

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 177

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 177

1953

I. Nos. 2304-2331

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered on 22 October 1953*

	<i>Page</i>
No. 2304. Pakistan and Saudi Arabia:	
Treaty of Friendship. Signed at Jedda, on 25 November 1951	3
No. 2305. United States of America and Denmark:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to registration with the International Telecommunication Union of frequencies used by the United States authorities in Greenland. Washington, 25 March and 4 April 1952	13
No. 2306. United States of America and France:	
Exchange of notes (with annexed memorandum) constituting an agreement relating to tax relief for purchases made in France by the Government of the United States in the interests of the common defense. Paris, 13 March 1952	21
No. 2307. United States of America and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	
Exchange of notes (with annexed agreed minute) constituting an agreement relating to the relief from taxation of United States Government expen- ditures in the United Kingdom for the common defense effort. London, 17 and 18 March 1952	33
No. 2308. United States of America and Ecuador:	
Bilateral Military Assistance Agreement. Signed at Quito, on 20 February 1952	43
No. 2309. United States of America and Israel:	
Agreement for a technical co-operation program (Joint Fund Program Agree- ment). Signed at Tel Aviv, on 9 May 1952	63

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 177

1953

I. N^{os} 2304-2331

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés le 22 octobre 1953*

	<i>Pages</i>
N^o 2304. Pakistan et Arabie Saoudite :	
Traité d'amitié. Signé à Djeddah, le 25 novembre 1951	3
N^o 2305. États-Unis d'Amérique et Danemark :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'enregistrement auprès de l'Union internationale des télécommunications des fréquences utilisées au Groenland par les autorités des États-Unis. Washington, 25 mars et 4 avril 1952	13
N^o 2306. États-Unis d'Amérique et France :	
Échange de notes (avec mémorandum annexé) constituant un accord comportant exonération fiscale pour les achats faits en France par le Gouvernement des États-Unis dans l'intérêt de la défense commune. Paris, 13 mars 1952	21
N^o 2307. États-Unis d'Amérique et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :	
Échange de notes (avec procès-verbal approuvé en annexe) constituant un accord relatif à l'exonération fiscale des dépenses faites au Royaume-Uni par le Gouvernement des États-Unis dans l'intérêt de la défense commune. Londres, 17 et 18 mars 1952	33
N^o 2308. États-Unis d'Amérique et Équateur :	
Accord bilatéral d'assistance militaire. Signé à Quito, le 20 février 1952 . . .	43
N^o 2309. États-Unis d'Amérique et Israël :	
Accord relatif à un programme de coopération technique (Accord relatif au programme du Fonds commun). Signé à Tel-Aviv, le 9 mai 1952 . . .	63

	<i>Page</i>
No. 2310. United States of America and Libya :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to a co-operative program of education in Libya, pursuant to the General Agreement for technical co-operation between the Governments of those two countries. Tripoli, 30 April and 20 May 1952	81
No. 2311. United States of America and Israel :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to emergency economic assistance. Washington, 1 May 1952	89
No. 2312. United States of America and Chile :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to exemption of consular officers from customs duties and related taxes. Washington, 12 March, 16 April and 12 May 1952	103
No. 2313. United States of America and Ecuador :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to radio communications between amateur stations on behalf of third parties. Quito, 16 and 17 March 1950	115
No. 2314. United States of America and Israel :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to relief and resettlement of refugees. Tel Aviv, 27 February 1952	123
No. 2315. United States of America and Philippines :	
Mutual Defense Treaty. Signed at Washington, on 30 August 1951 . . .	133
No. 2316. United States of America and Finland :	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on estates and inheritances. Signed at Washington, on 3 March 1952	141
No. 2317. United States of America and Finland :	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Washington, on 3 March 1952	163
No. 2318. United States of America and Monaco :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the reciprocal waiver of passport visa fees for non-immigrants. Monaco and Nice, 31 March 1952	195

	<i>Pages</i>
N° 2310. États-Unis d'Amérique et Libye :	
Échange de notes constituant un accord relatif à un programme de coopération en matière d'enseignement en Libye, dans le cadre de l'Accord général de coopération technique entre les Gouvernements des deux pays. Tripoli, 30 avril et 20 mai 1952	81
N° 2311. États-Unis d'Amérique et Israël :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi d'une aide économique exceptionnelle. Washington, 1 ^{er} mai 1952	89
N° 2312. États-Unis d'Amérique et Chili :	
Échange de notes constituant un accord exonérant les agents consulaires du paiement des droits de douane et taxes connexes. Washington, 12 mars, 16 avril et 12 mai 1952	103
N° 2313. États-Unis d'Amérique et Équateur :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux radiocommunications échangées entre stations d'amateurs pour le compte de tierces personnes. Quito, 16 et 17 mars 1950	115
N° 2314. États-Unis d'Amérique et Israël :	
Échange de notes constituant un accord relatif à des projets d'assistance et de réinstallation en faveur des réfugiés. Tel-Aviv, 27 février 1952	123
N° 2315. États-Unis d'Amérique et Philippines :	
Traité de défense mutuelle. Signé à Washington, le 30 août 1951	133
N° 2316. États-Unis d'Amérique et Finlande :	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur les successions. Signée à Washington, le 3 mars 1952	141
N° 2317. États-Unis d'Amérique et Finlande :	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Washington, le 3 mars 1952	163
N° 2318. États-Unis d'Amérique et Monaco :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression réciproque des droits de visa pour les passeports des non-immigrants. Monaco et Nice, 31 mars 1952	195

	<i>Page</i>
No. 2319. United States of America and Sweden :	
Agreement for financing certain educational exchange programs. Signed at Stockholm, on 20 November 1952	203
No. 2320. United States of America and El Salvador :	
General Agreement for technical co-operation. Signed at San Salvador, on 4 April 1952	219
No. 2321. United States of America and Netherlands :	
Agreement concerning participation of the Netherlands forces in United Nations operations in Korea. Signed at Washington, on 15 May 1952	233
No. 2322. United States of America and Union of South Africa :	
Agreement concerning participation of the forces of the Union of South Africa in United Nations operations in Korea. Signed at Washington, on 24 June 1952	241
No. 2323. United States of America and Greece :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the disposal of surplus military equipment and material. Athens, 21 December 1951 and 7 January 1952	249
No. 2324. United States of America and Denmark :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the exemption from Danish taxation of United States expenditures for the common defense. Copenhagen, 7 and 9 April 1952	257
No. 2325. United States of America and Iceland :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to relief from Icelandic taxation of United States expenditures for the common defense. Reykjavik, 5 and 18 March 1952	263
No. 2326. United States of America and Israel :	
Agreement (with related note) for economic assistance pursuant to the General Agreement for technical co-operation. Signed at Tel Aviv, on 9 May 1952	269
No. 2327. United States of America and Greece :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to guaranties under section 111 (b) (3) of the Economic Cooperation Act of 1948, as amended. Washington, 21 and 23 April 1952	283

	<i>Pages</i>
N° 2319. États-Unis d'Amérique et Suède :	
Accord relatif au financement de certains programmes d'échange en matière d'enseignement. Signé à Stockholm, le 20 novembre 1952	203
N° 2320. États-Unis d'Amérique et Salvador :	
Accord général de coopération technique. Signé à San-Salvador, le 4 avril 1952	219
N° 2321. États-Unis d'Amérique et Pays-Bas :	
Accord relatif à la participation des forces néerlandaises aux opérations des Nations Unies en Corée. Signé à Washington, le 15 mai 1952	233
N° 2322. États-Unis d'Amérique et Union Sud-Africaine :	
Accord relatif à la participation des forces de l'Union Sud-Africaine aux opérations des Nations Unies en Corée. Signé à Washington, le 24 juin 1952	241
N° 2323. États-Unis d'Amérique et Grèce :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la liquidation de l'équipement et du matériel militaires en surplus. Athènes, 21 décembre 1951 et 7 janvier 1952	249
N° 2324. États-Unis d'Amérique et Danemark :	
Échange de notes constituant un accord tendant à exonérer des impôts danois les dépenses faites par les États-Unis dans l'intérêt de la défense commune. Copenhague, 7 et 9 avril 1952	257
N° 2325. États-Unis d'Amérique et Islande :	
Échange de notes constituant un accord tendant à exonérer des impôts islandais les dépenses faites par les États-Unis dans l'intérêt de la défense commune. Reykjavik, 5 et 18 mars 1952	263
N° 2326. États-Unis d'Amérique et Israël :	
Accord (avec note y relative) concernant une assistance économique dans le cadre de l'Accord général de coopération technique. Signé à Tel-Aviv, le 9 mai 1952	269
N° 2327. États-Unis d'Amérique et Grèce :	
Échanges de notes constituant un accord relatif aux garanties prévues par l'article 111, b, 3, de la loi de coopération économique de 1948, sous sa forme modifiée. Washington, 21 et 23 avril 1952	283

	<i>Page</i>
No. 2328. United States of America and Norway :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to guaranties under section 111 (b) (3) of the Economic Cooperation Act of 1948, as amended. Washington, 28 March and 1 April 1952	291
No. 2329. United States of America and Austria :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to guaranties under section 111 (b) (3) of the Economic Cooperation Act of 1948, as amended. Washington, 14 and 16 February 1952	299
No. 2330. United States of America and Philippines :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to guaranties under section 111 (b) (3) of the Economic Cooperation Act of 1948, as amended. Washington, 18 and 19 February 1952	307
No. 2331. United States of America and Turkey :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to guaranties under section 111 (b) (3) of the Economic Cooperation Act of 1948, as amended. Ankara, 15 November 1951	315
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 4. Convention on the privileges and immunities of the United Nations. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946 :	
Accession by the Byelorussian Soviet Socialist Republic	324
No. 183. Exchange of notes constituting an agreement on vocational industrial education between the United States of America and Brazil. Rio de Janeiro, 26 March and 5 April 1946 :	
Exchange of notes constituting an agreement extending for five years from 30 June 1950 the above-mentioned Agreement. Rio de Janeiro, 14 October 1950	326
No. 391. Exchange of notes constituting an Agreement between the United States of America and Ecuador extending for five years the co-operative program of health and sanitation in Ecuador. Quito, 15 September 1950 :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to additional financial contributions for the co-operative program of health and sanitation in Ecuador. Quito, 18 and 31 March 1952	334

	<i>Pages</i>
N° 2328. États-Unis d'Amérique et Norvège :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux garanties prévues par l'article 111, b, 3, de la loi de coopération économique de 1948, sous sa forme modifiée. Washington, 28 mars et 1 ^{er} avril 1952	291
N° 2329. États-Unis d'Amérique et Autriche :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux garanties prévues par l'article 111, b, 3, de la loi de coopération économique de 1948, sous sa forme modifiée. Washington, 14 et 16 février 1952	299
N° 2330. États-Unis d'Amérique et Philippines :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux garanties prévues par l'article 111, b, 3, de la loi de coopération économique de 1948, sous sa forme modifiée. Washington, 18 et 19 février 1952	307
N° 2331. États-Unis d'Amérique et Turquie :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux garanties prévues par l'article 111, b, 3, de la loi de coopération économique de 1948, sous sa forme modifiée. Ankara, 15 novembre 1951	315
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 4. Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946 :	
Adhésion par la République socialiste soviétique de Biélorussie	324
N° 183. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Brésil relatif à l'enseignement professionnel industriel. Rio-de-Janeiro, 26 mars et 5 avril 1946 :	
Échange de notes constituant un accord prorogeant pour cinq ans, à partir du 30 juin 1950, l'Accord susmentionné. Rio-de-Janeiro, 14 octobre 1950	331
N° 391. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Équateur prolongeant pour cinq ans le programme de coopération en matière de santé et d'hygiène en Équateur. Quito, 15 septembre 1950 :	
Échange de notes constituant un accord relatif à des contributions financières supplémentaires au titre du programme de coopération en matière de santé et d'hygiène en Équateur. Quito, 18 et 31 mars 1952	338

	<i>Page</i>
No. 1766. Point Four General Agreement for technical co-operation between the United States of America and Afghanistan. Signed at Kabul, on 7 February 1951 :	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Kabul, 2 and 24 January 1952	341
No. 1768. Exchange of notes constituting an Agreement between the United States of America and El Salvador relating to the assignment of a vocational education mission to El Salvador. San Salvador, 27 January and 12 February 1951 :	
Exchange of notes constituting an agreement modifying and extending the above-mentioned Agreement. San Salvador, 19 and 28 February 1952	346
No. 1818. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Haiti extending for five years the agreement relating to the co-operative program of agriculture in Haiti. Port-au-Prince, 18 and 27 September 1950 :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to additional financial contributions for the co-operative program of agriculture in Haiti. Port-au-Prince, 29 January and 9 April 1952	351
No. 1819. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Paraguay extending for five years the co-operative program of agriculture in Paraguay. Asuncion, 18 September and 11 November 1950 :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to additional financial contributions to the co-operative program of agriculture in Paraguay. Asunción, 31 January and 31 March 1952	356
No. 1815¹⁸³⁹. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Haiti extending for a period of five years from 30 June 1950 the co-operative program of health and sanitation in Haiti. Port-au-Prince, 18 and 27 September 1950 :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to additional financial contributions for the co-operative program of health and sanitation in Haiti. Port-au-Prince, 3 March and 9 April 1952	365
Exchange of notes constituting an agreement relating to additional financial contributions for the co-operative program of health and sanitation in Haiti. Port-au-Prince, 17 October 1951 and 31 March 1952	370

	<i>Pages</i>
N° 1766. Accord général de coopération technique dans le cadre du Point Quatre entre les États-Unis d'Amérique et l'Afghanistan. Signé à Kaboul, le 7 février 1951 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Kaboul, 2 et 24 janvier 1952	344
N° 1768. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Salvador relatif à l'envoi d'une mission d'enseignement professionnel au Salvador. San-Salvador, 27 janvier et 12 février 1951 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant et prorogeant l'Accord susmentionné. San-Salvador, 19 et 28 février 1952	349
N° 1818. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et Haïti prolongeant pour cinq ans l'Accord relatif à un programme de coopération agricole en Haïti. Port-au-Prince, 18 et 27 septembre 1950 :	
Échange de notes constituant un accord relatif à des contributions financières supplémentaires au titre du programme de coopération agricole en Haïti. Port-au-Prince, 29 janvier et 9 avril 1952	351
N° 1819. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Paraguay prolongeant pour cinq ans le programme de coopération agricole au Paraguay. Assomption, 18 septembre et 11 novembre 1950 :	
Échange de notes constituant un accord relatif à des contributions financières supplémentaires au titre du programme de coopération agricole au Paraguay. Assomption, 31 janvier et 31 mars 1952	361
No. 1839. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et Haïti prolongeant pour cinq ans, à partir du 30 juin 1950, le programme de coopération en matière de santé et d'hygiène en Haïti. Port-au-Prince, 18 et 27 septembre 1950 :	
Échange de notes constituant un accord relatif à des contributions financières supplémentaires au titre du programme de coopération en matière de santé et d'hygiène en Haïti. Port-au-Prince, 3 mars et 9 avril 1952 . . .	365
Échange de notes constituant un accord relatif à des contributions financières supplémentaires au titre du programme de coopération en matière de santé et d'hygiène en Haïti. Port-au-Prince, 17 octobre 1951 et 31 mars 1952	370

	<i>Page</i>
No. 1894. Agreement between the United States of America and Honduras for a co-operative program of education. Signed at Tegucigalpa, on 24 April 1951 :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to additional financial contributions for the co-operative program of education in Honduras. Tegucigalpa, 9 January and 7 April 1952	375
No. 1926. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Brazil relating to a co-operative program of health and sanitation in Brazil. Rio de Janeiro, 27 December 1950	
Exchange of notes constituting an agreement relating to additional financial contributions for the co-operative program of health and sanitation in Brazil. Rio de Janeiro, 28 February and 18 April 1952	382
No. 1932. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the Dominican Republic relating to a co-operative program of vocational education in the Dominican Republic. Ciudad Trujillo, 16 March 1951 :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to additional financial contributions to the co-operative program of education in the Dominican Republic. Ciudad Trujillo, 12 February and 4 April 1952	389
No. 2124. International Convention for the regulation of whaling. Signed at Washington, on 2 December 1946 :	
Amendments to the Schedule to the above-mentioned Convention. Adopted at the Third Meeting of the International Whaling Commission, held at Cape Town, in July 1951	396

	<i>Pages</i>
N° 1894. Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Honduras relatif à un programme de coopération en matière d'enseignement. Signé à Tegucigalpa, le 24 avril 1951 :	
Échange de notes constituant un accord relatif à des contributions financières supplémentaires au titre du programme de coopération en matière d'enseignement au Honduras. Tegucigalpa, 9 janvier et 7 avril 1952 . . .	379
N° 1926. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Brésil relatif à un programme de coopération en matière de santé et d'hygiène au Brésil. Rio-de-Janeiro, 27 décembre 1950 :	
Échange de notes constituant un accord relatif à des contributions financières supplémentaires au titre du programme de coopération en matière de santé et d'hygiène au Brésil. Rio-de-Janeiro, 28 février et 18 avril 1952	386
N° 1932. Echange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la République Dominicaine relatif à un programme de coopération en matière d'enseignement professionnel dans la République Dominicaine. Ciudad-Trujillo, 16 mars 1951 :	
Échange de notes constituant un accord relatif à des contributions financières supplémentaires au titre du programme de coopération en matière d'enseignement dans la République Dominicaine. Ciudad-Trujillo, 12 février et 4 avril 1952	393
N° 2124. Convention internationale pour la réglementation de la chasse à la baleine. Signé à Washington, le 2 décembre 1946 :	
Modifications à l'annexe de la Convention susmentionnée. Adoptées à la Troisième Réunion de la Commission internationale de la chasse à la baleine qui s'est tenue au Cap en juillet 1951	397

NOTE

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

on 22 October 1953

Nos. 2304 to 2331



Traités et accords internationaux

enregistrés

le 22 octobre 1953

N^{os} 2304 à 2331

No. 2304

**PAKISTAN
and
SAUDI ARABIA**

Treaty of Friendship. Signed at Jedda, on 25 November 1951

Official texts: English and Arabic.

Registered by Pakistan on 22 October 1953.

**PAKISTAN
et
ARABIE SAOUDITE**

Traité d'amitié. Signé à Djeddah, le 25 novembre 1951

Textes officiels anglais et arabe.

Enregistré par le Pakistan le 22 octobre 1953.

(المادة الرابعة)

يوافق الفريقان الساميان المتعاقدان على أن يعقدا بينهما اتفاقات خاصة بشأن التسهيلات للحجاج والامور القنصلية والتجارية والجركية والاقامة والمرور والمواصلات والثقافة وتسليم المجرمين .

(المادة الخامسة)

دونت هذه المعاهدة باللغة العربية واللغة الانجليزية وللنصين اعتبار واحد وقد اتفق الفريقان الساميان المتعاقدان على ابرام هذه المعاهدة باسرع مدة ممكنة وتعتبر المعاهدة نافذة المفعول بعد مرور خمسة عشر يوما من تاريخ تبادل وثائق الابرام .

وقعت في جدة في اليوم الخامس والعشرين من شهر صفر ١٣٧١ هـ الموافق لليوم الخامس والعشرين

من شهر نوفمبر ١٩٥١ م

التوقيع : عبد الستار سيث

وزير الباكستان المفوض ومندوبها

فوق المادة في المملكة العربية السعودية

التوقيع : فيصل

وزير خارجية المملكة العربية السعودية

عن حضرة صاحب الجلالة ملك المملكة العربية السعودية، حضرة صاحب السمو الملكي الامير فيصل بن عبد العزيز آل سعود وزير خارجية المملكة العربية السعودية .
وعن حضرة صاحب الفخامة الحاكم العام لباكستان ، صاحب السعادة الحاج عبد الستار سيت وزير الباكستان المفوض ومندوبها فوق العادة في المملكة العربية السعودية .
وبعد ان تبادلوا أوراق اعتمادهما ووجداها مطابقة للأصول اتفقا على المواد الآتية :-

(المادة الاولى)

يسود بين المملكة العربية السعودية وبين باكستان ، سلم دائم ، وصداقة خالصة لا يمكن الاخلالُ بها . ويتمهد الفريقان الساميان المتعاقدان ، تمهدا متقابلا ، بأن يحل بروح السلم والصداقة ، جميع المنازعات والاختلافات التي تنشأ بينهما من أى نوع كانت . وعند تمذرك ذلك يحتفظان لأنفسهما بحق اقتراح أى اسلوب آخر وفقا لمبادئ ومواد ميثاق الأمم المتحدة .

(المادة الثانية)

يتمتع الممثلون السياسيون في كل من الدولتين حينما يكونون في ممتلكات الدولة الاخرى بالامتيازات والحصانات المستمدة من القانون الدولي والمعترف بها بصورة عامة . ويسمح للممثلين القنصليين لكل من الدولتين بمد اعتماد براآتهم القنصلية بالاقامة في ممتلكات الدولة الاخرى في الأماكن التي يسمح بالاقامة فيها الممثلين القنصليين طبقا للقوانين المحيية، على ان يتمتع الممثلون السياسيون والقنصليون لكل من الفريقين الساميين المتعاقدين في بلد الآخر عماملة التظرف المفضل على أساس المقابلة بالمثل طبقا لمبادئ العرف الدولي العام .

(المادة الثالثة)

يتمهد الفريقان الساميان المتعاقدان بان يمنعا أيا كان من استعمال بلادهما قاعدة لاعمال غير مشروعة ضد بلاد الفريق الآخر

No. 2304. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

معاهدة صداقة

- بين -

المملكة العربية السعودية وباكستان

الحمد لله والصلاة والسلام على من لا نبي بعده.

بمجن عبد العزيز بن عبد الرحمن الفيصل آل سعود ملك المملكة العربية السعودية . بما انه قد عقدت بيننا وبين حضرة صاحب الفخامة حاكم عام باكستان معاهدة صداقة لاجل تأسيس العلاقات بين بلادنا وتقويتها ووقعها مندوبان مفوضان من قبلنا ومن قبل فخامته وكلاهما حائزان للصلاحيه المتقابلة ، وذلك في مدينة جدة في اليوم الخامس والعشرين من شهر صفر ١٣٧١ هـ الموافق لليوم الخامس والعشرين من شهر نوفمبر ١٩٥١ م وهي مدرجة فيما يلي : -

معاهدة صداقة:

بين المملكة العربية السعودية وباكستان

حضرة صاحب الجلالة ملك المملكة العربية السعودية

حضرة صاحب الفخامة حاكم عام باكستان

تأيداً للاخوة الاسلامية ورغبة منهما في توطيد علاقات الصداقة الاسلامية الخالصة وتثبيتها ووضعها على اساس ثابت وتوسيعاً لنطاق التعاون القائم بين بلديهما وتأيداً لمبادئ السلام العام وفقاً لميثاق الامم المتحدة فقد قررا عقد معاهدة اخوة وصداقة ولهذا الغرض فقد عيننا مفوضين عنها هما : -

No. 2304. TREATY¹ OF FRIENDSHIP BETWEEN PAKISTAN
AND THE KINGDOM OF SAUDI ARABIA. SIGNED
AT JEDDA, ON 25 NOVEMBER 1951

His Excellency the Governor-General of Pakistan

and

His Majesty the King of Saudi Arabia,

Being desirous of strengthening their Islamic brotherhood and of perpetuating the bonds of their true Islamic friendship and establishing the same on a permanent basis, and of widening the scope of co-operation existing between their countries, and in the interest of international peace in consonance with the Charter of the United Nations, have decided to conclude a Treaty of Brotherhood and Friendship, and to that end have appointed as Plenipotentiaries the following :—

His Excellency Haji Abdus Sattar Saith, Envoy Extraordinary
and Minister Plenipotentiary for Pakistan in Saudi Arabia,
representing His Excellency the Governor-General of Pa-
kistan

and

His Royal Highness Prince Faisal bin Abdul Aziz Al Saud,
Minister for Foreign Affairs in the Kingdom of Saudi Arabia,
representing His Majesty the King of Saudi Arabia,

who after communicating to each other their respective full powers in good and due form have agreed upon the following articles :—

Article I

The High Contracting Parties shall maintain perpetual peace and promote true friendship between their countries and reciprocally agree that all disputes and differences of whatever nature they may be, arising between them shall be settled by peaceful means and in a spirit of friendliness and, failing a settlement accordingly they reserve to themselves the right to propose any other mode of settlement in accordance with the principles and provisions of the Charter of the United Nations.

¹ Came into force on 18 March 1953, fifteen days after the exchange of the instruments of ratification which took place at Karachi on 3 March 1953, in accordance with article V.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2304. TRAITÉ¹ D'AMITIÉ ENTRE LE PAKISTAN ET LE ROYAUME D'ARABIE SAOUDITE. SIGNÉ À DJEDDAH, LE 25 NOVEMBRE 1951

Son Excellence le Gouverneur général du Pakistan

et

Sa Majesté le Roi d'Arabie saoudite,

Animés du désir de renforcer les liens de fraternité musulmane qui existent entre les deux pays et de perpétuer leur sincère amitié islamique en la fondant sur une base permanente, voulant en outre élargir le champ de leur coopération et conscients d'agir dans l'intérêt de la paix internationale et conformément à la Charte des Nations Unies, ont décidé de conclure un traité de fraternité et d'amitié et ont désigné, à cet effet, pour leurs plénipotentiaires :

Son Excellence Haji Abdus-Sattar Saith, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire du Pakistan en Arabie saoudite, représentant Son Excellence le Gouverneur général du Pakistan

et

Son Altesse Royale le Prince Faïçal ibn Abdul Aziz Al Saud, Ministre des affaires étrangères du Royaume d'Arabie saoudite, représentant Sa Majesté le Roi d'Arabie saoudite,

lesquels, après s'être communiqués leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

Article premier

Les Hautes Parties Contractantes assureront une paix perpétuelle et l'établissement de relations vraiment amicales entre les deux pays; elles sont convenues de régler pacifiquement et dans un esprit d'amitié les contestations ou différends de toute nature qui pourront surgir entre elles et, au cas où elles n'y parviendraient pas, se réservent le droit de proposer tout autre mode de règlement compatible avec les buts et principes de la Charte des Nations Unies.

¹ Entré en vigueur le 18 mars 1953, quinze jours après l'échange des instruments de ratification à Karachi le 3 mars 1953, conformément à l'article V.

Article II

The diplomatic representatives of either State accredited to the other shall enjoy, while in the territories of the other State, all the privileges and immunities in conformity with the International Law and recognised usages; the Consular representatives of either State shall, after receiving their respective *exequaturs*, be allowed to reside in such places within the territories of the other State as are allowed by local laws for purposes of residence to the consular representatives of other countries; it being understood that the diplomatic and consular representatives of either of the two High Contracting Parties in the country of the other shall enjoy, on a reciprocal basis, the most favoured nation treatment in accordance with recognised international principles.

Article III

The High Contracting Parties agree to prohibit the use of their respective territories as a base for illegal activities against the territories of the other party.

Article IV

The High Contracting Parties agree to conclude special agreements with each other relating to facilities for pilgrims, consular services, trade, customs, residence of their respective citizens, transit and communication, cultural relations and extradition of criminals.

Article V

This Treaty is made in Arabic and English and both texts shall be equally authentic.

The High Contracting Parties agree that this Treaty be ratified as soon as possible and shall come into force fifteen days after the exchange of the instruments of ratification.

IN FAITH WHEREOF the aforesaid plenipotentiaries have signed the present Treaty at Jedda this twenty-fifth day of Safar, 1371 corresponding to the twenty-fifth day of November, 1951.

(Signed) H. A. Sattar SAITH

(Signed) FAISAL

Article II

Les représentants diplomatiques de chacun des deux États, dûment accrédités auprès de l'autre État, jouiront, durant leur séjour sur le territoire de cet autre État, de tous les privilèges et immunités généralement reconnus par le droit international et les usages internationaux; les représentants consulaires de chacun des deux États, après avoir reçu l'exequatur, seront autorisés à résider, sur le territoire de l'autre État, dans les localités où les représentants consulaires des autres pays sont admis à fixer leur résidence en vertu de la législation nationale; il est entendu que les représentants diplomatiques et consulaires de chacune des Hautes Parties Contractantes bénéficieront, sur le territoire de l'autre Partie, et dans des conditions de réciprocité, du traitement de la nation la plus favorisée, conformément aux principes internationaux consacrés.

Article III

Les Hautes Parties Contractantes sont convenues d'empêcher que leurs territoires respectifs puissent servir de base pour des activités illégales contre le territoire de l'autre Partie.

Article IV

Les Hautes Parties Contractantes sont convenues de conclure entre elles des accords concernant spécialement les facilités offertes aux pèlerins, les services consulaires, le commerce, les douanes, la résidence de leurs ressortissants respectifs, le transit et les communications, les relations culturelles et l'extradition des malfaiteurs.

Article V

Le présent Traité a été établi en double exemplaire en arabe et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Les Hautes Parties Contractantes sont convenues de ratifier dès que faire se pourra le présent Traité, qui entrera en vigueur quinze jours après l'échange des instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent Traité à Djeddah, ce vingt-cinquième jour de Safar 1371, qui correspond au 25 novembre 1951.

(Signé) H. A. Sattar SAITH

(Signé) FAÏÇAL

No. 2305

**UNITED STATES OF AMERICA
and
DENMARK**

Exchange of notes constituting an agreement relating to registration with the International Telecommunication Union of frequencies used by the United States authorities in Greenland. Washington, 25 March and 4 April 1952

Official text: English.

Registered by the United States of America on 22 October 1953.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
DANEMARK**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'enregistrement auprès de l'Union internationale des télécommunications des fréquences utilisées au Groenland par les autorités des États-Unis. Washington, 25 mars et 4 avril 1952

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 22 octobre 1953.

No. 2305. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND DENMARK RELATING TO REGISTRATION WITH THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION OF FREQUENCIES USED BY THE UNITED STATES AUTHORITIES IN GREENLAND. WASHINGTON, 25 MARCH AND 4 APRIL 1952

I

The Danish Ambassador to the Secretary of State

DANISH EMBASSY
WASHINGTON 8, D. C.

Ref. No. 92.B.6.

The Danish Ambassador presents his compliments to the Honorable the Secretary of State and with reference to previous correspondence regarding the registration with the International Telecommunication Union (ITU) of frequencies used by the United States authorities in Greenland has the honor to inform the Secretary, that the Government of Denmark accepts the proposal of the Government of the United States, that a bilateral agreement be entered into between the two Governments on this subject.

Based upon previous correspondence and subsequent verbal negotiations the Government of Denmark understands that the Government of the United States is prepared to conclude an agreement in the following terms :

The frequencies listed in the enclosure to this note, all of which are registered with the International Telecommunication Union under the identification "Greenland", are being used by the United States authorities in Greenland.

When the use by the United States authorities no longer exists, the Administration of the Government of Denmark will be so informed and will request the ITU to delete the frequencies from the ITU frequency list, unless by mutual agreement between the two Governments other arrangements concerning certain frequencies are made.

In the event it should become necessary in the future for the United States authorities to use additional frequencies in Greenland the frequencies in

¹ Came into force on 4 April 1952 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2305. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE DANEMARK RELATIF À L'ENREGISTREMENT AUPRÈS DE L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS DES FRÉQUENCES UTILISÉES AU GROENLAND PAR LES AUTORITÉS DES ÉTATS-UNIS. WASHINGTON, 25 MARS ET 4 AVRIL 1952

I

L'Ambassadeur de Danemark au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE DE DANEMARK
WASHINGTON 8 (D.C.)

Ref. n^o 92.B.6.

L'Ambassadeur de Danemark présente ses compliments à l'Honorable Secrétaire d'État et, se référant à la correspondance antérieure relative à l'enregistrement auprès de l'Union internationale des télécommunications (UIT) des fréquences utilisées au Groenland par les autorités des États-Unis, a l'honneur de Lui faire savoir que le Gouvernement danois accepte la proposition du Gouvernement des États-Unis tendant à la conclusion à ce sujet d'un accord bilatéral entre les deux Gouvernements.

Se fondant sur la correspondance antérieure et les négociations verbales qui l'ont suivie, le Gouvernement danois croit comprendre que le Gouvernement des États-Unis serait disposé à conclure un accord rédigé dans les termes suivants :

Les autorités des États-Unis utilisent actuellement au Groenland les fréquences énumérées dans l'annexe à la présente note, qui sont toutes enregistrées auprès de l'Union internationale des télécommunications avec l'attribution « Greenland ».

Lorsque les autorités des États-Unis auront cessé d'utiliser ces fréquences, elles en informeront l'Administration danoise, qui demandera à l'UIT de les retrancher de sa liste, à moins que les deux Gouvernements ne prennent de concert d'autres arrangements concernant certaines fréquences.

Si, à une date ultérieure, les autorités des États-Unis ont besoin de disposer de fréquences supplémentaires au Groenland, elles s'entendront à ce sujet

¹ Entré en vigueur par l'échange desdites notes, le 4 avril 1952.

question will be coordinated with the Danish authorities, and if the proposed use is concurred in by them the Danish authorities will notify the frequencies to ITU as "Greenland". Subsequently, such additional frequencies will also be deleted from the ITU registration list by the same procedure outlined above for the frequencies now in use.

All requests by the United States authorities for deletion of frequencies or addition of frequencies or alteration in the frequency list enclosed in this note are to be made to the Administration of the Government of Denmark through the Department of State.

A reply by the Government of the United States to the effect that these terms are acceptable to the United States authorities will be considered as constituting an agreement between the two Governments.

Washington, D.C.

March 25, 1952

[SEAL]

Encl.

LIST OF FREQUENCIES REGISTERED WITH THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION (ITU) AND USED BY THE UNITED STATES AUTHORITIES IN GREENLAND

1.	51	Narsarssuak	32.	5637.5	Thule
2.	112	Narsarssuak	33.	5720	Narsarssuak
3.	132.5	Narsarssuak	34.	5775	Narsarssuak
4.	170.5	Narsarssuak	35.	6355	Narsarssuak
5.	186.5	Narsarssuak	36.	6355	Simiutak
6.	186.5	Simiutak	37.	6355	Thule
7.	284	Narsarssuak	38.	6355	Søndrestrømfjord
8.	359	Simiutak	39.	6625	Narsarssuak
9.	1950	Frederiksdal	40.	6640	Thule
10.	2522	Simiutak	41.	6895	Narsarssuak
11.	2850	Narsarssuak	42.	6895	Simiutak
12.	3390	Thule	43.	6895	Søndrestrømfjord
13.	3452.5	Narsarssuak	44.	7545	Narsarssuak
14.	3452.5	Simiutak	45.	7560	Thule
15.	3475	Thule	46.	7830	Narsarssuak
16.	4130	Narsarssuak	47.	7845	Narsarssuak
17.	4220	Narsarssuak	48.	8155	Narsarssuak
18.	4220	Søndrestrømfjord	49.	8280	Narsarssuak
19.	4220	Simiutak	50.	8280	Simiutak
20.	4635	Narsarssuak	51.	8280	Søndrestrømfjord
21.	4820	Narsarssuak	52.	8880	Thule
22.	4820	Søndrestrømfjord	53.	8880	Søndrestrømfjord
23.	4820	Thule	54.	8880	Thule
24.	4890	Thule	55.	9205	Thule
25.	5030	Søndrestrømfjord	56.	9465	Søndrestrømfjord
26.	5125	Narsarssuak	57.	9485	Søndrestrømfjord
27.	5145	Søndrestrømfjord	58.	10645	Søndrestrømfjord
28.	5280	Søndrestrømfjord	59.	12575	Narsarssuak
29.	5280	Narsarssuak	60.	12956	Narsarssuak
30.	5280	Simiutak	61.	13175	Narsarssuak
31.	5597.5	Søndrestrømfjord	62.	17735	Narsarssuak

avec les autorités danoises, lesquelles, si elles approuvent l'utilisation proposée, notifieront ces fréquences à l'UIT avec l'attribution « Greenland ». Par la suite, ces fréquences supplémentaires pourront être retranchées de la liste d'enregistrement de l'UIT, suivant la même procédure que celle décrite ci-dessus en ce qui concerne les fréquences actuellement utilisées.

Toutes les demandes des autorités des États-Unis tendant à supprimer ou à ajouter des fréquences ou à modifier la liste des fréquences jointe à la présente note devront être adressées à l'Administration danoise par l'intermédiaire du Département d'État.

La réponse du Gouvernement des États-Unis indiquant que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément des autorités des États-Unis sera considérée comme constituant un accord entre les deux Gouvernements.

Washington (D.C.)

Le 25 mars 1952

[SCEAU]

Annexe

LISTE DES FRÉQUENCES ENREGISTRÉES AUPRÈS DE L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS (UIT) ET UTILISÉES AU GROENLAND PAR LES AUTORITÉS DES ÉTATS-UNIS

1.	51	Narsarssuak	32.	5637,5	Thule
2.	112	Narsarssuak	33.	5720	Narsarssuak
3.	132,5	Narsarssuak	34.	5775	Narsarssuak
4.	170,5	Narsarssuak	35.	6355	Narsarssuak
5.	186,5	Narsarssuak	36.	6355	Simiutak
6.	186,5	Simiutak	37.	6355	Thule
7.	284	Narsarssuak	38.	6355	Søndrestørmfjord
8.	359	Simiutak	39.	6625	Narsarssuak
9.	1950	Frederiksdal	40.	6640	Thule
10.	2522	Simiutak	41.	6895	Narsarssuak
11.	2850	Narsarssuak	42.	6895	Simiutak
12.	3390	Thule	43.	6895	Søndrestørmfjord
13.	3452,5	Narsarssuak	44.	7545	Narsarssuak
14.	3452,5	Simiutak	45.	7560	Thule
15.	3475	Thule	46.	7830	Narsarssuak
16.	4130	Narsarssuak	47.	7845	Narsarssuak
17.	4220	Narsarssuak	48.	8155	Narsarssuak
18.	4220	Søndrestørmfjord	49.	8280	Narsarssuak
19.	4220	Simiutak	50.	8280	Simiutak
20.	4635	Narsarssuak	51.	8280	Søndrestørmfjord
21.	4820	Narsarssuak	52.	8880	Thule
22.	4820	Søndrestørmfjord	53.	8880	Søndrestørmfjord
23.	4820	Thule	54.	8880	Thule
24.	4890	Thule	55.	9205	Thule
25.	5030	Søndrestørmfjord	56.	9465	Søndrestørmfjord
26.	5125	Narsarssuak	57.	9485	Søndrestørmfjord
27.	5145	Søndrestørmfjord	58.	10645	Søndrestørmfjord
28.	5280	Søndrestørmfjord	59.	12575	Narsarssuak
29.	5280	Narsarssuak	60.	12956	Narsarssuak
30.	5280	Simiutak	61.	13175	Narsarssuak
31.	5597,5	Søndrestørmfjord	62.	17735	Narsarssuak

II

The Secretary of State to the Danish Ambassador

The Secretary of State presents his compliments to His Excellency the Ambassador of Denmark and, with reference to his note No. 92.B.6 of March 25, 1952 regarding the registration with the International Telecommunication Union (ITU) of frequencies used by the United States authorities in Greenland, has the honor to inform the Ambassador that the Government of the United States accepts the proposed agreement as set forth in his note. The terms of this agreement are as follows :

[See note I]

It is understood that the note referred to above from the Ambassador of Denmark and this note will be considered as constituting an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of this note.

DEPARTMENT OF STATE
Washington, April 4, 1952

II

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur de Danemark

Le Secrétaire d'État présente ses compliments à Son Excellence l'Ambassadeur de Danemark et, se référant à Sa note n° 92 B.6., en date du 25 mars 1952, relative à l'enregistrement auprès de l'Union internationale des télécommunications (UIT) des fréquences utilisées au Groenland par les autorités des États-Unis, a l'honneur de Lui faire savoir que le Gouvernement des États-Unis accepte l'accord proposé, tel qu'il est formulé dans ladite note. Cet accord est conçu dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

Il est entendu que la note de l'Ambassadeur de Danemark reproduite ci-dessus et la présente note seront considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente.

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

Washington, le 4 avril 1952

No. 2306

**UNITED STATES OF AMERICA
and
FRANCE**

Exchange of notes (with annexed memorandum) constituting an agreement relating to tax relief for purchases made in France by the Government of the United States in the interests of the common defense. Paris, 13 March 1952

Official texts: English and French.

Registered by the United States of America on 22 October 1953.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
FRANCE**

Échange de notes (avec mémorandum annexé) constituant un accord comportant exonération fiscale pour les achats faits en France par le Gouvernement des États-Unis dans l'intérêt de la défense commune. Paris, 13 mars 1952

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 22 octobre 1953.

No. 2306. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND FRANCE RELATING TO TAX RELIEF FOR PURCHASES MADE IN FRANCE BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES IN THE INTERESTS OF THE COMMON DEFENSE. PARIS, 13 MARCH 1952

N° 2306. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA FRANCE COMPORTANT EXONÉRATION FISCALE POUR LES ACHATS FAITS EN FRANCE PAR LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DANS L'INTÉRÊT DE LA DÉFENSE COMMUNE. PARIS, 13 MARS 1952

I

Le Ministre des affaires étrangères de la République française au Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

LIBERTÉ · ÉGALITÉ · FRATERNITÉ

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

Paris, le 13 mars 1952

Monsieur le Chargé d'Affaires,

Ainsi que vous le savez, des conversations ont eu lieu récemment à Paris entre une délégation du Gouvernement des États-Unis dirigée par Mr. Seymour J. Rubin, et des représentants du Gouvernement français, au sujet du régime fiscal des dépenses faites en France par le Gouvernement des États-Unis dans l'intérêt de la défense commune.

Ces conversations ont abouti aux résultats suivants qui doivent permettre en définitive de faire bénéficier d'une large exonération des impôts français les dépenses auxquelles le Gouvernement des États-Unis procédera en France dans l'intérêt de la défense commune, que ces dépenses se rapportent à des acquisitions de fournitures ou à des prestations de services :

1^o) Les dépenses du Gouvernement des États-Unis en France se rapportant à l'acquisition de fournitures, bénéficieront d'une large exonération fiscale

¹ Came into force on 13 March 1952 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 13 mars 1952 par l'échange desdites notes.

par analogie à des exportations. L'arrangement auquel les deux Gouvernements sont parvenus à ce sujet est enregistré dans le mémorandum annexé au présent échange de lettres.

2^o) *a* — En ce qui concerne les dépenses du Gouvernement des États-Unis en France qui sont soumises à des impôts sur les prestations de services, le Gouvernement français accordera l'exonération de la taxe sur les prestations de services, de la taxe sur les transactions et de la taxe locale, sous réserve que les pouvoirs nécessaires lui soient donnés. Le Gouvernement français s'efforcera d'obtenir ces pouvoirs.

Ces exonérations s'ajouteront à celles qui sont déjà accordées pour les dépenses de l'espèce aux termes du mémorandum ci-joint.

En attendant, un arrangement provisoire sera appliqué aux contrats au titre desquels le Gouvernement des États-Unis fait des dépenses dont certains éléments sont assujettis aux impôts sur les prestations de services. Cet arrangement est décrit aux alinéas *c* et *d* ci-dessous.

b — Les exonérations visées ci-dessus s'appliqueront rétroactivement à tous les paiements faits par le Gouvernement des États-Unis à partir de la date de la présente lettre, que ce soit au titre de contrats conclus directement par le Gouvernement des États-Unis ou passés par l'intermédiaire du Gouvernement français.

Il est convenu en outre que les exonérations définies ci-dessus s'appliqueront aux versements demandés au Gouvernement des États-Unis avant la date de la présente lettre au titre de sa participation aux dépenses d'infrastructure financées conformément à des accords multilatéraux.

c — Il est convenu, d'autre part, qu'à partir de la date de la présente lettre, et jusqu'à ce que d'autres dispositions soient prises, les services compétents français s'abstiendront d'exiger du Gouvernement des États-Unis le remboursement de plus de 80 % des sommes correspondant aux paiements effectués par le Gouvernement français au titre de contrats pour lesquels les impôts sur les prestations de services constituent un des éléments du prix.

A une date ultérieure, un ajustement sera effectué, de telle sorte que la somme finalement retenue représentera exactement le montant des impôts afférents à ces contrats dont l'exonération est dès maintenant accordée aux termes du mémorandum ci-joint et, lorsque les pouvoirs nécessaires auront été obtenus, de ceux qui font l'objet de la présente lettre.

d — En ce qui concerne les contrats conclus directement par le Gouvernement des États-Unis pour lesquels les impôts sur les prestations de services constituent un des éléments du prix, les modalités d'application de l'exonération fiscale seront déterminées ultérieurement d'un commun accord et cette exonération sera effectuée suivant des méthodes qui éviteront, dans toute la mesure du possible, que des remboursements soient faits directement au Gouvernement des États-Unis.

e — Si les pouvoirs nécessaires envisagés à l'alinéa *a* ci-dessus n'ont pas été obtenus à la date du 30 avril 1952, les deux Gouvernements réexamineront conjointement les problèmes posés par l'existence des impôts relatifs aux prestations de services.

3^o) Les contrats auxquels s'appliquent les dispositions de la présente lettre seront exempts du droit d'enregistrement des marchés.

4^o) En ce qui concerne les droits de douane, toutes les marchandises appartenant au Gouvernement des États-Unis et importées en France par ce Gouvernement dans l'intérêt de la défense commune, continueront à être exonérées des droits et taxes à l'importation.

5^o) En ce qui concerne les impôts dont l'exonération n'est pas expressément prévue par la présente lettre ou dans le mémorandum joint et qui pourraient être applicables à des dépenses du caractère de celles qui sont visées par ces documents, les deux Gouvernements se consulteront à l'effet d'arriver à des arrangements mutuellement satisfaisants et conformes à l'esprit du présent accord.

6^o) Tous problèmes qui pourraient se poser au sujet de l'interprétation de la présente lettre ou du mémorandum joint, feront naturellement l'objet de conversations entre les deux Gouvernements.

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord du Gouvernement français sur les dispositions qui précèdent.

Veuillez agréer, Monsieur le Chargé d'Affaires, les assurances de ma haute considération.

SCHUMAN

Monsieur Philip W. Bonsal
Ministre plénipotentiaire
Chargé d'Affaires des États-Unis
à Paris

A N N E X E

MÉMORANDUM COMPORTANT EXONÉRATION FISCALE POUR LES ACHATS FAITS EN FRANCE PAR LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS, DANS L'INTÉRÊT DE LA DÉFENSE COMMUNE

1. — Le Gouvernement français accepte d'exonérer d'impôts, dans les conditions prévues par le présent mémorandum, les dépenses faites en France par le Gouvernement des États-Unis qui sont définies au paragraphe 2.

2. — Les dépenses auxquelles s'applique le présent mémorandum sont celles qui sont faites dans l'intérêt de la défense commune (y compris celles qui résultent de l'exécution des programmes d'aide extérieure du Gouvernement des États-Unis) pour l'acqui-

sition de fournitures, d'approvisionnements, d'équipements et de matériels destinés, soit à être utilisés en l'état, soit à être transformés ou incorporés dans des constructions, qu'ils soient exportés ou utilisés en France pour les besoins des Forces des États-Unis ou d'autres Forces alliées.

3. — L'exonération fiscale s'applique aux dépenses définies au paragraphe 2 et porte sur les impôts suivants :

- a) La taxe à la production pour le montant total dont elle grève ces dépenses;
- b) La taxe sur les transactions pour le montant des dépenses de l'espèce afférent au prix facturé par le fournisseur ou l'entrepreneur. Le Gouvernement français est en outre disposé à faire bénéficier le Gouvernement des États-Unis des exonérations supplémentaires applicables à cette taxe qui pourraient être prévues par sa législation au profit des exportations;
- c) La taxe locale additionnelle à la taxe sur les transactions, dans la mesure où elle s'applique aux dépenses visées au § 2 ci-dessus;
- d) Le droit d'enregistrement des marchés.

4. — Le régime suspensif des droits de douane afférents à certains produits importés et destinés à être réexportés après transformation en France, sera applicable aux importations des mêmes produits destinés à être acquis par le Gouvernement des États-Unis ou incorporés dans les articles pour lesquels ce Gouvernement fait en France, directement ou par l'intermédiaire du Gouvernement français, des dépenses du caractère de celles qui sont visées par le présent memorandum, que ces produits soient effectivement réexportés ou non. D'autre part, le Gouvernement français est disposé à examiner, à la demande du Gouvernement des États-Unis, la possibilité d'appliquer ce régime à des catégories de marchandises pour lesquelles il en serait pas alors en vigueur.

Le mot « droits » s'entend des droits de douane et de tous autres droits et taxes frappant, suivant le cas, l'importation ou l'exportation, à l'exception des remboursements de frais pour services rendus.

5. — Les modalités d'application suivant lesquelles le Gouvernement des États-Unis bénéficiera des exonérations fiscales prévues par le présent memorandum seront fixées ultérieurement. Cependant, il est dès maintenant convenu des dispositions suivantes :

- a) En ce qui concerne les dépenses effectuées en France au titre de marchés et contrats conclus et financés par l'intermédiaire du Gouvernement français, le Gouvernement des États-Unis remboursera au Gouvernement français le montant du prix fixé à ces marchés et contrats, atténué d'une somme représentant le montant des impôts et droits visés aux § 3 et 4 ci-dessus qui seraient inclus dans ce prix;
- b) En ce qui concerne les dépenses effectuées en France par le Gouvernement des États-Unis au titre de marchés et contrats conclus et financés directement par le Gouvernement des États-Unis, celui-ci délivrera au Gouvernement français une notice de tous ces contrats et marchés. Cette notice attestera que les articles prévus par ces marchés et contrats sont conformes à l'objet du présent memorandum et mentionnera tous les éléments permettant de déterminer la somme représentant le montant des impôts et droits visés aux § 3 et 4 ci-dessus qui seraient inclus dans le prix.

6. — Les exonérations prévues par le présent memorandum seront applicables aux paiements faits directement par le Gouvernement des États-Unis à des entreprises

privées seulement si ces paiements sont faits par chèques, et non en espèces, et à condition que soit rédigé un contrat en forme par un agent officiel régulièrement habilité par le Gouvernement des États-Unis à passer des contrats, tel que, notamment, un agent ayant le titre de « contracting and purchasing officer ».

7. — Les cessions en France à des particuliers ou à des entreprises privées, par le Gouvernement des États-Unis, de marchandises acquises suivant le régime d'exonérations fiscales prévu par le présent mémorandum ou d'installations dans lesquelles ces marchandises sont incorporées, ne pourront être effectuées qu'après accord direct entre les deux Gouvernements sur les conditions de ces cessions.

8. — *a)* Les exonérations prévues par le présent mémorandum s'appliqueront à tous les paiements faits par le Gouvernement des États-Unis après la date du présent mémorandum, y compris les versements demandés au Gouvernement des États-Unis avant la date du mémorandum au titre de sa participation aux dépenses d'infrastructure financées conformément à des accords multilatéraux.

b) Les exonérations fiscales prévues par le présent mémorandum s'ajouteront à celles qui sont déjà accordées en vertu d'arrangements actuellement en vigueur et conformément aux dispositions de la Convention sur le statut des Forces armées signée à Londres le 19 juin 1951.

c) Les marchandises matériellement exportées de France pour le compte du Gouvernement des États-Unis continueront à bénéficier des exonérations en vigueur relatives aux exportations.

9. — L'application des lois en vigueur en France et dans les territoires de l'Union française, relatives à la Sécurité sociale ou à d'autres contributions concernant l'emploi des salariés, ne sera pas affectée par le présent accord.

10. — Aux termes du présent mémorandum, par « France » il faut entendre le territoire métropolitain de la République française et les départements d'outre-mer auxquels les lois fiscales françaises s'appliquent de plein droit. Le Gouvernement français facilitera, dans la mesure du possible, l'extension du présent mémorandum aux territoires de l'Union française et autres territoires pour lesquels il assume des responsabilités internationales.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The French Minister of Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires ad interim

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

LIBERTY • EQUALITY • FRATERNITY

FRENCH REPUBLIC

Paris, March 13, 1952

Mr. Chargé d'Affaires,

As you know, conversations have taken place recently in Paris between a delegation of the Government of the United States headed by Mr. Seymour J. Rubin and representatives of the French Government on the subject of the tax system for expenditures made in France by the Government of the United States in the interest of the common defense.

These conversations have led to the following results, which should finally make it possible to provide a broad relief from French taxes for expenditures to be made in France by the Government of the United States in the interest of the common defense, whether such expenditures pertain to the procurement of supplies or the furnishing of services :

[See note II]

I have the honor to confirm to you the agreement of the French Government to the foregoing provisions.

Accept, Mr. Chargé d'Affaires, the assurances of my high consideration.

SCHUMAN

Mr. Philip W. Bonsal
Minister Plenipotentiary
Chargé d'Affaires of the United States
Paris

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

II

The American Chargé d'Affaires ad interim to the French Minister of Foreign Affairs

Paris, March 13, 1952

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of your letter of March 13, 1952, on the subject of taxation as it concerns expenditures made in France by the Government of the United States in the interests of the common defense. The English text of this letter, as agreed between representatives of our two Governments, reads as follows :

“ Conversations have taken place recently in Paris between a delegation of the Government of the United States, headed by Mr. Seymour J. Rubin and representatives of the French Government, on the subject of taxation as it concerns expenditures made in France by the Government of the United States in the interests of the common defense.

“ These conversations have reached the following conclusions. It is expected that on the basis of these conclusions there will be provided a broad relief from French taxes for expenditures in the interests of the common defense made in France by the Government of the United States, whether such expenditures pertain to the procurement of goods or the furnishing of services :

“ 1. The expenditures of the Government of the United States in France pertaining to the procurement of goods will benefit from a broad tax relief through an analogy to export transactions. The definitive arrangements which the two Governments have reached on this subject are set forth in the Memorandum of Agreement annexed to the present exchange of letters.

“ 2. (a) With respect to the expenditures of the Government of the United States in France which are affected by taxes on services, the French Government will grant relief from the services tax (*la taxe sur les prestations de services*), the national transactions tax on services, and the local tax provided that the necessary authority is obtained. The French Government will use its best efforts to obtain such authority. This relief will be in addition to that definitively granted on such expenditures under the terms of the annexed memorandum. In the meantime certain interim arrangements will be put into effect with respect to contracts in connection with which the Government of the United States makes expenditures and in which taxes on services constitute an element of cost. These arrangements are described in subparagraphs (c) and (d) below.

“(b) The relief specified above will apply retroactively to all payments of the Government of the United States made after the date of the present letter, whether made under contracts concluded directly by the Government of the United States with French contractors or by way of reimbursement to the French Government.

“It is further understood that the relief specified above will also apply to contributions requested from the United States Government prior to the date of this letter as part of its share of the cost of multilaterally financed infrastructure facilities.

“(c) It is agreed, moreover, that from the date of this letter and until further arrangements are made, the competent French authorities will abstain from requesting reimbursement from the United States of more than 80 per cent of the sums corresponding to payments made by the French Government under contracts in which taxes on services constitutes any element of cost. At a later date an adjustment will be made so that the amount ultimately withheld will accurately represent the taxes affecting such contracts from which relief has been definitively granted under the terms of the annexed memorandum, and when the necessary authority has been obtained, under the terms of this letter.

“(d) With respect to contracts concluded directly by the United States Government in which taxes on services constitute any element of cost, procedures for furnishing relief from such taxes will be subsequently established by mutual agreement, and such relief will be effected by means which to the maximum possible extent will avoid refunds directly to the Government of the United States.

“(e) If the necessary authority envisaged under subparagraph (a) above of this letter has not been obtained by April 30, 1952, the two Governments will jointly re-examine the problems posed by the existence of French taxes affecting services.

“3. All contracts within the scope of this letter will be free from the tax on the registration of contracts.

“4. With respect to customs duties, all goods belonging to the Government of the United States and imported into France by that Government in the interests of the common defense will continue to be free of duties and taxes on imports.

“5. With respect to any taxes for which relief is not expressly granted in this letter or memorandum which might be found to be applicable to expenditures of the character referred to in the foregoing documents, the two Governments will consult with a view to arriving at mutually satisfactory arrangements consistent with the spirit of the present agreement.

“ 6. Any problems which may occur in connection with interpretation of this letter or the annexed memorandum will, of course, be the subject of discussion between the two Governments.”

I have the honor to confirm to you the agreement of the Government of the United States to the foregoing provisions.

Accept, Excellency, the assurances of my most distinguished consideration.

Philip W. BONSAI
Chargé d'Affaires a. i.

Enclosure :

Memorandum of Agreement of March 13, 1952, between the Government of the United States of America and the Government of the French Republic relating to Tax Relief for Purchases Made in France by the Government of the United States in the Interests of the Common Defense.

His Excellency Robert Schuman
Minister of Foreign Affairs
of France

MEMORANDUM OF AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF
THE FRENCH REPUBLIC RELATING TO TAX RELIEF FOR PURCHASES
MADE IN FRANCE BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES
IN THE INTERESTS OF THE COMMON DEFENSE

1. The French Government agrees to relieve from taxes, under the conditions set forth in the present memorandum, the expenditures made in France by the Government of the United States defined in paragraph 2 of the present memorandum.

2. The expenditures to which the present memorandum will apply are those made in the interests of the common defense (including those made in connection with the foreign aid programs of the United States Government) for the acquisition of articles, supplies, equipment and materials, whether used as acquired or processed or incorporated into construction, and whether exported or used in France for the needs of the United States forces, or other Allied forces.

3. The tax relief covers the expenditures defined in paragraph 2 with respect to the following taxes :

- a) The production tax for the full amount to which it affects such expenditures.
- b) The transactions tax in the amount invoiced by the supplier or contractor with respect to such expenditures. The French Government is, moreover, prepared to grant to the Government of the United States the benefit of any additional exemptions applicable to this tax which may be permitted by French legislation for exports.
- c) The local tax (additional to the transactions tax) insofar as applicable to the expenditures described in paragraph 2.
- d) The registration tax on contracts.

4. The system for suspension of customs duties affecting certain imports destined to be re-exported after processing in France will be applied to imports of the same products when intended for procurement by the Government of the United States or for incorporation into articles for which that Government, either directly or through the French Government, makes expenditures in France of the type covered by this memorandum, whether such products are actually re-exported or not. Moreover, the French Government is prepared, whenever requested by the Government of the United States, to examine the possibility of applying this system to other categories of articles for which it is not then in effect.

The word "duties" means customs duties and all other duties and taxes payable on importation or exportation, as the case may be, with the exception of charges for services rendered.

5. The procedures according to which the Government of the United States will benefit from the tax relief provided by the present memorandum will be established subsequently. However, the following procedures are now agreed :

a) With regard to the expenditures made in France under contracts concluded and financed through the French Government, the Government of the United States will reimburse to the French Government the amount of the prices stipulated in these contracts less a sum representing the amount of the taxes and duties specified in paragraphs 3 and 4 above which would be included in those prices.

b) With regard to the expenditures made in France by the Government of the United States under contracts made and financed directly by the Government of the United States, the latter will deliver a notification of all such contracts to the French Government. This notification will certify that the articles covered by these contracts are within the purpose of the present memorandum and will indicate all the elements making it possible to determine the sum representing the amount of the taxes and duties specified in paragraphs 3 and 4 above which would be included in the price.

6. The tax relief provided by this memorandum will be applicable to payments of the United States Government directly to private contractors only where payment is made by check, rather than in cash, and where there is a formal contract concluded by a "contracting and purchasing officer" or other official duly designated for the purpose of concluding contracts by the Government of the United States.

7. Disposals in France to individuals or to private concerns by the Government of the United States of articles acquired under the conditions of tax relief set forth in the present memorandum or of installations in which such articles have been incorporated will be effected only after agreement of the two Governments on the terms of such disposals.

8. a) The relief accorded under the present memorandum will apply to all payments of the Government of the United States made after the date of the present memorandum, including those contributions requested from the Government of the United States prior to the date of this memorandum as part of its share of the cost of multilaterally financed infrastructure facilities.

b) The tax exemptions provided by this memorandum will be in addition to those already granted under any arrangements now in effect, and under the provisions of the Status of Forces Agreement signed in London on June 19, 1951.

c) Goods actually exported from France on behalf of the Government of the United States will continue to enjoy any benefits which may be in force with respect to exports.

9. The laws of France and of its dependent territories with regard to social security and other contributions related to the employment of individuals are not affected by this agreement.

10. As used in the present memorandum, "France" means the Metropolitan territory of the French Republic and the Overseas Departments to which the financial laws of France are automatically applicable. The French Government will facilitate as far as possible the extension of the present memorandum to other territories of the French Union and other areas for which it has assumed international responsibility.

Paris, March 13, 1952

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de la France

Paris, le 13 mars 1952

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence en date du 13 mars 1952 au sujet du régime fiscal des dépenses faites en France par le Gouvernement des États-Unis dans l'intérêt de la défense commune. Le texte anglais de cette lettre, que les représentants de nos deux Gouvernements ont arrêté de concert, a la teneur suivante :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis donne son accord aux dispositions qui précèdent.

Veuillez agréer, etc.

Philip W. BONSAI
Chargé d'affaires

Pièce jointe:

Mémoire d'accord du 13 mars 1952 entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République française, comportant exonération fiscale pour les achats faits en France par le Gouvernement des États-Unis dans l'intérêt de la défense commune.

Son Excellence Monsieur Robert Schuman
Ministre des affaires étrangères
de la France

No. 2307

**UNITED STATES OF AMERICA
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**Exchange of notes (with annexed agreed minute) constituting
an agreement relating to the relief from taxation of
United States Government expenditures in the United
Kingdom for the common defense effort. London,
17 and 18 March 1952**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 22 October 1953.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**Échange de notes (avec procès-verbal approuvé en annexe)
constituant un accord relatif à l'exonération fiscale des
dépenses faites au Royaume-Uni par le Gouvernement
des États-Unis dans l'intérêt de la défense commune.
Londres, 17 et 18 mars 1952**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 22 octobre 1953.

No. 2307. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND RELATING TO THE RELIEF FROM TAXATION OF UNITED STATES GOVERNMENT EXPENDITURES IN THE UNITED KINGDOM FOR THE COMMON DEFENSE EFFORT. LONDON, 17 AND 18 MARCH 1952

I

The British Secretary of State for Foreign Affairs to the American Ambassador

FOREIGN OFFICE, S.W.1.

(M 282/74)

17th March, 1952

Your Excellency,

I have the honour to refer to the discussions which have taken place in London between representatives of our two Governments regarding relief from taxation of United States Government expenditures in the United Kingdom for the common defence effort, including such expenditures for any foreign aid programme, and I attach an Agreed Minute setting out the understandings reached at these discussions.

I have the honour to confirm on behalf of the Government of the United Kingdom the understandings recorded in the Agreed Minute, it being understood that they shall be subject to review if either Government so wishes.

I would be grateful if Your Excellency would confirm these understandings on behalf of the Government of the United States of America.

I have the honour to be, with the highest consideration,
Your Excellency's obedient Servant,

Anthony EDEN

His Excellency the Hon. Walter S. Gifford
etc., etc., etc.

¹ Came into force on 18 March 1952 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2307. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF À L'EXONÉRATION FISCALE DES DÉPENSES FAITES AU ROYAUME-UNI PAR LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DANS L'INTÉRÊT DE LA DÉFENSE COMMUNE. LONDRES, 17 ET 18 MARS 1952

I

Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères du Royaume-Uni à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

FOREIGN OFFICE (S.W.1.)

(M 282/74)

Le 17 mars 1952

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu à Londres entre des représentants de nos deux Gouvernements au sujet de l'exonération fiscale des dépenses faites au Royaume-Uni par le Gouvernement des États-Unis dans l'intérêt de la défense commune, y compris celles qui résultent de l'exécution de programmes d'aide extérieure, j'ai l'honneur de vous adresser ci-joint un procès-verbal approuvé énonçant les arrangements auxquels ces entretiens ont abouti.

Je suis heureux de confirmer ces arrangements au nom du Gouvernement du Royaume-Uni, étant entendu qu'ils seront susceptibles de révision à la demande de l'un ou l'autre Gouvernement.

Je serais reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir confirmer les arrangements en question au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Veillez agréer, etc.

Anthony EDEN

Son Excellence l'Honorable Walter S. Gifford
etc., etc., etc.

¹ Entré en vigueur par l'échange desdites notes, le 18 mars 1952.

AGREED MINUTE ON THE RELIEF FROM TAXATION OF UNITED STATES GOVERNMENT EXPENDITURES IN THE UNITED KINGDOM

1. Recently discussions have been held between representatives of the interested Departments of the Government of the United Kingdom and representatives of the United States Embassy in London and members of the Special United States Tax Delegation, with the purpose of reaching a common understanding on the extent of the United Kingdom tax exemption that would apply to United States Government expenditures in the United Kingdom for equipment, materials, facilities and services for the common defence effort, including such expenditures for any foreign aid programmes of the Government of the United States.
2. In these talks the effect of the various types of United Kingdom taxes on offshore procurement, contributions to infrastructure and United States expenditures for other purposes was explored.
3. As a result of these discussions, the following understandings have been reached :
 - a. This Agreed Minute (excepting, however, paragraph 3 (f) hereof) is not intended to affect tax exemption or relief provided by the Government of the United Kingdom in accordance with existing agreements or practices in connection with the activities of the United States Armed Forces or other agreements such as the Mutual Defense Assistance Agreement of January 27, 1950.¹ Nor is it intended that the London Agreement of June 19, 1951 on the Status of NATO Forces should affect such agreements or practices or the understandings contained in this Agreed Minute.
 - b. Further, this Agreed Minute is not intended to affect existing practices or arrangements relating to taxation affecting those expenditures which are made for the increase in the production or the procurement for shipment to the United States of materials in which the United States is deficient.
 - c. No exemptions are sought herein from income or profits taxes or from National Insurance or superannuation contributions.
 - d. The purchase tax exemption or relief accorded at present on purchases made by the United States Armed Forces will be made available, upon request by the Government of the United States and under agreed procedures, for all United States Government expenditures in the categories embraced by this Agreed Minute.
 - e. Exemption or relief from import duty will be made available under agreed procedures for all United States Government expenditures in the categories embraced by this Agreed Minute on imported articles, and on imported components or materials incorporated into articles produced in the United Kingdom, where circumstances are similar to those in which provisions for drawback of duty would be allowable had such articles been exported from the United Kingdom.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 80, p. 261, and Vol. 164, p. 362.

PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ RELATIF À L'EXONÉRATION FISCALE DES DÉPENSES FAITES AU ROYAUME-UNI PAR LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS

1. Des représentants des services compétents du Gouvernement du Royaume-Uni et des représentants de l'Ambassade des États-Unis à Londres ainsi que des membres de la délégation spéciale des États-Unis en matière d'impôts ont eu récemment des entretiens en vue de déterminer de commun accord dans quelle mesure le Gouvernement du Royaume-Uni pourrait faire bénéficier d'une exemption fiscale les dépenses effectuées sur son territoire par le Gouvernement des États-Unis pour se procurer le matériel, les produits, les facilités et les services nécessaires à l'effort de défense commun, y compris les dépenses résultant de l'exécution de programmes d'aide extérieure du Gouvernement des États-Unis.
2. Au cours de leurs entretiens, les représentants des deux pays ont examiné l'incidence des différentes catégories d'impôts du Royaume-Uni sur les achats *off shore*, la participation aux travaux d'infrastructure et les dépenses des États-Unis consacrées à d'autres fins.
3. Les entretiens ont finalement abouti aux arrangements suivants :
 - a) Le présent procès-verbal approuvé (à l'exception toutefois de l'alinéa *f* ci-dessous) n'est pas censé modifier le régime d'exonération ou d'exemption fiscale que le Gouvernement du Royaume-Uni a déjà prévu conformément aux arrangements et aux usages qui régissent actuellement les activités des forces armées des États-Unis ou à d'autres accords tels que l'Accord du 27 janvier 1950¹ relatif à l'aide pour la défense mutuelle de même que l'Accord relatif au Statut des forces de l'OTAN, signé à Londres le 19 juin 1951, est sans effet sur lesdits arrangements ou usages et le sera sur les dispositions du présent procès-verbal approuvé.
 - b) Le présent procès-verbal approuvé n'est pas non plus censé modifier les usages ou arrangements en vigueur relatif aux impôts frappant les dépenses effectuées par les États-Unis pour augmenter la production des articles dont ils sont à court ou d'acquérir ces articles en vue de les importer.
 - c) Le présent procès-verbal ne tend pas à instituer des exemptions en matière d'impôts sur le revenu ou sur les bénéfices ni en ce qui touche les contributions relatives à l'assurance nationale ou aux pensions de retraite.
 - d) L'exonération ou l'exemption dont bénéficient actuellement, s'agissant de l'impôt unique sur les ventes, les achats effectués par les forces armées des États-Unis, sera étendue, à la demande du Gouvernement des États-Unis et suivant les modalités convenues, à toutes les dépenses du Gouvernement des États-Unis rentrant dans les catégories visées par le présent procès-verbal approuvé.
 - e) L'exonération ou l'exemption des droits d'importation sera accordée, suivant les modalités convenues, pour toutes les dépenses du Gouvernement des États-Unis rentrant dans les catégories visées par le présent procès-verbal approuvé, qui seront consacrées à l'importation d'articles et à l'importation d'éléments ou de matières destinées à être incorporés dans des articles produits au Royaume-Uni, lorsque les conditions seront identiques à celles dans lesquelles le régime du *drawback* aurait été applicable si lesdits articles avaient été exportés du Royaume-Uni.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 80, p. 261, et vol. 164, p. 363.

- f.* It is the intention of the Government of the United Kingdom that the procedures described in (*d*) and (*e*) above should provide for direct relief rather than for refunds to the Government of the United States.
- g.* In accordance with practice under existing agreements, no article owned by the Government of the United States in respect of which exemption or relief from taxation has been allowed under this Agreed Minute will be disposed of on the United Kingdom home market without the consent of the Government of the United Kingdom.
4. With respect to any taxes of the United Kingdom not specifically referred to in this Agreed Minute which might be found to be applicable to United States Government expenditures in the categories embraced by this Agreed Minute, the two Governments will agree upon procedures with the purpose of making available exemption or relief therefrom consistent with the understandings contained herein.
5. In the event of the Government of the United States considering that any tax imposed by a dependent overseas territory of the United Kingdom affects expenditures of the kind covered by this Agreed Minute, the Government of the United Kingdom will, at the request of the Government of the United States, consult the authorities of the dependent overseas territory concerned regarding the possibility of obtaining for the Government of the United States appropriate relief or exemption similar to that outlined in this Agreed Minute.

II

The American Ambassador to the British Secretary of State for Foreign Affairs

AMERICAN EMBASSY
LONDON, ENGLAND

No. 5105

March 18, 1952

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of March 17, 1952, to which was attached the text of an Agreed Minute setting out the understandings reached at the discussions which have recently taken place in London between representatives of our two Governments regarding relief from taxation of United States Government expenditures in the United Kingdom for the common defense effort, including such expenditures for any foreign aid program. Your note confirmed that the understandings recorded in the Agreed Minute are acceptable to the Government of the United Kingdom on the understanding that they shall be subject to review if either Government so wishes.

No. 2307

- f) Le Gouvernement du Royaume-Uni considère que les mesures prévues aux alinéas *d* et *e* ci-dessus devraient prendre la forme d'exemptions directes plutôt que donner lieu à des remboursements au Gouvernement des États-Unis.
- g) Conformément à la pratique suivie en vertu des accords en vigueur, aucun article appartenant au Gouvernement des États-Unis pour lequel une exonération ou une exemption fiscale aura été accordée en vertu du présent procès-verbal approuvé ne sera mis en vente sur le marché intérieur britannique sans le consentement du Gouvernement du Royaume-Uni.

4. En ce qui concerne les impôts du Royaume-Uni que le présent procès-verbal ne mentionne pas expressément mais qui se révéleraient applicables aux dépenses du Gouvernement des États-Unis rentrant dans les catégories visées par le présent procès-verbal approuvé, les deux Gouvernements se mettront d'accord sur les mesures à adopter pour en pratiquer l'exonération ou l'exemption d'une manière compatible avec les arrangements énoncés dans le présent procès-verbal.

5. S'il constate qu'un impôt levé par un territoire d'outre-mer qui dépend du Royaume-Uni frappe des dépenses rentrant dans les catégories visées par le présent procès-verbal approuvé, le Gouvernement des États-Unis pourra demander au Gouvernement du Royaume-Uni d'examiner avec les autorités du territoire d'outre-mer intéressé s'il serait possible de le faire bénéficier de l'exemption ou de l'exonération voulue dans des conditions analogues à celles qui sont définies dans le présent procès-verbal approuvé.

II

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État aux affaires étrangères du Royaume-Uni

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

LONDRES, ANGLETERRE

N° 5105

Le 18 mars 1952

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 17 mars 1952, à laquelle se trouvait joint le texte d'un procès-verbal approuvé énonçant les arrangements auxquels ont abouti les entretiens qui ont eu lieu récemment à Londres entre des représentants de nos deux Gouvernements au sujet de l'exemption fiscale des dépenses faites au Royaume-Uni par le Gouvernement des États-Unis dans l'intérêt de la défense commune, y compris les dépenses résultant de l'exécution de programmes d'aide extérieure. La note de Votre Excellence confirme que le Gouvernement du Royaume-Uni accepte les arrangements consignés dans le procès-verbal approuvé, étant entendu qu'ils seront susceptibles de révision à la demande de l'un ou l'autre Gouvernement.

N° 2307

In reply I have the honor to confirm that the understandings set forth in your note and in the Agreed Minute attached thereto are also acceptable to the Government of the United States.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my most distinguished consideration.

Walter S. GIFFORD

The Honorable Anthony Eden, M. C., M. P.
Secretary of State for
Foreign Affairs
H. M. Foreign Office

Je suis heureux de confirmer, en réponse, que le Gouvernement des États-Unis accepte également les arrangements énoncés dans la note de Votre Excellence et dans le procès-verbal approuvé qui s'y trouve joint.

Veillez agréer, etc.

Walter S. GIFFORD

A l'Honorable Anthony Eden, M.C., M.P.
Secrétaire d'État aux affaires étrangères
Foreign Office

No. 2308

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ECUADOR**

**Bilateral Military Assistance Agreement. Signed at Quito,
on 20 February 1952**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 22 October 1953.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ÉQUATEUR**

**Accord bilatéral d'assistance militaire. Signé à Quito, le
20 février 1952**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 22 octobre 1953.

No. 2308. BILATERAL MILITARY AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF ECUADOR. SIGNED AT QUITO, ON 20 FEBRUARY 1952

The Governments of the United States of America and of the Republic of Ecuador :

Conscious of their pledges under the Inter-American Treaty of Reciprocal Assistance² and other international instruments to assist any American State subjected to an armed attack and to act together for the common defense and for the maintenance of the peace and security of the Western Hemisphere;

Desiring to foster international peace and security within the framework of the Charter of the United Nations through measures which will further the ability of nations dedicated to the purposes and principles of the Charter to participate effectively in arrangements for individual and collective self-defense in support of those purposes and principles;

Reaffirming their determination to give their full cooperation to the efforts to provide the United Nations with armed forces as contemplated by the Charter and to obtain agreement on universal regulation and reduction of armaments under adequate guarantee against violation;

Taking into consideration the support that the Government of the United States of America has brought to these principles by enacting the Mutual Defense Assistance Act of 1949, as amended,³ and the Mutual Security Act of 1951,⁴ which provide for the furnishing of military assistance to nations which have joined with it in collective security arrangements;

Desiring to set forth the conditions which will govern the furnishing of such assistance by one Contracting Government to the other;

Have agreed as follows :

Article I

1. Each Government will make or continue to make available to the other, and to such additional governments as the parties hereto may in each case agree upon, such equipment, materials, services, or other military assistance as the

¹ Came into force on 20 February 1952, as from the date of signature, in accordance with article XI (1).

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 21, p. 77, Vol. 26, p. 417, and Vol. 82, p. 330.

³ United States of America : 63 Stat. 714; 22 U. S. C. §§ 1571-1604.

⁴ United States of America : 65 Stat. 373.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 2308. CONVENIO BILATERAL DE AYUDA MILITAR ENTRE EL ECUADOR Y LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA. FIRMADO EN QUITO, EL 20 DE FEBRERO DE 1952

Los Gobiernos de la República del Ecuador y de los Estados Unidos de América,

Conscientes de las obligaciones que han asumido de conformidad con el Tratado Interamericano de Asistencia Recíproca y otros instrumentos internacionales para ayudar a cualquier Estado Americano víctima de un ataque armado y actuar conjuntamente en la defensa común y en el mantenimiento de la paz y la seguridad del Hemisferio Occidental;

Deseosos de fomentar la paz y la seguridad de conformidad con la Carta de las Naciones Unidas, por medio de medidas que aumenten la capacidad de las Naciones dedicadas a las finalidades y los principios de la Carta para participar eficazmente en acuerdos para la propia defensa individual y colectiva, en apoyo de dichas finalidades y principios;

Reafirmando su determinación de cooperar plenamente en los esfuerzos de proporcionar fuerzas armadas a las Naciones Unidas como lo prevé la Carta, y de llegar a un acuerdo sobre la reglamentación y reducción universal de armamentos, con garantías efectivas contra su infracción;

Tomando en consideración el apoyo que el Gobierno de los Estados Unidos de América ha prestado a esos principios por medio de la promulgación de la Ley de 1949, de Ayuda para la Defensa Mutua, con sus enmiendas, y la Ley de 1951 para la Seguridad Mutua, que dispone proporcionar ayuda militar a las naciones que se han unido a ese Gobierno en acuerdos de seguridad colectiva;

Deseosos de establecer las condiciones que han de regir la prestación de esa ayuda del un Gobierno contratante al otro,

Convienen en lo siguiente :

Artículo I

1. Cada uno de los dos Gobiernos proporcionará o continuará proporcionando al otro, así como a los demás Gobiernos que, en cada caso, acuerden ambas Partes de este Convenio, los equipos, materiales, servicios y demás

Government furnishing such assistance may authorize and in accordance with such terms and conditions as may be agreed. The furnishing of any such assistance as may be authorized by either party hereto shall be consistent with the Charter of the United Nations. Such assistance shall be so designed as to promote the defense and maintain the peace of the Western Hemisphere and be in accordance with defense plans under which both Governments will participate in missions important to the defense and the maintenance of the peace of the Western Hemisphere. Assistance made available by the Government of the United States of America pursuant to this Agreement will be furnished under the provisions, and subject to all the terms, conditions and termination provisions of the Mutual Defense Assistance Act of 1949, the Mutual Security Act of 1951, acts amendatory and supplementary thereto and appropriation acts thereunder. The two Governments will, from time to time, negotiate detailed arrangements necessary to carry out the provisions of this paragraph.

2. The Government of Ecuador undertakes to make effective use of assistance received from the Government of the United States of America pursuant to this Agreement for the purpose of implementing defense plans, accepted by the two Governments, under which the two Governments will participate in missions important to the defense and the maintenance of the peace of the Western Hemisphere, and will not, without the prior agreement of the Government of the United States of America, devote such assistance to purposes other than those for which it was furnished.

3. Arrangements will be entered into under which equipment and materials furnished pursuant to this Agreement and no longer required for the purposes for which it was originally made available (except equipment and materials furnished under terms requiring reimbursement) will be returned to the Government which furnished such assistance for appropriate disposition.

4. In the common security interest of both Governments, the Government of Ecuador undertakes not to transfer to any person not an Officer or agent of such Government, or to any other Government, title to or possession of any equipment, materials, or services furnished to it by the Government of the United States of America under this Agreement, without the prior agreement of the Government of the United States of America.

5. The two Governments will establish procedures whereby the Government of Ecuador will so deposit, segregate, or assure title to all funds allocated to or derived from any program of assistance undertaken by the Government of the United States of America so that such funds shall not be subject to garnishment, attachment, seizure or other legal process by any person, firm, agency, corporation, organization or government, when in the opinion of the

ayuda militar que autorice el Gobierno que la suministre, de conformidad con los términos y condiciones que se convengan. El suministro de la ayuda que autorice cualquiera de las Partes de este Convenio será compatible con la Carta de las Naciones Unidas. Esa ayuda se destinará a fomentar la defensa y mantener la paz del Hemisferio Occidental y estará de acuerdo con los planes de defensa conforme a los cuales los dos Gobiernos participarán en misiones que tengan importancia para la defensa y el mantenimiento de la paz del Hemisferio Occidental. La ayuda que de conformidad con el presente Convenio suministre el Gobierno de los Estados Unidos de América se efectuará de acuerdo con las disposiciones, y con sujeción a todos los términos, condiciones y estipulaciones sobre terminación de la Ley de Ayuda para la Defensa Mutua, de 1949, y la Ley de Seguridad Mutua, de 1951, así como a las leyes que las enmienden y complementen y a las correspondientes asignaciones del presupuesto. Los dos Gobiernos negociarán de tiempo en tiempo los acuerdos detallados, necesarios para llevar a efecto las disposiciones de este párrafo.

2. El Gobierno de la República del Ecuador se compromete a hacer uso eficaz de la ayuda que, de conformidad con el presente Convenio, reciba del Gobierno de los Estados Unidos de América para llevar a efecto los planes de defensa aceptados por los dos Gobiernos, y conforme a los cuales dichos Gobiernos tomarán parte en misiones que tengan importancia para la defensa y el mantenimiento de la paz del Hemisferio Occidental, y, a menos que previamente haya obtenido la anuencia del Gobierno de los Estados Unidos de América, no dedicará esa ayuda a otros fines que no sean aquellos para los cuales se la prestó.

3. Se concertarán arreglos, según los cuales los equipos y materiales que se suministren de conformidad con el presente Convenio y que lleguen a no ser necesarios para los fines con que originalmente se facilitaron (excepto los equipos y materiales que se proporcionaren en condiciones que exijan reembolso) se devolverán al Gobierno que suministró la ayuda, para que disponga de ellos como juzgue conveniente.

4. En interés común de la seguridad de ambos Gobiernos, el Gobierno de la República del Ecuador se compromete a no traspasar a persona alguna que no sea funcionario o agente de ese Gobierno, ni a ningún otro Gobierno, sin el previo asentimiento del Gobierno de los Estados Unidos de América, el título o posesión de ningún equipo, material o servicio que, de conformidad con este Convenio, le haya suministrado el Gobierno de los Estados Unidos de América.

5. Los dos Gobiernos acordarán la manera en que el Gobierno de la República del Ecuador habrá de depositar, separar o garantizar el título sobre todos los fondos asignados a cualquier plan de ayuda emprendido por el Gobierno de los Estados Unidos de América o procedentes del plan, de modo que dichos fondos no se vean sujetos a retención, embargo, incautación u otro procedimiento judicial entablado por cualquier persona, firma, entidad, corporación, organiza-

Government of the United States of America any such legal process would interfere with the attainment of the objectives of the said program of assistance.

6. Each Government will take such security measures as may be agreed in each case between the two Governments in order to prevent the disclosure or compromise of classified military articles, services or information furnished by the other Government pursuant to this Agreement.

Article II

Each Government will take appropriate measures consistent with security to keep the public informed of operations under this Agreement.

Article III

The two Governments will, upon request of either of them, negotiate appropriate arrangements between them to provide for the availability of patent licenses and technical information required in furtherance of the objectives of this Agreement. In these negotiations consideration shall be given to the inclusion of an undertaking whereby each Government will assume the responsibility for all claims of its nationals arising under such arrangements, and such claims arising in its jurisdiction of nationals of any country not a party to this Agreement.

Article IV

1. The Government of Ecuador undertakes to make available to the Government of the United States of America local currency in sucres in an amount to be agreed for the use of the latter Government for its administrative and operating expenditures in connection with carrying out the purposes of the Mutual Security Act.

The two Governments will forthwith initiate discussions with a view to determining the amount of such local currency in sucres and to agreeing upon arrangements for the furnishing of such local currency.

2. The Government of Ecuador will, except as otherwise agreed, grant duty-free treatment and exemption from internal taxation upon importation or exportation to products, property, materials or equipment imported into its territory in connection with this Agreement or any similar agreement between the United States of America and any other country receiving military assistance.

ción o Gobierno, cuando, en opinión del Gobierno de los Estados Unidos de América, tal procedimiento judicial estorbe la consecución de los objetivos de dicho plan de ayuda.

6. Cada uno de los dos Gobiernos tomará las medidas de seguridad que, en cada caso, ambos acuerden, a fin de evitar que sean revelados, o puestos en peligro, los materiales, servicios o informes militares secretos proporcionados por el otro Gobierno de conformidad con este Convenio.

Artículo II

Cada uno de los dos Gobiernos tomará medidas adecuadas, compatibles con la seguridad, para mantener al público informado de las gestiones que se lleven a cabo de conformidad con este Convenio.

Artículo III

Los dos Gobiernos, a solicitud de cualquiera de ellos, harán los arreglos necesarios para el otorgamiento de licencias de patente y el suministro de informes técnicos que se requieran para llevar a efecto las finalidades de este Convenio. En estos arreglos habrá de considerarse la inclusión de obligaciones por las cuales cada uno de los dos Gobiernos asumirá la responsabilidad respecto a toda reclamación de sus nacionales proveniente de dichos arreglos, así como a las reclamaciones que presenten en su jurisdicción los nacionales de cualquier país que no sea parte de este Convenio.

Artículo IV

1. El Gobierno de la República del Ecuador se compromete a proporcionar al Gobierno de los Estados Unidos de América dinero en sucres, en la cantidad que se acuerde, para uso de este último Gobierno en los gastos de administración y operación relacionados con la realización de las finalidades de la Ley de Seguridad Mutua.

Ambos Gobiernos iniciarán de inmediato negociaciones con el objeto de fijar esa suma de dinero y acordar los arreglos para su entrega.

2. El Gobierno de la República del Ecuador, excepto que se estipule lo contrario, concederá el tratamiento de entrada libre de derechos y exención de tributación interna a la importación o exportación de aquellos productos, bienes, materiales o equipos que sean importados a su territorio, en relación con el presente Convenio y otro similar entre los Estados Unidos de América y cualquier otro país que reciba ayuda militar.

Article V

1. The Government of Ecuador agrees to receive personnel of the Government of the United States of America who will discharge responsibilities of the latter Government in connection with the implementation of this Agreement. Such personnel will be accorded facilities to observe the progress of assistance furnished pursuant to this Agreement. Such personnel who are nationals of the United States of America including personnel temporarily assigned, will, in their relations with the Government of Ecuador, operate as a part of the Embassy of the United States under the direction and control of the Chief of the Diplomatic Mission, and shall be accorded all privileges and immunities conferred by international custom to Embassy personnel of corresponding rank. Privileges and courtesies incident to diplomatic status, such as diplomatic automobile license plates, inclusion on the "diplomatic list", and social courtesies may be waived by the Government of the United States of America for its personnel other than the senior military member and the senior Army, Navy and Air Force officer and their respective immediate deputies.

2. The two Governments will negotiate arrangements for classification of personnel and for appropriate notification thereof to the Government of Ecuador.

3. The Government of Ecuador shall grant, upon request of the Chief of the Diplomatic Mission of the United States of America, exemption from customs duties on articles imported for the personal use of such personnel and of members of their families.

Article VI

Existing arrangements relating to Armed Forces missions of the United States of America established under other instruments are not affected by this Agreement and will remain in full force.

Article VII

In conformity with the principle of mutual aid, under which the two Governments have agreed as provided in Article I, to furnish assistance to each other, the Government of Ecuador agrees to facilitate the production and transfer to the Government of the United States of America for such period of time, in such quantities and upon such terms and conditions as may be agreed upon of raw and semi-processed strategic materials required by the United States of America as a result of deficiencies or potential deficiencies in its own resources, and which may be available in Ecuador. Arrangements for such transfers shall

Artículo V

1. El Gobierno del Ecuador conviene en recibir personal del Gobierno de los Estados Unidos de América para el cumplimiento de las obligaciones de este Gobierno relacionadas con la ejecución del presente Convenio. A dicho personal se le concederán las facilidades necesarias para que pueda observar el adelanto de la ayuda prestada de conformidad con este Convenio. El personal, que se compondrá de nacionales de los Estados Unidos de América, inclusive el que se designare temporalmente, funcionará, en todas sus relaciones con el Gobierno del Ecuador, como parte de la Embajada de los Estados Unidos de América, y bajo la dirección y jurisdicción del Jefe de la Misión Diplomática, y se le otorgarán todas las prerrogativas e inmunidades que la práctica internacional dispensa al personal de correspondiente rango de las Embajadas. Aquellas prerrogativas y cortesías inherentes a la condición diplomática, tales como placas diplomáticas para automóviles, inserción de nombres en la « lista diplomática » y ciertas cortesías sociales podrán ser eximidas por el Gobierno de los Estados Unidos de América, salvo en el caso del miembro militar superior y de los Jefes de Misión Militar, Naval y de Fuerza Aérea y sus respectivos ayudantes de rango inmediato.

2. Los dos Gobiernos harán los correspondientes arreglos a fin de clasificar el personal y notificar, a este respecto, al Gobierno del Ecuador.

3. El Gobierno de la República del Ecuador, a solicitud del Jefe de la Misión Diplomática de los Estados Unidos de América, concederá la exención de derechos de aduana a los artículos que se importen para el uso particular de los miembros de dicho personal y de sus familias.

Artículo VI

Los arreglos que existiesen en virtud de otros acuerdos, en lo referente a las Misiones de las Fuerzas Armadas de los Estados Unidos de América, no serán afectados por el presente Convenio y permanecerán en pleno vigor.

Artículo VII

De conformidad con los principios que fundamentan la ayuda mutua, y en virtud de los cuales los dos Gobiernos han acordado, según dispone el Artículo I, en prestarse ayuda recíproca, el Gobierno de la República del Ecuador conviene en facilitar la producción y el traspaso al Gobierno de los Estados Unidos de América, por el tiempo, en la cantidad y en los términos y condiciones que se acordaren, las materias estratégicas primas y semielaboradas, que necesiten los Estados Unidos de América, por insuficiencia o posible insuficiencia de sus propios recursos naturales, y que pueda haber en la República del Ecuador.

give due regard to reasonable requirements for domestic use and commercial export of Ecuador.

Article VIII

In the interest of their mutual security, the Government of Ecuador will cooperate with the Government of the United States of America in measures designed to control trade with nations which threaten the security of the Western Hemisphere.

Article IX

The Government of Ecuador, reaffirming its determination to join in promoting international understanding and good will and maintaining world peace, and to take such action as may be mutually agreed upon to eliminate causes of international tension, agrees to fulfill the military obligations which it has assumed under multilateral or bilateral agreements or treaties to which the United States is a party; to make, consistent with its political and economic stability, the full contribution permitted by its manpower, resources, facilities, and general economic condition to the development and maintenance of its own defensive strength and the defensive strength of the free world; and to take all reasonable measures which may be needed to develop its defense capacities.

Article X

Whereas this Agreement has been negotiated and concluded on the basis that the Government of the United States of America will extend to the other party thereto the benefits of any provision in a similar agreement concluded by the Government of the United States of America with any other American Republic, it is understood that the Government of the United States of America will interpose no objection to amending this Agreement in order that its provisions may conform, in whole or in part, to the corresponding provisions of any similar Military Assistance Agreement, or agreements amendatory thereto, concluded with an American Republic.

Article XI

1. This Agreement shall enter into force on the date of signature, and shall continue in force until one year after the receipt by either party of written notice of the intention of the other party to terminate it, except that the provisions of Article I, paragraphs 2 and 4 and agreements made pursuant to the provi-

En los arreglos que se hicieren para ese traspaso se considerarán debidamente las necesidades del consumo interno y las demandas de la exportación comercial de la República del Ecuador.

Artículo VIII

En interés de la mutua seguridad, el Gobierno de la República del Ecuador cooperará con el Gobierno de los Estados Unidos de América en la adopción de medidas encaminadas a controlar el comercio con las naciones que amenacen la seguridad del Hemisferio Occidental.

Artículo IX

El Gobierno de la República del Ecuador, reafirmando su decisión de cooperar en la promoción del entendimiento y la buena voluntad internacionales, de mantener la paz mundial y de arbitrar los medios que mutuamente convinieren para eliminar las causas de la tensión internacional, habrá de ejecutar las obligaciones militares que ha asumido conforme a convenios o tratados multilaterales o bilaterales de los cuales son parte los Estados Unidos de América; y aportará, de manera compatible con su estabilidad política y económica, toda la contribución que le permitan sus recursos humanos, riquezas, facilidades y estado económico general, a fin de acrecentar y mantener su propia fuerza defensiva y la fuerza defensiva del mundo libre; y tomará todas las medidas del caso con el objeto de acrecentar su propia capacidad de defensa.

Artículo X

Tomando en cuenta que el presente Convenio ha sido negociado y concertado sobre la base de que el Gobierno de los Estados Unidos de América hará extensivas a la otra parte signataria las ventajas de cualquiera disposición de otros convenios semejantes concertados por el Gobierno de los Estados Unidos de América con el de cualquiera otra República americana, queda entendido que el Gobierno de los Estados Unidos de América no opondrá objeción alguna a enmendar el presente Convenio, de modo que se ajuste, en su totalidad o en parte, a las correspondientes disposiciones de cualquier otro Convenio semejante de Ayuda Militar, o de otros convenios que enmienden aquellas, concertados con alguna República americana.

Artículo XI

1. Este Convenio entrará en vigor en la fecha en que se suscriba; y así permanecerá hasta un año después de que una de las Partes reciba de la otra aviso por escrito de su intención de terminarlo, a excepción de las disposiciones de los párrafos 2 y 4 del Artículo I y de los acuerdos que se tomaren de con-

sions of Article I, paragraphs 3, 5 and 6 and of Article III shall remain in force unless otherwise agreed by the two Governments.

2. The two Governments shall, upon the request of either of them, consult regarding any matter relating to the application or amendment of this Agreement.

3. This Agreement shall be registered with the Secretary General of the United Nations.

DONE in duplicate, in the English and Spanish languages, both equally authentic, at Quito, this twentieth day of February, 1952.

For the United States of America :
Paul C. DANIELS
Ambassador of the United States of America

For the Republic of Ecuador :
L. N. PONCE
Minister of Foreign Affairs

[SEAL]

[SEAL]

formidad con los párrafos 3, 5 y 6 del Artículo I, y de las del Artículo III, que permanecerán en vigor a menos que ambos Gobiernos convengan en lo contrario.

2. A solicitud de uno u otro de los dos Gobiernos, ambos se consultarán en lo tocante a todo asunto que se refiera a la aplicación o enmienda de este Convenio.

3. Este Convenio se registrará en la Secretaría General de las Naciones Unidas.

HECHO en duplicado, en los idiomas español e inglés, ambos auténticos, en Quito, el día 20 de Febrero de 1952.

Por la República del Ecuador :

L. Neftalí PONCE

Ministro de Relaciones Exteriores del Ecuador

Por los Estados Unidos de América :

Paul C. DANIELS

Embajador de los Estados Unidos de América

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2308. ACCORD¹ BILATERAL D'ASSISTANCE MILITAIRE
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ÉQUATEUR.
SIGNÉ À QUITO, LE 20 FÉVRIER 1952

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de l'Équateur :

Conscients de l'engagement qu'ils ont pris, aux termes du Traité interaméricain d'assistance mutuelle² et d'autres instruments internationaux, d'aider tout État américain victime d'une attaque armée et d'agir de concert pour assurer la défense commune et maintenir la paix et la sécurité dans l'hémisphère occidental;

Désireux de promouvoir la paix et la sécurité internationales, dans le cadre de la Charte des Nations Unies, par des mesures qui permettent aux nations dévouées aux buts et aux principes de la Charte de participer plus efficacement à des accords de défense individuelle et collective au service de ces buts et principes;

Réaffirmant leur volonté de coopérer pleinement aux efforts entrepris pour doter les Nations Unies de forces armées, ainsi que le prévoit la Charte, et pour réaliser un accord sur une réglementation et une réduction générales des armements comportant des garanties efficaces contre toute violation;

Prenant en considération la contribution que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a apportée à ces principes en promulguant la Loi de 1949 relative à l'aide pour la défense mutuelle, sous sa forme modifiée, et la Loi de 1951 sur la sécurité mutuelle, qui prévoient la fourniture d'une assistance militaire aux nations qui sont liées audit Gouvernement par des accords de sécurité collective;

Désireux d'arrêter les conditions qui régiront la fourniture de cette assistance militaire par l'un des Gouvernements contractants à l'autre Gouvernement,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Chaque Gouvernement fournira ou continuera de fournir à l'autre Gouvernement et à tous autres gouvernements que les parties au présent Accord pourront s'entendre pour désigner dans chaque cas, l'équipement, le matériel, les services ou telle autre assistance militaire autorisée par le Gouvernement qui fournit ladite assistance, aux clauses et conditions dont il sera convenu.

¹ Entré en vigueur à la date de la signature, le 20 février 1952, conformément à l'article XI (1).

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 21, p. 77; vol. 26, p. 417, et vol. 82, p. 330.

La fourniture d'une telle assistance qui pourra être ainsi autorisée par l'une ou l'autre partie au présent Accord devra être compatible avec la Charte des Nations Unies. Elle devra viser à renforcer la défense et à maintenir la paix dans l'hémisphère occidental et devra être conforme aux plans de défense aux termes desquels les deux Gouvernements participeront à des missions importantes pour la défense de l'hémisphère occidental et le maintien de la paix dans cette région. L'assistance qui sera accordée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en application du présent Accord sera fournie conformément aux clauses et conditions, y compris les dispositions en matière d'expiration, de la Loi de 1949 relative à l'aide pour la défense mutuelle et de la Loi de 1951 sur la sécurité mutuelle, ainsi que des lois modifiant ou complétant lesdites Lois et des lois budgétaires y afférentes. Les deux Gouvernements négocieront de temps à autre les arrangements de détail nécessaires pour la mise en application des dispositions du présent paragraphe.

2. Le Gouvernement de l'Équateur s'engage à utiliser de manière efficace l'aide reçue du Gouvernement des États-Unis d'Amérique en application du présent Accord pour la mise en œuvre de plans de défense acceptés par les deux Gouvernements, conformément auxquels ils participeront à des missions importantes pour la défense de l'hémisphère occidental et pour le maintien de la paix dans cette région ; il n'utilisera pas cette aide, sans le consentement préalable du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, à des fins autres que celles pour lesquelles elle aura été fournie.

3. Les deux Gouvernements concluront des arrangements conformément auxquels l'équipement et le matériel livrés en vertu du présent Accord qui ne seront plus nécessaires aux fins pour lesquelles ils auront été initialement attribués (à l'exception de l'équipement et du matériel fournis contre remboursement) seront rendus au Gouvernement d'origine, lequel en disposera à son gré.

4. Dans l'intérêt de la sécurité mutuelle des deux Gouvernements, le Gouvernement de l'Équateur s'engage à ne transférer à personne en dehors de ses fonctionnaires et de ses agents, ni à un autre Gouvernement, la propriété ou la possession de l'équipement, du matériel ou des services qui lui auront été fournis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vertu du présent Accord, sans avoir obtenu au préalable le consentement de ce Gouvernement.

5. Les deux Gouvernements conviendront des méthodes par lesquelles le Gouvernement de l'Équateur déposera, cantonnera ou s'appropriera toutes les sommes affectées à un programme d'assistance entrepris par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ou provenant d'un tel programme, dans des conditions telles que lesdites sommes ne puissent faire l'objet d'oppositions, de saisies ou saisies-arrêts ou d'autres procédures judiciaires à la requête d'individus, d'entreprises, d'organismes, de sociétés, d'organisations ou de gouvernements quels qu'ils soient lorsque, de l'avis du Gouvernement des États-Unis d'Amé-

rique, lesdites procédures judiciaires feraient obstacle à la réalisation des objectifs du programme d'assistance.

6. Chaque Gouvernement prendra des mesures de sécurité dont les deux Gouvernements conviendront dans chaque cas afin d'éviter que ne soit révélé ou compromis le secret du matériel, des services ou des renseignements militaires de caractère confidentiel fournis ou communiqués par l'autre Gouvernement en vertu du présent Accord.

Article II

Chaque Gouvernement prendra, dans la mesure compatible avec la sécurité, les dispositions nécessaires pour tenir le public au courant des activités entreprises conformément au présent Accord.

Article III

A la demande de l'un d'entre eux, les deux Gouvernements négocieront les arrangements appropriés pour permettre la délivrance des brevets et la fourniture des renseignements techniques nécessaires pour atteindre les objectifs du présent Accord. Au cours de ces négociations, les parties envisageront la possibilité d'inclure dans ces arrangements un engagement aux termes duquel chaque Gouvernement se chargera de régler les réclamations de ses ressortissants, occasionnées par lesdits arrangements ou présentées dans les limites de sa juridiction, par les ressortissants d'un pays qui n'est pas partie au présent Accord.

Article IV

1. Le Gouvernement de l'Équateur s'engage à fournir au Gouvernement des États-Unis d'Amérique les sommes en monnaie locale (sucres) dont les parties seront convenues pour faire face aux dépenses d'administration et de gestion que ce dernier Gouvernement devra engager pour atteindre les objectifs de la Loi sur la sécurité mutuelle.

Les deux Gouvernements entameront immédiatement des négociations en vue de fixer le montant desdites sommes et d'en arrêter par voie d'accord les modalités de versement.

2. Le Gouvernement de l'Équateur accordera, sauf lorsqu'il en sera autrement convenu, l'entrée en franchise douanière et l'exonération des taxes intérieures à l'importation et à l'exportation, en ce qui concerne les produits, les biens, le matériel ou l'équipement importés sur son territoire dans le cadre du présent Accord, ou de tout accord similaire conclu entre les États-Unis d'Amérique et un autre pays bénéficiant d'une aide militaire.

Article V

1. Le Gouvernement de l'Équateur accepte de recevoir le personnel envoyé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour s'acquitter des obligations qui lui incombent en vue de l'exécution du présent Accord. Des facilités seront accordées à ce personnel pour observer les progrès de l'aide fournie en vertu du présent Accord. Dans leurs relations avec le Gouvernement de l'Équateur, les membres dudit personnel qui sont ressortissants des États-Unis, y compris le personnel détaché à titre temporaire, exerceront leurs fonctions dans le cadre de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique, sous la direction et le contrôle du Chef de la mission diplomatique; ils jouiront de tous les privilèges et immunités accordés, conformément à la coutume internationale, au personnel des ambassades de rang équivalent. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra renoncer aux privilèges et faveurs attachés au statut diplomatique, tels que plaques d'automobile spéciales, inscription sur la liste diplomatique et autres avantages de pure courtoisie, pour le personnel autre que le chef militaire le plus élevé en grade et les officiers commandant les forces terrestres, navales et aériennes et leurs adjoints directs.

2. Les deux Gouvernements négocieront des arrangements en vue de procéder à la classification du personnel et de donner dûment notification à cet égard au Gouvernement de l'Équateur.

3. Sur la demande du Chef de la mission diplomatique des États-Unis d'Amérique, le Gouvernement de l'Équateur accordera l'exonération des droits de douane pour les articles que ledit personnel et les membres de leurs familles importeront pour leur propre usage.

Article VI

Les arrangements actuellement en vigueur en vertu d'autres instruments relatifs aux missions militaires des États-Unis d'Amérique ne sont pas touchés par le présent Accord et resteront intégralement en vigueur.

Article VII

Conformément au principe de l'aide mutuelle, en vertu duquel les deux Gouvernements sont convenus, aux termes de l'article premier, de se prêter mutuellement assistance, le Gouvernement de l'Équateur s'engage à faciliter la production et la cession au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, pendant la durée, pour les quantités et selon les clauses et conditions dont les parties pourront convenir, des matières premières stratégiques et des produits semi-ouvrés nécessaires aux États-Unis d'Amérique par suite de l'insuffisance effective ou éventuelle de leurs propres ressources et qui peuvent être disponibles en

Équateur. Les arrangements relatifs à ces cessions devront dûment tenir compte des besoins de l'Équateur pour sa consommation intérieure et son commerce d'exportation.

Article VIII

Dans l'intérêt de leur sécurité mutuelle, le Gouvernement de l'Équateur et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique participeront en commun aux mesures destinées à réglementer le commerce avec les nations qui mettent en péril la sécurité de l'hémisphère occidental.

Article IX

Le Gouvernement de l'Équateur, réaffirmant sa volonté de s'associer aux efforts destinés à encourager l'entente et la compréhension internationales et à maintenir la paix mondiale et de s'employer, conformément aux décisions prises de commun accord, à supprimer les causes de tension internationale, s'engage à s'acquitter des obligations militaires qu'il a assumées en vertu des accords et des traités multilatéraux et bilatéraux auxquels les États-Unis sont partie; à fournir, dans la mesure compatible avec sa stabilité politique et économique, la contribution maximum que sa main-d'œuvre, ses ressources, ses installations et sa situation économique générale lui permettent d'apporter au développement et au maintien de sa puissance défensive et de celle du monde libre; et à prendre toutes mesures raisonnables qui pourront être nécessaires pour développer ses moyens de défense.

Article X

Lors de la négociation et de la conclusion du présent Accord, il a été entendu que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accorderait à l'autre partie contractante les avantages de toute clause figurant dans un accord similaire conclu par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique avec une autre République américaine; en conséquence, il est entendu que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ne s'opposera pas à ce que le présent Accord soit modifié de telle façon qu'il devienne conforme, en tout ou en partie, aux dispositions correspondantes de tout accord analogue d'aide militaire conclu avec une République américaine, ou d'autres accords modifiant un tel instrument.

Article XI

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature; il demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai d'un an après que l'une des parties aura donné à l'autre notification écrite de son intention d'y mettre fin, sous réserve que resteront en vigueur, à moins que les deux Gouvernements

n'en conviennent autrement, les dispositions des paragraphes 2 et 4 de l'article premier et des accords conclus conformément aux dispositions des paragraphes 3, 5 et 6 dudit article et à celles de l'article III.

2. Les deux Gouvernements se consulteront, à la demande de l'un d'eux, sur toutes questions relatives à l'exécution ou à la modification du présent Accord.

3. Le présent Accord sera enregistré auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

FAIT en double exemplaire, dans les langues anglaise et espagnole, à Quito, le vingt février 1952, les deux textes faisant également foi.

Pour les États-Unis d'Amérique :

Paul C. DANIELS

Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Pour la République de l'Équateur :

L. N. PONCE

Ministre des relations extérieures

[SCEAU]

[SCEAU]

No. 2309

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ISRAEL**

**Agreement for a technical co-operation program (Joint
Fund Program Agreement). Signed at Tel Aviv, on
9 May 1952**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 22 October 1953.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ISRAËL**

**Accord relatif à un programme de coopération technique
(Accord relatif au programme du Fonds commun).
Signé à Tel-Aviv, le 9 mai 1952**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 22 octobre 1953.

No. 2309. AGREEMENT¹ FOR A TECHNICAL CO-OPERATION PROGRAM (JOINT FUND PROGRAM AGREEMENT) BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF ISRAEL. SIGNED AT TEL AVIV, ON 9 MAY 1952

The Government of the United States of America and the Government of Israel

Have agreed as follows :

Article I

Pursuant to the General Agreement for Technical Cooperation, signed on behalf of the two Governments at Hakiryá on February 26, 1951,² a technical cooperation program shall be initiated in Israel. The obligations assumed herein by the Government of Israel will be performed by it through a representative to be designated by it. The obligations assumed herein by the Government of the United States of America will be performed by it through the Technical Cooperation Administration of the Department of State, an agency of the Government of the United States of America (hereinafter referred to as the "Administration"). The Administration, on behalf of the Government of the United States of America, and the representative, on behalf of the Government of Israel, shall participate jointly in all phases of the planning and administration of the cooperative program. This agreement and all activities carried out pursuant to it shall be governed by the terms and conditions of the said General Agreement for Technical Cooperation.

Article II

It is agreed that the objectives of this cooperative program are :

1. To promote and strengthen understanding and good will between the peoples of the United States of America and Israel, and to further the secure growth of democratic ways of life;
2. To facilitate the economic development of Israel through technical cooperation between the two governments; and
3. To stimulate and increase the interchange between the two countries of knowledge, skills and techniques in the field of economic development.

¹ Came into force on 9 May 1952, as from the date of signature, in accordance with article XIX.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 137, p. 57.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2309. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT D'ISRAËL RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION TECHNIQUE (ACCORD RELATIF AU PROGRAMME DU FONDS COMMUN). SIGNÉ À TEL-AVIV, LE 9 MAI 1952

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement d'Israël

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

En application de l'Accord de base sur la coopération technique, conclu entre les deux Gouvernements à Hakiryia le 26 février 1951², un programme de coopération technique sera entrepris en Israël. Le Gouvernement d'Israël s'acquittera des obligations qu'il assume en vertu du présent Accord par l'intermédiaire d'un représentant qu'il aura désigné. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'acquittera des obligations qu'il assume en vertu du présent Accord par l'intermédiaire de l'Administration de la coopération technique du Département d'État, organisme du Gouvernement des États-Unis (ci-après dénommé « l'Administration »). L'Administration, au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et le représentant, au nom du Gouvernement d'Israël, participeront conjointement à toutes les phases de l'élaboration et de la gestion du programme de coopération technique. Le présent Accord et tous les projets exécutés conformément à ses dispositions seront régis par les clauses et conditions de l'Accord de base sur la coopération technique mentionné ci-dessus.

Article II

Les objectifs du présent programme de coopération technique sont les suivants :

1. Encourager et renforcer la compréhension et l'amitié entre les peuples des États-Unis d'Amérique et d'Israël et favoriser les progrès de l'esprit démocratique dans les institutions et dans les mœurs;
2. Faciliter le développement économique d'Israël grâce à des mesures de coopération technique prises en commun par les deux Gouvernements; et
3. Intensifier et accroître entre les deux pays les échanges de connaissances théoriques et pratiques et de techniques dans le domaine du développement économique.

¹ Entré en vigueur à la date de la signature, le 20 mai 1952, conformément à l'article XIX.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 137, p. 57.

Article III

It is agreed that this cooperative program will include :

1. The furnishing by the Administration of a field party of specialists (hereinafter referred to as the " Technical Mission ") to collaborate in carrying out the cooperative program.

2. The development and carrying out of activities of the following type :

a. Studies and surveys of the needs of Israel in the fields of agricultural development, public health and sanitation, elementary and vocational education, basic transportation, and other activities related to the economic development of Israel; analysis of the resources available to meet these needs; and the formulation and continuous adaptation of a program adequate to enable it to meet such needs;

b. The initiation and administration of projects in the field of technical cooperation for economic development pursuant to written operational agreements between the Co-Directors of the Joint Fund herein provided for, which may include activities of the following types : agricultural development including irrigation, reforestation and soil conservation; expansion of diversified farming, citriculture and fishing; food storage and processing; expansion and effective operation of basic transportation facilities; housing; establishment and effective operation of community facilities for health and education; fostering of vocational training and the acquisition of technical skills; fostering exploration and industrial engineering related to the use of Israel's natural resources; and such other projects in the field of technical cooperation for economic development as they may hereafter mutually agree upon;

c. Related training activities.

Article IV

The Technical Mission shall be of such size and composition as the Administration shall deem advisable, and shall be under the direction of the Administration's Director of Technical Cooperation, who shall be the immediate representative in Israel of the Administration in connection with the program covered by this Agreement. The Director of Technical Cooperation and the other members of the Technical Mission shall be selected and appointed by the Government of the United States of America but shall be acceptable to the Government of Israel.

Article III

Il est convenu que le programme de coopération technique comprendra :

1. L'envoi par l'Administration d'un groupe de techniciens spécialisés (ci-après dénommé « la Mission technique ») qui prêtera son concours pour l'exécution du programme de coopération.

2. L'organisation et la conduite d'activités de l'ordre des suivantes :

a) Études et enquêtes sur les besoins d'Israël dans les domaines du développement agricole, de la santé publique et de l'hygiène, de l'enseignement primaire et professionnel, des moyens de transports essentiels et de toutes autres activités en rapport avec le développement économique d'Israël; analyse des ressources disponibles qui pourraient permettre de répondre à ces besoins; élaboration et adaptation progressive d'un programme qui soit de nature à les satisfaire;

b) Mise en train et réalisation de projets dans le domaine de la coopération technique en vue du développement économique, conformément à des accords d'exécution conclus par écrit entre les Codirecteurs du Fonds commun prévu dans le présent Accord; ces projets pourront porter sur les activités rentrant dans les catégories suivantes : développement agricole, notamment travaux d'irrigation, de reboisement et de conservation des sols; diversification de l'agriculture, production des agrumes et développement de la pêche; méthodes de préparation et de stockage des denrées alimentaires; développement des moyens de transports essentiels et perfectionnement de leur exploitation; logement; création et administration efficace des services de santé et d'enseignement publics; développement de la formation professionnelle et spécialisation dans les diverses techniques; développement de l'exploration et de la construction industrielles en vue de l'utilisation des ressources naturelles d'Israël; toutes autres activités dans le domaine de la coopération technique en vue du développement économique dont les deux Gouvernements pourront convenir;

c) Activités connexes de formation professionnelle.

Article IV

La Mission technique aura l'effectif et la composition que l'Administration jugera utiles et elle sera placée sous la direction du Directeur de l'Administration de la coopération technique, qui sera le représentant immédiat de l'Administration en Israël pour tout ce qui touche le programme prévu par le présent Accord. Le Directeur de la coopération technique et les autres membres de la Mission technique seront choisis et nommés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, sous réserve de l'agrément du Gouvernement d'Israël.

Article V

There shall be established an agency of the Government of Israel to be known as the "Israel-American Joint Fund" (hereinafter referred to as the "Joint Fund") for the use of which there shall be established one or more special bank accounts in banks satisfactory to the representative of the Government of Israel and the Director of Technical Cooperation. All funds deposited to the credit of the Joint Fund under the terms of this Agreement shall be available only for the purposes of this Agreement. The representative of the Government of Israel and the Director of Technical Cooperation shall serve as Co-Directors of the Joint Fund.

Article VI

1. Each project, constituting a part of this cooperative program, shall be embodied in a written operational agreement which shall be agreed upon and signed by the Co-Directors, shall define the kind of work to be done, shall determine the allocations of funds required therefor, and may contain such other appropriate matters as the parties may desire to include. Upon substantial completion of any project, a Completion Memorandum shall be drawn up and signed by the Co-Directors, which shall provide a record of the work done, the objectives sought to be achieved, the financial contributions made, the problems encountered and solved, and related basic data.

2. The selection of specialists, technicians and others to be sent to the United States of America or elsewhere at the expense of the Joint Fund pursuant to this program, as well as the training activities in which they shall participate, shall be determined jointly by the Co-Directors.

3. The general policies and administrative procedures that are to govern the cooperative program, the carrying out of projects, and the operations of the Joint Fund, such as the disbursement of and accounting for funds, the incurrence of obligations of the Joint Fund, the purchase, inventory, disposition and end use control of property, the appointment and discharge of officers and other personnel paid out of the Joint Fund, the terms and conditions of their employment, and all other administrative matters, shall be determined jointly by the Co-Directors.

4. The Government of Israel will make available to the Government of the United States of America full opportunity to ascertain the uses made of the funds made available pursuant to paragraphs 2 and 3 of Article VIII of this Agreement.

Article VII

It is agreed that the projects to be undertaken in accordance with this Agreement may include cooperation with national, municipal, and other local

Article V

Le Gouvernement d'Israël créera un service technique qui sera désigné sous le nom de « Fonds commun israélo-américain » (ci-après dénommé « le Fonds commun ») et qui disposera d'un ou de plusieurs comptes spéciaux ouverts dans des banques approuvées par le représentant du Gouvernement d'Israël et le Directeur de la coopération technique. Toutes les sommes déposées en crédit du Fonds commun conformément aux dispositions du présent Accord devront servir exclusivement à la réalisation des fins dudit Accord. Le représentant du Gouvernement d'Israël et le Directeur de la coopération technique seront Codirecteurs du Fonds commun.

Article VI

1. Chacun des projets faisant partie intégrante du présent programme de coopération fera l'objet d'un accord d'exécution écrit conclu et signé par les Codirecteurs. Cet accord définira la nature des travaux à effectuer, fixera les crédits nécessaires à cette fin et contiendra, le cas échéant, toutes autres dispositions que les Parties désireront y faire figurer. Lorsqu'un projet sera près d'être achevé, les Codirecteurs rédigeront et signeront un mémorandum final rendant compte des travaux effectués, des objectifs visés, des contributions financières versées, des difficultés rencontrées et résolues, ainsi que tous autres éléments importants concernant le projet.

2. Il appartiendra aux Codirecteurs de choisir les spécialistes, les techniciens et les autres auxiliaires qui seront envoyés aux États-Unis d'Amérique ou ailleurs aux frais du Fonds commun en application du présent programme, ainsi que les activités de formation professionnelle ou autres auxquelles ceux-ci participeront.

3. Les Codirecteurs fixeront, d'un commun accord, les principes généraux et les procédures administratives qui régiront le programme de coopération technique, l'exécution des projets et les opérations du Fonds commun, notamment tout ce qui touche les sorties de fonds et la comptabilité, la prise d'engagements par le Fonds commun, l'achat, l'inventaire et l'utilisation des biens, ainsi que le contrôle de leur désaffectation, la désignation et le licenciement des fonctionnaires et des autres employés du Fonds commun ainsi que les conditions de leur emploi, de même que toutes autres questions d'ordre administratif.

4. Le Gouvernement d'Israël donnera toutes facilités au Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour vérifier l'utilisation des fonds qui auront été fournis en application des paragraphes 2 et 3 de l'article VIII du présent Accord.

Article VII

Il est entendu que les projets qui seront mis en œuvre en application du présent Accord pourront donner lieu à une coopération avec les services ad-

governmental agencies in Israel as well as with organizations of a public or private character, and international organizations of which the United States of America and Israel are members. By agreement between the Co-Directors, contributions of funds, property, services or facilities by either or both parties, or by third parties, may be accepted and deposited for the account of the Joint Fund for use in effectuating the cooperative program, in addition to the funds, property, services and facilities contributed by the two Governments under this Agreement. These contributions may include transfers of such portions of the Israel pound funds deposited in the special account created pursuant to paragraph (4) of the note on behalf of the Government of the United States of America dated February 27, 1952, accepted on behalf of the Government of Israel on February 27, 1952,¹ as the Government of the United States of America may approve.

Article VIII

The parties hereto shall contribute and make available, to the extent provided below, funds for use in carrying out the program during the period covered by this Agreement, as follows :

1. The Government of the United States of America during the period from the date of signing of this Agreement through June 30, 1952, shall make available the funds necessary to pay the salaries and other administrative expenses of the Technical Mission which the Government of the United States of America may incur in connection with this program except as made available by the Government of Israel under Article X. These funds shall be administered by the Administration and shall not be deposited to the credit of the Joint Fund.

2. In addition, for the period from the date of signing of this Agreement through June 30, 1952, the Government of the United States of America shall make available to the Joint Fund a maximum of \$800,000 (eight hundred thousand dollars), in currency of the United States of America, for agreed projects. The two Governments agree that the dollar contributions of the Government of the United States of America will be needed for commitment outside Israel. Therefore, the entire amount of such contribution shall be retained by the Administration for commitment and expenditure pursuant to request by both Co-Directors of the Joint Fund in accordance with the terms of the agreed projects. All commitments made by the Administration pursuant

¹ See p. 123 of this volume.

ministratifs nationaux, municipaux et autres organismes du Gouvernement d'Israël, ainsi qu'avec les organismes publics ou privés et les organisations internationales dont les États-Unis d'Amérique et le Gouvernement d'Israël font partie. Moyennant l'accord des Codirecteurs, les fonds, biens, facilités et services offerts par l'une des Parties ou par une tierce Partie pourront être acceptés et conservés au nom du Fonds en vue de leur utilisation pour la réalisation du programme de coopération et viendront s'ajouter aux fonds, biens, facilités et services que les deux Gouvernements sont déjà tenus de fournir en vertu du présent Accord. Ces contributions pourront comprendre, dans la mesure où ils seront approuvés par le Gouvernement des États-Unis, des virements de sommes en livres israéliennes déposées au compte spécial créé en application du paragraphe 4 de la note écrite au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique le 27 février 1952¹ et acceptée à la même date au nom du Gouvernement d'Israël.

Article VIII

En vue d'assurer l'exécution du programme pendant la durée du présent Accord, les Parties contractantes alloueront et verseront des fonds, dans les limites et dans les conditions définies ci-après :

1. Pour la période allant de la date de la signature du présent Accord au 30 juin 1952, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique allouera les fonds nécessaires pour assurer le paiement des traitements des membres de la Mission technique et des autres dépenses d'ordre administratif que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra effectuer à l'occasion de la mise en œuvre du présent programme, sauf en ce qui concerne les services fournis par le Gouvernement d'Israël en application de l'article X du présent Accord. Ces fonds seront gérés par l'Administration et ne seront pas déposés au crédit du Fonds commun.

2. En outre, aux fins d'utilisation durant la période allant de la date de la signature du présent Accord au 30 juin 1952, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira au Fonds commun une somme en monnaie des États-Unis d'Amérique ne devant pas dépasser 800.000 (huit cent mille) dollars pour l'exécution des projets convenus. Les deux Gouvernements reconnaissent que les dollars fournis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique seront nécessaires pour les dépenses engagées en dehors d'Israël. En conséquence, l'Administration conservera le montant total de ces contributions en vue des engagements qui seront contractés et des dépenses qui seront effectuées à la demande des deux Codirecteurs du Fonds commun conformément aux termes

¹ Voir p. 123 de ce volume.

to such request shall be credited as contributions made by the Government of the United States of America to the Joint Fund.

3. The Government of Israel, for the period from the date of the signing of this Agreement through June 30, 1952, will deposit into the Joint Fund an amount of Israel currency at least sufficient to cover all local currency expenses of the projects covered by this Agreement. In any event, however, the local currency deposits by the Government of Israel shall not be less than the Israel currency equivalent of the amounts of dollar commitments which the Government of the United States of America notifies the Government of Israel from time to time have been made pursuant to the requests of the Co-Directors of the Joint Fund. The exchange rate to be used in computing the amount of such equivalent contribution in Israel currency shall be the par value for the Israel pound agreed with the International Monetary Fund in effect at the time of each deposit, provided that this par value is the single rate applicable to the purchase of dollars for commercial transactions in Israel. If there is no such agreed par value or if there are two or more effective rates that are not unlawful for the purchase of dollars, the rates used shall be the effective rates (including the amount of any exchange tax, surcharge, bonus, or value of any exchange certificate) which, at the time of deposit, are applicable to the purchase of dollars for the respective purposes for which the dollars made available herein are to be used. The Government of Israel agrees to deposit additional sums of Israel currency into the Joint Fund, to the maximum extent feasible with the financial resources of that Government as required for additional projects within the scope of this cooperative program.

4. Subject to the provisions of Paragraph 2 of Article VIII of this Agreement, no funds shall be withdrawn from the Joint Fund for any purpose except by issuance of a suitable withdrawal document signed by both the Co-Directors of the Joint Fund. The Co-Directors shall include, in the deposit agreement to be made with the Bank, a provision that the Bank shall be obligated to repay to the Joint Fund any monies which it shall pay out from the Joint Fund on the basis of any document other than a withdrawal document that has been signed by both the Co-Directors.

5. The parties hereto may later agree in writing upon the amount of funds that each will contribute and make available each year in succeeding years for which United States aid may be provided for use in carrying out the program.

des projets dont la réalisation aura été décidée. Toutes les dépenses engagées par l'Administration pour donner suite à ces demandes seront considérées comme des contributions du Gouvernement des États-Unis d'Amérique au Fonds commun.

3. Aux fins d'utilisation durant la période allant de la date de la signature du présent Accord au 30 juin 1952, le Gouvernement d'Israël déposera au crédit du Fonds commun une somme en monnaie israélienne suffisante pour couvrir toutes les dépenses locales occasionnées par la réalisation des projets entrepris en vertu du présent Accord. En tout état de cause, les sommes en monnaie locale versées par le Gouvernement d'Israël ne seront pas inférieures à l'équivalent, en monnaie israélienne, des sommes en dollars que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, suivant la notification qu'il en aura faite de temps à autre au Gouvernement d'Israël, se sera engagé à verser, conformément aux demandes des Codirecteurs du Fonds commun. Le taux de change à appliquer, au moment de chaque dépôt, pour calculer le montant de ces contributions équivalentes en monnaie israélienne correspondra à la valeur au pair de la livre israélienne fixée en accord avec le Fonds monétaire international, étant entendu que les achats de dollars destinés à régler les opérations commerciales en Israël se feront uniquement sur la base de cette valeur au pair. A défaut de parité fixée en accord avec le Fonds, ou, en présence de parités différentes légitimement applicables à l'achat de dollars, le taux de change correspondra aux taux effectifs (y compris le montant des taxes ou surtaxes de change, les bonifications ou les valeurs des certificats de change) qui, au moment du dépôt, seront applicables à l'achat de dollars aux diverses fins auxquelles les dollars fournis en vertu du présent Accord doivent être affectés. Le Gouvernement d'Israël s'engage à déposer au Fonds commun, dans la mesure où ses ressources financières le lui permettront, les sommes supplémentaires nécessaires pour entreprendre d'autres projets dans le cadre du programme de coopération prévu par le présent Accord.

4. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article VIII du présent Accord, aucun prélèvement ne sera effectué sur les avoirs du Fonds commun pour une raison quelconque, sans qu'une autorisation dûment signée par les deux Codirecteurs du Fonds commun n'ait été délivrée à cet effet. Les Codirecteurs feront figurer dans l'accord de dépôt qui sera conclu avec la banque une disposition prévoyant que la banque sera tenue de rembourser au Fonds toute somme dont elle aura débité le Fonds autrement que sur un ordre de paiement signé par les deux Codirecteurs.

5. Les Parties au présent Accord pourront ultérieurement convenir par écrit des sommes qu'elles devront respectivement allouer et verser chaque année en vue d'assurer la mise en œuvre du programme pour chacune des années à venir au cours desquelles les États-Unis fourniront une assistance.

Article IX

Subject to the provisions of this Agreement, the balances of all funds deposited to the credit of the Joint Fund shall continue to be available for the cooperative program during the existence of this Agreement, without regard to annual periods or fiscal years of either of the Governments. All materials, equipment and supplies acquired from the assets of the Joint Fund shall become the property of the Joint Fund and shall be used in the furtherance of this Agreement. Any such materials, equipment and supplies remaining at the termination of this cooperative program shall be at the disposition of the Government of Israel.

Article X

The Government of Israel, in addition to the cash contribution provided for in Paragraph 3 of Article VIII hereof, may, at its own expense, pursuant to agreement between the Co-Directors :

1. Appoint specialists and other necessary personnel to collaborate with the Technical Mission;
2. Make available such office space, office equipment and furnishings, and such other facilities, materials, equipment, supplies, and services as it can conveniently provide for the cooperative program covered by this Agreement;
3. Make available the general assistance of the other governmental agencies of the Government of Israel for carrying out the cooperative program.

Article XI

Interest received on funds of the Joint Fund and any other increment of assets of the Joint Fund, of whatever nature or source, shall be devoted to the carrying out of the program and shall not be credited against the contributions of the Government of the United States of America or of the Government of Israel.

Article XII

Subject to the provisions of Article VIII, that portion of the contribution made available by each country to the Joint Fund remaining unobligated at the termination of this Agreement, will be returned to the respective governments in the currency in which the contribution was made unless otherwise provided by written agreement between the two Governments.

Article XIII

- I. The Government of Israel agrees to extend to the Joint Fund, and to all personnel employed by the Joint Fund, all rights and privileges which are

Article IX

Sous réserve des dispositions du présent Accord, le solde de toutes les sommes déposées au crédit du Fonds commun demeurera utilisable aux fins du programme de coopération pendant la durée du présent Accord, quelles que soient les périodes annuelles ou les exercices financiers en usage dans chacun des deux pays. Le matériel, l'équipement et les fournitures acquis par l'intermédiaire du Fonds commun deviendront propriété de ce dernier et seront utilisés pour l'exécution du présent Accord. Le matériel, l'équipement et les fournitures qui subsisteront à l'expiration du présent Accord de coopération resteront à la disposition du Gouvernement d'Israël.

Article X

En plus du versement en espèces qu'il effectuera conformément au paragraphe 3 de l'article VIII du présent Accord, le Gouvernement d'Israël pourra, à ses frais, après accord avec les Codirecteurs :

1. Désigner des spécialistes et tous autres agents nécessaires pour coopérer avec la Mission technique;
2. Fournir les locaux, le matériel et le mobilier de bureau, ainsi que les facilités, le matériel, l'équipement, les approvisionnements et les services qu'il pourra consacrer à la réalisation du programme prévu par le présent Accord;
3. Faire en sorte que, d'une façon générale, les autres services du Gouvernement d'Israël prêtent leur concours en vue de l'exécution du programme de coopération.

Article XI

Les intérêts perçus par le Fonds commun ainsi que tout autre accroissement des avoirs de cet organisme, quelles qu'en soient la nature ou la source, seront consacrés à l'exécution du programme et ne viendront pas en déduction des contributions du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou du Gouvernement d'Israël.

Article XII

Sous réserve des dispositions de l'article VIII, la fraction des sommes fournies au Fonds commun par chacun des deux pays et qui ne sera pas encore engagée à l'expiration du présent Accord, sera remboursée au Gouvernement qui l'aura versée, dans la monnaie du versement initial, à moins que les Parties contractantes n'en conviennent autrement par écrit.

Article XIII

1. Le Gouvernement d'Israël s'engage à accorder au Fonds commun et à tous les membres de son personnel, tous les droits et privilèges dont bénéficient

enjoyed, under its laws, by agencies of the Government of Israel or by their personnel. Such rights and privileges shall include, to the extent that they are available to other agencies of the Government of Israel, but shall not be limited to: free postal, telegraph, and telephone service; passes on railroads administered by the Government of Israel; the right to rebates or preferential rates allowed by domestic companies of maritime or river navigation, air travel, telephone, telegraph, or other services; as well as exemption from excises, imposts and stamp taxes.

2. The rights and privileges referred to in Paragraph 1 of this Article XIII, pertaining to communications, transportation and exemption from excises, imposts, and stamp taxes shall also accrue to the Administration and personnel of the Government of the United States of America with respect to operations which are related to, and property which is to be used for, the cooperative program.

Article XIV

In the event that either Government is unable to contribute funds required for the Joint Fund for any period after June 30, 1952, the Joint Fund shall continue to operate with such funds as remain unexpended, such contributions as the other Government may contribute to the Joint Fund, and contributions received from third parties pursuant to Article VII.

Article XV

The Government of Israel will so deposit, segregate, or assure title to all funds allocated to or derived from any program of assistance undertaken by the United States Government so that such funds shall not be subject to garnishment, attachment, seizure, or other legal process by any person, firm, agency, corporation, organization, or government when in the opinion of the Government of the United States of America such legal process would interfere with the attainment of the objectives of the program of assistance.

Article XVI

The parties hereto declare their recognition that the Technical Cooperation Administration of the Department of State, being an agency of the United States of America, wholly directed and controlled by the Government of the United States of America, is entitled to share fully in all the privileges and immunities, including immunity from suit in the courts of Israel, which are enjoyed by the Government of the United States of America.

les autres services ou organismes du Gouvernement d'Israël ou les membres de leur personnel en vertu de la législation israélienne. Ces droits comprendront notamment, mais non exclusivement, s'ils sont accordés aux autres organismes du Gouvernement d'Israël, la franchise postale, télégraphique et téléphonique, la délivrance de permis de circulation sur les chemins de fer administrés par le Gouvernement d'Israël, les droits aux rabais et aux tarifs de faveur accordés par les compagnies nationales de navigation maritime ou intérieure, ou par les services aériens, télégraphiques, téléphoniques ou autres, ainsi que l'exonération de tous impôts, taxes et droits de timbre.

2. Les droits et privilèges visés au paragraphe 1 du présent article, relatifs aux moyens de communication et de transport et à l'exonération de tous impôts, taxes et droits de timbre, seront également accordés à l'Administration et au personnel du Gouvernement des États-Unis d'Amérique en ce qui concerne les activités se rapportant au programme de coopération et les biens destinés à l'exécution dudit programme.

Article XIV

Dans le cas où l'un des deux Gouvernements ne serait pas en mesure de verser au Fonds commun les sommes requises pour toute période postérieure au 30 juin 1952, le Fonds commun continuera à utiliser les sommes non encore engagées ainsi que les sommes que l'autre Gouvernement pourra verser au Fonds commun et les contributions reçues de tierces parties conformément aux dispositions de l'article VII.

Article XV

Le Gouvernement d'Israël déposera, cantonnera ou s'appropriera toutes les sommes affectées à tout programme d'assistance mis en œuvre par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou provenant d'un tel programme, dans des conditions telles que lesdites sommes ne puissent faire l'objet d'opposition, de saisie, de saisie-arrêt ou d'autres procédures judiciaires à la requête d'individus, d'entreprises, de services, de sociétés, d'organisations ou de gouvernements, quels qu'ils soient, dans les cas où le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fera savoir au Gouvernement d'Israël que lesdites procédures judiciaires sont de nature à compromettre la réalisation des objectifs du programme d'assistance.

Article XVI

Les Parties contractantes reconnaissent que l'Administration de la coopération technique du Département d'État, en tant qu'organisme des États-Unis d'Amérique entièrement géré et contrôlé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, a le droit de bénéficier pleinement de tous les privilèges et immunités reconnus audit Gouvernement et notamment de l'immunité de juridiction à l'égard des tribunaux israéliens.

Article XVII

Any right, privilege, power or duty conferred by this Agreement upon either of the Co-Directors may be delegated by either of them to any of his respective assistants, provided that each such delegation be satisfactory to the other. Such delegation shall not limit the right of the Co-Directors to refer any matter directly to one another for discussion and decision.

Article XVIII

The Government of Israel will endeavor to obtain the enactment of such legislation and take such executive action as may be required to carry out the terms of this Agreement.

Article XIX

This Agreement may be referred to as the "Joint Fund Program Agreement." It shall enter into force on the date on which it is signed and shall remain in force until three months after either government shall have given notice in writing to the other of the intention to terminate it, provided, however, that the obligations of the two Governments under this Agreement for the period after June 30, 1952, shall be subject to the availability of appropriations to both parties for the purposes of the program and to further agreement of the parties pursuant to Article VIII, Paragraph 5 hereof.

DONE in duplicate at Tel Aviv this 9th day of May, 1952.

For the Government of Israel :

M. SHARETT

[SEAL]

For the Government of the
United States of America :

Monnet B. DAVIS

[SEAL]

Article XVII

Chaque Codirecteur pourra, sous réserve d'approbation réciproque dans chaque cas d'espèce, déléguer à l'un de ses adjoints tous les droits, privilèges, pouvoirs et obligations que lui confère le présent Accord. Cette délégation ne limitera pas le droit pour chacun des Codirecteurs de se soumettre directement l'un à l'autre toute question nécessitant examen et décision.

Article XVIII

Le Gouvernement d'Israël s'efforcera de faire adopter les dispositions législatives que l'exécution des clauses du présent Accord pourrait rendre nécessaires et il prendra les mesures exécutives appropriées.

Article XIX

Le présent Accord pourra être désigné sous le titre de « Accord relatif au programme du Fonds commun ». Il prendra effet à la date de sa signature et demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à compter du jour où l'un des Gouvernements contractants aura notifié par écrit à l'autre Gouvernement son intention d'y mettre fin; étant entendu toutefois que, pour la période qui suivra le 30 juin 1952, les Parties ne seront tenues d'exécuter les obligations qui leur incombent en vertu du présent Accord que dans la mesure où elles disposeront des crédits nécessaires aux fins du présent programme et sous réserve de l'entente ultérieure prévue au paragraphe 5 de l'article VIII du présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Tel-Aviv, le 9 mai 1952.

Pour le Gouvernement d'Israël :

M. SHARETT

[SCEAU]

Pour le Gouvernement des États-Unis
d'Amérique :

Monnett B. DAVIS

[SCEAU]

No. 2310

**UNITED STATES OF AMERICA
and
LIBYA**

Exchange of notes constituting an agreement relating to a co-operative program of education in Libya, pursuant to the General Agreement for technical co-operation between the Governments of those two countries. Tripoli, 30 April and 20 May 1952

Official text: English.

Registered by the United States of America on 22 October 1953.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
LIBYE**

Échange de notes constituant un accord relatif à un programme de coopération en matière d'enseignement en Libye, dans le cadre de l'Accord général de coopération technique entre les Gouvernements des deux pays. Tripoli, 30 avril et 20 mai 1952

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 22 octobre 1953.

No. 2310. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND LIBYA RELATING TO A CO-OPERATIVE PROGRAM OF EDUCATION IN LIBYA, PURSUANT TO THE GENERAL AGREEMENT FOR TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THOSE TWO COUNTRIES. TRIPOLI, 30 APRIL AND 20 MAY 1952

I

The American Legation to the Libyan Ministry of Foreign Affairs

No. 43

NOTE VERBALE

The Legation of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the United Kingdom of Libya and has the honor to refer to the *Point IV Agreement for Technical Cooperation between the United States of America and Libya* which was signed on behalf of the United States of America and the United Kingdom of Libya at Tripoli, Libya, on January 21, 1952,² and to request of the United Kingdom of Libya that the two Governments cooperate in a program of education, which program will be governed by the terms and conditions of the said General Agreement.

In accordance with the request of the Libyan Government, the United States Government plans to select and assign technical experts and specialists in the field of education. Such technicians will provide professional and advisory services, will train Libyan technical personnel and will assist in carrying out cooperative activities in this field in accordance with the said General Agreement.

In addition to the services of the aforementioned technicians, the Government of the United States of America will contribute before June 1, 1952, to the program of education through the Libyan-American Technical Assistance Service, Four Hundred Eighty-nine Thousand Dollars (\$489,000) for supplies, materials and equipment, construction and rehabilitation of buildings, including

¹ Came into force on 20 May 1952 by the exchange of the said notes.

² United States of America: *Treaties and Other International Acts Series 2524*.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2310. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA LIBYE RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ENSEIGNEMENT EN LIBYE, DANS LE CADRE DE L'ACCORD GÉNÉRAL DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LES GOUVERNEMENTS DES DEUX PAYS. TRIPOLI, 30 AVRIL ET 20 MAI 1952

I

La Légation des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères du Royaume-Uni de Libye

N° 43

NOTE VERBALE

La Légation des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères du Royaume-Uni de Libye et, se référant à l'Accord conclu entre les États-Unis d'Amérique et la Libye relatif à la coopération technique dans le cadre du Point Quatre, qui a été signé au nom des États-Unis d'Amérique et du Royaume-Uni de Libye à Tripoli, Libye, le 21 janvier 1952¹, a l'honneur de demander au Royaume-Uni de Libye que les deux Gouvernements coopèrent pour la mise en œuvre d'un programme d'enseignement qui sera régi conformément aux clauses et conditions dudit Accord général.

Pour donner suite à la requête présentée par le Gouvernement libyen, le Gouvernement des États-Unis a l'intention de désigner et de détacher des experts et des spécialistes dans le domaine de l'enseignement. Ces techniciens prêteront leur concours professionnel et leurs services consultatifs, formeront le personnel technique libyen et aideront à mettre en œuvre un programme de coopération dans ce domaine, conformément aux dispositions de l'Accord général.

En plus des services des techniciens susmentionnés qu'il se propose de fournir, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique contribuera également à la mise en œuvre du programme, en versant, avant le 1^{er} juin 1952 et par l'intermédiaire du Service d'assistance technique américain pour la Libye, la somme de quatre cent quatre-vingt neuf mille (489.000) dollars qui servira à

¹ Entré en vigueur par l'échange desdites notes, le 20 mai 1952.

housing, office space, laboratories, work shops, school buildings, etc., facilities, salaries, and expenses of personnel other than the aforementioned technicians, training of Libyans, contractual services, local travel, and such other activities as are required to carry out this program.

In accordance with the terms of the Agreement entered into between the two Governments on January 21, 1952, it is understood that the Government of Libya will make available as its fair share of the programs undertaken pursuant to said Agreement of January 21, 1952, such funds, lands, buildings, and local goods and services as may be agreed upon between the Director of the Libyan-American Technical Assistance Service and the Special Representative of the Government of Libya in Operational Agreements.

It is understood that additional contributions to the program may be made by either Government as the program expands and as such funds are available.

This arrangement will be effective for a period of two years from the date of reply of the Government of Libya concurring herein or until sixty (60) days after either Government has informed the other in writing of its intention to terminate this arrangement, or until superseded by a new arrangement, whichever is earlier.

Upon receipt of a Note from the Government of Libya indicating that the foregoing arrangements are acceptable, the Government of the United States will take such further steps as may be necessary for the initiation of this program.

The Legation of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the United Kingdom of Libya the assurances of its highest consideration.

H. S. V.
Henry S. VILLARD

American Legation
Tripoli, Libya, April 30, 1952

l'achat de fournitures, de matériel et d'équipement, à la construction et à la remise en état de bâtiments, notamment de logements, de bureaux, de laboratoires, d'ateliers, d'écoles, etc., au paiement des installations, des traitements, des dépenses du personnel autre que les techniciens visés ci-dessus, des dépenses relatives à la formation du personnel libyen, aux services contractuels, aux déplacements dans le pays et à toutes autres activités nécessaires pour assurer la réalisation du programme.

Conformément aux termes de l'Accord conclu par les deux Gouvernements le 21 janvier 1952, il est entendu que le Gouvernement de la Libye, prenant ainsi à sa charge une part équitable du coût des programmes entrepris en application dudit Accord, fournira les fonds, les terrains, les bâtiments, les biens et les services qui pourront être obtenus sur place, dont le Directeur du Service d'assistance technique américain pour la Libye et le Représentant spécial du Gouvernement de la Libye seront convenus dans des accords d'exécution.

Il est entendu que chaque Gouvernement pourra affecter de nouvelles sommes au programme à mesure qu'il prendra de l'ampleur, sous réserve de disposer de fonds à cet effet.

Le présent arrangement restera en vigueur pour une période de deux ans, à compter de la date de la réponse par laquelle le Gouvernement de la Libye aura donné son agrément ou, si l'un des deux Gouvernements désire y mettre fin plus tôt, jusqu'à l'expiration d'un délai de soixante (60) jours à compter de la date où il aura adressé à l'autre une notification écrite à cet effet, ou, le cas échéant, jusqu'à ce qu'un nouvel arrangement ne vienne le remplacer.

Au reçu d'une note du Gouvernement de la Libye indiquant que les dispositions qui précèdent rencontrent son agrément, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique prendra les mesures nécessaires pour entreprendre la réalisation du programme.

La Légation des États-Unis d'Amérique saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères du Royaume-Uni de Libye les assurances de sa très haute considération.

H. S. V.
Henry S. VILLARD

Légation des États-Unis d'Amérique
Tripoli, Libye, le 30 avril 1952

II

The Libyan Ministry of Foreign Affairs to the American Legation

UNITED KINGDOM OF LIBYA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 539

NOTE VERBALE

The Ministry of Foreign Affairs of the United Kingdom of Libya presents its compliments to the Legation of the United States of America and has the honour to refer to the Legation Note Number 43, dated 30 April, 1952, in which the Legation requested that the Governments of the United States of America and the United Kingdom of Libya cooperate in a programme of education, which programme will be governed by the terms and conditions of the *Point IV Agreement for Technical Cooperation between the United States of America and Libya*.

The Ministry of Foreign Affairs is pleased to inform the Legation that the Government of the United Kingdom of Libya finds the arrangements stipulated in the Legation's Note Number 43, dated April 30, 1952, acceptable and concurs with the proposal that the Government of the United States of America take such further steps as may be necessary for the initiation of the education programme.

The Ministry of Foreign Affairs of the United Kingdom of Libya takes this opportunity to express to the Legation of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Tripoli, May 20, 1952.

[SEAL]

II

Le Ministère des affaires étrangères du Royaume-Uni de Libye à la Légation des États-Unis d'Amérique

ROYAUME-UNI DE LIBYE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 539

NOTE VERBALE

Le Ministère des affaires étrangères du Royaume-Uni de Libye présente ses compliments à la Légation des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à la note de la Légation n° 43, en date du 30 avril 1952, dans laquelle elle demande que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Royaume-Uni de Libye coopèrent à la mise en œuvre d'un programme d'enseignement qui sera régi conformément aux clauses et conditions de l'Accord de coopération dans le cadre du Point Quatre conclu entre les États-Unis d'Amérique et la Libye.

Le Ministère des affaires étrangères est heureux de faire savoir à la Légation que le Gouvernement du Royaume-Uni de Libye donne son agrément aux arrangements énoncés dans la note de la Légation n° 43, en date du 30 avril 1952, et qu'il fait sienne la proposition selon laquelle les États-Unis prendraient les mesures ultérieures nécessaires pour mettre en train le programme d'enseignement.

Le Ministère des affaires étrangères du Royaume-Uni de Libye saisit cette occasion pour exprimer à la Légation des États-Unis d'Amérique les assurances de sa très haute considération.

Tripoli, le 20 mai 1952

[SCEAU]

No. 2311

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ISRAEL**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
emergency economic assistance. Washington, 1 May
1952**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 22 October 1953.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ISRAËL**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi
d'une aide économique exceptionnelle. Washington,
1^{er} mai 1952**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 22 octobre 1953.

No. 2311. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ISRAEL RELATING TO EMERGENCY ECONOMIC ASSISTANCE. WASHINGTON, 1 MAY 1952

I

The Secretary of State to the Israeli Ambassador

The Secretary of State presents his compliments to His Excellency the Ambassador of Israel and has the honor to refer to His Excellency's oral request of April 22, 1952 to the Director of Mutual Security, and of April 23, 1952 to the Department of State for emergency assistance from this Government in the form of an immediate advance out of funds presently programmed by the Technical Cooperation Administration and anticipated to be made available to Israel under the United States Mutual Security Act of 1951.²

During these conversations the Ambassador, with other representatives of the Government of Israel, described the character of the present financial emergency as being so serious that it was necessary to request a change in the agreed program worked out previously between the Government of Israel and the Technical Cooperation Mission in Israel. This emergency, growing out of a shortfall in foreign exchange income anticipated to be available to the Government of Israel, has resulted in a serious threat to its foreign credit structure.

As a result of these conversations giving recognition to the fact that the Congressional authorization of grant-in-aid funds for Israel is intended to assist that Government in creating a self-sustaining economy, and also recognizing that the unfortunate financial position of Israel is a threat to the political stability of the Near East, the Government of the United States will undertake to assist the Government of Israel to meet the present emergency. However, there are set forth hereunder certain special principles and procedures governing this assistance :

1. (a) From funds available under Section 205 of the Mutual Security Act of 1951, the United States Government will make available as reimbursement for such past commodity purchases by the Government of Israel as may hereafter be approved by the United States, which were paid for in United

¹ Came into force on 1 May 1952 by the exchange of the said notes.

² United States of America : 65 Stat. 373.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2311. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET ISRAËL, RELATIF À L'OCTROI D'UNE AIDE ÉCONOMIQUE EXCEPTIONNELLE. WASHINGTON, 1^{er} MAI 1952

I

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur d'Israël

Le Secrétaire d'État présente ses compliments à Son Excellence l'Ambassadeur d'Israël et a l'honneur de se référer à la demande que Son Excellence a présentée verbalement le 22 avril 1952 au Directeur de la sécurité mutuelle et le 23 avril 1952 au Département d'État, en vue d'obtenir du Gouvernement des États-Unis une assistance exceptionnelle sous la forme d'une avance immédiate sur les fonds dont l'Administration de la coopération technique fixe actuellement l'affectation et qu'Israël est censé de se voir attribuer dans le cadre de la Loi américaine de 1951 relative à la sécurité mutuelle.

Au cours de ces entretiens, l'Ambassadeur lui-même et d'autres représentants du Gouvernement d'Israël ont indiqué que la situation financière actuelle de leur pays était si grave qu'il était nécessaire de demander la modification du programme déjà élaboré conjointement par le Gouvernement d'Israël et la Mission de coopération technique en Israël. Cette situation, qui résulte de l'insuffisance des ressources en devises sur lesquelles le Gouvernement d'Israël estime pouvoir compter, constitue une grave menace pour les finances extérieures du pays.

A la suite de ces entretiens, au cours desquels il a été reconnu qu'en autorisant l'octroi de subventions à Israël le Congrès avait pour but d'aider le Gouvernement d'Israël à parvenir à une certaine autonomie économique et que les difficultés financières d'Israël étaient de nature à compromettre la stabilité politique du Proche-Orient, le Gouvernement des États-Unis a décidé de faire tout en son pouvoir pour aider le Gouvernement d'Israël à surmonter la conjoncture actuelle. Il y a lieu de préciser toutefois que cette assistance sera fournie conformément aux principes et suivant les modalités définis ci-après :

1. a) Le Gouvernement des États-Unis affectera une somme de 11.583.000 dollars, prélevée sur les fonds disponibles au titre de l'article 205 de la Loi de 1951 relative à la sécurité mutuelle, au remboursement des achats de produits effectués par le Gouvernement d'Israël, que les États-Unis pourront approuver,

¹ Entré en vigueur par l'échange desdites notes, le 1^{er} mai 1952.

States dollars but not purchased with funds previously made available in loan or grant form by the Government of the United States, the sum of \$11,583,000. (b) In order to provide a total of \$17,083,000 for reimbursement for such purchases, the United States Government will further make available the sum of \$5,500,000 from funds authorized under Section 203 of the Mutual Security Act. In general (c) the reimbursement procedure will parallel that adopted in December 1951, wherein the Government of Israel will within 120 days present documented proof that these funds have been utilized to finance the past purchase of commodities agreed to by the Technical Cooperation Administration.

2. The granting of these funds for this emergency purpose by the Government of the United States is conditioned upon immediate provision by the Government of Israel of the fullest possible detail concerning their external obligations and resources. Further, the provision of funds from Section 203 of the Mutual Security Act is subject to the execution of an agreement currently being negotiated in Tel Aviv providing legal basis for the transaction. Representatives of the two governments also agreed that it is desirable for the Government of Israel to sign as soon as possible the agreement being negotiated in Tel Aviv which covers the provision of technical assistance by the United States Government to the Government of Israel. It is the intent of the United States that the integrity of the developmental aspects of the existing program, which was the purpose of the United States Congress, be preserved as an expression of mutual interest in the economic development of Israel.

3. In addition, the Government of the United States will make available under Section 203 of the Mutual Security Act the balance of funds, totalling approximately \$8,000,000, to cover purchases during the months of May and June of essential goods as agreed in Israel between the United States Government and the Government of Israel.

4. In connection with this response to the emergency request by the Government of Israel, and to plan for the most beneficial use of any future grants by the United States Government, the Government of the United States will supplement the staff of the American Ambassador to Israel with an additional economic representative. It is hoped that the Government of Israel will receive and assist such a representative to survey the current financial and economic problems of the Government of Israel. The United States Government considers that the success of this representative's assignment depends upon the fullest provision of information by the Government of Israel covering the most authoritative data on Israel's foreign exchange income and expenditures, its

dans la mesure où ils ont été payés en dollars des États-Unis, mais sans que ce soit à l'aide de fonds antérieurement fournis par le Gouvernement des États-Unis sous forme de prêt ou de subvention. *b)* Afin d'arriver au total de 17.083.000 dollars pour le remboursement des achats en question, le Gouvernement des États-Unis affectera également une somme de 5.500.000 dollars, prélevée sur les fonds autorisés en vertu de l'article 203 de la Loi relative à la sécurité mutuelle. *c)* D'une manière générale, la procédure de remboursement sera analogue à celle qui a été adoptée en décembre 1951 et d'après laquelle le Gouvernement d'Israël doit présenter dans les 120 jours les pièces justificatives établissant que ces fonds ont bien été utilisés pour couvrir des achats antérieurs approuvés par l'Administration de la coopération technique.

2. Le Gouvernement des États-Unis n'attribuera ces fonds destinés à remédier à une situation exceptionnelle qu'à la condition que le Gouvernement d'Israël fournisse immédiatement les renseignements les plus complets sur ses engagements et ses ressources à l'étranger. En outre, l'octroi de fonds au titre de l'article 203 de la Loi relative à la sécurité mutuelle est subordonné à l'exécution de l'accord actuellement négocié à Tel-Aviv qui donnera une base juridique à la transaction. Les représentants des deux Gouvernements sont également convenus qu'il est souhaitable que le Gouvernement d'Israël signe, dès que faire se pourra, l'accord actuellement négocié à Tel-Aviv qui doit régir la fourniture d'une assistance technique au Gouvernement d'Israël par le Gouvernement des États-Unis. Le Gouvernement des États-Unis estime que pour répondre à l'intention du Congrès des États-Unis il importe de conserver intégralement tous les aspects du programme qui touchent directement au développement du pays, en tant qu'ils témoignent de l'intérêt que prennent les deux Gouvernements au développement économique d'Israël.

3. En outre, le Gouvernement des États-Unis affectera le solde des fonds disponibles au titre de l'article 203 de la Loi relative à la sécurité mutuelle, soit approximativement 8 millions de dollars, aux achats d'articles essentiels qui seront effectués au cours des mois de mai et de juin, ainsi qu'en ont décidé, d'un commun accord, en Israël, le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement d'Israël.

4. A l'occasion des mesures prises pour donner suite à la demande d'aide exceptionnelle formulée par le Gouvernement d'Israël et en vue de déterminer quelle serait la meilleure utilisation des subventions que le Gouvernement des États-Unis pourrait accorder dans l'avenir, le Gouvernement des États-Unis renforcera le personnel de l'Ambassade des États-Unis en Israël par l'envoi d'un conseiller économique supplémentaire. Le Gouvernement d'Israël voudra sans nul doute faire le nécessaire pour recevoir ce représentant et l'aider dans l'étude des problèmes financiers et économiques qui se posent actuellement au Gouvernement d'Israël. Le Gouvernement des États-Unis considère que le succès de la mission de ce représentant dépend de la façon dont il sera renseigné

internal budgets and fiscal procedures, its relationships with external non-governmental assistance agencies, the projected rate of economic development, and such other information which may have bearing upon Israel's economy.

5. In order that the United States may be assured that the Government of Israel is making optimum use of United States aid, the Government of Israel will continue to make available to the Embassy of the United States in Israel the information referred to in Paragraph 4 above for the duration of United States economic assistance to Israel.

During these conversations, the Ambassador of Israel was reminded of a similar situation at the end of 1951 when \$14,230,000 was made available to pay for past purchases, thus removing an immediate threat to Israel's foreign exchange structure. The Israel Government representatives expressed the hope at that time that such a situation would not recur, and that the balance of the available funds could be used for the implementation of a relief, resettlement and economic development program carried out in accordance with plans duly formulated by representatives of the two governments.

The Secretary of State would appreciate the receipt of a written reply from the Ambassador of Israel indicating the acceptance by the Government of Israel of the principles and procedures stated above.

Department of State
Washington, May 1, 1952

II

The Israeli Ambassador to the Secretary of State

EMBASSY OF ISRAEL

The Ambassador of Israel presents his compliments to the Honorable the Secretary of State and has the honor to reply to the Note of the Secretary of State dated May 1, 1952, on the subject of an immediate advance to Israel out of funds available under the United States Mutual Security Act of 1951.

2. The Ambassador of Israel desires to express his Government's appreciation of the favorable response given by the Director of Mutual Security and by the Department of State to his request for the immediate release of funds available to the Technical Cooperation Administration for use in Israel. The

et c'est pourquoi il importe que le Gouvernement d'Israël mette à sa disposition la documentation la plus complète fournissant les données les plus sûres en ce qui concerne les dépenses et les recettes en devises étrangères d'Israël, ses budgets intérieurs et son régime fiscal, ses relations avec les organismes non gouvernementaux venant en aide de l'extérieur, le rythme prévu pour le développement économique et tous autres renseignements utiles pour l'étude de l'économie israélienne.

5. Afin de permettre aux États-Unis de constater que le Gouvernement d'Israël tire le meilleur parti possible de l'aide qu'il lui accorde, le Gouvernement d'Israël continuera de communiquer à l'Ambassade des États-Unis en Israël les renseignements visés au paragraphe 4 ci-dessus pendant toute la durée de l'assistance économique des États-Unis à Israël.

Au cours des entretiens, il a été rappelé à l'Ambassadeur d'Israël que, dans des circonstances analogues, à la fin de 1951, une somme de 14.230.000 dollars avait été affectée au paiement d'achats antérieurs, ce qui avait permis d'écarter le danger qui menaçait alors les changes extérieurs d'Israël. Les représentants du Gouvernement d'Israël ont exprimé l'espoir qu'une telle situation ne se reproduirait plus et que le solde des fonds mis à la disposition d'Israël pourrait servir à entreprendre l'exécution d'un programme de secours, de réinstallation et de développement économique exécuté conformément aux plans dûment établis par les représentants des deux Gouvernements.

Le Secrétaire d'État saurait gré à l'Ambassadeur d'Israël de lui confirmer par écrit que le Gouvernement d'Israël accepte les principes et les méthodes énoncés ci-dessus.

Département d'État
Washington, le 1^{er} mai 1952

II

L'Ambassadeur d'Israël au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE D'ISRAËL

L'Ambassadeur d'Israël présente ses compliments à l'Honorable Secrétaire d'État et a l'honneur de répondre à la note que le Secrétaire d'État lui a adressée le 1^{er} mai 1952 au sujet de l'avance immédiate à Israël de fonds disponibles en vertu de la Loi américaine de 1951 relative à la sécurité mutuelle.

2. L'Ambassadeur d'Israël désire exprimer la gratitude de son Gouvernement pour l'accueil favorable que le Directeur de la sécurité mutuelle et le Département d'État ont réservé à sa demande en vue d'obtenir l'attribution immédiate des fonds que l'Administration de la coopération technique est autorisée

Government of Israel submitted this request in the understanding that a primary objective of the Congressional authorization of grant-in-aid funds for Israel was to ensure that Israel in the interest of its economic stability should be able to maintain its foreign credit structure, during a period when a deficit in the international balance of payments was clearly anticipated. The Government of Israel is deeply gratified by the decision of the Government of the United States to assist in meeting the present emergency.

3. The Government of Israel notes that the United States Government has decided to make available the sum of \$11,583,000 from funds available under Section 205 of the Mutual Security Act of 1951 as reimbursement for such commodities purchased by Israel as may hereafter be approved by the United States and which were paid for in United States dollars, but not purchased with funds previously made available in loan or grant form by the Government of the United States. The representatives of the Government of the United States have agreed that this sum of \$11,583,000 shall be offset against an agreed list of commodities amongst those specified in the Israel Ambassador's letter to the Director of Mutual Security of April 25, 1952, as having been purchased and paid for in dollars in accordance with the objectives of the Mutual Security Act of 1951.

4. The Government of Israel further notes the decision of the United States Government to make available the sum of \$5,500,000 from funds authorized under Section 203 of the Mutual Security Act, and thus to provide a total of \$17,083,000 for reimbursement. The Government of Israel notes that the Government of the United States has agreed to provide these funds under Section 203 upon the execution of the economic assistance agreement currently being negotiated in Hakiryia thus providing a legal basis for the transaction. It is understood that this sum of \$5,500,000 shall also be offset against an agreed list of commodities amongst those specified in the Israel Ambassador's letter to the Director of Mutual Security of April 25, 1952, as having been purchased and paid for in dollars in accordance with the objectives of the Mutual Security Act.

5. It has been agreed that, in general, the reimbursement procedure will parallel that adopted in December, 1951, wherein advances will be made immediately and the Government of Israel will, within 120 days, present documentary proof that these funds have been utilized for purchases agreed to by the Technical Cooperation Administration.

à utiliser au profit d'Israël. En présentant cette demande, le Gouvernement d'Israël est parti du principe que la décision du Congrès autorisant l'octroi de fonds à Israël avait pour un de ses principaux objectifs de donner à Israël, dans l'intérêt de la stabilité économique, la possibilité de maintenir l'équilibre de ses finances extérieures pendant une période au cours de laquelle il fallait prévoir un déficit de sa balance des paiements internationaux. Le Gouvernement d'Israël est profondément reconnaissant au Gouvernement des États-Unis d'avoir décidé de lui venir en aide pour lui permettre de surmonter ses difficultés actuelles.

3. Le Gouvernement d'Israël prend note de ce que le Gouvernement des États-Unis a décidé d'affecter une somme de 11.583.000 dollars, prélevée sur les fonds disponibles au titre de l'article 205 de la Loi de 1951 relative à la sécurité mutuelle, au remboursement des achats de produits effectués par Israël et que les États-Unis pourront approuver, dans la mesure où ils ont été payés en dollars des États-Unis mais sans que ce soit à l'aide de fonds antérieurement fournis par le Gouvernement des États-Unis sous forme de prêt ou de subvention. Il a été convenu avec les représentants du Gouvernement des États-Unis que cette somme de 11.583.000 dollars servira au règlement des produits déterminés d'un commun accord parmi ceux qui, d'après la lettre de l'Ambassadeur d'Israël au Directeur de la sécurité mutuelle, en date du 25 avril 1952, ont été achetés et payés en dollars conformément aux objectifs de la Loi de 1951 relative à la sécurité mutuelle.

4. Le Gouvernement d'Israël prend également note de ce que le Gouvernement des États-Unis a décidé de fournir une somme de 5.500.000 dollars, prélevée sur les fonds autorisés en vertu de l'article 203 de la Loi relative à la sécurité mutuelle, portant ainsi à 17.083.000 dollars le montant des fonds destinés au remboursement. Le Gouvernement d'Israël prend note de ce que le Gouvernement des États-Unis a accepté de fournir ces fonds au titre de l'article 203 en subordonnant cette mesure à l'exécution de l'accord d'assistance économique actuellement négocié à Hakirya, ce qui donnera une base juridique à la transaction. Il est convenu que cette somme de 5.500.000 dollars servira également au règlement des produits déterminés d'un commun accord parmi ceux qui, d'après la lettre de l'Ambassadeur d'Israël au Directeur de la sécurité mutuelle, en date du 25 avril 1952, ont été achetés et payés en dollars conformément aux objectifs de la Loi relative à la sécurité mutuelle.

5. Il a été entendu que, d'une manière générale, la procédure de remboursement serait analogue à celle qui a été adoptée en décembre 1951, à savoir que les avances seront accordées immédiatement et que le Gouvernement d'Israël présentera dans les 120 jours les pièces justificatives établissant que ces fonds ont bien été utilisés pour des achats approuvés par l'Administration de la coopération technique.

6. The Government of Israel is in the course of providing the fullest practicable details concerning its external obligations and resources, in order that the Government of the United States may have due knowledge of the reasons underlying the Government of Israel's proposals for the immediate utilization of grant-in-aid funds. Representatives of the two Governments have further agreed that it is desirable to sign as soon as possible the agreement being negotiated in Hakiryra which covers the provision of technical assistance by the United States Government to the Government of Israel.

7. In addition the Government of Israel notes the decision of the Government of the United States to make available, by mutual agreement, under Section 203 of the Mutual Security Act the balance of funds, totalling approximately \$8,000,000 to cover payments in May and June for commodities which would otherwise burden Israel's strained free foreign exchange resources. Such commodities include especially basic foods, petroleum, agricultural materials, and metals.

8. In his Note dated April 30, 1952, the Secretary of State informed the Ambassador of Israel of his intention to supplement the staff of the American Ambassador to Israel with an additional economic representative. The Government of Israel agrees to receive and assist such a representative to survey the current financial and economic problems of the country. The Government of Israel will endeavor to facilitate the work of this representative by arranging for the fullest availability of information covering the most authoritative data on Israel's foreign exchange income and expenditures, its internal budget and fiscal procedures, its relationship with external non-governmental assistance agencies, in so far as such relationships bear on Israel's foreign currency expenditure, as well as other information having a bearing on Israel's economic position and the projected rate of Israel's economic development. The Government of Israel will continue to make available to the Embassy of the United States in Israel the information referred to above for the duration of United States economic assistance to Israel.

9. The urgent need to maintain Israel's foreign credit structure has made it impossible, in the opinion of the Governments of the United States and Israel, to carry out the programmes of relief, resettlement and economic development in precise accordance with plans previously formulated by representatives of the two governments. This unforeseen situation arises through the heavy obligations incurred by Israel for supplies purchased in foreign currency during the early months of 1952, and especially between January 10 and March 28 of that year, during which period Israel received no releases of funds under the Mutual Security Act of 1951. It is the purpose of Israel to sustain a full

6. Le Gouvernement d'Israël fait actuellement le nécessaire pour fournir au Gouvernement des États-Unis les renseignements les plus complets sur ses engagements et ses ressources à l'étranger, de façon à lui permettre de prendre pleinement connaissance des raisons qui l'ont amené à proposer l'utilisation immédiate de subventions. Les représentants des deux Gouvernements sont également convenus qu'il est souhaitable de conclure dès que faire se pourra l'accord actuellement négocié à Hakiryra, qui doit régir la fourniture d'une assistance technique au Gouvernement d'Israël par le Gouvernement des États-Unis.

7. Le Gouvernement d'Israël prend note, enfin, de la décision du Gouvernement des États-Unis d'affecter, moyennant l'accord des deux Parties, le solde des fonds disponibles au titre de l'article 203 de la Loi relative à la sécurité mutuelle, soit approximativement 8 millions de dollars, aux achats de produits qui seront effectués au cours des mois de mai et de juin et qui, sans cela, entameraient les ressources limitées d'Israël en devises convertibles. Ces produits comprennent des denrées alimentaires de base, du pétrole, du matériel agricole et des métaux.

8. Dans sa note en date du 30 avril 1952, le Secrétaire d'État a fait part à l'Ambassadeur d'Israël de son intention de renforcer le personnel de l'Ambassade des États-Unis en Israël, par l'envoi d'un conseiller économique supplémentaire. Le Gouvernement d'Israël accepte de recevoir ce représentant et de l'aider à étudier les problèmes financiers et économiques qui se posent actuellement dans le pays. Le Gouvernement d'Israël s'efforcera de faciliter le travail de ce représentant en mettant à sa disposition la documentation la plus complète fournissant les données les plus sûres en ce qui concerne les dépenses et les recettes en devises étrangères d'Israël, son budget intérieur et son régime fiscal, ses relations avec les organismes non gouvernementaux venant en aide de l'extérieur, dans la mesure où ces relations influent sur ses règlements en devises étrangères, ainsi que tous autres renseignements utiles pour l'étude de l'économie israélienne et notamment des indications sur le rythme prévu pour le développement économique. Le Gouvernement d'Israël continuera de communiquer à l'Ambassade des États-Unis en Israël les renseignements en question pendant toute la durée de l'assistance économique des États-Unis à Israël.

9. Étant donné la nécessité urgente de maintenir l'équilibre des finances extérieures d'Israël, le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement d'Israël estiment qu'il a été impossible de suivre exactement les plans que les représentants des deux Gouvernements avaient antérieurement établis pour l'exécution des programmes de secours, de réinstallation et de développement économique. Cette situation imprévue résulte des dépenses considérables qu'Israël a dû engager pour les achats de marchandises payables en devises étrangères effectués au cours des premiers mois de 1952 et plus spécialement entre le 10 janvier et le 28 mars de cette année, période pendant laquelle Israël n'a reçu aucune attri-

measure of austerity to the end that resources may be freed for investment directed towards the development of a fully self-sustaining economy. It is accordingly a subject of regret to the Government of Israel that development plans formulated by joint effort must now, in some measure, be deferred. It is hoped that joint effort will permit the accomplishment of all these investment and development plans, if only after some delay.

10. The Ambassador of Israel reiterates his Government's deep appreciation of the valuable assistance rendered by the Government of the United States in agreeing to the arrangements outlined above and thus helping the Government of Israel to solve serious short-term financial problems.

May 1 1952

but ion en vertu de la Loi de 1951 relative à la sécurité mutuelle. Israël est décidé à suivre une politique d'austérité de façon à pouvoir réaliser, en puisant dans ses ressources, des investissements visant à développer l'économie dans le sens d'une autonomie complète. Le Gouvernement d'Israël regrette qu'il faille un peu différer les plans de développement élaborés de concert. Il faut espérer que les efforts communs permettront de réaliser tous ces plans d'investissement et de développement, même s'il n'est pas possible de le faire immédiatement.

10. L'Ambassadeur d'Israël exprime à nouveau la gratitude de son Gouvernement pour le précieux service que lui rend le Gouvernement des États-Unis en acceptant les arrangements énoncés ci-dessus et en aidant ainsi le Gouvernement d'Israël à surmonter les difficultés financières auxquelles il doit faire face dans l'avenir immédiat.

Le 1^{er} mai 1952

No. 2312

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CHILE**

Exchange of notes constituting an agreement relating to exemption of consular officers from customs duties and related taxes. Washington, 12 March, 16 April and 12 May 1952

Official text: English.

Registered by the United States of America on 22 October 1953.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CHILI**

Échange de notes constituant un accord exonérant les agents consulaires du paiement des droits de douane et taxes connexes. Washington, 12 mars, 16 avril et 12 mai 1952

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 22 octobre 1953.

No. 2312. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CHILE RELATING TO EXEMPTION OF CONSULAR OFFICERS FROM CUSTOMS DUTIES AND RELATED TAXES. WASHINGTON, 12 MARCH, 16 APRIL AND 12 MAY 1952

I

The Secretary of State to the Chilean Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

March 12 1952

Excellency :

I have the honor to refer to conversations between representatives of the Chilean Embassy and the Department of State looking toward the formulation of a reciprocal agreement which would accord Chilean consular officers in the United States and American consular officers in Chile more liberal exemptions from customs duties and related taxes which they do not presently enjoy.

In this regard, the Government of the United States is prepared to conclude an agreement with the Government of Chile by an exchange of notes providing, on the basis of reciprocity, that all American and Chilean consular officers, as well as the members of their families living with them, who are nationals of the sending State and not engaged in any other occupation for gain in the country of the other, shall be exempted from the payment of customs duties and internal revenue taxes upon articles imported from abroad or withdrawn from customs bonded warehouses for their personal or official use on first arrival in the receiving State, upon return from leave of absence spent abroad, and at any time during official residence, provided the importation of such articles is not prohibited respectively by the laws of the United States and Chile.

¹ Came into force on 12 May 1952 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2312. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CHILI EXONÉRANT LES AGENTS CONSULAIRES DU PAIEMENT DES DROITS DE DOUANE ET TAXES CONNEXES. WASHINGTON, 12 MARS, 16 AVRIL ET 12 MAI 1952

I

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur du Chili

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

WASHINGTON

Le 12 mars 1952

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de l'Ambassade du Chili et les représentants du Département d'État au sujet de l'élaboration d'un accord qui élargirait, sur une base de réciprocité, le régime d'exonération en matière de droits de douane et de taxes connexes actuellement appliqué aux agents consulaires du Chili aux États-Unis d'Amérique et aux agents consulaires des États-Unis d'Amérique au Chili.

Le Gouvernement des États-Unis est disposé à conclure avec le Gouvernement du Chili, par échange de notes, un accord disposant, sur la base de la réciprocité, que tous les agents consulaires américains et chiliens, ainsi que les membres de leur famille qui vivent avec eux, pourvu qu'ils soient ressortissants du pays qui les envoie et qu'ils ne se livrent à aucune activité lucrative dans le pays où ils sont envoyés, seront exonérés du paiement des droits de douane et des taxes intérieures sur les articles importés de l'étranger ou sortis des entrepôts en douane pour leur usage personnel ou l'exercice de leurs fonctions, à leur arrivée dans le pays qui les reçoit, à leur retour de congé à l'étranger et à tout moment durant leur résidence officielle, à condition que l'importation desdits articles ne soit pas interdite par les lois des États-Unis ou du Chili, respectivement.

¹ Entré en vigueur par l'échange desdites notes, le 12 mai 1952.

If the foregoing is agreeable to the Government of Chile, my Government will consider this note and your reply note concurring therein as concluding an agreement between our respective Governments on this subject.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :
Edward G. MILLER, Jr.

His Excellency Señor Félix Nieto del Río
Ambassador of Chile

II

The Chilean Ambassador to the Secretary of State

EMBAJADA DE CHILE
WASHINGTON

Nº 599-87

16 April 1952

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's communication of March 12, 1952 with reference to conversations between representatives of the Department of State and the Chilean Embassy concerning the formulation of a reciprocal agreement which would accord United States Consular officers in Chile and Chilean Consular officers in the United States more liberal exemptions from customs duties and related taxes which they do not presently enjoy.

Your Excellency informed me that the Government of the United States was prepared to conclude an agreement with the Government of Chile by an exchange of notes, providing, on the basis of reciprocity, that all Chilean and United States consular officers, as well as the members of their families living with them, who are nationals of the sending State and not engaged in any other occupation for gain in the country of the other, shall be exempted from the payment of customs duties and internal revenue taxes upon articles imported from abroad or withdrawn from customs bonded warehouses for their personal or official use on first arrival in the receiving State, upon return from leave of absence spent abroad, and at any time during official residence, provided the importation of such article is not prohibited respectively by the laws of the United States and Chile.

I beg leave to advise Your Excellency that the Government of Chile is empowered to enter into agreements which conform to Section 1901 of the

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Chili, mon Gouvernement considérera la présente note et votre réponse dans le même sens comme constituant un accord en la matière entre nos Gouvernements respectifs.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :
Edward G. MILLER, Jr

Son Excellence Monsieur Félix Nieto del Río
Ambassadeur du Chili

II

L'Ambassadeur du Chili au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE DU CHILI
WASHINGTON

N° 599-87

Le 16 avril 1952

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la communication de Votre Excellence en date du 12 mars 1952, relative aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants du Département d'État et les représentants de l'Ambassade du Chili au sujet de l'élaboration d'un accord qui élargirait, sur une base de réciprocité, le régime d'exonération en matière de droits de douane et de taxes connexes actuellement appliqué aux agents consulaires des États-Unis au Chili et aux agents consulaires du Chili aux États-Unis.

Votre Excellence m'a fait savoir que le Gouvernement des États-Unis était disposé à conclure avec le Gouvernement du Chili, par échange de notes, un accord disposant, sur la base de la réciprocité, que tous les agents consulaires chiliens et américains, ainsi que les membres de leur famille qui vivent avec eux, pourvu qu'ils soient ressortissants du pays qui les envoie et qu'ils ne se livrent à aucune activité lucrative dans le pays où ils sont envoyés, seront exonérés du paiement des droits de douane et des taxes intérieures sur les articles importés de l'étranger ou sortis des entrepôts en douane pour leur usage personnel ou l'exercice de leurs fonctions, à leur arrivée dans le pays qui les reçoit, à leur retour de congé à l'étranger et à tout moment durant leur résidence officielle, à condition que l'importation desdits articles ne soit pas interdite par les lois des États-Unis ou du Chili respectivement.

Je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement du Chili est habilité à conclure des accords conformes à l'article 1901 du Code

Chilean Tariff Code, which provides that articles imported by diplomatic and consular officers free of duty, be limited to specified annual amounts representing duty exemptions. This provision reads as follows: (translation)

“ Articles for Chiefs of Mission, (Ambassadors, Envoys Extraordinary and Ministers Plenipotentiary, Ministers Resident, and Chargé d’Affaires), their Counselors, Secretaries, Military, Naval, Aeronautical and Commercial Attachés and Consuls, accredited near the Government of Chile, when these articles come from ports of origin for the account of such officers and for their use and consumption, and represent in duties an amount not to exceed seventy-thousand pesos during the first year and twelve thousand in subsequent years for the Chiefs of Mission, and thirty thousand during the first year and six-thousand in subsequent years for the personnel of the Embassies and Legations (Counselors, Secretaries and Military, Naval, Aeronautical and Commercial Attachés and Consuls). This free entry it is understood will be granted only in the case that reciprocity exists on the part of the nation represented by the Chief of Mission and that the favored functionary is not a Chilean, and does not, in addition to his official duties, engage in commerce or industrial activities, etc. of any kind”. (The peso mentioned above is the Chilean Gold Peso of 0.183057 grammes fine gold.)

The Government of Chile desires that the exemption herein agreed upon shall include customs duties and internal revenue or other taxes, whether imposed by the receiving state, or by any state, province, municipality, or other local political subdivision thereof, at the time of importation or withdrawal from warehouse of the articles intended for the personal or official use of the herein described consular officers and members of their families living with them.

The Government of Chile desires, also, that this agreement with the Government of the United States should provide that United States Consular officers in Chile and Chilean Consular officers in the United States, who are nationals of the sending State, and not engaged in any other occupation for gain in the country of the other, shall be exempt from the payment of personal taxes on, and registration fees for the issuance of license plates for, automobiles owned by them. It should be noted that in Chile a small charge is made, equivalent to the actual cost, for the special license plates issued to consular officers.

Therefore, the Government of Chile, within the limitations noted above, is agreeable to the conclusion of an agreement with the Government of the United States providing for reciprocal treatment of their respective consular officers with respect to exemption from custom duties and related internal revenue taxes, or other taxes indicated above, and from the payment of personal automobile taxes and registration fees, while on duty in the receiving State, and should the foregoing be agreeable to the Government of the United States,

des douanes du Chili, qui stipule que les quantités d'articles importés en franchise par les agents diplomatiques et consulaires doivent rester dans les limites des exemptions douanières dont le montant est fixé chaque année. Cet article est ainsi conçu :

« Les articles destinés aux chefs de mission (Ambassadeurs, Envoyés extraordinaires et Ministres plénipotentiaires, Ministres résidents et Chargés d'affaires), à leurs conseillers, secrétaires et attachés militaires, navals, de l'air et commerciaux et aux consuls, dûment accrédités auprès du Gouvernement du Chili, lorsque ces articles arrivent de leur port d'origine pour le compte de ces fonctionnaires et pour leur consommation ou leur usage personnel et lorsque les droits applicables se montent au maximum à soixante-dix mille pesos pour la première année et douze mille pesos pour les années suivantes, en ce qui concerne les chefs de mission, et à trente mille pesos pour la première année et six mille pesos pour les années suivantes, en ce qui concerne le personnel des ambassades et légations (conseillers, secrétaires et attachés militaires, navals, de l'air et commerciaux et consuls). Il est entendu que cette admission en franchise n'est accordée que si la réciprocité existe de la part de la nation représentée par le chef de mission et à condition que le bénéficiaire de l'exonération ne soit pas ressortissant chilien et qu'il ne se livre à aucune sorte d'activité commerciale, industrielle ou autre en dehors de ses fonctions officielles. » (Le peso en question est le peso-or chilien défini par un poids de 0,183057 gramme d'or fin.)

Le Gouvernement du Chili souhaiterait que l'exonération convenue englobât les droits de douane et les taxes intérieures ou autres, qu'ils soient imposés par le pays qui reçoit les intéressés ou par tout État, province, municipalité ou autre subdivision politique de ce pays, au moment de l'importation ou du dédouanement des articles destinés à l'usage personnel ou à l'exercice des fonctions des agents consulaires énumérés ci-dessus et des membres de leur famille qui vivent avec eux.

Le Gouvernement du Chili désirerait également que l'accord avec le Gouvernement des États-Unis stipulât que les agents consulaires des États-Unis au Chili et les agents consulaires du Chili aux États-Unis, qui sont ressortissants du pays qui les envoie et ne se livrent à aucune activité lucrative dans l'autre pays, seront exonérés de tous impôts personnels sur leurs propres voitures automobiles ainsi que des droits perçus à l'occasion de la délivrance des plaques d'immatriculation. Il convient de noter qu'au Chili un droit modique, correspondant au coût des plaques, est perçu dans le cas des plaques spéciales délivrées aux agents consulaires.

En conséquence, le Gouvernement du Chili envisage favorablement, dans les limites exposées ci-dessus, la conclusion d'un accord avec le Gouvernement des États-Unis au sujet du régime d'exonération à appliquer, sur une base de réciprocité, à leurs agents consulaires respectifs pendant la durée de leurs fonctions sur le territoire de l'État d'accueil, en ce qui concerne les droits de douane et les taxes intérieures connexes ou les autres taxes mentionnées plus haut ainsi que les impôts personnels et les droits d'immatriculation perçus

my Government will consider this note, Your Excellency's reply note concurring therein, and Your Excellency's note of March 12, 1952, as concluding an agreement between our respective Governments on this subject.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

F. NIETO DEL RÍO

His Excellency Dean G. Acheson
The Secretary of State
Washington 25, D.C.

III

The Secretary of State to the Chilean Ambassador

DEPARTMENT OF STATE

WASHINGTON

May 12 1952

Excellency :

I have the honor to refer to your note no. 599-87 of April 16, 1952 regarding free importation privileges and exemption from the payment of automobile registration fees for American and Chilean consular officers of career and the members of their families stationed in the territory of the other country.

The United States Government agrees with the understandings set forth in your note regarding free importation privileges, and considers its note of March 12, 1952, your reply of April 16, 1952, and this note as concluding an agreement between our two Governments on this subject, which shall remain in effect until terminated by either Government.

This Government, however, cannot include the matter of exemption from automobile taxes and registration fees for consular officers in the various states in a binding reciprocal agreement of less stature than a consular convention, since these matters are within the exclusive jurisdiction of the sovereign states of the Union; but, in view of the fact that the Chilean Government is presently according similar exemptions to American career consular officers stationed in Chile, this Government will be pleased to intercede with the various states to

pour les voitures automobiles. Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement des États-Unis, mon Gouvernement considérera la présente note, la réponse de Votre Excellence dans le même sens et la note de Votre Excellence en date du 12 mars 1952 comme constituant un accord en la matière entre nos Gouvernements respectifs.

Veuillez agréer, etc.

F. NIETO DEL RÍO

Son Excellence Monsieur Dean G. Acheson
Secrétaire d'État
Washington, 25 (D.C.)

III

Le Secrétaire d'État des États-Unis à l'Ambassadeur du Chili

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

WASHINGTON

Le 12 mai 1952

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence n° 599-87, en date du 16 avril 1952, relative à la franchise douanière et à l'exonération des droits d'immatriculation sur les voitures automobiles au profit des agents consulaires de carrière américains et chiliens et des membres de leur famille séjournant à titre officiel sur le territoire de l'autre pays.

Le Gouvernement des États-Unis accepte les conditions énoncées dans la note de Votre Excellence concernant la franchise douanière et considère sa note du 12 mars 1952, la réponse de Votre Excellence en date du 16 avril 1952 et la présente note comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord en la matière qui restera en vigueur jusqu'à ce que l'un des deux Gouvernements y mette fin.

Toutefois, mon Gouvernement n'est pas en mesure de prévoir une exemption en matière d'impôts et de droits d'immatriculation sur les automobiles au profit des agents consulaires affectés dans les différents États de l'Union dans un accord réciproque formel qui ne revêt cependant pas l'importance d'une convention consulaire, car il s'agit là de matières relevant de la compétence exclusive des États souverains de l'Union; néanmoins, étant donné que le Gouvernement du Chili accorde actuellement des exemptions de cette nature

obtain such exemptions in any case where the local officials have declined to exempt consular officers from the taxes and fees in question.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :
Edward G. MILLER, Jr.

His Excellency Señor Félix Nieto del Río
Ambassador of Chile

aux agents consulaires américains de carrière affectés au Chili, le Gouvernement des États-Unis se fera un devoir d'intervenir auprès des différents États pour obtenir lesdites exemptions toutes les fois que les fonctionnaires locaux auront refusé d'exonérer des agents consulaires des impôts et droits en question.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :
Edward G. MILLER, J^r

Son Excellence Monsieur Félix Nieto del Río
Ambassadeur du Chili

No. 2313

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ECUADOR**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
radio communications between amateur stations on
behalf of third parties. Quito, 16 and 17 March 1950**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 22 October 1953.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ÉQUATEUR**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux radio-
communications échangées entre stations d'amateurs
pour le compte de tierces personnes. Quito, 16 et 17 mars
1950**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 22 octobre 1953.

No. 2313. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ECUADOR RELATING TO RADIO COMMUNICATIONS BETWEEN AMATEUR STATIONS ON BEHALF OF THIRD PARTIES. QUITO, 16 AND 17 MARCH 1950

I

The Ecuadoran Minister for Foreign Affairs to the American Chargé d'affaires ad interim

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DEL ECUADOR
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Nº 29.-DAO

Quito, a 16 Mar 1950

Señor Encargado de Negocios :

Con referencia a la atenta nota de Vuestra Señoría, número 58, de 21 de Febrero último, tengo a honra proponer a nombre de mi Gobierno al de los Estados Unidos de Norteamérica, el perfeccionamiento de un Acuerdo de Radio-aficionados entre los dos países, tendiente a conseguir que las estaciones de radio-aficionados del Ecuador y de los Estados Unidos puedan intercambiar mensajes u otras comunicaciones internacionales entre sí o con terceros bajo las siguientes condiciones :

1) El servicio de tales mensajes y comunicaciones será enteramente gratuito y no podrá ser pagado directa ni indirectamente.

2) Estos mensajes y comunicaciones deberán ser por su carácter personal y privado de aquellos que normalmente no son transmitidos por los sistemas ordinarios de telecomunicación existentes. En caso de desastre, si otros medios de telecomunicación no pueden ser suficientes para la transmisión de mensajes relativos a la seguridad de la vida o de la propiedad, tales medios serán considerados como no existentes y las comunicaciones podrán ser despachadas por estaciones de aficionados de los dos países.

3) Este Acuerdo se aplicará a todo el territorio continental e insular del Ecuador y a todo el territorio de los Estados Unidos y sus posesiones, incluyendo Alaska, Islas Hawai, Puerto Rico, Islas Vírgenes y la Zona del

¹ Came into force on 17 March 1950 by the exchange of the said notes.

Canal. Asimismo se aplicará este Acuerdo al caso de ciudadanos de los Estados Unidos de Norteamérica que mantengan estaciones de radioaficionados en cualquier parte del mundo con licencia de las autoridades de su país.

4) Este Acuerdo podrá terminar por desahucio de una de las partes a la otra dado con sesenta días de anticipación; o por acuerdo posterior sobre el propio asunto entre los dos Gobiernos; o por promulgación en uno de los países contratantes de una ley incompatible con la vigencia del Acuerdo.

2. Caso de que el Gobierno de Vuestra Señoría acepte la proposición formulada por mi Gobierno, en la presente comunicación, la respuesta que Vuestra Señoría remita al respecto, servirá para que el Acuerdo de Radioaficionados entre los dos Gobiernos quede perfeccionado inmediatamente.

Válgome de la oportunidad para reiterar a Vuestra Señoría el testimonio de mi distinguida consideración.

L. N. PONCE

Al Señor Don Maurice Bernbaum
Encargado de Negocios ad interim
de los Estados Unidos de
Norteamérica en el Ecuador

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

*The Ecuadoran Minister for Foreign Affairs to the American Chargé
d'Affaires ad interim*

REPUBLIC OF ECUADOR
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 29-DAO

Quito, March 16, 1950

Mr. Chargé d'Affaires :

With reference to your kind note No. 58 of February 21 last,³ I have the honor to propose, on behalf of my Government to that of the United States of America, the conclusion of an Arrangement on Radio Amateurs between the two countries, to the end that amateur radio stations in Ecuador and the United States may exchange messages or other international communications with each other or with third parties under the following terms :

[See note II]

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

³ Not printed by the Department of State of the United States of America.

2. Should your Government accept the proposal made by my Government in this communication, your reply shall serve to give immediate effect to the Agreement on Radio Amateurs between the two Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my distinguished consideration.

L. N. PONCE

Mr. Maurice Bernbaum
Chargé d'Affaires ad interim
of the United States of America
in Ecuador

II

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Ecuadoran Minister
for Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 83

Quito, March 17, 1950

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's note no. 29-DAO of March 16, 1950, and to accept on behalf of my Government Your Excellency's note as constituting a Special Agreement, effective as of today's date, for the free exchange of personal correspondence on behalf of third parties by the radio amateurs of our two countries under the following terms :

1. No compensation may be directly or indirectly paid on such messages or communications.

2. Such messages or communications shall be of a character that would not normally be sent by any other existing means of telecommunication. To the extent that in the event of disaster, other means of telecommunication are not readily available for expeditious handling of communications relating directly to safety of life or property, such means shall not be considered to be an existing means, and such communications may be handled by amateur stations of the respective countries.

3. This arrangement shall apply to all the continental and insular territory of Ecuador and to the United States and its territories and possessions, including Alaska, the Hawaiian Islands, Puerto Rico and the Virgin Islands and to the Panama Canal Zone. It shall also be applicable to the case of amateur stations licensed by the United States authorities to United States citizens in other areas of the world.

4. This arrangement shall be subject to termination by either Government on sixty days notice to the other Government, by further arrangement between the two Governments dealing with the same subject, or by the enactment of legislation in either country inconsistent therewith.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

Maurice M. BERNBAUM
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Dr. L. Nefalí Ponce
Minister for Foreign Affairs
Quito

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2313. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ÉQUATEUR RELATIF AUX RADIOCOMMUNICATIONS ÉCHANGÉES ENTRE STATIONS D'AMATEURS POUR LE COMPTE DE TIERCES PERSONNES. QUITO, 16 ET 17 MARS 1950

I

Le Ministre des relations extérieures de l'Équateur au Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

N° 29.-DAO

Quito, le 16 mars 1950

Monsieur le Chargé d'affaires,

Me référant à votre note n° 58 en date du 21 février dernier², j'ai l'honneur, au nom de mon Gouvernement, de proposer au Gouvernement des États-Unis d'Amérique la conclusion, entre les deux pays, d'un accord relatif aux radio-amateurs, ayant pour but de permettre aux stations d'amateur de l'Équateur et des États-Unis d'échanger des messages ou autres communications internationales, soit entre elles, soit avec des tierces personnes, dans les conditions suivantes :

1) La transmission desdits messages ou communications sera assurée à titre entièrement gratuit et ne pourra donner lieu à aucune rémunération, directe ou indirecte.

2) De par leur caractère personnel et privé, lesdits messages ou communications devront rentrer dans la catégorie de ceux qui ne sont pas habituellement transmis par les services normaux de télécommunications existants. En cas de calamité, si les autres moyens de télécommunications ne suffisent pas pour assurer la transmission des messages visant la sécurité des personnes ou des biens, ces moyens seront réputés inexistantes et les stations d'amateur des deux pays pourront transmettre ces communications.

3) Le présent Accord sera applicable à tout le territoire continental et insulaire de l'Équateur ainsi qu'à tout le territoire des États-Unis et à

¹ Entré en vigueur par l'échange desdites notes, le 17 mars 1950.

² Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

leurs possessions, y compris l'Alaska, les îles Hawaii, Porto-Rico et les îles Vierges et à la zone du canal de Panama. Il s'appliquera également dans le cas des ressortissants des États-Unis d'Amérique qui exploitent des stations d'amateur dans d'autres régions du monde, en vertu de licences délivrées par les autorités de leur pays.

4) Il pourra être mis fin au présent Accord, soit par notification de dénonciation adressée par l'une des deux parties à l'autre, avec un préavis de soixante jours, soit par la conclusion d'un autre accord en la matière entre les deux Gouvernements, soit par la promulgation, dans l'un des pays contractants, d'une loi incompatible avec le maintien en vigueur du présent Accord.

Si votre Gouvernement accepte la proposition formulée par mon Gouvernement dans la présente note, votre réponse dans un sens favorable aura pour effet de consacrer immédiatement l'accord relatif aux radio-amateurs intervenu entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

L. N. PONCE

Monsieur Maurice Bernbaum
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique
en Équateur

II

Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures de l'Équateur

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 83

Quito, le 17 mars 1950

Monsieur le Ministre,

Me référant à la note n° 29-DAO de Votre Excellence en date du 16 mars 1950, j'ai l'honneur, au nom de mon Gouvernement, d'accepter que ladite note soit considérée comme constituant, avec effet à dater de ce jour, un accord spécial autorisant les radio-amateurs de nos deux pays à échanger librement des communications de caractère personnel pour le compte de tierces personnes, dans les conditions suivantes :

[Voir note I]

Veuillez agréer, etc.

Maurice M. BERNBAUM
Chargé d'affaires

Son Excellence Monsieur L. Neftalí Ponce
Ministre des relations extérieures
Quito

No. 2314

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ISRAEL**

Exchange of notes constituting an agreement relating to relief and resettlement of refugees. Tel Aviv, 27 February 1952

Official text: English.

Registered by the United States of America on 22 October 1953.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ISRAËL**

Échange de notes constituant un accord relatif à des projets d'assistance et de réinstallation en faveur des réfugiés. Tel-Aviv, 27 février 1952

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 22 octobre 1953.

No. 2314. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ISRAEL RELATING TO RELIEF AND RESETTLEMENT OF REFUGEES. TEL AVIV, 27 FEBRUARY 1952

I

The American Ambassador to the Israeli Minister for Foreign Affairs

AMERICAN EMBASSY,

TEL AVIV

No. 62

February 27, 1952

Excellency :

I have the honor to refer to current negotiations between representatives of the Government of Israel and representatives of the Government of the United States of America, looking to the conclusion of an agreement for assistance to Israel under Section 205 of the Mutual Security Act of 1951² of the United States of America for specific refugee relief and resettlement projects. It is proposed that this assistance be extended in accordance with the following principles and procedures :

(1) Recognition is given to the fact that in his note of December 7, 1951,³ the Ambassador of Israel at Washington, His Excellency, Abba Eban, on behalf of the Government of Israel, has given assurances as required in accordance with Section 511 (b) of the Mutual Security Act, that the Government of Israel agrees to join with the Government of the United States in promoting international understanding and good will and in maintaining world peace and to undertake such action as they mutually agree upon to eliminate the causes for international tension.

(2) The Government of the United States of America, during the fiscal year ending June 30, 1952, upon request of the Government of Israel, will from time to time make available not to exceed in total

¹ Came into force on 27 February 1952 by the exchange of the said notes.

² United States of America : 65 Stat. 375.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2314. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET ISRAËL RELATIF À DES PROJETS D'ASSISTANCE ET DE RÉINSTALLATION EN FAVEUR DES RÉFUGIÉS. TEL-AVIV, 27 FÉVRIER 1952

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des Affaires étrangères d'Israël

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE,
TEL-AVIV

N° 62

Le 27 février 1952

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux négociations en cours entre les représentants du Gouvernement d'Israël et les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vue de la conclusion d'un accord ayant pour objet d'aider Israël, en application de l'article 205 de la Loi des États-Unis sur la sécurité mutuelle de 1951, à mettre en œuvre des projets déterminés d'assistance et de réinstallation en faveur des réfugiés. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique propose d'accorder cette assistance conformément aux principes et modalités ci-après :

1) Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique prend acte du fait que dans sa note en date du 7 décembre 1951², l'Ambassadeur d'Israël à Washington, Son Excellence Monsieur Abba Eban, a donné, au nom du Gouvernement d'Israël, les assurances requises par l'article 511 b) de la Loi sur la sécurité mutuelle, en confirmant que le Gouvernement d'Israël était disposé à agir de concert avec le Gouvernement des États-Unis en vue de favoriser la compréhension et la bonne entente internationale et de maintenir la paix dans le monde et à prendre les mesures dont les deux Gouvernements pourront convenir pour éliminer les causes de tension internationale.

2) Au cours de l'exercice budgétaire qui se termine le 30 juin 1952, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique versera de temps à autre, à la demande du Gouvernement d'Israël des sommes, dont le total ne dé-

¹ Entré en vigueur le 27 février 1952 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 157, p. 53.

\$50,000,000. for such specific refugee relief and resettlement projects in Israel as are approved by the Government of the United States of America. The Government of Israel will furnish to the Government of the United States of America, in support of each request, such supporting information and data as the Government of the United States of America may specify in order to determine whether to give its approval to the request.

(3) Funds made available under the provisions contained in the exchange of notes between the two Governments on December 7, 1951,¹ shall be credited against the \$50,000,000. maximum expenditure provided for herein. The provisions of paragraphs (2), (4), (6), and (7) of this note of the Government of the United States of America of December 7, 1951, shall apply to the use of funds made available by that note.

(4) The Government of Israel will establish, in its name or that of an authorized Israeli agency, a special account in a bank acceptable to both Governments, and will deposit therein the Israeli currency equivalent to the dollar aid provided under the terms of this Agreement. The exchange rate to be used in computing the amounts of such Israeli currency deposits shall be the par value for the Israeli currency agreed with the International Monetary Fund in effect at the time of each deposit, provided that this par value is the single rate applicable to the purchase of dollars for commercial transactions in Israel. If there is no such agreed par value or if there are two or more effective rates that are not unlawful for the purchase of dollars, the rates used shall be the effective rates (including the amount of any exchange tax, surcharge, bonus, or value of any exchange certificate) which at the time of deposit, are applicable to the purchase of dollars for the respective purposes for which dollars supplied hereunder are used. In no case, however, will the amount of Israeli pounds deposited be less than the equivalent, at the official rate of exchange at the time of the deposit, of the United States dollar aid provided hereunder. Such deposits will be made from time to time by the Government of Israel upon notification to that Government that dollars have been made available by the Government of the United States of America for expenditure pursuant to this Agreement. The sums in this account shall be used in furtherance of specific refugee relief and resettlement projects, and for such other purposes as may be consistent with the objectives of the aid programs in Israel as may be mutually agreed between the two Governments.

(5) The sums made available pursuant to paragraph (2) and paragraph (4) of this Agreement shall be expended under the general direction

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 157, p. 53.

passera pas 50 millions de dollars, qui serviront à mettre en œuvre, en faveur des réfugiés en Israël, des projets déterminés d'assistance et de réinstallation approuvés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. A l'appui de chaque demande, le Gouvernement d'Israël fournira au Gouvernement des États-Unis d'Amérique les renseignements et détails que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra spécifier pour déterminer s'il y a lieu d'approuver la demande.

3) Les fonds qui auront été fournis conformément aux dispositions des notes que les deux Gouvernements ont échangées le 7 décembre 1951¹ viendront en déduction de la somme de 50 millions de dollars qui représente le montant maximum de dépenses prévues par le présent Accord. Les dispositions des paragraphes 2, 4, 6 et 7 de la note du Gouvernement des États-Unis d'Amérique en date du 7 décembre 1951 s'appliqueront à l'utilisation des fonds fournis conformément à ladite note.

4) Le Gouvernement d'Israël ouvrira, en son nom ou au nom d'un organisme israélien autorisé, un compte spécial dans une banque agréée par les deux Gouvernements et il y déposera la contrevaletur en monnaie israélienne de l'aide en dollars prévue par les dispositions du présent Accord. Le taux du change applicable pour le calcul des dépôts à effectuer en monnaie israélienne sera la valeur au pair de la monnaie israélienne qui se trouvera fixée en accord avec le Fonds monétaire international au moment de chaque dépôt, à condition que les achats en dollars destinés à régler les importations en Israël s'opèrent uniquement sur la base de cette valeur au pair. A défaut de parité fixée en accord avec le Fonds ou en présence de deux ou plusieurs parités légales pour les achats de dollars, le taux du change sera le cours légal (y compris le montant des taxes, surtaxes, primes de change ou la valeur des certificats de change) qui sera applicable, au moment du dépôt, à l'achat de dollars aux fins auxquelles les dollars fournis en application du présent Accord sont destinés. Toutefois, les sommes déposées en livres israéliennes ne pourront en aucun cas être inférieures à l'équivalent, au taux du change officiel au moment du dépôt, de l'aide en dollars des États-Unis fournie conformément au présent Accord. Le Gouvernement d'Israël effectuera lesdits dépôts chaque fois que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique lui aura notifié qu'il a fourni des dollars aux fins du présent Accord. Les sommes déposées au compte spécial serviront à la mise en œuvre de projets déterminés d'assistance et de réinstallation en faveur des réfugiés et à toutes autres fins compatibles avec les objectifs des programmes d'aide en Israël dont les deux Gouvernements pourront convenir.

5) Les sommes fournies conformément au paragraphe 2 et au paragraphe 4 du présent Accord seront dépensées sous la direction et le con-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 157, p. 53.

and supervision of the United States Director of Technical Cooperation in Israel and the representatives of the Government of Israel designated for the purpose by that Government, subject to the terms and conditions of this Agreement and the documents containing the requests of the Government of Israel and the approval of the Government of the United States of America. The Government of Israel will repay to the Government of the United States of America any sums of dollars and to the special account any sums of Israeli pounds which the Government of the United States of America determines to have been used for purposes other than those for which they were made available, or under terms and conditions other than those prescribed for their use.

(6) The Government of Israel will make available to the Government of the United States of America full opportunity to ascertain the uses made of the funds made available pursuant to paragraphs (2) and (4) of this Agreement, including access to the pertinent books and records covering the expenditure of such funds, access to the contracts and other documents relating thereto, and an opportunity to examine and inspect the projects financed from such funds.

(7) The Government of Israel will so deposit, segregate, or assure title to all funds made available pursuant to this Agreement that such funds shall not become subject to garnishment, attachment, seizure, or other legal process by any person, firm, agency, corporation, organization or government, when in the opinion of the United States Government such legal process would interfere with the attainment of the objectives of the program of assistance.

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the provisions set forth in this note are acceptable to the Government of Israel, the Government of the United States of America will consider that this note and Your Excellency's reply thereto constitute an Agreement between the two Governments on this subject, which shall enter into force on the date of Your Excellency's note in reply.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Monnet B. DAVIS

His Excellency Moshe Sharett
Minister for Foreign Affairs
of the State of Israel

trôle général du Directeur américain de la coopération technique en Israël et des représentants que le Gouvernement d'Israël désignera à cet effet conformément aux clauses et conditions du présent Accord et aux dispositions des documents où les demandes auront été respectivement formulées par le Gouvernement d'Israël et approuvées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Le Gouvernement d'Israël remboursera au Gouvernement des États-Unis d'Amérique toutes les sommes en dollars et, au compte spécial, toutes les sommes en livres israéliennes que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique estimera avoir été utilisées à des fins autres que celles pour lesquelles elles étaient fournies ou dans des conditions autres que celles qui étaient prescrites pour leur emploi.

6) Le Gouvernement d'Israël accordera au Gouvernement des États-Unis d'Amérique toutes facilités pour vérifier l'utilisation des sommes fournies en application des paragraphes 2 et 4 du présent Accord et, notamment, lui permettra de consulter les livres et registres se rapportant à leur emploi, de prendre connaissance des contrats et autres documents y relatifs et d'examiner et inspecter les projets financés grâce à elles.

7) Le Gouvernement d'Israël déposera, cantonnera et s'appropriera les sommes fournies en vertu du présent Accord dans des conditions telles que lesdites sommes ne puissent faire l'objet d'oppositions, de saisies ou saisies-arrêts ou d'autres procédures judiciaires à la requête d'individus, d'entreprises, d'organismes, de sociétés, d'organisations ou de gouvernements quels qu'ils soient lorsque, de l'avis du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, lesdites procédures judiciaires feraient obstacle à la réalisation des objectifs du programme d'assistance.

Au reçu d'une note de Votre Excellence indiquant que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement d'Israël, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence comme constituant, entre les deux Gouvernements, un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veuillez agréer, etc.

Monnett B. DAVIS

Son Excellence Monsieur Moshe Sharett
Ministre des affaires étrangères
de l'État d'Israël

II

The Israeli Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS
HAKIRYA, ISRAEL

February 27, 1952

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note No. 62, dated February 27, 1952, concerning assistance to Israel under Section 205 of the Mutual Security Act of 1951 of the United States of America, and to state that the provisions set forth in that Note are acceptable to the Government of Israel, which considers Your Excellency's Note and this reply as constituting an Agreement between the two Governments on this subject, entering into force on this date.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

M. SHARETT

His Excellency Monnett B. Davis
Ambassador of the United States of America
Tel Aviv

II

*Le Ministre des Affaires étrangères d'Israël à l'Ambassadeur des
États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
HAKIRYA, ISRAËL

Le 24 février 1952

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence n° 62 en date du 27 février 1952 relative à la fourniture d'une assistance à Israël en vertu de l'article 205 de la Loi des États-Unis sur la sécurité mutuelle de 1951 et de lui faire savoir que le Gouvernement d'Israël donne son agrément aux dispositions formulées dans la note de Votre Excellence et considère ladite note et la présente réponse comme constituant, entre les deux Gouvernements, un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

M. SHARETT

Son Excellence Monsieur Monnett B. Davis
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Tel-Aviv

No. 2315

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PHILIPPINES**

**Mutual Defense Treaty. Signed at Washington, on
30 August 1951**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 22 October 1953.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PHILIPPINES**

**Traité de défense mutuelle. Signé à Washington, le 30 août
1951**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 22 octobre 1953.

No. 2315. MUTUAL DEFENSE TREATY¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES. SIGNED AT WASHINGTON, ON 30 AUGUST 1951

The Parties to this Treaty,

Reaffirming their faith in the purposes and principles of the Charter of the United Nations and their desire to live in peace with all peoples and all Governments, and desiring to strengthen the fabric of peace in the Pacific Area,

Recalling with mutual pride the historic relationship which brought their two peoples together in a common bond of sympathy and mutual ideals to fight side-by-side against imperialist aggression during the last war,

Desiring to declare publicly and formally their sense of unity and their common determination to defend themselves against external armed attack, so that no potential aggressor could be under the illusion that either of them stands alone in the Pacific Area,

Desiring further to strengthen their present efforts for collective defense for the preservation of peace and security pending the development of a more comprehensive system of regional security in the Pacific Area,

Agreeing that nothing in this present instrument shall be considered or interpreted as in any way or sense altering or diminishing any existing agreements or understandings between the United States of America and the Republic of the Philippines,

Have agreed as follows :

Article I

The Parties undertake, as set forth in the Charter of the United Nations, to settle any international disputes in which they may be involved by peaceful means in such a manner that international peace and security and justice are not endangered and to refrain in their international relations from the threat or use of force in any manner inconsistent with the purposes of the United Nations.

¹ Came into force on 27 August 1952 by the exchange of the instruments of ratification at Manila, in accordance with article VII.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2315. TRAITÉ¹ DE DÉFENSE MUTUELLE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 30 AOÛT 1951

Les Parties au présent Traité,

Réaffirmant leur dévouement aux buts et aux principes de la Charte des Nations Unies et leur désir de vivre en paix avec tous les peuples et tous les gouvernements, et soucieux de consolider l'armature de la paix dans la région du Pacifique,

Se rappelant avec une égale fierté les relations historiques qui ont uni leurs deux peuples par des liens de sympathie mutuelle et des idéaux communs et qui les ont amenés à combattre côte à côte l'agression impérialiste au cours de la dernière guerre,

Désirant déclarer publiquement et solennellement leur esprit de solidarité et leur résolution commune de se défendre contre toute attaque armée venant de l'extérieur, afin qu'aucun agresseur éventuel ne puisse entretenir l'illusion que l'une ou l'autre Partie est livrée à ses seuls moyens dans la région du Pacifique,

Désirant en outre intensifier les efforts qu'ils ont entrepris en vue de maintenir la paix et la sécurité internationales par des mesures de défense collective, en attendant que soit mis sur pied un système plus vaste de sécurité régionale dans le Pacifique,

Reconnaissant qu'aucune disposition du présent Traité ne sera considérée ou interprétée comme modifiant ou restreignant, de quelque manière que ce soit, les accords ou arrangements actuellement en vigueur entre les États-Unis d'Amérique et la République des Philippines,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Les Parties s'engagent, ainsi que le prévoit la Charte des Nations Unies, à régler par des moyens pacifiques les différends internationaux dans lesquels elles pourraient être impliquées, de telle manière que la paix et la sécurité internationales ainsi que la justice ne soient pas mises en danger et de s'abstenir, dans leurs relations internationales, de recourir à la menace ou à l'emploi de la force d'une manière incompatible avec les buts des Nations Unies.

¹ Entré en vigueur, par l'échange des instruments de ratification, à Manille le 27 août 1952, conformément à l'article VII.

Article II

In order more effectively to achieve the objective of this Treaty, the Parties separately and jointly by self-help and mutual aid will maintain and develop their individual and collective capacity to resist armed attack.

Article III

The Parties, through their Foreign Ministers or their deputies, will consult together from time to time regarding the implementation of this Treaty and whenever in the opinion of either of them the territorial integrity, political independence or security of either of the Parties is threatened by external armed attack in the Pacific.

Article IV

Each Party recognizes that an armed attack in the Pacific Area on either of the Parties would be dangerous to its own peace and safety and declares that it would act to meet the common dangers in accordance with its constitutional processes.

Any such armed attack and all measures taken as a result thereof shall be immediately reported to the Security Council of the United Nations. Such measures shall be terminated when the Security Council has taken the measures necessary to restore and maintain international peace and security.

Article V

For the purpose of Article IV, an armed attack on either of the Parties is deemed to include an armed attack on the metropolitan territory of either of the Parties, or on the island territories under its jurisdiction in the Pacific or on its armed forces, public vessels or aircraft in the Pacific.

Article VI

This Treaty does not affect and shall not be interpreted as affecting in any way the rights and obligations of the Parties under the Charter of the United Nations or the responsibility of the United Nations for the maintenance of international peace and security.

Article II

Afin d'atteindre plus efficacement les objectifs du présent Traité, les Parties s'engagent à maintenir et à accroître, tant séparément que conjointement, par leurs propres moyens et en se prêtant mutuellement assistance, leur capacité de résister individuellement et collectivement à une attaque armée.

Article III

Les Parties se concerteront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs ministres des affaires étrangères ou leurs adjoints, au sujet de la mise en œuvre du présent Traité; elles se concerteront également toutes les fois que, de l'avis de l'une d'elles, l'intégrité territoriale, l'indépendance politique ou la sécurité de l'une ou de l'autre se trouvera menacée par une agression armée extérieure dans le Pacifique.

Article IV

Chaque Partie reconnaît que toute attaque armée dans la région du Pacifique dirigée contre l'une des Parties compromettrait la paix et la sécurité de son propre territoire et déclare qu'elle prendra les mesures nécessaires pour parer au danger commun, conformément à ses procédures constitutionnelles.

Toute attaque armée de cette nature, ainsi que toutes les mesures prises en conséquence devront être immédiatement portées à la connaissance du Conseil de sécurité de l'Organisation des Nations Unies. Ces mesures prendront fin lorsque le Conseil de sécurité aura pris les dispositions nécessaires pour rétablir et maintenir la paix et la sécurité internationales.

Article V

Aux fins de l'article IV, sera considérée comme une attaque armée contre l'une des Parties toute attaque armée dirigée contre le territoire métropolitain de l'une des Parties ou les possessions insulaires dans le Pacifique placées sous sa juridiction ou contre ses forces armées, ses navires ou aéronefs publics dans le Pacifique.

Article VI

Le présent Traité ne touche en rien et ne sera pas interprété comme touchant, de quelque manière que ce soit, aux droits et obligations des Parties découlant de la Charte des Nations Unies ou à la responsabilité qui incombe à l'Organisation des Nations Unies de maintenir la paix et la sécurité internationales.

Article VII

This Treaty shall be ratified by the United States of America and the Republic of the Philippines in accordance with their respective constitutional processes and will come into force when instruments of ratification thereof have been exchanged by them at Manila.

Article VIII

This Treaty shall remain in force indefinitely. Either Party may terminate it one year after notice has been given to the other Party.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have signed this Treaty.

DONE in duplicate at Washington this thirtieth day of August 1951.

For the United States of America :

Dean ACHESON
John FOSTER DULLES
Tom CONNALLY
Alexander WILEY

For the Republic of the Philippines :

Carlos P. RÓMULO
J. M. ELIZALDE
Vicente FRANCISCO
Diosdado MACAPAGAL

Article VII

Le présent Traité devra être ratifié par les États-Unis d'Amérique et la République des Philippines conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives et il entrera en vigueur lorsque les instruments de ratification auront été échangés à Manille.

Article VIII

Le présent Traité demeurera en vigueur pendant une durée indéfinie. Chacune des Parties pourra y mettre fin moyennant un préavis d'un an adressé à l'autre Partie.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires soussignés ont signé le présent Traité.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le trente août 1951.

Pour les États-Unis d'Amérique :

Dean ACHESON
John FOSTER DULLES
Tom CONNALLY
Alexander WILEY

Pour la République des Philippines :

Carlos P. RÓMULO
J. M. ELIZALDE
Vicente FRANCISCO
Diosdado MACAPAGAL

No. 2316

**UNITED STATES OF AMERICA
and
FINLAND**

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on estates and inheritances. Signed at Washington, on 3 March 1952

Official texts: English and Finnish.

Registered by the United States of America on 22 October 1953.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
FINLANDE**

Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur les successions. Signée à Washington, le 3 mars 1952

Textes officiels anglais et finnois.

Enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 22 octobre 1953.

No. 2316. CONVENTION¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF FINLAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON ESTATES AND INHERITANCES. SIGNED AT WASHINGTON, ON 3 MARCH 1952

The President of the United States of America and the President of the Republic of Finland, desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on estates and inheritances, have appointed for that purpose as their respective Plenipotentiaries :

The President of the United States of America :

Dean Acheson, Secretary of State of the United States of America,

and

The President of the Republic of Finland :

Johan A. Nykopp, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Republic of Finland to the United States of America,

who, having communicated to one another their respective full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article I

(1) The taxes referred to in this Convention are the following taxes asserted upon death :

(a) In the case of the United States of America : The Federal estate tax, and

(b) In the case of the Republic of Finland : The inheritance tax, the communal tax on inheritances, bequests, or devises, and the "poors percentage."

(2) The present Convention shall also apply to any other taxes of a substantially similar character imposed by either contracting State subsequently to the date of signature of the present Convention.

¹ Came into force on 18 December 1952 by the exchange of the instruments of ratification at Helsinki, in accordance with article XIII.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

No. 2316. SOPIMUS AMERIKAN YHDYSVALTAIN JA SUOMEN TASAVALLAN VÄLILLÄ JÄÄMISTÖN JA PERINNÖN KAKSINKERTAISEN VEROTUKSEN EHKÄISEMISEKSI JA VERON KIERTÄMISEN ESTÄMISEKSI

Amerikan Yhdysvaltain Presidentti ja Suomen Tasavallan Presidentti ovat, tahtoen tehdä sopimuksen jäämistön ja perinnön kaksinkertaisen verotuksen ehkäisemiseksi ja veron kiertämisen estämiseksi, tässä tarkoituksessa määränneet valtuutetuikseen :

Amerikan Yhdysvaltain Presidentti :
Dean Acheson, Amerikan Yhdysvaltain
ulkoasiainvaltiosihteeri, ja

Suomen Tasavallan Presidentti :
Johan A. Nykopp, Suomen Tasavallan Amerikan
Yhdysvalloissa oleva erikoislähettiläs ja täysivaltainen ministeri,

jotka, esittyään toisilleen valtakirjansa ja todettuaan niiden olevan oikeat ja asianmukaiset, ovat sopineet seuraavasta :

I Artikla

(1) Tätä sopimusta sovelletaan seuraaviin kuolemantapauksen yhteydessä määrättäviin veroihin :

(a) Amerikan Yhdysvaltain osalta : liittovaltion jäämistövero, ja

(b) Suomen Tasavallan osalta : perintövero, perinnöstä tai testamentista menevä kunnallisvero sekä „ köyhäinsadannes ”.

(2) Sopimusta on sovellettava kaikkiin muihinkin olennaisesti samanluontoiisiin veroihin, jotka jommassakummassa sopimusvaltiossa säädetään tämän sopimuksen allekirjoittamispäivän jälkeen.

Article II

(1) As used in this Convention :

(a) The term " United States " means the United States of America, and when used in a geographical sense includes only the States, the Territories of Alaska and Hawaii, and the District of Columbia.

(b) The term " Finland " means the Republic of Finland.

(c) The term " tax " means the Federal estate tax imposed in the United States, or the inheritance tax, the communal tax on inheritances, bequests or devises, or the " poors percentage ", imposed in Finland, as the context requires.

(d) The term " competent authorities " means, in the case of the United States, the Commissioner of Internal Revenue, as authorized by the Secretary of the Treasury, and in the case of Finland, the Taxation Department of the Ministry of Finance.

(2) In the application of the provisions of the present Convention by one of the contracting States, any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which such term has under the tax laws of that State.

Article III

(1) For the purposes of the present Convention, the question whether a decedent was at the time of his death domiciled in or a citizen of the United States, or whether the decedent or the beneficiary of a deceased person's estate was a resident in Finland at the time of the decedent's death, shall be determined in accordance with the laws in force in the United States or Finland, respectively.

(2) In the case of a decedent who at the time of death was a citizen of or domiciled in the United States, or in the case of a decedent who at the time of death was a resident of Finland, or in the case of a beneficiary of a deceased person's estate who at the time of the death of such person was a resident of Finland, the situs of any of the following property or property rights shall, for the purposes of the imposition of the tax where the tax is imposed on the basis of the situs of property, and for the purposes of credit, be determined exclusively in accordance with the following rules :

(a) Immovable property shall be deemed to be situated at the place where the land involved is located. The question whether any property or right in property constitutes immovable property shall be determined in accordance with the law of the place where the land involved is located.

(b) Tangible movable property (other than such property for which specific provision is hereinafter made) and bank or currency notes and other forms of currency recognized as legal tender in the place of issue,

II Artikla

(1) Tässä sopimuksessa :

(a) Sanonta „ Yhdysvallat ” tarkoittaa Amerikan Yhdysvaltoja, maantieteellisessä mielessä käytettynä kuitenkin vain osavaltioita sekä Alaskan ja Hawaiiin territorioita ynnä Columbian piirikuntaa.

(b) Sanonta „ Suomi ” tarkoittaa Suomen Tasavaltaa.

(c) Sanonta „ vero ” tarkoittaa Yhdysvalloissa voimassa olevaa liittovaltion jäämistöveroa taikka Suomessa voimassa olevaa perintöveroa tahi perinnöstä tai testamentista menevää kunnallisveroa sekä köyhäinsadannesta, aina sen mukaan kuin lauseyhteys edellyttää.

(d) Sanonta „ asianomaiset viranomaiset ” tarkoittaa Yhdysvaltain osalta Yhdysvaltain sisäisten verojen komissariota (The Commissioner of Internal Revenue), valtiovarainvaltiosihteerin valtuuttamana, sekä Suomen osalta valtiovarainministeriön veroasiainosastoa.

(2) Sopimusvaltioiden soveltaessa tätä sopimusta on jokaisella sellaisella sanonnalla, jota ei ole erityisesti määritelty, katsottava, ellei lauseyhteydestä muuta ilmene, olevan sama merkitys, kuin sillä on asianomaisen maan omassa verolainsäädännössä.

III Artikla

(1) Tätä sopimusta sovellettaessa on kysymys, oliko vainajalla kuolinhetkellään ollut laillinen kotipaikka Yhdysvalloissa tai oliko hän ollut Yhdysvaltain kansalainen taikka oliko vainaja tai kuolleen henkilön jäämistön osakas kuolinhetkellä asunut Suomessa, ratkaistava Yhdysvalloissa tai vastaavasti Suomessa voimassa olevan lain mukaan.

(2) Kun on kysymys sellaisesta henkilöstä, joka kuolinhetkellään oli ollut Yhdysvaltain kansalainen tai jolla silloin oli ollut laillinen kotipaikka Yhdysvalloissa tahi joka kuolinhetkellään oli asunut Suomessa, taikka kuolleen henkilön jäämistön Suomessa kuolinhetkellä asuneesta osakkaasta, määräytyy seuraavien omaisuuslajien tai varallisuusosikeuksien sijainti, niin hyvin veroa vahvistettaessa, jos tämä vahvistaminen tapahtuu omaisuuden tai varallisuuden sijainnin perusteella, kuin veronhyvitystä myönnettäessä yksinomaan seuraavien sääntöjen mukaan :

(a) Liikuttamattoman (immovable) omaisuuden on katsottava sijaitsevan siellä, missä kysymyksessä oleva maapohja on. Kysymys, onko jokin omaisuuslaji tai varallisuusosikeus liikuttamatonta omaisuutta, määräytyy sen valtion lain mukaan, missä kysymyksessä oleva maapohja on.

(b) Kosketeltavissa olevan liikuteltavan (tangible movable) omaisuuden (lukuunottamatta omaisuutta, josta jäljempänä erikseen toisin määrätään) sekä pankkisetelien ja muunlaisten liikkeellelaskemisvaltiossa laillisiksi

shall be deemed to be situated at the place where such property or currency are located at the time of death, or, if *in transitu*, at the place of destination.

(c) Debts (including bonds, promissory notes, bills of exchange, and insurance) shall be deemed to be situated at the place where the debtor resides, or if the debtor is a corporation, at the place in or under the laws of which such corporation was created or organized.

(d) Shares or stock in a corporation (including shares or stock held by a nominee where the beneficial ownership is evidenced by scrip certificates or otherwise) shall be deemed to be situated at the place in or under the laws of which such corporation was created or organized.

(e) Ships and aircraft and shares thereof shall be deemed to be situated at the place of registration or documentation of the ship or aircraft.

(f) Goodwill as a trade, business, or professional asset shall be deemed to be situated at the place where the trade, business, or profession to which it pertains is carried on.

(g) Patents, trade-marks, and designs shall be deemed to be situated at the place where they are registered or used.

(h) Copyrights, franchises, rights to artistic and scientific works, and rights or licenses to use any copyrighted material, artistic and scientific works, patents, trade-marks, or designs shall be deemed to be situated at the place where the rights arising therefrom are exercisable.

(i) All property other than hereinbefore mentioned shall be deemed to be situated in accordance with the laws of the contracting State imposing the tax on the basis of situs of property within such State, but if neither of the contracting States imposes the tax on the basis of situs of property therein, then all such other property shall be deemed to be situated where the deceased person was domiciled at the time of his death.

Article IV

(1) In the case of a decedent (other than a citizen or domiciliary of the United States) who at the time of his death was a resident of Finland, the United States, in imposing the tax :

(a) shall allow a specific exemption, which would be allowable under its law if the decedent had been domiciled in the United States, in an amount not less than the proportion thereof which the value of the property subjected to its tax bears to the value of the property which would have been subjected to its tax if such decedent had been domiciled in the United States; and

tunnustettujen maksuvälineiden on katsottava sijaitsevan siellä, missä sellainen omaisuus tai sellaiset maksuvälineet ovat kuolinhetkellä olleet, taikka, jos ne ovat olleet lähetettyinä jonnekin (*in transitu*), osoitepaikalla.

(c) Saatavien (mukaan luettuina obligatit, maksusitoumukset, vekselit ja vakuutukset) on katsottava sijaitsevan siellä, missä velallinen asuu, tai jos velallinen on yhteisö, sillä paikalla, missä tai minkä lakien mukaan yhteisö on perustettu tai järjestetty.

(d) Osakkeiden tai osakekantojen (mukaan luettuina osakkeet tai osakekannat, joita hallitsee näennäisomistaja, jos todellinen omistusoikeus selviää yhtiön asiakirjoista tai muulla tavoin) on katsottava sijaitsevan sillä paikalla, missä tai minkä lakien mukaan yhtiö on perustettu tai järjestetty.

(e) Alusten ja ilma-alusten ja niiden osuuksien on katsottava sijaitsevan siellä, missä alukset tai ilma-alukset on rekisteröity tai muutoin asianmukaisilla asiakirjoilla varustettu.

(f) Suosioarvon (*goodwill*), joka liittyy liiketäi ammattitoimintaan, on katsottava sijaitsevan siellä, missä liike- tai ammattitoimintaa, johon se liittyy, on harjoitettu.

(g) Patenttien, tavaramerkkien sekä mallien on katsottava sijaitsevan siellä, missä ne ovat rekisteröityinä tai niitä käytetään.

(h) Tekijänoikeuksien sekä erioikeuksien ja toimilupien (*franchises*), oikeuksien taiteellisiin ja tieteellisiin teoksiin sekä tekijänoikeuksien, taiteellisten ja tieteellisten teoksien, patenttien, tavaramerkkien tai mallien käyttöoikeuksien tai lisenssien on katsottava sijaitsevan siellä, missä täten syntyneitä oikeuksia käytetään.

(i) Kaikkien muiden omaisuuslajien, paitsi edellä mainittujen, on katsottava sijaitsevan sen sopimusvaltion lain mukaan määräytyvässä paikassa, joka toimittaa verotuksen sillä perusteella, että omaisuus sijaitsee siinä valtiossa; mutta jollei kumpikaan sopimusvaltioista toimita verotusta sillä perusteella, että omaisuus sijaitsee siellä, on kaiken sellaisen omaisuuden katsottava sijaitsevan siellä, missä vainajalla kuolinhetkellään oli laillinen kotipaikka.

IV Artikla

(1) Kun kysymyksessä on vainaja (muu kuin Yhdysvaltain kansalainen tai siellä laillisen kotipaikan omaava), joka kuolinhetkellään asui Suomessa, on Yhdysvaltain, määrätessään veroa :

(a) myönnettävä ne erityiset vähennykset, jotka Yhdysvaltain lain mukaan olisi myönnettävä, jos vainajalla olisi ollut laillinen kotipaikka Yhdysvalloissa, niin suurina, etteivät ne ole pienemmät kuin se osa vähennyksistä, mikä vastaa veronalaisten varojen arvon ja niiden varojen arvon suhdetta, jotka olisivat olleet veronalaisia, jos vainajalla olisi ollut laillinen kotipaikka Yhdysvalloissa; ja

(b) shall (except for the purpose of sub-paragraph (a) of this paragraph and for the purpose of any other proportionate allowance otherwise provided) take no account of property situated according to Article III outside the United States in determining the amount or rate of tax.

(2) In the case of a decedent (other than a resident of Finland) who at the time of his death was a citizen of or domiciled in the United States, or in the case of a beneficiary of a deceased person's estate (other than a beneficiary who at the time of the decedent's death was a resident of Finland), and such deceased person was at time of death a citizen of or domiciled in the United States, the taxation authority in Finland, in imposing the tax :

(a) shall allow a specific exemption, which would be allowable under its law if the decedent or beneficiary, as the case may be, had been resident in Finland, in an amount not less than the proportion thereof which the value of the property subjected to its tax bears to the value of the property which would have been subjected to its tax if such decedent or beneficiary had been resident in Finland; and

(b) shall (except for the purpose of sub-paragraph (a) of this paragraph and for the purpose of any other proportionate allowance otherwise provided) take no account of property situated according to Article III outside Finland in determining the amount or rate of tax.

Article V

(1) If the decedent was at the time of his death domiciled in or a citizen of the United States, the United States shall allow against its tax (computed without application of this Article) a credit for the amount of the tax imposed in Finland with respect to property situated in Finland and included for tax purposes in both contracting States, but the amount of the credit shall not exceed the portion of the tax imposed by the United States which is attributable to such property. The provisions of this paragraph shall not apply with respect to any property referred to in paragraph (3) of this Article.

(2) If the decedent was at the time of his death a resident of Finland, or if the beneficiary of the deceased person's estate was at the time of the death of such person a resident of Finland, the taxation authority in Finland shall allow against its tax (computed without application of this Article) a credit for the amount of the tax imposed by the United States with respect to property situated in the United States and included for tax purposes in both contracting States, but the amount of the credit shall not exceed the portion of the tax imposed in Finland which is attributable to such property. The provisions of this paragraph shall not apply with respect to any property referred to in paragraph (3) of this Article.

(b) jätettävä (paitsi sovellettaessa tämän kohdan (a) alakohtaa ja kun on kysymyksessä minkä tahansa muun suhteellisen vähennyksen laskeminen) veron suuruuden vahvistamisessa tai veroasteikon soveltamisessa ottamatta lukuun omaisuus, jonka III artiklan mukaan on katsottava sijaitsevan Yhdysvaltain ulkopuolella.

(2) Kun on kysymyksessä vainaja (muu kuin Suomessa asuva), joka kuolinhetkellään oli Yhdysvaltain kansalainen tai jolla oli siellä laillinen kotipaikka, taikka kun on kysymyksessä kuolleen henkilön jäämistön osakas (muu kuin sellainen, joka kuolinhetkellä asui Suomessa) ja tämä kuollut henkilö oli kuolinhetkellään ollut Yhdysvaltain kansalainen tai hänellä oli siellä ollut laillinen kotipaikka, on Suomen veroviranomaisten määrätessään veroa :

(a) myönnettävä ne erityiset vähennykset, jotka Suomen lain mukaan olisi myönnettävä, jos vainaja tai vastaavasti perillinen olisi asunut Suomessa, niin suurina, etteivät ne ole pienemmät kuin se osa vähennyksistä, mikä vastaa veronalaisen varojen arvon ja niiden varojen arvon suhdetta, jotka olisivat olleet veronalaisia, jos vainaja tai perillinen olisi asunut Suomessa; ja

(b) jätettävä (paitsi sovellettaessa tämän kohdan (a) alakohtaa ja kun on kysymyksessä minkä tahansa muun suhteellisen vähennyksen laskeminen) veron suuruuden vahvistamisessa tai veroasteikon soveltamisessa ottamatta lukuun omaisuus, jonka III artiklan mukaan on katsottava sijaitsevan Suomen ulkopuolella.

V Artikla

(1) Jos vainajalla kuolinhetkellään oli laillinen kotipaikka Yhdysvalloissa tai hän oli Yhdysvaltain kansalainen, Yhdysvallat vähentää verostaan (joka lasketaan tätä artiklaa soveltamatta) sen veron, joka Suomessa on määrätty siellä olevasta, molempien valtioiden verotuksissa lukuunotetusta omaisuudesta, mutta vähennyksen määrä ei saa olla suurempi kuin tämän omaisuuden osalle tuleva Yhdysvaltain veron suhteellinen osa. Tämän kohdan määräyksiä ei ole sovellettava mihinkään tämän artiklan (3) kohdassa mainittuun omaisuuteen.

(2) Jos vainaja tai kuolleen henkilön jäämistön osakas asui kuolinhetkellä Suomessa, Suomen veroviranomaiset vähentävät verosta (joka lasketaan tätä artiklaa soveltamatta) sen veron, joka Yhdysvalloissa on määrätty siellä olevasta molempien valtioiden verotuksissa lukuunotetusta omaisuudesta, mutta vähennyksen määrä ei saa olla suurempi kuin tämän omaisuuden osalle tuleva Suomen veron suhteellinen osa. Tämän kohdan määräyksiä ei ole sovellettava mihinkään tämän artiklan (3) kohdassa mainittuun omaisuuteen.

(3) If in a particular case taxes are imposed in one of the contracting States by reason of the decedent's domicile or citizenship thereof and in the other contracting State by reason of the decedent's or beneficiary's residence therein, the taxation authorities in each contracting State shall allow against their taxes (computed without application of this Article) a credit for the part of the taxes imposed in the other contracting State with respect to property included for tax in both States and situated or deemed to be situated—

- (a) in both contracting States, or
- (b) outside of both States.

The total of the credits authorized by this paragraph shall be equal to the amount of the taxes imposed with respect to such property in the contracting State imposing the smaller amount of taxes, and shall be divided between the two States in proportion to the amount of taxes imposed in each of the two States with respect to such property.

(4) For the purpose of this Article, the amount of the tax in each contracting State attributable to any designated property shall be ascertained after taking into account any applicable diminution or credit otherwise provided, except any credit authorized by this Article.

Article VI

(1) Any claim for credit or for a refund of tax founded on the provisions of the present Convention shall be made within six years from the date of death of the decedent.

(2) Any refund shall be made without payment of interest on the amount so refunded.

Article VII

The competent authorities of the contracting States shall exchange such information (being information available under the respective taxation laws of the contracting States) as is necessary for carrying out the provisions of the present Convention or for the prevention of fraud or the administration of statutory provisions against tax avoidance in relation to the taxes which are the subject of the present Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any person other than those concerned with the assessment and collection of the taxes which are the subject of the present Convention. No information shall be exchanged which would disclose any trade secret or trade process.

Article VIII

Each of the contracting States may collect taxes, which are the subject of this Convention, imposed by the other contracting State (as though such

(3) Jos jossakin erityistapauksessa on toimitettu verotus toisessa sopimusvaltiossa sillä perusteella, että vainajalla on siellä ollut laillinen kotipaikka tai hän on ollut sen kansalainen, ja toisessa sopimusvaltiossa sillä perusteella, että vainaja tai perillinen on siellä asunut, on kummankin sopimusvaltion verovirano- maisten myönnettävä vähennettäväksi verostaan (joka lasketaan tätä artiklaa soveltamatta) se osa toisen valtion määräämästä verosta, joka kohdistuu molem- missa valtioissa verotuksessa lukuunotettuun omaisuuteen ja joka sijaitsee tai jonka on katsottava sijaitsevan

(a) molemmissa sopimusvaltioissa, tai

(b) kummankin valtion ulkopuolella.

Tässä kohdassa säädettyjen vähennysten kokonaismäärän on oltava yhtä suuri kuin sellaisesta omaisuudesta vahvistetun veron määrä siinä sopimusvaltiossa, joka on määrännyt vähäisemmän veron, ja tämä vähennysten kokonaismäärä on jaettava kummankin sopimusvaltion kesken niiden veromäärien suhteessa, jotka tästä omaisuudesta on kummassakin valtiossa pantu maksettavaksi.

(4) Tämän artiklan tarkoittamissa tapauksissa on kummassakin sopimus- valtiossa mistä tahansa erityisesti määrätystä omaisuudesta maksuunpantujen verojen määrää vahvistettaessa otettava huomioon jokainen muualla kuin tässä artiklassa säädetty huojennus tai vähennys.

VI Artikla

(1) Tämän sopimuksen määräyksiin perustuva veronvähennystä tai palautusta tarkoittava vaatimus on tehtävä kuuden vuoden kuluessa vainajan kuolinpäivästä.

(2) Veroa palautettaessa ei takaisinmaksettavalle määrälle ole suoritettava korkoa.

VII Artikla

Sopimusvaltioiden asianomaisten viranomaisten on vaihdettava sellaisia tietoja (edellyttäen, että ne ovat asianomaisen valtion verolainsäädännön mukaan saatavissa), jotka ovat tarpeellisia tämän sopimuksen määräysten täytäntöön- panemiseksi tai veronkavallusten estämiseksi taikka siinä hallinnossa, jota voi- massa olevien määräysten mukaan harjoitetaan verotuksen välttämisen ehkäise- miseksi, mikäli on kysymys tässä sopimuksessa tarkoitetuista veroista. Kaikkia tietoja, joita täten vaaditaan, on käsiteltävä salaisina, eikä niitä saa ilmoittaa muille henkilöille kuin niille, jotka toimittavat tässä sopimuksessa tarkoitettujen verojen määräämistä tai perimistä. Tietoja, jotka paljastaisivat ilmeisiä liike- salaisuuksia tai valmistusmenetelmiä, ei ole annettava.

VIII Artikla

Toinen sopimusvaltio voi periä toisessa sopimusvaltiossa määrättyt verot, joita tämä sopimus koskee, (ikään kuin vero olisi määrätty ensiksi mainitussa

tax were a tax imposed by the former State) as will ensure that the credit or any other benefit granted under the present Convention shall not be enjoyed by persons not entitled to such benefits.

Article IX

The State to which application is made for information or assistance shall comply as soon as possible with the request addressed to it except that such State may refuse to comply with the request for reasons of public policy or if compliance would involve violation of a trade, business, industrial or professional secret or trade process.

Article X

Where the representative of the estate of a decedent or beneficiary of such estate shows proof that the action of the revenue authorities of one of the contracting States has resulted or will result in double taxation contrary to the provisions of the present Convention, such representative or beneficiary shall be entitled to present the facts to the contracting State of which the decedent was a citizen at time of death or of which the beneficiary is a citizen, or if the decedent was not a citizen of either of the contracting States at the time of death or if the beneficiary is not a citizen of either of the contracting States, such facts may be presented to the contracting State in which the decedent was domiciled or resident at time of death or in which the beneficiary is domiciled or resident. The competent authority of the State to which the facts are so presented shall undertake to come to an agreement with the competent authority of the other contracting State with a view to equitable avoidance of the double taxation in question.

Article XI

(1) The provisions of this Convention shall not be construed to deny or affect in any manner the right of diplomatic and consular officers to other or additional exemptions now enjoyed or which may hereafter be granted to such officers.

(2) The provisions of this Convention shall in no case increase the tax liability in either contracting State.

(3) Should any difficulty or doubt arise as to the interpretation or application of the present Convention or its relationship to Conventions between one of the contracting States and any other State, the competent authorities of the contracting States may settle the question by mutual agreement.

Article XII

(1) The competent authorities of the two contracting States may prescribe regulations necessary to carry into effect the present Convention within the

valtiossa) siinä määrin, että saavutetaan varmuus siitä, ettei tämän sopimuksen myöntämää vähennystä tai etua pääse nauttimaan henkilö, jolla ei ole sellaiseen etuuteen oikeutta.

IX Artikla

Sopimusvaltion, jolta selvitystä tai virka-apua pyydetään, on mahdollisimman pian täytettävä tämä pyyntö; kuitenkin tämä valtio saattaa kieltäytyä pyyntöä täyttämästä, jos sen täyttäminen olisi yleisen oikeuskäsityksen vastaista tai jos siihen sisältyisi kauppa- tai liikesalaisuuden, teollisen tai ammattisalaisuuden taikka salaisen valmistusmenetelmän paljastuminen.

X Artikla

Jos kuolleen henkilön jäämistön edustaja tai sellaisen jäämistön osakas osoittaa, että toisen sopimusvaltion veroviranomaisten toimenpiteet ovat aiheuttaneet tai tulevat aiheuttamaan tämän sopimuksen määräyksien vastaisen kaksinkertaisen verotuksen, on sellainen edustaja tai osakas oikeutettu esittämään asian sille sopimusvaltiolle, jonka kansalainen vainaja kuolinhetkellään oli tai minkä kansalainen osakas on, taikka jos vainaja ei kuolinhetkellään ollut eikä osakas ole kummankaan sopimusvaltion kansalainen, sille sopimusvaltiolle, missä vainajalla kuolinhetkellään oli laillinen kotipaikka tai missä hän silloin asui tahi missä osakkaalla on laillinen kotipaikka tai missä hän asuu. Sen sopimusvaltion asianomaisten viranomaisten, joille asia on esitetty, on koetettava saada toisen sopimusvaltion asianomaisten viranomaisten kanssa aikaan sopimus kysymyksessä olevan kaksinkertaisen verotuksen kohtuullisesta korjaamisesta.

XI Artikla

(1) Tämän sopimuksen määräyksien ei ole katsottava millään tavalla kumoavan tai supistavan sitä oikeutta muihin tai pitemmälle ulottuviin verovapauksiin, joka diplomaattisille tai konsulaattien virkamiehille nykyään kuuluu tai mikä tulevaisuudessa sellaisille virkamiehille ehkä myönnetään.

(2) Tämän sopimuksen määräykset eivät missään tapauksessa laajenna verovelvollisuutta kummassakaan valtiossa.

(3) Jos syntyisi vaikeuksia tai epäilyksiä tämän sopimuksen tulkitsemisessa tai soveltamisessa tai sen suhteesta toisen sopimusvaltion ja jonkin muun valtion väliseen sopimukseen, voivat sopimusvaltioiden asianomaiset viranomaiset järjestää asian molemminpuolisin sopimuksin.

XII Artikla

(1) Sopimusvaltioiden asianomaiset viranomaiset voivat vahvistaa ne säännöt, jotka ovat tarpeen tämän sopimuksen täytäntöönpanemiseksi kum-

respective States. With respect to the provisions of this Convention relating to exchange of information and mutual assistance in the collection of taxes, such authorities may, by common agreement, prescribe rules concerning matters of procedure, forms of application and replies thereto, conversion of currency, disposition of amounts collected, costs of collection, minimum amounts subject to collection and related matters.

(2) The competent authorities of the two contracting States may communicate with each other directly for the purpose of giving effect to the provisions of this Convention.

Article XIII

(1) The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Helsinki as soon as possible.

(2) The present Convention shall become effective on the day of the exchange of instruments of ratification and shall be applicable to estates or inheritances in the case of persons who die on or after that date. It shall continue effective for a period of five years beginning with that date and indefinitely after that period, but may be terminated by either of the contracting States at the end of that five-year period or at any time thereafter, provided that at least six month's prior notice of termination has been given, the termination to become effective on the first day of January following the expiration of the six-month period.

DONE at Washington, in duplicate, in the English and Finnish languages, the two texts having equal authenticity, this third day of March, 1952.

For the President of the United States of America :
Dean ACHESON [SEAL]

For the President of the Republic of Finland :
Johan A. NYKOPP [SEAL]

massakin valtiossa. Mitä tulee tämän sopimuksen niihin määräyksiin, jotka koskevat tietojen vaihtoa ja keskinäistä apua verojen perimisessä, mainitut viranomaiset saattavat keskinäising sopimuksin vahvistaa tätä varten säännöt menettelytavoista, pyynnön ja siihen annettavan vastauksen muodosta, valuutan vaihdosta, kertyneiden määrien tilittämisestä, perinnän kustannuksista sekä siitä vähimmäismäärästä, joka voidaan vaatia perittäväksi, ynnä muista sellaisista seikoista.

(2) Sopimusvaltioiden asianomaiset viranomaiset voivat olla välittömässä kosketuksessa toisiinsa tämän sopimuksen määräysten täytäntöönpanemiseksi.

XIII Artikla

(1) Tämä sopimus on ratifioitava ja ratifioimisasiakirjat vaihdettava Hel-singissä mahdollisimman pian.

(2) Tämä sopimus tulee voimaan sinä päivänä, jona ratifioimisasiakirjat vaihdetaan ja sitä on sovellettava niiden henkilöiden jäämistöihin ja jättämiin perintöihin, jotka ovat kuolleet sinä päivänä tai sen jälkeen. Se on oleva voimassa viiden vuoden ajan mainitusta päivästä lukien ja sen jälkeenkin toistaiseksi, mutta voi jompikumpi sopimusvaltioista sanoa sen irti päättymään joko sanotun viisivuotiskauden loppuessa tai jonakin myöhempänä ajankohtana; tällainen irtisanominen on toimitettava vähintään kuutta kuukautta ennen tarkoitettua päättymisajankohtaa ja irtisanominen tulee voimaan sinä tammikuun ensimmäisenä päivänä, joka seuraa kuuden kuukauden määräajan päättymistä.

TEHTY Washingtonissa kahtena kappaleena englannin ja suomen kielellä siten, että molemmilla teksteillä on sama pätevyys, kolmantena päivänä maaliskuuta 1952.

Amerikan Yhdysvaltain Presidentin Puolesta :

[SEAL] Dean ACHESON

Suomen Tasavallan Presidentin Puolesta :

[SEAL] Johan A. NYKOPP

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2316. CONVENTION¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LES SUCCESSIONS. SIGNÉE À WASHINGTON, LE 3 MARS 1952

Le Président des États-Unis d'Amérique et le Président de la République de Finlande, désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur les successions, ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Président des États-Unis d'Amérique :

M. Dean Acheson, Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique,

et

Le Président de la République de Finlande :

M. Johan A. Nykopp, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de la République de Finlande auprès des États-Unis d'Amérique,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) La présente Convention s'applique aux impôts prélevés sur les successions :

a) Pour les États-Unis d'Amérique : l'impôt fédéral sur les mutations par décès, et

b) Pour la République de Finlande : l'impôt sur l'héritage, l'impôt communal sur les héritages, legs testamentaires et majorats, ainsi que l'impôt dit « centième des pauvres ».

2) La présente Convention s'appliquera également à tous autres impôts de nature analogue, prélevés par l'un ou l'autre des États contractants postérieurement à la date de la signature de la présente Convention.

¹ Entré en vigueur le 18 décembre 1952 par l'échange des instruments de ratification à Helsinki, conformément à l'article XIII.

Article II

1) Au sens de la présente Convention :

a) L'expression « États-Unis » désigne les États-Unis d'Amérique, et, employée dans un sens géographique, les États, le territoire de l'Alaska et des Hawaii et le District de Columbia.

b) L'expression « Finlande » désigne la République de Finlande.

c) Le terme « impôt » désigne l'impôt fédéral sur les mutations par décès perçu aux États-Unis, ou l'impôt sur l'héritage, l'impôt communal sur les héritages, legs testamentaires et majorats ou l'impôt dit « centième des pauvres » perçus en Finlande, selon les indications du contexte.

d) L'expression « autorités compétentes » désigne, en ce qui concerne les États-Unis, le Commissaire aux recettes intérieures, dûment habilité par le Secrétaire du Trésor, et en ce qui concerne la Finlande, le Département des impôts du Ministère des finances.

2) Pour l'application des dispositions de la présente Convention par l'un des États contractants, toute expression qui n'est pas autrement définie a, sauf indication contraire du contexte, le sens qui lui est attribué par la législation fiscale en vigueur dans le territoire dudit État.

Article III

1) Pour l'application de la présente Convention, la question de savoir si une personne était domiciliée aux États-Unis ou était un ressortissant des États-Unis au moment de son décès, ou si le *de cuius* ou l'ayant droit était domicilié en Finlande au moment du décès du *de cuius*, sera résolue conformément à la législation en vigueur aux États-Unis ou en Finlande, selon le cas.

2) Lorsque le *de cuius* était un citoyen des États-Unis ou avait son domicile dans ce pays au moment de son décès, ou lorsque le *de cuius* était domicilié en Finlande au moment de son décès, ou lorsque l'ayant droit avait son domicile en Finlande au moment du décès du *de cuius*, la situation de l'un quelconque des biens ou droits énumérés ci-dessous sera, aux fins de l'assiette de l'impôt dans le pays où cet impôt est fixé d'après la situation desdits biens, et aux fins du calcul de la réduction, déterminée exclusivement suivant les règles ci-après :

a) Les biens immobiliers seront réputés être situés dans le lieu où se trouvent lesdits biens. La question de savoir si un bien ou un droit sur un bien est immobilier sera résolue d'après la législation du lieu où se trouvent lesdits biens.

b) Les biens meubles corporels (autres que ceux qui sont visés dans la présente Convention par une disposition spéciale) ainsi que les billets de banque, espèces monétaires ou autres formes de monnaie ayant cours légal au lieu de leur émission seront réputés être situés au lieu où lesdits biens

ou espèces monétaires se trouveront effectivement à la date du décès, ou, s'ils sont en cours d'expédition, au lieu de destination.

c) Les créances (y compris les obligations, les billets à ordre, les lettres de change et les assurances) seront censées être situées au lieu de la résidence du débiteur, ou si le débiteur est une société, dans le lieu où cette société a été créée ou constituée, ou dans le lieu en conformité des lois duquel elle a été créée ou constituée.

d) Les parts d'intérêt ou actions d'une société (y compris les parts ou actions détenues par un tiers lorsque l'identité du propriétaire véritable ressort de certificats d'actions ou d'autres documents) seront réputées être situées dans le lieu où cette société a été créée ou constituée, ou dans le lieu en conformité des lois duquel elle a été créée ou constituée.

e) Les navires et les aéronefs, ainsi que les parts de propriété dans les navires et les aéronefs, seront censés être situés au lieu où ils ont été immatriculés ou au lieu où ils ont reçu leurs papiers de bord.

f) Envisagée comme élément d'actif, la clientèle d'une entreprise industrielle ou commerciale ou la clientèle attachée à l'exercice d'une profession, sera censée être située au lieu où l'entreprise est exploitée ou au lieu où la profession est pratiquée.

g) Les brevets, marques de fabrique et dessins seront réputés être situés au lieu où ils sont déposés ou utilisés.

h) Les copyrights, droits sur des œuvres artistiques et scientifiques et droits ou licences autorisant l'usage d'ouvrages faisant l'objet de copyrights, d'œuvres artistiques et scientifiques, de brevets, marques de fabrique et de commerce ou de dessins, seront censés être situés dans le lieu où les droits qui en découlent peuvent être exercés.

i) Tous les biens autres que ceux mentionnés ci-dessus seront censés être situés dans l'État en conformité des lois duquel ledit droit de succession est fixé selon la situation dudit bien dans les limites de cet État; toutefois, si aucun des États contractants ne perçoit d'impôt en se fondant sur la situation du bien sur son territoire, tous les autres biens seront censés être situés au lieu de domicile du *de cuius* au moment de son décès.

Article IV

1) Lorsque les États-Unis prélèvent un impôt à l'occasion du décès d'une personne qui n'était pas ressortissant des États-Unis ou qui n'avait pas son domicile dans ce pays, mais qui était domiciliée en Finlande au moment de son décès, les États-Unis :

a) Accorderont l'exemption particulière qui aurait été applicable d'après leur législation interne si le *de cuius* avait été domicilié aux États-Unis, dans une mesure au moins égale au rapport existant entre la valeur

des biens assujettis audit impôt et la valeur des biens qui y auraient été assujettis si le *de cuius* avait été domicilié aux États-Unis; et

b) Ne tiendront pas compte pour déterminer le montant ou le taux de l'impôt (sauf pour l'application de l'alinéa *a* du présent paragraphe et pour toute autre diminution proportionnelle prévue ailleurs) des biens sis en dehors des États-Unis aux termes de l'article III.

2) Lorsque l'administration fiscale de Finlande perçoit un impôt à l'occasion du décès d'une personne qui n'était pas domiciliée en Finlande, mais qui était ressortissante des États-Unis ou avait son domicile dans ce dernier pays, ou lorsque ledit impôt frappe un ayant droit qui n'est pas domicilié en Finlande au moment du décès du *de cuius*, ce dernier étant un citoyen des États-Unis ou ayant son domicile dans ce pays au moment de son décès, l'administration fiscale de Finlande :

a) Accordera l'exemption particulière qui aurait été applicable d'après la législation interne de ce pays si le *de cuius* ou l'ayant droit, selon le cas, avait été domicilié en Finlande, dans une mesure au moins égale au rapport existant entre la valeur des biens assujettis à son impôt et la valeur des biens qui y auraient été assujettis si le *de cuius* ou l'ayant droit avait été domicilié en Finlande; et

b) Ne tiendra pas compte pour déterminer le montant ou le taux de l'impôt (sauf pour l'application de l'alinéa *a* du présent paragraphe et pour toute autre diminution proportionnelle prévue ailleurs) des biens situés en dehors de la Finlande aux termes de l'article III.

Article V

1) Lorsque le *de cuius* était domicilié aux États-Unis ou en était ressortissant au moment de son décès, les États-Unis accorderont sur ledit impôt (tel qu'il est calculé lorsqu'on n'applique pas le présent article) une réduction égale au montant de l'impôt prélevé par la Finlande sur les biens sis en Finlande et soumis à l'impôt par chacun des deux États contractants; toutefois, le montant de cette réduction ne pourra excéder la part d'impôt que les États-Unis auront perçue sur les mêmes biens. Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliqueront à aucun des biens mentionnés au paragraphe 3) du présent article.

2) Lorsque le *de cuius*, au moment de son décès, était domicilié en Finlande, ou lorsque l'ayant droit avait son domicile en Finlande au moment du décès du *de cuius*, l'administration fiscale de la Finlande accordera sur ledit impôt (tel qu'il est calculé lorsqu'on n'applique pas le présent article) une réduction égale au montant de l'impôt prélevé par les États-Unis sur les biens sis sur le territoire de ces derniers et soumis à l'impôt par chacun des deux États contractants; toutefois, le montant de cette réduction ne pourra excéder la part d'impôt que la Finlande aura perçue sur les mêmes biens. Les dispositions du

présent paragraphe ne s'appliqueront à aucun des biens mentionnés au paragraphe 3) du présent article.

3) Lorsque, dans un cas particulier, l'un des États contractants prélève un impôt en raison du fait que le *de cuius* était domicilié sur son territoire ou en était ressortissant, et lorsque l'autre État contractant perçoit un impôt parce que le *de cuius* ou son ayant droit y était domicilié, les autorités fiscales de chaque État contractant accorderont sur le montant de leurs impôts (tels qu'ils sont calculés lorsqu'on n'applique pas le présent article) une réduction égale à la part d'impôt que l'autre État aura perçue sur les biens qui sont situés ou réputés être situés :

- a) Dans le territoire des deux États contractants, ou
- b) En dehors des deux États.

La réduction totale autorisée par le présent paragraphe sera calculée de façon à correspondre au montant de l'impôt perçu sur lesdits biens par celui des deux États contractants où ce montant est le moins élevé, et sera répartie entre les deux États proportionnellement au montant de l'impôt afférent dans chacun d'eux auxdits biens.

4) Aux fins du présent article, le montant de l'impôt afférent à un bien quelconque sera calculé dans chacun des États contractants, compte tenu de toute diminution ou de toute déduction prévue par la législation des États autre que les réductions autorisées par le présent article.

Article VI

1) Toute demande de réduction ou de remboursement d'impôt fondée sur les dispositions de la présente Convention devra être présentée dans un délai de six ans à compter de la date du décès du *de cuius*.

2) Tout remboursement de cette nature sera effectué sans paiement d'intérêts sur la somme ainsi remboursée.

Article VII

Les autorités compétentes des États contractants échangeront les renseignements, (étant entendu qu'il s'agit de renseignements dont ils disposent en vertu de leurs législations fiscales respectives) nécessaires pour mettre à exécution les dispositions de la présente Convention, pour prévenir la fraude ou pour appliquer les mesures législatives tendant à empêcher l'usage de moyens légaux de se soustraire aux impôts qui font l'objet de la présente Convention. Les renseignements ainsi échangés seront considérés comme confidentiels et ne seront communiqués qu'aux personnes chargées de déterminer l'assiette et de procéder au recouvrement des impôts qui font l'objet de la présente Convention. Aucun renseignement de nature à dévoiler un secret professionnel ou un procédé de fabrication ne sera communiqué.

Article VIII

Chaque État contractant peut percevoir les impôts qui font l'objet de la présente Convention, prélevés par l'autre Partie contractante (comme s'il s'agissait d'un impôt perçu par le premier État) de façon à assurer que seules les personnes qui ont droit à une réduction ou à tout autre avantage accordé en vertu de la présente Convention bénéficieront de ces avantages.

Article IX

L'État auquel est présentée la demande de renseignements ou d'assistance fera droit aussitôt que possible à la requête qui lui aura été présentée; toutefois, cet État pourra refuser de faire droit à une demande pour des raisons d'ordre public ou s'il expose, ce faisant, à dévoiler un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé de fabrication.

Article X

Si un héritier ou ayant droit d'une succession établit que les mesures prises par les autorités fiscales de l'un des États contractants ont entraîné ou entraîneront une double imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention, ledit héritier ou ayant droit sera habilité à porter sa cause devant l'État contractant dont le *de cuius* était citoyen au moment de son décès ou dont l'ayant droit est ressortissant; toutefois, si le *de cuius* n'était citoyen d'aucun des États contractants au moment de son décès, ou si l'ayant droit n'est ressortissant d'aucun des États contractants, ladite cause peut être portée devant l'État contractant dans lequel le *de cuius* était domicilié ou résidait au moment de son décès, ou dans lequel l'ayant droit est domicilié ou réside. L'autorité compétente de l'État qui est saisi de ladite cause recherchera une entente avec l'autorité compétente de l'autre État contractant pour éviter de façon équitable la double imposition.

Article XI

1) Les dispositions de la présente Convention ne seront pas interprétées de manière à supprimer ou à limiter de quelque façon que ce soit le droit des agents diplomatiques et consulaires aux autres exemptions ou aux exemptions supplémentaires dont ils bénéficient actuellement ou qui leur seraient ultérieurement accordées.

2) Les dispositions de la présente Convention n'entraîneront en aucun cas une augmentation d'imposition dans l'un ou l'autre des États contractants.

3) Si une difficulté ou un doute s'élève quant à l'interprétation ou l'application de la présente Convention ou quant à ses rapports avec les Conventions conclues par l'un des États contractants avec un autre État, les autorités compétentes des États contractants pourront régler la question de commun accord.

Article XII

1) Les autorités compétentes des deux États contractants pourront édicter les règlements nécessaires à l'exécution de la présente Convention sur leur territoire respectif. En ce qui concerne les dispositions de la présente Convention relatives à l'échange de renseignements et l'assistance mutuelle en vue du recouvrement des impôts, ces autorités pourront, d'un commun accord, prescrire des règlements concernant les questions de procédure, les formules de demande et de réponse, la conversion des monnaies, l'affectation des sommes recouvrées, les frais de recouvrement, les sommes minimums pouvant donner lieu à recouvrement et toutes questions connexes.

2) Les autorités compétentes des deux États contractants peuvent entrer directement en rapport afin de donner effet aux dispositions de la présente Convention.

Article XIII

1) La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Helsinki aussitôt que faire se pourra.

2) La présente Convention entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification et sera applicable à tous les biens ou à toutes les successions des personnes décédées à cette date ou après cette date. Elle demeurera en vigueur pendant cinq ans à partir de cette date et, par la suite, pour une durée indéterminée, mais il sera loisible à chaque État contractant d'y mettre fin à l'expiration de la période de cinq ans ou à tout moment par la suite, moyennant un préavis de dénonciation de six mois au moins, auquel cas la Convention cessera d'être en vigueur le 1^{er} janvier qui suivra l'expiration du délai de six mois.

FAIT à Washington, en double exemplaire, en anglais et en finnois, les deux textes faisant également foi, le trois mars mil neuf cent cinquante-deux.

Pour le Président des États-Unis d'Amérique :

[SCEAU] Dean ACHESON

Pour le Président de la République de Finlande :

[SCEAU] Johan A. NYKOPP

No. 2317

**UNITED STATES OF AMERICA
and
FINLAND**

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Washington, on 3 March 1952

Official texts: English and Finnish.

Registered by the United States of America on 22 October 1953.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
FINLANDE**

Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Washington, le 3 mars 1952

Textes officiels anglais et finnois.

Enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 22 octobre 1953.

No. 2317. CONVENTION¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF FINLAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME SIGNED AT WASHINGTON, ON 3 MARCH 1952

The President of the United States of America and the President of the Republic of Finland, desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, have appointed for that purpose as their respective Plenipotentiaries :

The President of the United States of America :

Dean Acheson, Secretary of State of the
United States of America, and

The President of the Republic of Finland :

Johan A. Nykopp, Envoy Extraordinary and Minister
Plenipotentiary of the Republic of Finland
to the United States of America,

who, having communicated to one another their respective full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article I

(1) The taxes referred to in this Convention are :

(a) In the case of the United States of America : the Federal income tax, including surtaxes and excess profits taxes.

(b) In the case of Finland : the State (National) income tax.

(2) The present Convention shall also apply to any other taxes of a substantially similar character imposed by either contracting State subsequently to the date of signature of the present Convention.

¹ Came into force on 18 December 1952 by the exchange of the instruments of ratification at Helsinki and became operative retroactively from 1 January 1952, in accordance with article XXIII.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

No. 2317. SOPIMUS AMERIKAN YHDYSVALTAIN JA SUOMEN TASAVALLAN VÄLILLÄ TULON KAKSINKERTAISEN VEROTUKSEN EHKÄISEMISEKSI JA VERON KIERTÄMISEN ESTÄMISEKSI

Amerikan Yhdysvaltain Presidentti ja Suomen Tasavallan Presidentti ovat, tahtoen tehdä sopimuksen tulon kaksinkertaisen verotuksen ehkäisemiseksi ja veron kiertämisen estämiseksi, tässä tarkoituksessa määränneet valtuutetuikseen :

Amerikan Yhdysvaltain Presidentti :

Dean Acheson, Amerikan Yhdysvaltain
ulkoasiainvaltiosihteeri, ja

Suomen Tasavallan Presidentti :

Johan A. Nykopp, Suomen Tasavallan Amerikan
Yhdysvalloissa oleva erikoislähettiläs ja
täysivaltainen ministeri,

jotka, esitettyään toisilleen valtakirjansa ja todettuaan niiden olevan oikeat ja asianmukaiset, ovat sopineet seuraavasta :

I Artikla

(1) Tätä sopimusta sovelletaan seuraaviin veroihin :

(a) Amerikan Yhdysvaltain osalta : Liittovaltion tulovero (The Federal income tax) mukaanlukien lisäverot (surtaxes) sekä kohtuuttoman voiton verot (excess profits taxes).

(b) Suomen osalta :

Valtiolle tulon perusteella maksettava vero.

(2) Sopimusta on sovellettava kaikkiin muihinkin olennaisesti samanluontoihin veroihin, jotka jommassakummassa sopimusvaltiossa säädetään tämän sopimuksen allekirjoittamispäivän jälkeen.

Article II

(1) As used in this Convention :

(a) The term " United States " means the United States of America, and when used in a geographical sense includes only the States, the Territories of Alaska and Hawaii, and the District of Columbia.

(b) The term " Finland " means the Republic of Finland.

(c) The term " permanent establishment " means a branch office, factory, warehouse or other fixed place of business, but does not include the casual and temporary use of merely storage facilities, nor does it include an agency unless the agent has and exercises a general authority to negotiate and conclude contracts on behalf of an enterprise or has a stock of merchandise from which he regularly fills orders on its behalf. An enterprise of one of the contracting States shall not be deemed to have a permanent establishment in the other State merely because it carries on business dealings in such other State through a bona fide commission agent, broker or custodian acting in the ordinary course of his business as such. The fact that an enterprise of one the contracting States maintains in the other State a fixed place of business exclusively for the purchase of goods or merchandise shall not of itself constitute such fixed place of business a permanent establishment of such enterprise. The fact that a corporation of one contracting State has a subsidiary corporation which is a corporation of the other State or which is engaged in trade or business in the other State shall not of itself constitute that subsidiary corporation a permanent establishment of its parent corporation.

(d) The term " enterprise " includes every form of undertaking whether carried on by an individual, partnership, corporation, or any other entity.

(e) The term " enterprise of one of the contracting States " means, as the case may be, " United States enterprise " or " Finnish enterprise ".

(f) The term " United States enterprise " means an enterprise carried on in the United States by a resident or partnership of the United States or by a United States corporation or other entity; the term " United States corporation or other entity " means a corporation or other entity created or organized in the United States or under the law of the United States or of any State or Territory of the United States.

(g) The term " Finnish enterprise " means an enterprise carried on in Finland by a resident or partnership of Finland or by a Finnish corporation or other entity; the term " Finnish corporation or other entity " means a corporation or other entity created or organized in Finland or under Finnish law.

II Artikla

(1) Tässä sopimuksessa :

(a) Sanonta „ Yhdysvallat “ tarkoittaa Amerikan Yhdysvaltoja, maantieteellisessä mielessä käytettynä kuitenkin vain osavaltioita sekä Alaskan ja Hawaiiin territorioita ynnä Columbian piirikuntaa.

(b) Sanonta „ Suomi “ tarkoittaa Suomen Tasavaltaa.

(c) Sanonta „ kiinteä toimipaikka “ tarkoittaa haarakonttoria, tehdasta, varastorakennusta tai muuta kiinteätä liikepaikkaa; mutta se ei tarkoita ainoastaan tilapäisen tai väliaikaisen varastopaikan käyttämistä eikä myöskään agentuuria, ellei agentilla ole ja hän käytä yleisvaltuutusta neuvotella ja päättää sopimuksia yrityksen puolesta tai ellei hänellä ole tavaravarastoa, josta hän säännöllisesti yrityksen puolesta toimittaa tilauksia. Toisessa sopimusvaltiossa olevalla yrityksellä ei myöskään ole katsottava olevan toisessa sopimusvaltiossa kiinteätä toimipaikkaa yksistään sillä perusteella, että se viimeksi mainitussa valtiossa harjoittaa liiketoimintaa pitämällä siellä epäitsenäistä provisiopalkkaa nauttivaa agenttia, meklaria tai asiamiestä, joka tässä ominaisuudessaan toimii yleisen toiminta-alansa rajoissa. Kiinteän liikepaikan pitäminen toisessa sopimusvaltiossa pelkästään tavaroiden ostamista varten ei sinänsä myöskään vaikuta, että sellaista liikepaikkaa pitävällä, toisessa sopimusvaltiossa olevalla yrityksellä olisi katsottava olevan kiinteä toimipaikka ensiksi mainitussa valtiossa. Jos toisessa sopimusvaltiossa rekisteröidyllä yhtiöllä on tytäryhtiö, joka on rekisteröity toisessa sopimusvaltiossa tai joka siellä harjoittaa kauppa- tai liiketoimintaa, ei pelkästään tämä merkitse sitä, että tytäryhtiötä olisi pidettävä emäyhtiön kiinteänä toimipaikkana.

(d) Sanonta „ yritys “ tarkoittaa kaikkea toimintaa, harjoittipa sitä yksityinen henkilö, avoin yhtiö, osakeyhtiö tai mikä muu yhteisö tahansa.

(e) Sanonta „ toisessa sopimusvaltiossa oleva yritys “ tarkoittaa olosuhteiden mukaan „ Yhdysvalloissa olevaa yritystä “ tai „ Suomessa olevaa yritystä “.

(f) Sanonta „ Yhdysvalloissa oleva yritys “ tarkoittaa yritystä, jota Yhdysvalloissa harjoittaa siellä asuva henkilö tai sikäläinen avoin yhtiö, taikka Yhdysvalloissa oleva osakeyhtiö tai muu yhteisö; sanonta „ Yhdysvalloissa oleva osakeyhtiö tai muu yhteisö “ tarkoittaa osakeyhtiötä tai muuta yhteisöä, joka on perustettu tai järjestetty Yhdysvalloissa taikka Yhdysvaltain, sen jonkin osavaltion tai territorion lainsäädännön mukaisesti.

(g) Sanonta „ Suomessa oleva yritys “ tarkoittaa yritystä, jota Suomessa asuva henkilö tai sikäläinen avoin yhtiö taikka Suomessa oleva osakeyhtiö tai muu yhteisö harjoittaa Suomessa; sanonta „ Suomessa oleva osakeyhtiö tai muu yhteisö “ tarkoittaa osakeyhtiötä tai muuta yhteisöä, joka on perustettu tai järjestetty Suomessa tai Suomen lain mukaan.

(h) The term “competent authorities” means, in the case of the United States the Commissioner of Internal Revenue as authorized by the Secretary of the Treasury; and in the case of Finland, the Taxation Department of the Ministry of Finance.

(2) In the application of the provisions of the present Convention by one of the contracting States any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which such term has under the tax laws of that State.

Article III

(1) An enterprise of one of the contracting States shall not be subject to taxation in the other contracting State in respect of its industrial and commercial profits unless it is engaged in trade or business in such other State through a permanent establishment situated therein. If it is so engaged such other State may impose its tax upon the entire income of such enterprise from sources within such other State.

(2) In determining the industrial or commercial profits from sources within the territory of one of the contracting States of an enterprise of the other contracting State, no profits shall be deemed to arise from the mere purchase of goods or merchandise within the territory of the former contracting State by such enterprise. In the determination of the net industrial and commercial profits of the permanent establishment there shall be allowed as deductions all expenses, wherever incurred, reasonably allocable to the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so allocable.

(3) Where an enterprise of one of the contracting States is engaged in trade or business in the territory of the other contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall be attributed to such permanent establishment the industrial or commercial profits which it might be expected to derive if it were an independent enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing at arm's length with the enterprise of which it is a permanent establishment and the profits so attributed shall, subject to the law of such other contracting State, be deemed to be income from sources within the territory of such other contracting State.

(4) The competent authorities of the two contracting States may lay down rules by agreement for the apportionment of industrial and commercial profits.

Article IV

Where an enterprise of one of the contracting States, by reason of its participation in the management or the financial structure of an enterprise of

(h) Sanonta „asianomaiset viranomaiset“ tarkoittaa Yhdysvaltain osalta Yhdysvaltain sisäisten verojen komissariota (The Commissioner of Internal Revenue), valtiovarainvaltiosihteerin valtuuttamana, sekä Suomen osalta valtiovarainministeriön veroasiainosastoa.

(2) Sopimusvaltioiden soveltaessa tätä sopimusta, on jokaisella sellaisella sanonnalla, jota ei ole erityisesti määritelty, katsottava, ellei lauseyhteydestä muuta ilmene, olevan sama merkitys, kuin sillä on sen valtion omassa verolainsäädännössä.

III Artikla

(1) Toisessa sopimusvaltiossa olevaa yritystä ei veroteta toisessa sopimusvaltiossa teollisuuden eikä kaupan tuottamasta tulosta, mikäli tämä yritys ei harjoita kauppa- tai liiketoimintaa jälkimmäisessä valtiossa olevasta kiinteästä toimipaikasta. Jos se harjoittaa tällaista toimintaa, saa jälkimmäinen valtio verottaa yritystä koko siitä tulosta, mikä johtuu jälkimmäisen valtion alueella olevasta tulolähteestä.

(2) Määrättäessä toisessa sopimusvaltiossa olevan yrityksen teollisuudesta tai kaupasta saamaa tuloa, joka johtuu toisessa sopimusvaltiossa olevista tulolähteistä, ei mitään tuloa ole katsottava syntyneen pelkästään siitä, että yritys on ostanut tavaroita viimeksi mainitun valtion alueella. Kiinteän toimipaikan teollisuudesta tai kaupasta saamaa nettotuloa vahvistettaessa on myös sallittava vähentää kaikki kulut, olivatpa ne aiheutuneet missä tahansa, joiden kohtuudella voidaan katsoa liittyvän kiinteään toimipaikkaan, mukaanluettuina sen osalle jakautuvat johto- ja yleiset hallintokustannukset.

(3) Mikäli toisessa sopimusvaltiossa oleva yritys harjoittaa kauppa- tai liiketoimintaa toisen sopimusvaltion alueella siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta, on tästä kiinteästä toimipaikasta saaduksi katsottava kaikki se teollisuudesta tai kaupasta johtuva tulo, joka olisi voitu odottaa saatavan, jos kysymyksessä olisi ollut riippumaton yritys, joka olisi harjoittanut samaa tai samanlaista toimintaa samoin tai samanlaisin edellytyksin ja joka vapain ehdoin olisi tehnyt sopimukset sen yrityksen kanssa, jonka kiinteä toimipaikka se on. Sen tulon, joka näin saadaan toisen valtion alueella olevasta kiinteästä toimipaikasta, on siinä laajuudessa, kuin viimeksi mainitun maan verolainsäädäntö sen sallii, katsottava olevan tämän valtion alueella sijaitsevasta tulolähteestä saatua tuloa.

(4) Sopimusvaltioiden asianomaiset viranomaiset voivat yhteisestä sopimuksesta antaa määräyksiä teollisuudesta tai kaupasta saadun tulon jakamisesta.

IV Artikla

Kun toisessa sopimusvaltiossa oleva yritys sen johdosta, että se on osallisena toisessa valtiossa olevan yrityksen johtoon tai rahoitukseen, yritysten välisissä

the other contracting State, makes with or imposes on the latter, in their commercial or financial relations, conditions different from those which would be made with an independent enterprise, any profits which would normally have accrued to one of the enterprises but by reason of those conditions have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article V

(1) Income which an enterprise of one of the contracting States derives from the operation of ships or aircraft registered in that State shall be exempt from taxation in the other contracting State.

(2) The present Convention shall be deemed to have superseded, as of the effective date of this Convention, the arrangement between the United States and Finland providing for relief from double income taxation on shipping profits, effected by exchange of notes dated June 6, 1946 and January 7, 1947.¹

Article VI

(1) The rate of United States tax on dividends derived from a United States corporation by a resident or corporation or other entity of Finland, not engaged in trade or business in the United States through a permanent establishment therein, shall not exceed 15 percent: provided that such rate of tax shall not exceed 5 percent if such Finnish corporation controls, directly or indirectly, at least 95 percent of the entire voting power in the corporation paying the dividend, and not more than 25 percent of the gross income of such paying corporation is derived from interest and dividends, other than interest and dividends from its own subsidiary corporation. Such reduction of the rate to 5 percent shall not apply if the relationship of the two corporations has been arranged or is maintained primarily with the intention of securing such reduced rate.

(2) The rate of Finnish tax on dividends derived from a Finnish corporation by a resident or corporation or other entity of the United States, not engaged in trade or business in Finland through a permanent establishment therein, shall not exceed 15 percent: provided that such rate of tax shall not exceed 5 percent if such United States corporation controls, directly or indirectly, at least 95 percent of the entire voting power in the corporation paying the dividend, and not more than 25 percent of the gross income of such paying corporation is derived from interest and dividends, other than interest and dividends from its own subsidiary corporation. Such reduction of the rate to 5 percent shall not apply if the relationship of the two corporations has been arranged or is maintained primarily with the intention of securing such reduced

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 273.

kauppa- tai muissa taloudellisissa suhteissa soveltaa tai määrää muita ehtoja kuin ne, joita olisi sovellettu riippumattomaan yritykseen, saadaan kaikki tulot, joiden säännönmukaisesti olisi pitänyt tulla toiselle yrityksestä, mutta jotka mainittujen ehtojen takia eivät ole sille kertyneet, lukea tämän yrityksen veronalaiseksi tuloksi.

V Artikla

(1) Tuloa, jonka toisessa sopimusvaltiossa oleva yritys saa käyttämällä samassa sopimusvaltiossa rekisteröityjä aluksia tai ilma-aluksia, ei saa verottaa toisessa sopimusvaltiossa.

(2) Tämän sopimuksen on katsottava kumoavan sopimuksen voimaantulopäivästä lukien Yhdysvaltain ja Suomen välillä 6 päivänä kesäkuuta 1946 ja 7 päivänä tammikuuta 1947 tapahtuneella noottienvaihdolla sovitun järjestelyn laivaliikenteestä saadun tulon kaksinkertaisen verotuksen poistamiseksi.

VI Artikla

(1) Yhdysvaltain vero Yhdysvalloissa olevan yhtiön maksamista osingoista Suomessa asuvalle henkilölle tai Suomessa olevalle yhtiölle tai muulle yhteisölle, joka ei harjoita liiketoimintaa Yhdysvalloissa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta, ei saa olla 15 prosenttia suurempi; kuitenkin tämä vero ei saa olla 5 prosenttia suurempi, jos sellainen Suomessa oleva yhtiö välittömästi tai välillisesti määrää vähintään 95 prosentista osinkoa maksavan yhtiön äänimäärästä ja enintään 25 prosenttia osinkoa maksavan yhtiön kokonaistulosta on saatu muista koroista ja osingoista kuin sen oman tytäryhtiön maksamista. Veronalennusta 5 prosenttiin ei ole sovellettava, jos yhtiöiden keskinäiset suhteet on järjestetty tai jos niitä ylläpidetään ensi sijassa tällaisen veronhuojennuksen saamisen tarkoituksessa.

(2) Suomen vero Suomessa olevan yhtiön maksamista osingoista Yhdysvalloissa asuvalle henkilölle tai Yhdysvalloissa olevalle yhtiölle tai muulle yhteisölle, joka ei harjoita liiketoimintaa Suomessa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta, ei saa olla 15 prosenttia suurempi; kuitenkin tämä vero ei saa olla 5 prosenttia suurempi, jos sellainen Yhdysvalloissa oleva yhtiö välittömästi tai välillisesti määrää vähintään 95 prosentista osinkoa maksavan yhtiön koko äänimäärästä ja enintään 25 prosenttia osinkoa maksavan yhtiön kokonaistulosta on saatu muista koroista ja osingoista kuin sen oman tytäryhtiön maksamista. Veronalennusta 5 prosenttiin ei ole sovellettava, jos yhtiöiden keskinäiset suhteet on järjestetty tai jos niitä ylläpidetään ensi sijassa tällaisen veronhuojennuksen saamisen tarkoituksessa. Tätä sopimuksen kohtaa sovellettaessa osin-

rate. For the purposes of this paragraph the combined Finnish tax on such dividends and the Finnish property tax on the capital stock of a Finnish corporation owned by such resident or corporation of other entity shall not exceed an amount computed at such rates as applied to dividends, if any, so derived.

Article VII

(1) Interest on bonds, securities, notes, debentures, or on any other form of indebtedness derived from sources within one of the contracting States by a resident or corporation or other entity of the other contracting State, not having a permanent establishment in the former State, shall be exempt from tax by such former State.

(2) Bonds, bank deposits and trade balances beneficially owned by a resident or corporation or other entity of the United States shall be exempt from the Finnish property tax.

Article VIII

Royalties for the right to use copyrights or in respect of the right to produce or reproduce any literary, dramatic, musical, or artistic work (but not inclusive of rents or royalties in respect of motion picture films) derived from sources within one of the contracting States by a resident or corporation or other entity of the other contracting State, not engaged in trade or business in the former State through a permanent establishment therein, shall be exempt from tax imposed by such former State.

Article IX

(1) Income from real property (not including interest derived from mortgages and bonds secured by real property) and royalties in respect of the operation of mines, quarries, or other natural resources, shall be taxable only in the contracting State in which such property, mines, quarries, or other natural resources are situated.

(2) A resident or corporation or other entity of one of the contracting States deriving any such income from sources within the other contracting State may, for any taxable year, elect to be subject to the tax of such other contracting State as if such resident or corporation or other entity were engaged in trade or business within such other contracting State through a permanent establishment therein during such taxable year.

Article X

(1) (a) Wages, salaries and similar compensation and pensions, paid by the United States or by the political subdivisions or territories thereof to

goista maksettava Suomen vero ja edellä mainitun henkilön tai yhtiön tai muun yhteisön Suomessa olevassa yhtiössä omistamista osakkeista maksettava Suomen omaisuusvero eivät yhteensäkään saa nousta suuremmaksi kuin näin saaduista osingoista tämän kohdan mukaan maksettava vero.

VII Artikla

(1) Obligatioiden, maksusitoumusten, velkakirjojen, voitto-osuuslainojen (debentures) tai minkä hyvänsä muun velan korosta, jonka toisessa sopimusvaltiossa olevasta tulolähteestä saa sellainen toisessa sopimusvaltiossa asuva henkilö, osakeyhtiö tai muu yhteisö, jolla ei ole kiinteätä toimipaikkaa ensiksi mainitussa valtiossa, ei tässä valtiossa saa verottaa.

(2) Obligatit, pankkitalletukset ja tilisaamiset, jotka Yhdysvalloissa asuva henkilö tai Yhdysvalloissa oleva yhtiö tai muu yhteisö omistaa, ovat vapaat Suomen omaisuusverosta.

VIII Artikla

Voitto-osuuskorvaukset (royalty) oikeudesta kirjallisen tahti näyttämö-, sävel- tai muun taiteellisen teoksen tekijänoikeuden käyttämiseen taikka oikeudesta tällaisen teoksen julkaisemiseen tai jäljentämiseen (mukaan lukematta vuokria tai voitto-osuuskorvauksia elokuvafilmeistä), jotka jommassakummassa valtiossa asuva henkilö tai siellä oleva yhtiö tai muu yhteisö, joka ei harjoita liiketoimintaa toisessa valtiossa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta, saa tuossa toisessa valtiossa olevasta lähteestä, ovat vapaat verosta viimeksi mainitussa valtiossa.

IX Artikla

(1) Kiinteästä omaisuudesta saatua tuloa (ei kuitenkaan kiinnitetyn lainan tai kiinnitysvakuudella varustetun obligatiolainan korkoja) sekä kaivosten, kivilouhosten ja muiden luonnonrikkauksien käyttämisestä maksettua voitto-osuuskorvausta on verotettava vain siinä sopimusvaltiossa, jossa sellainen kiinteistö, kaivos, kivilouhos tai muu luonnonriikkaus sijaitsee.

(2) Henkilö, joka asuu, tai yhtiö tai muu yhteisö, joka on rekisteröity tai järjestetty toisessa sopimusvaltiossa ja joka saa edellä mainitunlaisia tuloja toisessa sopimusvaltiossa sijaitsevista tulolähteistä, voi, jokaiselta yksityiseltä tulovuodelta erikseen, valita tulla verotetuksi viimeksi mainitussa valtiossa, ikään kuin henkilö tai yhtiö tai muu yhteisö olisi sanottuna tulovuonna harjoittanut kauppa- tai liiketoimintaa viimeksi mainitussa valtiossa siellä sijaitsevasta kiinteästä toimipaikasta.

X Artikla

(1) (a) Palkka, palkkio tai muu niihin verrattava korvaus sekä eläke, jota Yhdysvallat tai sen julkisoikeudelliset yhdyskunnat tai territoriot maksavat

an individual (other than a Finnish citizen who is not also a citizen of the United States) shall be exempt from Finnish tax.

(b) Wages, salaries and similar compensation and pensions, paid either directly, or from funds or institutions created, by Finland or by the political subdivisions or communities thereof, to an individual (other than a United States citizen who is not also a citizen of Finland) shall be exempt from United States tax. The term "funds or institutions" shall not be deemed to include a corporation even if such corporation is owned, in whole or in part, by the Government of Finland.

(2) Private pensions and life annuities derived from within one of the contracting States and paid to individuals residing in the other contracting State shall be exempt from taxation in the former State.

(3) The term "pensions", as used in this Article, means periodic payments made in consideration for services rendered or by way of compensation for injuries received.

(4) The term "life annuities" as used in this Article means a stated sum payable periodically at stated times during life, or during a specified number of years, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

Article XI

(1) A resident of Finland shall be exempt from United States tax upon compensation for labor or personal services (including the practice of the liberal and artistic professions) if he is temporarily present in the United States for a period or periods not exceeding a total of 183 days during the taxable year and either of the following conditions is met :

(a) his compensation is received for labor or personal services performed as an employee of, or under contract with, a resident, or corporation or other entity of Finland, or

(b) his compensation received for labor or personal services does not exceed \$10,000.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall apply, *mutatis mutandis*, to a resident of the United States with respect to compensation for such labor or personal services performed in Finland.

(3) The provisions of this Article shall have no application to the income to which Article X (1) relates.

luonnolliselle henkilölle (muulle kuin Suomen kansalaiselle, joka samalla ei ole Yhdysvaltain kansalainen), ovat Suomen verosta vapaat.

(b) Palkka, palkkio tai muu niihin verrattava korvaus sekä eläke, jota Suomi taikka sen kunnat tai muut julkisoikeudelliset yhdyskunnat joko välittömästi tai perustamistaan rahastoista tai laitoksista maksavat luonnolliselle henkilölle (muule kuin Yhdysvaltain kansalaiselle, joka samalla ei ole Suomen kansalainen), ovat Yhdysvaltain verosta vapaat. Sanonta „ rahastot tai laitokset “ ei käsitä yhtiötä, vaikka sellaisen yhtiön osakkeet joko osaksi tai kokonaan omistaisi Suomen valtio.

(2) Yksityinen eläke tai elinkorko, joka suoritetaan sopimusvaltion alueelta toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle, on jätettävä verottamatta ensiksi mainitussa valtiossa.

(3) Sanonta „ eläke “ tässä artiklassa käytettynä tarkoittaa toistuvaismaksuja, jotka suoritetaan korvauksena palveluksesta tai ruumiinvammasta.

(4) Sanonta „ elinkorko “ tässä artiklassa käytettynä tarkoittaa määriteltyä summaa, joka toistuvasti suoritetaan tiettyinä aikoina elinajan tai määrävuosien kuluessa velvoitukseen perustuvana oikean ja täyden raha- tai rahanarvoisen suorituksen vastasuorituksena.

XI Artikla

(1) Suomessa asuva henkilö ei ole Yhdysvalloissa verovelvollinen henkilökohtaisesta työstä tai palveluksesta saamastaan korvauksesta (mukaan luettuna vapaan ammatin tai taiteen harjoittaminen), jos hän oleskelee Yhdysvalloissa tilapäisesti ajanjakson tai ajanjaksoja, joiden yhteenlaskettu määrä tulovuoden aikana ei nouse yli 183 päivän ja jos jompikumpi seuraavista edellytyksistä on olemassa :

(a) korvaus on saatu henkilökohtaisesta työstä tai palveluksesta, joka on suoritettu Suomessa asuvan henkilön tai Suomessa olevan yhtiön tai muun yhteisön toimesta tai sellaisen henkilön, yhtiön tai yhteisön kanssa tehdyn sopimuksen perusteella, tai

(b) henkilökohtaisesta työstä tai palveluksesta saatu korvaus ei ole \$10,000 suurempi.

(2) Tämän artiklan (1) kohdan määräyksiä on vastaavasti (*mutatis mutandis*) sovellettava Yhdysvalloissa asuvan henkilön Suomessa suorittamasta henkilökohtaisesta työstä tai palveluksesta saamaan korvaukseen.

(3) Tämän artiklan määräyksiä ei ole sovellettava X artiklan (1) kohdassa mainitunlaatuiseen tuloon.

Article XII

(1) Dividends and interest paid by a Finnish corporation shall be exempt from United States tax except where the recipient is a citizen, resident or corporation or other entity of the United States.

(2) Dividends and interest paid by a United States corporation shall be exempt from Finnish tax except where the recipient is a resident or corporation or other entity of Finland.

Article XIII

A professor or teacher, a resident of one of the contracting States, who temporarily visits the territory of the other contracting State for the purpose of teaching for a period not exceeding two years at a university, college, school or other educational institution in the other contracting State, shall be exempted in such other contracting State from tax on his remuneration for such teaching for such period.

Article XIV

A student or apprentice, a resident of one of the contracting States, who temporarily visits the other contracting State exclusively for the purposes of study or for acquiring business or technical experience shall not be taxable in the latter State in respect of remittances received by him from abroad for the purpose of his maintenance or studies.

Article XV

(1) It is agreed that double taxation shall be avoided in the following manner :

(a) The United States in determining its taxes specified in Article I of this Convention in the case of its citizens, residents or corporations may, regardless of any other provision of this Convention, include in the basis upon which such taxes are imposed all items of income taxable under the revenue laws of the United States as if this Convention had not come into effect. The United States shall, however, subject to the provisions of section 131, Internal Revenue Code,¹ as in effect on the date of the entry into force of this Convention, deduct from its taxes the amount of Finnish taxes specified in Article I of this Convention.

(b) Finland in determining its taxes specified in Article I of this Convention in the case of its residents or corporations or other entities may, regardless of any other provision of this Convention, include in

¹ United States of America : 26 U. S. C. § 131.

XII Artikla

(1) Suomessa olevan yhtiön maksamat osingot ja korot ovat Yhdysvaltain verosta vapaat, paitsi milloin vastaanottajana on Yhdysvaltain kansalainen, Yhdysvalloissa asuva henkilö tai Yhdysvalloissa oleva yhtiö tai muu yhteisö.

(2) Yhdysvalloissa olevan yhtiön maksamat osingot ja korot ovat Suomen verosta vapaat, paitsi milloin vastaanottajana on Suomessa asuva henkilö tai Suomessa oleva yhtiö tai muu yhteisö.

XIII Artikla

Toisessa sopimusvaltiossa asuvaa professoria tai opettajaa, joka oleskelee toisessa valtiossa tilapäisesti enintään kahden vuoden ajan antaakseen opetusta siellä olevassa yliopistossa, korkeakoulussa, koulussa tai muussa opetuslaitoksessa, ei viimeksi mainitussa valtiossa veroteta hänen sellaisesta opetuksesta sanottuna aikana saamastaan korvauksesta.

XIV Artikla

Opiskelijaa tai harjoittelijaa, joka on toisessa sopimusvaltiossa asuva, mutta joka oleskelee toisessa valtiossa yksinomaan harjoittaakseen siellä opintoja tai hankkiakseen ammatti- tai teknillistä kokemusta, ei veroteta viimeksi mainitussa valtiossa niistä määristä, jotka hän ulkomailta saa elatustaan tai opintojaan varten.

XV Artikla

(1) Kaksinkertaista verotusta on sovittu vältettäväksi seuraavin tavoin :

(a) Sen estämättä, mitä tässä sopimuksessa on muutoin määrätty, Yhdysvallat voi, määrätessään tämän sopimuksen I artiklassa mainittuja veroja kansalaisilleen, Yhdysvalloissa asuville henkilöille ja Yhdysvalloissa oleville yhtiöille, laskea siihen määrään, jonka perusteella sellaiset verot pannaan maksettaviksi, jokaisen Yhdysvaltain verolainsäädännön mukaan veronalaisen tulon, ikään kuin tämä sopimus ei olisi voimassa. Yhdysvaltain on kuitenkin oman lainsäädäntönsä mukaisessa järjestyksessä (Internal Revenue Code, Section 131), niin kuin se on voimassa tämän sopimuksen voimaantulopäivänä, vähennettävä tämän tulon mukaisesta verosta Suomessa maksuunpannut tämän sopimuksen I artiklassa mainitut verot.

(b) Sen estämättä, mitä tässä sopimuksessa on muutoin määrätty, Suomi voi, määrätessään tämän sopimuksen I artiklassa mainittuja veroja Suomessa asuville henkilöille tai Suomessa oleville yhtiöille tai muille

the basis upon which such taxes are imposed all items of income taxable under the revenue laws of Finland as if this Convention has not come into effect. Finland shall, however, deduct from the taxes so calculated that portion of such tax liability which the taxpayer's income from sources in the United States (not exempt from United States tax under this Convention) bears to the taxpayer's entire income but not in excess of the income tax paid to the United States and to the political subdivisions thereof on or with respect to the income so taxable in the United States.

(2) The provisions of this Article shall not be construed to deny the exemptions from United States tax or Finnish tax, as the case may be, granted by Article X (1) of this Convention.

Article XVI

The citizens of one of the contracting States shall not, while resident in the other contracting State, be subjected therein to other or more burdensome taxes than are the citizens of such other contracting State residing in its territory. As used in this paragraph,

(a) the term "citizens" includes all legal persons, partnerships, and associations created or organized under the laws in the respective contracting States, and

(b) the term "taxes" means taxes of every kind or description whether national, Federal, state, communal or municipal.

Article XVII

The competent authorities of the contracting States shall exchange such information (being information available under the respective taxation laws of the contracting States) as is necessary for carrying out the provisions of the present Convention or for the prevention of fraud or the administration of statutory provisions against tax avoidance in relation to the taxes which are the subject of the present Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any person other than those concerned with the assessment and collection of the taxes which are the subject of the present Convention. No information shall be exchanged which would disclose any trade secret or trade process.

Article XVIII

Each of the contracting States may collect taxes, which are the subject of this Convention, imposed by the other contracting State (as though such tax were a tax imposed by the former State) as will ensure that the exemption or reduced rate of tax granted under the present Convention by such other State shall not be enjoyed by persons not entitled to such benefits.

yhteisöille, laskea siihen määrään, jonka perusteella sellaiset verot pannaan maksettaviksi, jokaisen Suomen verolainsäädännön mukaan veronalaisen tulon, ikään kuin tämä sopimus ei olisi voimassa. Suomen on kuitenkin vähennettävä täten lasketuista veroista osuus, joka määräytyy sen mukaan, kuin veronmaksajan Yhdysvalloissa olevista lähteistä saama tulo (jota ei ole tällä sopimuksella vapautettu Yhdysvaltain verosta) suhtautuu hänen kokonaistuloonsa, ei kuitenkaan enempää kuin Yhdysvalloista saadusta tulosta Yhdysvalloille tai sen julkiselle yhdyskunnalle maksettu vero.

(2) Tämän artiklan määräyksiä ei ole ymmärrettävä siten, että ne poistaisivat sen vapautuksen Yhdysvaltain verosta tai vastaavasti Suomen verosta, joka on myönnetty tämän sopimuksen X artikla (1) kohdassa.

XVI Artikla

Toisen sopimusvaltion kansalaiselle, joka asuu toisessa sopimusvaltiossa, ei voida panna muita tai raskaampia veroja kuin niille tämän maan omille kansalaisille, jotka asuvat sen alueella. Tässä momentissa käytettyinä tarkoittavat,

(a) sanonta „kansalainen“ myös kaikkia oikeushenkilöitä, avoimia yhtiöitä ja yhteisöjä, jotka on perustettu tai järjestetty asianomaisen sopimusvaltion lainsäädännön mukaisesti, sekä

(b) sanonta „verot“ kaikenlaatuisia ja -nimisiä veroja, kannettiinpa ne valtiolle, liittovaltiolle, osavaltiolle taikka maalais- tai kaupunkikunnalle.

XVII Artikla

Sopimusvaltioiden asianomaisten viranomaisten on vaihdettava sellaisia tietoja (edellyttäen, että ne ovat asianomaisen valtion verolainsäädännön mukaan saatavissa), jotka ovat tarpeellisia tämän sopimuksen määräysten täytäntöönpanemiseksi tai veronkavallusten estämiseksi taikka siinä hallinnossa, jota voimassa olevien määräysten mukaan harjoitetaan verotuksen välttämisen ehkäisemiseksi, mikäli on kysymys tässä sopimuksessa tarkoitetuista veroista. Kaikkia tietoja, joita täten vaihdetaan, on käsiteltävä salaisina, eikä niitä saa ilmoittaa muille henkilöille kuin niille, jotka toimittavat tässä sopimuksessa tarkoitettujen verojen määräämistä tai perimistä. Tietoja, jotka paljastaisivat ilmeisiä liikesalaisuuksia tai valmistusmenetelmiä, ei ole annettava.

XVIII Artikla

Toinen sopimusvaltio voi periä toisessa sopimusvaltiossa määrätyt verot, joita tämä sopimus koskee, (ikään kuin vero olisi määrätty ensiksi mainitussa valtiossa) siinä määrin, että saavutetaan varmuus siitä, ettei toisen valtion tämän sopimuksen mukaan myöntämää verovapautta tai veronhuojennusta pääse nauttimaan henkilö, jolla ei ole sellaiseen etuuteen oikeutta.

Article XIX

The State to which application is made for information or assistance shall comply as soon as possible with the request addressed to it except that such State may refuse to comply with the request for reasons of public policy or if compliance would involve violation of a trade, business, industrial, or professional secret or trade process.

Article XX

Where a taxpayer shows proof that the action of the revenue authorities of the contracting States has resulted in double taxation in his case in respect of any of the taxes to which the present Convention relates, he shall be entitled to lodge a claim with the State of which he is a citizen, or if he is not a citizen of either of the contracting States, with the State of which he is a resident, or, if the taxpayer is a corporation or other entity, with the State in which it is created or organized. Should the claim be upheld, the competent authority of such State may come to an agreement with the competent authority of the other State with a view to equitable avoidance of the double taxation in question.

Article XXI

(1) The provisions of this Convention shall not be construed to deny or affect in any manner the right of diplomatic and consular officers to other or additional exemptions now enjoyed or which may hereafter be granted to such officers.

(2) The provisions of the present Convention shall not be construed to restrict in any manner any exemption, deduction, credit or other allowance accorded by the laws of one of the contracting States in the determination of the tax imposed by such State.

(3) Should any difficulty or doubt arise as to the interpretation or application of the present Convention, or its relationship to Conventions between one of the contracting States and any other State, the competent authorities of the contracting States may settle the question by mutual agreement.

Article XXII

(1) The competent authorities of the two contracting States may prescribe regulations necessary to interpret and carry out the provisions of this Convention. With respect to the provisions of this Convention relating to exchange of information and mutual assistance in the collection of taxes, such authorities may, by common agreement, prescribe rules concerning matters of procedure,

XIX Artikla

Sopimusvaltion, jolta selvitystä tai virka-apua pyydetään, on mahdollisimman pian täytettävä tämä pyyntö; kuitenkin tämä valtio saattaa kieltäytyä pyyntöä täyttämästä, jos sen täyttäminen olisi yleisen oikeuskäsityksen vastaista tai jos siihen sisältyisi kauppaa- tai liikesalaisuuden, teollisen tai ammattisalaisuuden taikka salaisen valmistusmenetelmän paljastuminen.

XX Artikla

Jos verovelvollinen osoittaa, että sopimusvaltioiden veroviranomaisten toimipiteet ovat aiheuttaneet tai tulevat aiheuttamaan hänen kaksinkertaisen verottamisensa joillakin niillä veroilla, joita tämä sopimus koskee, hän on oikeutettu tekemään oikaisuvaatimuksensa sille sopimusvaltiolle, jonka kansalainen hän on, tai, jos hän ei ole kummankaan sopimusvaltion kansalainen, sille sopimusvaltiolle, jossa hän asuu, tai, mikäli verovelvollinen on yhtiö tai muu yhteisö, sille valtiolle, missä yhtiö tai muu yhteisö on perustettu tai järjestetty. Jos oikaisuvaatimus katsotaan oikeutetuksi, voivat mainitun valtion asianomaiset viranomaiset sopia toisen valtion asianomaisten viranomaisten kanssa tapahtuneen kaksinkertaisen verotuksen korjaamisesta.

XXI Artikla

(1) Tämän sopimuksen määräyksien ei ole katsottava millään tavalla kumoavan tai supistavan sitä oikeutta muihin tai pitemmälle ulottuviin verovapauksiin, joka diplomaattisille tai konsulaattien virkamiehille nykyään kuuluu tai mikä tulevaisuudessa sellaisille virkamiehille ehkä myönnetään.

(2) Tämän sopimuksen määräyksien ei ole katsottava millään tavoin supistavan sitä oikeutta verotuksesta vapautumiseen tai vähennysten tekemiseen tai alennusten saamiseen, mikä jommankumman sopimusvaltion lainsäädännön mukaan on myönnetty siinä valtiossa määrättävää veroa vahvistettaessa huomioon otettavaksi.

(3) Jos syntyisi vaikeuksia tai epäilyksiä tämän sopimuksen tulkitsemisessa tai soveltamisessa tai sen suhteesta toisen sopimusvaltion ja jonkin muun valtion väliseen sopimukseen, voivat sopimusvaltioiden asianomaiset viranomaiset järjestää asian molemminpuolisin sopimuksin.

XXII Artikla

(1) Sopimusvaltioiden asianomaiset viranomaiset voivat vahvistaa ne säännöt, jotka ovat tarpeen tämän sopimuksen täytäntöönpanemiseksi kummassakin valtiossa. Mitä tulee tämän sopimuksen niihin määräyksiin, jotka koskevat tietojen vaihtoa ja keskinäistä apua verojen perimisessä, mainitut viranomaiset saattavat keskinäisin sopimuksin vahvistaa tätä varten säännöt menettelytavoista,

forms of application and replies thereto, conversion of currency, disposition of amounts collected, minimum amounts subject to collection and related matters.

(2) The competent authorities of the two contracting States may communicate with each other directly for the purpose of giving effect to the provisions of this Convention.

Article XXIII

(1) The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Helsinki as soon as possible. It shall have effect for the taxable years beginning on or after the first day of January of the year in which such exchange takes place.

(2) The present Convention shall continue effective for a period of five years and indefinitely after that period, but may be terminated by either of the contracting States at the end of the five-year period, or at any time thereafter, provided that at least six months' prior notice of termination has been given and, in such event, the present Convention shall cease to be effective for the taxable years beginning on or after the first day of January next following the expiration of the six-month period.

DONE at Washington, in duplicate, in the English and Finnish languages, the two texts having equal authenticity, this third day of March, 1952.

For the President of the United States of America :
Dean ACHESON [SEAL]

For the President of the Republic of Finland :
Johan A. NYKOPP [SEAL]

pyynnön ja siihen annettavan vastauksen muodosta, valuutan vaihdosta, kertyneiden määrien tilittamisestä, perinnän kustannuksista sekä siitä vähimmäismäärästä, joka voidaan vaatia perittäväksi, ynnä muista sellaisista seikoista.

(2) Sopimusvaltioiden asianomaiset viranomaiset voivat olla välittömässä kosketuksessa toisiinsa tämän sopimuksen määräysten täytäntöön panemiseksi.

XXIII Artikla

(1) Tämä sopimus on ratifioitava ja ratifioimisasiakirjat vaihdettava Helsingissä mahdollisimman pian. Se tulee voimaan siltä tulovuodelta, joka alkaa 1 päivänä tammikuuta tai sen jälkeen sinä vuonna, jolloin ratifioimisasiakirjojen vaihto tapahtuu.

(2) Tämä sopimus on oleva voimassa viiden vuoden ajan ja sen jälkeenkin toistaiseksi, mutta voi jompikumpi sopimusvaltioista sanoa sen irti päättymään joko sanotun viisivuotiskauden loppuessa tai jonakin myöhempänä ajankohtana; tällainen irtisanominen on toimitettava vähintään kuutta kuukautta ennen tarkoitettua päättymisajankohtaa ja sellaisessa tapauksessa sopimus lakkaa olemasta voimassa siltä tulovuodelta, joka alkaa kuuden kuukauden irtisanomisaikaa seuraavana 1 päivänä tammikuuta tai sen jälkeen.

TEHTY Washingtonissa kahtena kappaleena englannin ja suomen kielellä siten, että molemmilla teksteillä on sama pätevyys, kolmantena päivänä maaliskuuta 1952.

Amerikan Yhdysvaltain Presidentin Puolesta :
Dean ACHESON [SEAL]

Suomen Tasavallan Presidentin Puolesta :
Johan A. NYKOPP [SEAL]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2317. CONVENTION¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA FINLANDE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉE À WASHINGTON, LE 3 MARS 1952

Le Président des États-Unis d'Amérique et le Président de la République de Finlande, désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Président des États-Unis d'Amérique :

M. Dean Acheson, Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique, et

Le Président de la République de Finlande :

M. Johan A. Nykopp, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de la République de Finlande auprès des États-Unis d'Amérique,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) La présente Convention s'applique aux impôts suivants :

a) Dans le cas des États-Unis d'Amérique : les impôts fédéraux sur les revenus, y compris les surtaxes et les impôts sur les excédents de bénéfices.

b) Dans le cas de la Finlande : l'impôt d'État (national) sur le revenu.

2) La présente Convention s'appliquera en outre à tous autres impôts de nature analogue, perçus par l'un ou l'autre des États contractants postérieurement à la date de la signature de la présente Convention.

Article II

1) Au sens de la présente Convention :

a) L'expression « États-Unis » désigne les États-Unis d'Amérique et, employée dans un sens géographique, les États, les Territoires de l'Alaska et de Hawaii et le District de Columbia.

b) L'expression « Finlande » désigne la République de Finlande.

¹ Entrée en vigueur le 18 décembre 1952 par l'échange des instruments de ratification à Helsinki et entrée en application avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1952, conformément à l'article XXIII.

c) L'expression « établissement stable » désigne une succursale, une usine, un entrepôt ou un autre centre d'affaires fixe, mais ne vise pas les simples facilités d'entreposage utilisées occasionnellement à titre temporaire, ni une agence, à moins que l'agent ne soit investi du pouvoir général de négocier et de conclure des contrats pour le compte d'une entreprise et qu'il n'exerce habituellement ce pouvoir ou qu'il n'exécute ordinairement des commandes pour le compte de cette entreprise au moyen d'un stock de marchandises dont il dispose. Une entreprise de l'un des États contractants n'est pas considérée comme ayant un établissement stable sur le territoire de l'autre État uniquement parce qu'elle entretient des relations d'affaires sur le territoire de celui-ci par l'intermédiaire d'un commissionnaire, d'un courtier ou d'un dépositaire véritable, agissant habituellement comme tel dans la conduite de ses affaires. Le fait qu'une entreprise de l'un des États contractants maintienne sur le territoire de l'autre État un centre d'affaires fixe exclusivement en vue d'acheter des produits ou des marchandises ne suffit pas, à lui seul, pour faire considérer ce centre d'affaires fixe comme un établissement stable de l'entreprise en question. Le fait qu'une société de l'un des États contractants ait une filiale qui soit une société de l'autre État ou qui exerce une activité commerciale ou industrielle sur le territoire de cet autre État ne suffit pas, à lui seul, pour faire assimiler cette filiale à un établissement stable de la société mère.

d) Le terme « entreprise » comprend toute forme d'entreprise, qu'elle soit exploitée par une personne physique, une société de personnes, une société de capitaux ou toute autre personne morale.

e) L'expression « entreprise d'un des États contractants » désigne, selon le cas, « une entreprise américaine » ou « une entreprise finlandaise ».

f) L'expression « entreprise américaine » désigne une entreprise exploitée aux États-Unis par une personne ou société de personnes résidant aux États-Unis ou par une société ou autre personne morale américaine; l'expression « société ou autre personne morale américaine » désigne une société de capitaux ou autre personne morale constituée ou organisée aux États-Unis ou en conformité de la législation des États-Unis ou d'un État ou Territoire des États-Unis.

g) L'expression « entreprise finlandaise » désigne une entreprise exploitée en Finlande par une personne ou société de personnes résidant en Finlande ou par une société ou autre personne morale finlandaise; l'expression « société ou autre personne morale finlandaise » désigne une société de capitaux ou autre personne morale constituée ou organisée en Finlande ou en conformité de la législation finlandaise.

h) L'expression « autorités compétentes » désigne, en ce qui concerne les États-Unis, le Commissaire aux recettes intérieures dûment autorisé par le Secrétaire au Trésor et, en ce qui concerne la Finlande, le Bureau de l'administration fiscale du Ministère des Finances.

2) Pour l'application des dispositions de la présente Convention par l'un des États contractants, toute expression qui n'est pas autrement définie a, sauf indication contraire du contexte, le sens qui lui est attribué par la législation fiscale dudit État.

Article III

1) Une entreprise de l'un des États contractants n'est pas soumise à l'impôt dans l'autre État contractant en ce qui concerne ses bénéfices industriels et commerciaux à moins qu'elle n'exerce une activité commerciale ou industrielle dans le territoire de cet autre État par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans ledit territoire. S'il en est ainsi, l'autre État peut prélever l'impôt sur la totalité des revenus de l'entreprise dont la ressource se trouve dans cet autre État.

2) Pour déterminer les bénéfices industriels et commerciaux dont la source se trouve sur le territoire de l'un des États contractants et qui sont réalisés par une entreprise de l'autre État contractant, les simples opérations d'achat de produits ou de marchandises effectuées par cette entreprise sur le territoire du premier État contractant ne seront pas considérées comme génératrices de bénéfices. Dans la détermination des bénéfices nets de source industrielle et commerciale d'un établissement stable, déduction devra être faite de toutes dépenses, en quelque endroit qu'elles aient été effectuées, qui peuvent raisonnablement être imputées à l'établissement stable, y compris les frais de direction et d'administration générale ainsi imputables.

3) Lorsqu'une entreprise de l'un des États contractants exerce une activité commerciale ou industrielle sur le territoire de l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui s'y trouve situé, il est attribué audit établissement les bénéfices industriels et commerciaux qu'il pourrait raisonnablement réaliser s'il s'agissait d'une entreprise indépendante se livrant aux mêmes activités dans les mêmes conditions ou à des activités analogues dans des conditions analogues et traitant au mieux de ses intérêts avec l'entreprise dont il est un établissement stable; les bénéfices qui lui sont ainsi attribués sont considérés, sous réserve de la législation de l'autre État contractant, comme un revenu dont la source se trouve sur le territoire de ce dernier.

4) Les autorités compétentes des deux États contractants peuvent fixer, par voie d'accord, des règles pour la répartition des bénéfices industriels ou commerciaux.

Article IV

Si une entreprise de l'un des États contractants, du fait de sa participation à la direction ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, établit, d'accord avec cette dernière, ou lui impose, dans leurs relations commerciales

ou financières, des conditions différentes de celles qui seraient convenues avec une entreprise indépendante, tous les bénéfices que l'une des entreprises aurait normalement réalisés, mais qui en raison de ces conditions n'ont pas été ainsi réalisés, pourront être compris dans les bénéfices de ladite entreprise et imposés en conséquence.

Article V

1) Les revenus qu'une entreprise de l'un des États contractants tire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs immatriculés dans cet État ne sont pas imposables dans l'autre État contractant.

2) La présente Convention sera considérée comme ayant remplacé, à partir de la date à laquelle elle entrera en vigueur, l'arrangement entre les États-Unis et la Finlande tendant à éviter la double imposition des bénéfices réalisés par les entreprises de transport maritime, conclu à la suite d'un échange de lettres en date du 6 juin 1946 et du 7 janvier 1947¹.

Article VI

1) Le taux de l'impôt des États-Unis sur les dividendes versés par une société américaine résidant en Finlande à une personne ou à une société ou autre personne morale finlandaise qui n'exerce pas d'activité commerciale aux États-Unis par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ne doit pas excéder 15 pour 100; toutefois, ledit taux ne dépassera pas 5 pour 100 si ladite société finlandaise dispose directement ou indirectement de 95 pour 100 au moins du total des voix dans la société qui distribue les dividendes et si la partie du revenu brut de cette société qui provient d'intérêts ou de dividendes autres que ceux qui lui sont versés par sa propre filiale, ne dépasse pas 25 pour 100 dudit revenu brut. Cette réduction du taux à 5 pour 100 n'est pas applicable si les relations entre les deux sociétés ont été établies ou sont maintenues principalement à l'effet d'en obtenir le bénéfice.

2) Le taux de l'impôt finlandais sur les dividendes versés par une société finlandaise à une personne résidant aux États-Unis ou une société ou autre personne morale américaine qui n'exerce pas d'activité commerciale en Finlande par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans ce pays, ne doit pas excéder 15 pour 100; toutefois, ledit taux ne dépassera pas 5 pour 100 si ladite société américaine dispose directement ou indirectement de 95 pour 100 au moins du total des voix dans la société qui distribue les dividendes et si la partie du revenu brut de cette société qui provient d'intérêts ou de dividendes autres que ceux qui lui sont versés par sa propre filiale, ne dépasse par 25 pour 100 dudit revenu brut. Cette réduction du taux à 5 pour 100 n'est pas applicable si les relations entre les deux sociétés ont été établies ou sont maintenues essen-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 15, p. 273.

tiellement à l'effet d'en obtenir le bénéfice. Aux fins du présent paragraphe, le total de l'impôt finlandais perçu sur ces dividendes et de l'impôt finlandais sur la fortune perçu sur le capital-actions d'une société finlandaise qui est la propriété de ce résident ou de cette société ou d'une autre personne morale, ne peut dépasser un montant calculé aux taux qui s'appliquent, le cas échéant, aux dividendes versés par ladite société.

Article VII

1) Les intérêts des bons, valeurs mobilières, billets, obligations ou de tous autres titres de créance, dont la source se trouve dans l'un des États contractants et dont bénéficie une personne résidant dans l'autre État contractant ou une société ou autre personne morale de l'autre État contractant qui ne possède pas d'établissement stable dans le premier État, sont exonérés de l'impôt dans ledit État.

2) Les bons, dépôts en banque et soldes d'opérations commerciales qui sont la propriété effective d'une personne résidant aux États-Unis ou d'une société ou autre personne morale américaine, sont exonérés de l'impôt finlandais sur la fortune.

Article VIII

Les redevances concernant l'utilisation de droits d'auteur ou le droit de produire ou de reproduire toute œuvre littéraire, dramatique, musicale ou artistique (à l'exclusion des frais de location ou des redevances visant les films cinématographiques), et retirées de sources situées sur le territoire de l'un des États contractants par un résident ou une société ou autre personne morale de l'autre État contractant, qui n'exerce pas d'activité commerciale ou industrielle dans le premier État par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, sont exonérées de l'impôt dans le premier État.

Article IX

1) Les revenus provenant de biens immobiliers (non compris les intérêts provenant des hypothèques et des obligations garanties par des biens immobiliers) et les redevances provenant de l'exploitation des mines et des carrières ainsi que d'autres extractions de ressources naturelles ne sont imposables que dans l'État contractant où ces biens, mines, carrières ou autres ressources naturelles sont situés. Une personne résidant dans l'un des États contractants ou une société ou autre personne morale de l'un des États contractants bénéficiant d'un revenu de cette nature dont la source se trouve dans l'autre État contractant peut choisir, pour une année imposable quelconque, d'être assujettie à l'impôt de cet autre État contractant, si ladite personne ou société ou autre

personne morale avait exercé, au cours de cette année imposable, une activité industrielle ou commerciale dans cet autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans cet État.

Article X

1) *a)* Les traitements, salaires et rémunérations similaires ainsi que les pensions versés par les États-Unis ou par leurs subdivisions politiques ou leurs territoires à une personne physique autre qu'un ressortissant finlandais qui n'est pas également un ressortissant des États-Unis, sont exonérés de l'impôt finlandais.

b) Les traitements, salaires et rémunérations similaires ainsi que les pensions versés soit directement, soit par l'intermédiaire de fonds ou d'institutions créés par la Finlande ou par leurs subdivisions politiques ou leurs communautés, à une personne physique (autre qu'un ressortissant des États-Unis qui n'est pas également un ressortissant de la Finlande), sont exonérés de l'impôt américain. L'expression « de fonds ou d'institutions » ne sera pas considérée comme comprenant une société, même si cette société est la propriété, en totalité ou en partie, du Gouvernement de la Finlande.

2) Les pensions privées et les rentes viagères provenant de l'un des États contractants et versées à des personnes physiques résidant dans l'autre État contractant sont exonérées de l'impôt dans le premier État.

3) Au sens du présent article, le terme « pensions » désigne des versements périodiques effectués en contrepartie de services rendus ou à titre d'indemnité pour blessures reçues.

4) A sens du présent article, l'expression « rente viagère » désigne une somme fixe payable périodiquement à des dates déterminées, la vie durant ou pendant un nombre d'années déterminé, en vertu d'une obligation d'effectuer les paiements en contrepartie du versement intégral de sommes d'argent ou de valeurs équivalentes suffisantes.

Article XI

1) Toute personne résidant en Finlande est exonérée de l'impôt des États-Unis sur la rémunération du travail accompli et des services personnels rendus (y compris l'exercice des professions libérales ou artistiques) si elle a séjourné temporairement aux États-Unis au cours de ladite année imposable pendant une période ou des périodes ne dépassant pas une durée totale de cent quatre vingt-trois jours et sous réserve de l'une des conditions suivantes :

a) Que la rémunération de l'intéressé lui soit versée pour le travail accompli ou les services personnels rendus à titre d'employé pour le compte d'une personne résidant en Finlande ou d'une société ou autre personne

morale finlandaise, ou en vertu d'un contrat passé avec ladite personne ou ladite société ou personne morale; ou

b) Que la rémunération versée pour le travail accompli ou les services personnels rendus ne dépasse pas 10.000 dollars.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent *mutatis mutandis* à une personne résidant aux États-Unis en ce qui concerne la rémunération qu'elle reçoit pour le travail accompli ou services personnels rendus en Finlande.

3) Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux revenus visés au paragraphe 1 de l'article X.

Article XII

1) Les dividendes et l'intérêt versés par une société finlandaise sont exonérés de l'impôt américain sauf lorsque le bénéficiaire est un ressortissant des États-Unis, une personne résidant aux États-Unis ou une société ou autre personne morale américaine.

2) Les dividendes et l'intérêt versés par une société américaine sont exonérés de l'impôt finlandais sauf lorsque le bénéficiaire est une personne résidant en Finlande ou une société ou autre personne morale finlandaise.

Article XIII

Les membres du corps enseignant ayant leur résidence sur le territoire de l'un des États contractants qui se rendent temporairement sur le territoire de l'autre État contractant en vue d'y enseigner, pendant une période ne dépassant pas deux ans, dans une université, un collège, une école ou tout autre établissement d'enseignement situé dans l'autre État, sont exonérés de l'impôt dans cet autre État au titre de la rémunération qu'ils reçoivent pour leur enseignement durant cette période.

Article XIV

Les étudiants et les apprentis qui ont leur résidence dans l'un des États contractants et qui se rendent temporairement dans l'autre État contractant à seule fin d'y faire des études ou d'y acquérir une formation professionnelle ou technique, ne sont pas imposables dans ce dernier État au titre des sommes qu'ils reçoivent de l'étranger pour leur entretien ou leurs études.

Article XV

1) Il est convenu d'éviter la double imposition de la manière suivante :

a) Les États-Unis, en déterminant les impôts visés à l'article premier de la présente Convention qu'ils sont en droit de lever sur leurs ressortis-

sants, leurs sociétés et les personnes résidant aux États-Unis, pourront, nonobstant toute autre disposition de la présente Convention, comprendre dans l'assiette de ces impôts tous les éléments de revenu imposables en vertu de la législation fiscale des États-Unis, comme si la présente Convention n'était pas entrée en vigueur. Toutefois, sous réserve des dispositions de l'article 131 du Code fiscal des États-Unis en vigueur à la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention, les États-Unis déduiront de leurs impôts le montant des impôts finlandais visés à l'article premier de la présente Convention.

b) La Finlande, en déterminant les impôts visés à l'article premier de la présente Convention qu'elle est en droit de lever sur les personnes résidant en Finlande ou sur les sociétés ou autres personnes morales finlandaises, peut, nonobstant toute autre disposition de la présente Convention, comprendre dans l'assiette de ces impôts tous les éléments de revenu imposables en vertu de la législation fiscale finlandaise comme si la présente Convention n'était pas entrée en vigueur. Toutefois, la Finlande déduira du montant des impôts ainsi calculés la fraction de cet impôt exigible que représente le revenu du contribuable dont la source se trouve aux États-Unis (et qui n'est pas exonéré de l'impôt des États-Unis en vertu de la présente Convention) par rapport à l'ensemble du revenu de ce contribuable, étant entendu que cette fraction ne pourra pas dépasser le montant de l'impôt sur le revenu versé aux États-Unis et à leurs subdivisions politiques au titre du revenu imposable aux États-Unis.

2) Les dispositions du présent article ne doivent pas être interprétées comme supprimant les exonérations de l'impôt américain ou de l'impôt finlandais, suivant le cas, qui sont accordées aux termes du paragraphe 1 de l'article X de la présente Convention.

Article XVI

Les ressortissants de l'un des États contractants ne sont pas, lorsqu'ils résident dans l'autre État contractant, assujettis à des impôts plus onéreux ni à d'autres impôts que ceux auxquels sont assujettis les ressortissants de ce dernier État contractant résidant dans son territoire. Au sens du présent paragraphe,

a) L'expression « ressortissants » comprend toutes les personnes morales, sociétés de personnes et associations dont la création ou la constitution sont conformes aux lois en vigueur dans les États contractants respectifs, et

b) L'expression « impôts » désigne les impôts de toute catégorie et de toute nature, qu'ils soient nationaux, fédéraux, d'État, communaux ou municipaux.

Article XVII

Les autorités compétentes des États contractants échangeront les renseignements (étant entendu qu'il s'agit de renseignements disponibles en vertu des législations respectives des États contractants) nécessaires pour exécuter les dispositions de la présente Convention, prévenir la fraude ou appliquer les mesures législatives tendant à empêcher l'usage de moyens légaux pour se soustraire aux impôts qui font l'objet de la présente Convention. Les renseignements ainsi échangés seront considérés comme confidentiels et ne seront communiqués qu'aux seules personnes chargées de déterminer l'assiette et de procéder au recouvrement des impôts qui font l'objet de la présente Convention. Aucun renseignement de nature à dévoiler un secret commercial ou un procédé de fabrication ne sera communiqué.

Article XVIII

Chacun des États contractants peut percevoir les impôts qui font l'objet de la présente Convention, prélevés par l'autre État contractant (comme si cet impôt était un impôt perçu par le premier État) de façon à assurer que seules les personnes qui ont droit à une exonération ou à une réduction du taux de l'impôt en vertu de la présente Convention bénéficieront de ces avantages.

Article XIX

L'État auquel la demande de renseignements ou d'assistance est adressée y fait droit avec toute la diligence possible, sous réserve que cet État peut refuser d'y faire droit pour des raisons d'ordre public ou pour éviter de divulguer un secret commercial, professionnel ou industriel, ou un procédé de fabrication.

Article XX

Tout contribuable qui prouve que les mesures prises par les autorités fiscales des États contractants ont entraîné pour lui une double imposition en ce qui concerne l'un quelconque des impôts visés par la présente Convention peut adresser une demande à l'État dont il est un ressortissant ou, s'il n'est le ressortissant d'aucun des deux États contractants, à l'État sur le territoire duquel il réside ou, si le contribuable est une société ou autre personne morale, à l'État dans lequel celle-ci a été créée ou constituée. Si le bien-fondé de la demande est reconnu, l'autorité compétente de cet État peut s'entendre avec l'autorité compétente de l'autre État pour éviter de façon équitable la double imposition en question.

Article XXI

1) Les dispositions de la présente Convention ne seront pas interprétées comme portant atteinte d'une manière quelconque au droit des agents diplomatiques et consulaires à des exemptions autres ou plus larges dont ils bénéficient actuellement ou qui leur seraient ultérieurement reconnues.

2) Les dispositions de la présente Convention ne seront pas interprétées comme apportant une restriction quelconque aux exemptions, réductions, déductions ou autres formes d'exonération prévues par la législation de l'un des États contractants dans le calcul du montant des impôts levés par cet État.

3) Si la présente Convention donne lieu à des difficultés ou à des doutes quant à son interprétation ou à son application, ou quant à ses rapports avec les Conventions passées entre l'un des États contractants et un autre État, les autorités compétentes des États contractants pourront résoudre le problème d'un commun accord.

Article XXII

1) Les autorités compétentes des deux États contractants peuvent édicter les règlements nécessaires à l'interprétation et à la mise en œuvre des dispositions de la présente Convention. En ce qui concerne les dispositions de la présente Convention relatives à l'échange de renseignements et à l'assistance mutuelle pour le recouvrement des impôts, ces autorités peuvent, de commun accord, édicter des règles relatives aux questions de procédure, aux formules de demande et de réponse, à la conversion des monnaies, à la disposition des sommes recouvrées, aux sommes minimums pouvant donner lieu à recouvrement et à toutes questions connexes.

2) Les autorités compétentes des deux États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de donner effet aux dispositions de la présente Convention.

Article XXIII

1) La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Helsinki aussitôt que faire se pourra. Elle prendra effet, pour les années imposables commençant le 1^{er} janvier ou à une date ultérieure, l'année au cours de laquelle ledit échange aura lieu.

2) La présente Convention demeurera en vigueur pour une période de cinq ans et, par la suite, pour une durée indéterminée, mais il sera loisible à l'un ou l'autre des États contractants d'y mettre fin à l'expiration de ladite période de cinq ans ou à tout moment par la suite, moyennant préavis de dénonciation de six mois au moins, auquel cas la Convention cessera d'être en vigueur pour les années imposables commençant le 1^{er} janvier ou à une date ultérieure, qui suivra immédiatement l'expiration du délai de six mois.

FAIT à Washington, en double exemplaire, en langue anglaise et en langue finnoise, les deux textes faisant également foi, le trois mars 1952.

Pour le Président des États-Unis d'Amérique :

Dean ACHESON [SCEAU]

Pour le Président de la République de Finlande :

Johan A. NYKOPP [SCEAU]

No. 2318

**UNITED STATES OF AMERICA
and
MONACO**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
the reciprocal waiver of passport visa fees for non-
immigrants. Monaco and Nice, 31 March 1952**

Official text: French.

Registered by the United States of America on 22 October 1953.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MONACO**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la sup-
pression réciproque des droits de visa pour les passe-
ports des non-immigrants. Monaco et Nice, 31 mars 1952**

Texte officiel français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 22 octobre 1953.

N° 2318. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET MONACO RELATIF À LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE DES DROITS DE VISA POUR LES PASSEPORTS DES NON-IMMIGRANTS. MONACO ET NICE, 31 MARS 1952

I

Le Ministère d'État de la Principauté de Monaco au Consulat général des États-Unis d'Amérique

PRINCIPAUTÉ DE MONACO
MINISTÈRE D'ÉTAT

Service des Relations Extérieures

Monaco, le 31 mars 1952

Le Service des relations extérieures présente ses compliments au Consulat général des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de lui faire savoir que les citoyens des États-Unis d'Amérique peuvent, sur simple présentation de leur passeport national en cours de validité, entrer sans visa sur le territoire de la Principauté de Monaco en transit ou pour des séjours de un jour à trois mois. Ils en sortent dans les mêmes conditions.

Les citoyens des États-Unis d'Amérique désireux de faire à Monaco des séjours supérieurs à trois mois consécutifs, devront se soumettre aux prescriptions de la réglementation monégasque applicable en la matière.

Le Service des relations extérieures serait heureux d'apprendre que les sujets monégasques désireux de se rendre aux États-Unis d'Amérique pour des séjours ne devant pas dépasser trois mois consécutifs pourront recevoir, s'ils le désirent, des visas gratuits valables deux ans et pour un nombre de voyages illimité durant cette période.

Le Service des relations extérieures saisit cette occasion de renouveler au Consulat général des États-Unis d'Amérique les assurances de sa haute considération.

[SEAL]

¹ Entré en vigueur le 31 mars 1952 par l'échange desdites notes.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

No. 2318. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT³ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MONACO RELATING TO RECIPROCAL WAIVER OF PASSPORT VISA FEES FOR NON-IMMIGRANTS. MONACO AND NICE, 31 MARCH 1952

I

The Monacan Ministry of State to the American Consulate General

PRINCIPALITY OF MONACO
MINISTRY OF STATE
Foreign Affairs Office

Monaco, March 31, 1952

The Foreign Affairs Office presents its compliments to the Consulate General of the United States of America and has the honor to inform it that citizens of the United States of America may, merely upon presentation of their national passport, providing it has not expired, enter the territory of the Principality of Monaco without visa, in transit or for stays of from one day to three months. They may leave the territory under the same conditions.

Citizens of the United States of America who wish to remain in Monaco for periods exceeding three months must comply with the provisions of the pertinent Monacan regulations.

The Foreign Affairs Office would be happy to learn that Monacan subjects who wish to go to the United States of America for stays not to exceed three consecutive months may, if they so desire, receive free of charge visas valid for two years and for an unlimited number of trips during that period.

The Foreign Affairs Office avails itself of this occasion to renew to the Consulate General of the United States of America the assurances of its high consideration.

[SEAL]

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

³ Came into force on 31 March 1952 by the exchange of the said notes.

II

Le Consul général des États-Unis d'Amérique au Ministre d'État de la Principauté de Monaco

AMERICAN CONSULATE

N° 72

Nice, France, le 31 mars 1952

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre du 31 mars 1952 de votre Service des relations extérieures ainsi conçue :

[Voir note I]

Il a été noté que les citoyens des États-Unis désireux d'entrer sur le territoire de la Principauté de Monaco, en transit ou pour des séjours de un jour à trois mois, n'ont pas besoin d'être en possession d'un visa monégasque.

Le Gouvernement des États-Unis, en vue des dispositions de la Section 30 de la Loi sur l'enregistrement des étrangers, approuvée le 28 juin 1940, qui exigent que tout étranger entrant aux États-Unis, excepté dans des cas d'extrême urgence, soit en possession d'un visa valable ou autre permis d'entrée en cours de validité, n'est pas en mesure d'accorder des facilités identiques aux sujets monégasques qui désirent se rendre aux États-Unis ou dans leurs possessions.

A la lumière de la décision prise par le Gouvernement de Son Altesse Sérénissime le Prince, le Gouvernement des États-Unis accordera, pour prendre effet le 1^{er} mai 1952, aux sujets monégasques qualifiés, en possession de passeports valables, et qui sont des non-immigrants bona fide selon les lois régissant l'immigration aux États-Unis, des visas de passeports de non-immigrants gratuits, valables pour un nombre illimité de demandes d'admission durant une période maximum de douze (12) mois, et dans les cas de sujets monégasques qualifiés comme visiteurs temporaires selon les dispositions de la Section 3 (2) de la Loi sur l'immigration de 1924, modifiée, les visas peuvent être valables pour un nombre illimité de demandes d'admission pour une période maximum de vingt-quatre (24) mois, pourvu que les passeports des porteurs continuent à être valables pendant la période de la validité des visas, et pourvu que le statut de non-immigrant, sur la base duquel les visas sont accordés, soit maintenu par les titulaires.

La période de validité d'un visa ne concerne que la période durant laquelle il peut être utilisé pour une demande d'admission faite à un port d'entrée aux États-Unis et leurs possessions, et non la durée du séjour aux États-Unis qui

II

The American Consul General to the Monacan Minister of State

AMERICAN CONSULATE

No. 72

Nice, France, March 31, 1952

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of the note from your Foreign Affairs Office, dated March 31, 1952, which is worded as follows :

[See note I]

It has been noted that United States citizens wishing to enter the territory of the Principality of Monaco, in transit or for stays of from one day to three months, need not be in possession of a Monacan visa.

In view of the provisions of Section 30 of the Alien Registration Act, passed on June 28, 1940,¹ which require that, except in cases of extreme urgency, all aliens entering the United States must be in possession of a valid visa or other valid entry permit, the United States Government is not in a position to extend identical facilities to Monacan subjects wishing to go to the United States or its possessions.

In the light of the decision taken by the Government of His Most Serene Highness the Prince, the Government of the United States will, effective May 1, 1952, grant free of charge to qualified Monacan subjects who possess valid passports and who are bona fide nonimmigrants under the laws governing immigration to the United States, nonimmigrant passport visas valid for an unlimited number of applications for admission during a period not to exceed twelve (12) months, and in the case of Monacan subjects who have the status of temporary visitors according to the provisions of Section 3 (2) of the Immigration Act of 1924, as amended,² the visas may be valid for an unlimited number of applications for admission for a maximum period of twenty-four (24) months, provided the bearers' passports continue to be valid during the period of validity of the visas and providing the nonimmigrant status on the basis of which the visas are granted is maintained by the holders.

The period of validity of a visa refers only to the period during which it may be used for an application for admission submitted at a port of entry in the United States or its possessions, and not to the duration of stay in the

¹ United States of America : 54 Stat. 673.

² United States of America : 43 Stat. 154; 8 U.S.C. § 203 (2).

pourrait être accordée au titulaire du visa après son admission. La période de chaque séjour continuera à être déterminée, comme à présent, par les autorités du Service d'immigration et de naturalisation.

Il est entendu que la suppression des visas pour des citoyens américains se rendant dans la Principauté de Monaco ne les dispense pas de la nécessité de se conformer aux lois et règlements en vigueur concernant l'entrée, la résidence (temporaire ou permanente), ou le droit de travail pour les étrangers, et que les citoyens américains qui ne sont pas en mesure de montrer aux autorités compétentes du territoire qu'ils se conforment à ces lois et règlements seront susceptibles d'en être exclus.

Veillez agréer, Excellence, les assurances de ma plus haute considération.

Quincy F. ROBERTS
Consul Général des États-Unis d'Amérique

Son Excellence Monsieur Pierre Voizard
Ministre d'État
Monaco

United States which may be granted the holder of the visa after his admission. The period of each stay will continue to be determined, as at present, by the authorities of the Immigration and Naturalization Service.

It is understood that the abolition of visas for American citizens going to the Principality of Monaco does not exempt them from the necessity of complying with the laws and regulations in force with respect to entry, residence (temporary or permanent), or the right of foreigners to work, and that American citizens who are not in a position to show the competent authorities of the territory that they conform to those laws and regulations shall be subject to exclusion therefrom.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Quincy F. ROBERTS
Consul General of the United States of America

His Excellency Pierre Voizard
Minister of State
Monaco

No. 2319

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SWEDEN**

Agreement for financing certain educational exchange programs. Signed at Stockholm, on 20 November 1952

Official texts: English and Swedish.

Registered by the United States of America on 22 October 1953.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
SUÈDE**

Accord relatif au financement de certains programmes d'échange en matière d'enseignement. Signé à Stockholm, le 20 novembre 1952

Textes officiels anglais et suédois.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 22 octobre 1953.

No. 2319. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF SWEDEN FOR FINANCING CERTAIN EDUCATIONAL EXCHANGE PROGRAMS. SIGNED AT STOCKHOLM, ON 20 NOVEMBER 1952

The Government of the United States of America and the Government of Sweden;

Desiring further to promote mutual understanding between the peoples of the United States of America and Sweden by a wider exchange of knowledge and professional talents through educational contacts;

Considering that Section 32 (b) of the United States Surplus Property Act of 1944,² as amended by Public Law 584, 79th Congress,³ provides that the Secretary of State of the United States of America may enter into an agreement with any foreign government for the use of currencies or credits for currencies of such foreign government acquired as a result of surplus property disposals, for certain educational activities; and

Considering that under the provisions of the Credit Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Sweden relating to the purchase of United States Surplus Property, signed at Stockholm on June 29, 1949⁴ (hereinafter designated the "Credit Agreement") it is provided that in the event the Government of the United States wishes to have currency of the Government of Sweden made available for the payment of any or all expenditures in Sweden of the Government of the United States, payable in that currency, the Government of the United States may request the Government of Sweden at any time or times, and the Government of Sweden agrees to furnish at such time or times, by payment to the Government of the United States or such persons or organizations as the Government of the United States may designate, Swedish currency in accordance with the provisions of paragraphs 4 (a) and 4 (b) of the Credit Agreement;

Have agreed as follows :

Article 1

There shall be established a United States Educational Commission in Sweden (hereinafter designated "the Commission"), which shall be recognized by the Government of the United States of America and the Government

¹ Came into force on 20 November 1952, upon signature, in accordance with article 12.

² United States of America : 58 Stat. 782.

³ United States of America : 60 Stat. 754.

⁴ Not printed by the Department of State of the United States of America.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

No. 2319. ÖVERENSKOMMELSE MELLAN AMERIKAS FÖRENTA STATERS REGERING OCH SVERIGES REGERING OM FINANSIERING AV VISS UTBYTESVERKSAMHET INOM UNDERVISNINGENS OMRÅDE

Amerikas Förenta Staters regering och Sveriges regering;

som önska ytterligare främja den ömsesidiga förståelsen mellan Amerikas Förenta Staters och Sveriges folk genom ett ökat utbyte av kunskaper och yrkesinsikter medelst samarbete på undervisningens område;

som beakta, att sektion 32 (b) i United States Surplus Property Act av år 1944, med de i Public Law 584, 79th Congress, antagna ändringar, bemyndigar Amerikas Förenta Staters utrikesminister att sluta avtal med främmande makts regering om att för vissa undervisningsändamål utnyttja de betalningsmedel eller krediter i sådan främmande makts valuta, som förvärvats genom försäljning av överskottsmateriel; och

som beakta, att den i Stockholm den 29 juni 1949 undertecknade kreditöverenskommelsen mellan Amerikas Förenta Staters regering och Sveriges regering angående inköp av amerikansk överskottsmateriel (i det följande kallad "kreditöverenskommelsen") stadgar, att, för den händelse Förenta Staternas regering önskar förfoga över svensk valuta för att helt eller delvis täcka de av sina utgifter i Sverige, som äro betalbara i sådan valuta, Förenta Staternas regering må av Sveriges regering närsomhelst begära, och att Sveriges regering samtycker till att då tillhandahålla - genom betalning till Förenta Staternas regering eller till sådana personer eller organisationer, som Förenta Staternas regering må angiva - svensk valuta enligt föreskrifterna i punkt 4 (a) och 4 (b) i kreditöverenskommelsen;

hava enats om följande :

Artikel 1

En United States Educational Commission in Sweden (Förenta Staternas undervisningsnämnd i Sverige; i det följande kallas "nämnden") skall tillsättas. Den skall erkännas av Amerikas Förenta Staters regering och Sveriges

of Sweden as an organization established to facilitate the administration of an educational program to be financed by funds made available to the Commission by the Government of the United States from funds obtained from the Government of Sweden in accordance with paragraphs 4 (a) and 4 (b) of the Credit Agreement signed at Stockholm on June 29, 1949.

Except as provided in Article 3 hereof the Commission shall be exempt from the domestic and local laws of the United States of America as they relate to the use and expenditure of currencies and credits for currencies for the purposes set forth in the present agreement. The funds shall enjoy on the part of the Government of Sweden the exemptions and immunities accorded to the property of a foreign government.

The funds made available under the present agreement within the conditions and limitations hereinafter set forth, shall be used by the Commission or such other instrumentality as may be agreed upon by the Government of the United States of America and the Government of Sweden, for the purposes, as set forth in Section 32 (b) of the United States Surplus Property Act of 1944, as amended, of

1) financing studies, research, instruction, and other educational activities of or for citizens of the United States of America in schools and institutions of higher learning located in Sweden, or of the citizens of Sweden in United States schools and institutions of higher learning located outside the continental United States, Hawaii, Alaska (including the Aleutian Islands), Puerto Rico, and the Virgin Islands, including payment for transportation, tuition, maintenance, and other expenses incident to scholastic activities; or

2) furnishing transportation for citizens of Sweden who desire to attend United States schools and institutions of higher learning in the continental United States, Hawaii, Alaska (including the Aleutian Islands), Puerto Rico, and the Virgin Islands and whose attendance will not deprive citizens of the United States of America of an opportunity to attend such schools and institutions.

Article 2

In furtherance of the aforementioned purposes, the Commission may, subject to the provisions of the present agreement, exercise all powers necessary to the carrying out of the purposes of the present agreement including the following :

1) Plan, adopt and carry out programs in accordance with the purposes of Section 32 (b) of the United States Surplus Property Act of 1944, as amended, and the purposes of the present agreement.

2) Recommend to the Board of Foreign Scholarships, provided for in the United States Surplus Property Act of 1944, as amended, students, professors,

regering såsom ett organ upprättat för att underlätta handhavandet av ett undervisningsprogram att finansieras med medel, vilka ställas till nämndens förfogande av Förenta Staternas regering ur tillgångar, som erhållits från Sveriges regering i enlighet med punkt 4 (a) och 4 (b) i den i Stockholm den 29 juni 1949 undertecknade kreditöverenskommelsen.

Med undantag för vad som stadgas i artikel 3 skola Amerikas Förenta Staters federala och andra lagar, till den del de gälla utnyttjandet av betalningsmedel och krediter för ändamål, som avses i denna överenskommelse, icke äga tillämpning på nämnden. Medlen skola från Sveriges regerings sida åtnjuta den skattefrihet och immunitet, som beviljas utländsk regerings egendom.

De medel, som ställas till förfogande enligt denna överenskommelse på de villkor och med de inskränkningar, som nämnas i det följande, skola nyttjas av nämnden eller sådant annat organ, varom Amerikas Förenta Staters regering och Sveriges regering må överenskomma, för de ändamål, som stadgas i sektion 32 (b) i United States Surplus Property Act av år 1944, i dess ändrade lydelse, nämligen

1) för finansiering av studier, forskning, undervisning och annan verksamhet på undervisningens område, som bedrivs av eller för amerikanska medborgare i högre skolor och läroanstalter i Sverige eller som bedrivs av svenska medborgare i amerikanska högre skolor och läroanstalter, belägna utanför den kontinentala delen av Förenta Staterna, Hawaii, Alaska (med Aleuterna), Puerto Rico och Virgin Islands, häri inbegripet ersättning för resor, studier och uppehälle samt övriga kostnader i anslutning till studieverksamheten, eller

2) för bestridande av resekostnaderna för svenska medborgare, som önska följa undervisningen i amerikanska högre skolor och läroanstalter inom den kontinentala delen av Förenta Staterna, Hawaii, Alaska (med Aleuterna), Puerto Rico och Virgin Islands och därigenom icke beröva amerikanska medborgare möjlighet att studera vid sådana skolor och anstalter.

Artikel 2

För att främja de sålunda angivna syftena tillerkännes nämnden, på de villkor som denna överenskommelse föreskriver, alla befogenheter, som erfordras för att genomföra överenskommelsens ändamål, innefattande att

1) planera, fastställa och genomföra arbetsprogram i enlighet med syftet med sektion 32 (b) i United States Surplus Property Act av år 1944 i dess ändrade lydelse och i enlighet med denna överenskommelse;

2) rekommendera hos Board of Foreign Scholarships, om vilken stadgas i United States Surplus Property Act av år 1944, i dess ändrade lydelse, i Sverige

research scholars, teachers, resident in Sweden and institutions of Sweden qualified to participate in the program in accordance with the aforesaid Act.

3) Recommend to the aforesaid Board of Foreign Scholarships such qualifications for the selection of participants in the programs as it may deem necessary for achieving the purpose and objective of the present agreement.

4) Authorize the Treasurer of the Commission or such other person as the Commission may designate to receive funds to be deposited in bank accounts in the name of the Treasurer of the Commission or such other person as may be designated. The appointment of the Treasurer or such designee shall be approved by the Secretary of State of the United States of America and he shall deposit funds received in a depository or depositories designated by the Secretary of State of the United States of America.

5) Authorize the disbursement of funds and the making of grants and advances of funds for the authorized purposes of the present agreement.

6) Provide for periodic audits of the accounts of the Treasurer of the Commission by auditors selected by the Secretary of State of the United States of America.

7) Engage or appoint an Executive Officer, administrative and clerical staff and fix and authorize the payment of the salaries and wages thereof out of funds made available under the present agreement. In the event it is found to be impracticable for the Commission to engage an Executive Officer and/or assistants, and/or clerical staff, the Government of the United States of America may provide an Executive Officer and/or such assistants, and/or clerical staff as may be deemed necessary to ensure the effective operation of the program; in this event, the Executive Officer may or may not be one of the members of the Commission in the discretion of the Commission.

Article 3

All commitments, obligations, and expenditures authorized by the Commission shall be made pursuant to an annual budget to be approved by the Secretary of State of the United States of America, pursuant to such regulations as he may prescribe.

Article 4

The Commission shall consist of eight members, four of whom shall be citizens of the United States of America and four of whom shall be citizens of Sweden. In addition, the principal officer in charge of the Diplomatic Mission of the United States of America to Sweden (hereinafter designated "Chief of Mission") shall be Honorary Chairman of the Commission. He shall cast the deciding vote in the event of a tie vote by the Commission and shall

bosatta studenter, universitets- och andra lärare och forskare liksom svenska institutioner, som äro kvalificerade att deltaga i verksamheten enligt sagda lag;

3) föreslå hos förenämnda Board of Foreign Scholarships sådana kompetenskrav att tillämpas vid valet av deltagare i verksamheten, som nämnden finner erforderliga för att uppnå denna överenskommelses syften och mål;

4) bemyndiga nämndens kassaförvaltare eller annan person, som nämnden må utse, att mottaga medel för insättning på bankkonto i kassaförvaltarens eller annan utsedd persons namn. Amerikas Förenta Staters utrikesminister skall godkänna tillsättandet av kassaförvaltare eller annan utsedd person. Denne skall nedsätta mottagna medel i depositionsinrättning eller -inrättningar, som bestämmas av Amerikas Förenta Staters utrikesminister;

5) godkänna utbetalning av medel och beviljandet av bidrag och förskott för ändamål i enlighet med denna överenskommelse;

6) sörja för regelbunden revision av nämndens kassaförvaltares räkenskaper genom revisorer, utsedda av Amerikas Förenta Staters utrikesminister;

7) anställa eller utse en verkställande direktör, förvaltnings- och kontorspersonal och fastställa deras löner och arvoden och utanordna dem ur medel, som ställts till förfogande enligt denna överenskommelse. För det fall att det befinnes ogörligt för nämnden att anställa en verkställande direktör eller biträden eller kontorspersonal kan Amerikas Förenta Staters regering tillhandahålla en verkställande direktör eller sådana biträden eller kontorspersonal som befinnas erforderliga för att säkerställa verksamhetens effektiva bedrivande; i sådant fall må nämnden avgöra, huruvida den verkställande direktören bör utses bland dess medlemmar eller ej.

Artikel 3

Alla åtaganden, förpliktelser och utgifter, som godkänts av nämnden, skola stå i överensstämmelse med en årlig budget, som fastställs av Amerikas Förenta Staters utrikesminister enligt av honom utfärdade bestämmelser.

Artikel 4

Nämnden skall bestå av åtta ledamöter, av vilka fyra skola vara amerikanska medborgare och fyra svenska medborgare. Dessutom skall chefen för Amerikas Förenta Staters diplomatiska representation i Sverige (i det följande kallad "beskickningschefen") vara hedersordförande i nämnden. Han skall hava utslagsröst vid lika röstetal i nämnden och skall utse dess ordförande. Ordföranden äger såsom ordinarie ledamot rösträtt i nämnden. Beskickningschefen

appoint the Chairman of the Commission. The Chairman as a regular member of the Commission shall have the right to vote. The Chief of Mission shall have the power to appoint and remove the citizens of the United States of America on the Commission. The Government of Sweden shall have the power to appoint and remove the citizens of Sweden on the Commission.

The members shall serve from the time of their appointment until the following December 31 and shall be eligible for reappointment. Vacancies by reason of resignation, transfer of residence outside Sweden, expiration of service, or otherwise, shall be filled in accordance with the appointment procedure set forth in this article.

The members shall serve without compensation but the Commission may authorize the payment of the necessary expenses of the members in attending the meetings of the Commission and in performing other official duties assigned by the Commission.

Article 5

The Commission shall adopt such rules and appoint such committees as it shall deem necessary for the conduct of its affairs.

Article 6

Reports acceptable in form and content to the Secretary of State of the United States of America shall be made annually on the activities of the Commission to the Secretary of State of the United States of America and the Government of Sweden.

Article 7

The principal office of the Commission shall be in the capital city of Sweden but meetings of the Commission and any of its committees may be held in such other places as the Commission may from time to time determine, and the activities of any of the Commission's officers or staff may be carried on at such places as may be approved by the Commission.

The Executive Officer shall be responsible for the direction and supervision of the programs and activities of the Commission in accordance with the resolutions and directives of the Commission.

Article 8

The Government of the United States of America shall, from time to time, request the Government of Sweden to make available for deposit in an account in the name of the Treasurer of the United States of America in Sweden amounts of Swedish currency, under the provisions of the Credit Agreement, which may be required for the purposes of the present agreement until an aggregate amount not in excess of the equivalent of \$110,000 (United States currency) shall have been deposited.

skall hava befogenhet att utse och entlediga de amerikanska ledamöterna av nämnden. Sveriges regering skall hava befogenhet att utse och entlediga de svenska ledamöterna av nämnden.

Ledamöterna skola tjänstgöra från utnämningdagen till nästkommande 31 december och skola kunna utses på nytt. Befattningar, som genom avsägelse, utflyttning från Sverige, avgång ur tjänst eller av annan orsak bliva lediga, besättas i den ordning denna artikel föreskriver.

Ledamöterna skola ej uppbära arvode, men nämnden må bestämma, att ledamot skall ersättas för oundgängliga kostnader i samband med deltagande i nämndens sammanträden och för utförande av annat honom av nämnden anförtrott tjänsteuppdrag.

Artikel 5

Nämnden skall antaga de stadgar och tillsätta de utskott, som den finner erforderliga för genomförandet av sina uppgifter.

Artikel 6

Över nämndens verksamhet skall årligen till Amerikas Förenta Staters utrikesminister och Sveriges regering avgivas berättelse, som till form och innehåll kan godkännas av denne.

Artikel 7

Nämndens säte skall vara i Sveriges huvudstad, men sammanträden med nämnden och dess utskott må kunna hållas även på annan ort, som nämnden tid efter annan må bestämma. Nämndens tjänstemän och personal kunna utföra sina åligganden på sådana orter, som nämnden godkänner.

Verkställande direktören skall hava ansvaret för ledningen och övervakningen av nämndens program och verksamhet efter nämndens resolutioner och direktiv.

Artikel 8

Amerikas Förenta Staters regering äger tid efter annan begära, att Sveriges regering enligt bestämmelserna i kreditöverenskommelsen ställer de belopp i svensk valuta till förfogande - för insättning på ett konto i Sverige till förmån för "The Treasurer of the United States of America" - som äro erforderliga för ändamål enligt denna överenskommelse, intill dess ett sammanlagt belopp ej överstigande motsvarande till \$110.000 (i Förenta Staternas valuta) har insatts.

The rate of exchange between currency of the Government of Sweden and United States currency to be used in determining the amount of currency of the Government of Sweden to be so deposited shall be determined in accordance with paragraph 4 (b) of the Credit Agreement.

The Secretary of State of the United States of America will make available for expenditure as authorized by the Commission currency of the Government of Sweden in such amounts as may be required for the purposes of this agreement but in no event in excess of the budgetary limitation established pursuant to Article 3 of the present Agreement.

Article 9

The Government of the United States of America and the Government of Sweden shall make every effort to facilitate the exchange of persons programs authorized in this agreement and to resolve problems which may arise in the operations thereof.

Article 10

Wherever, in the present agreement, the term "Secretary of State of the United States of America" is used, it shall be understood to mean the Secretary of State of the United States of America or any officer or employee of the Government of the United States of America designated by him to act in his behalf.

Article 11

The present agreement may be amended by the exchange of diplomatic notes between the Government of the United States of America and the Government of Sweden.

Article 12

The present agreement shall come into force upon the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present agreement.

DONE at Stockholm in duplicate in the English and Swedish languages this 20th day of November 1952.

For the Government of the United States of America :
W. Walton BUTTERWORTH

[SEAL]

For the Government of Sweden :

[SEAL]

Dag HAMMARSKJÖLD

Den växelkurs mellan Sveriges och Förenta Staternas valutor, som skall tillämpas vid fastställandet av de belopp i svensk valuta, som sålunda skola insättas, skall beräknas enligt punkt 4 (b) i kreditöverenskommelsen.

Amerikas Förenta Staters utrikesminister kommer att för utgifter, som godkänts av nämnden, ställa de belopp i svensk valuta till förfogande, som erfordras för denna överenskommelses ändamål, dock i intet fall med överskridande av den budget, som fastställs i enlighet med artikel 3 i denna överenskommelse.

Artikel 9

Amerikas Förenta Staters regering och Sveriges regering skola vidtaga varje åtgärd för att underlätta genomförandet av utbytesprogrammen i enlighet med denna överenskommelse och för att lösa de problem, som därvid kunna uppstå.

Artikel 10

Varhelst i denna överenskommelse beteckningen "Amerikas Förenta Staters utrikesminister" användes skall därmed avses Amerikas Förenta Staters utrikesminister eller den Amerikas Förenta Staters regerings tjänsteman eller anställde, som han utsett att handla å sina vägnar.

Artikel 11

Denna överenskommelse kan ändras genom diplomatisk skriftväxling mellan Amerikas Förenta Staters regering och Sveriges regering.

Artikel 12

Denna överenskommelse träder i kraft å dagen för dess undertecknande.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV hava undertecknade, behörigen befullmäktigade av sina regeringar, underskrivit denna överenskommelse.

SOM SKEDDE i Stockholm i två exemplar på engelska och svenska språken den 20 november 1952.

För Amerikas Förenta Staters regering :
W. Walton BUTTERWORTH

För Sveriges regering :
Dag HAMMARSKJÖLD

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2319. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA SUÈDE RELATIF AU FINANCEMENT DE CERTAINS PROGRAMMES D'ÉCHANGE EN MATIÈRE D'ENSEIGNEMENT. SIGNÉ À STOCKHOLM, LE 20 NOVEMBRE 1952

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Suède;

Désireux d'aider les peuples des États-Unis d'Amérique et de la Suède à se mieux comprendre en multipliant, grâce à des contacts d'ordre éducatif, les échanges de connaissances générales et professionnelles;

Considérant que le paragraphe b de l'article 32 de la Loi de 1944 relative aux biens en surplus des États-Unis, sous sa forme modifiée par la Loi n^o 584 du 79^{ème} Congrès, dispose que le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique peut conclure avec tout gouvernement étranger un accord prévoyant l'affectation à certaines activités éducatives de sommes ou de crédits en monnaie dudit gouvernement étranger, provenant de la cession de biens en surplus; et

Considérant qu'aux termes de l'Accord de crédit conclu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Suède concernant l'achat de biens en surplus des États-Unis d'Amérique, signé à Stockholm le 29 juin 1949² (ci-après dénommé « l'Accord de crédit »), il est prévu qu'au cas où le Gouvernement des États-Unis d'Amérique désirerait que lui soit fournie de la monnaie du Gouvernement de la Suède pour régler, en totalité ou en partie, ses dépenses en Suède payables dans ladite monnaie, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra demander à tout moment au Gouvernement de la Suède de lui fournir des sommes en monnaie suédoise, conformément aux dispositions des alinéas *a* et *b* du paragraphe 4 de l'Accord de crédit, et le Gouvernement de la Suède s'engage à satisfaire ces demandes, en versant lesdites sommes au Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou à toute personne ou organisation que celui-ci pourra désigner;

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Il sera créé une commission, appelée Commission éducative des États-Unis en Suède (ci-après dénommée « la Commission »), qui sera reconnue par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Suède

¹ Entré en vigueur dès la signature, le 20 novembre 1952, conformément à l'article 12.

² Non publié par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

comme une organisation créée et établie pour faciliter l'exécution d'un programme éducatif qui doit être financé à l'aide de fonds fournis à la Commission par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, qui utilisera à cette fin des fonds reçus du Gouvernement de la Suède en application des alinéas *a* et *b* du paragraphe 4 de l'Accord de crédit signé à Stockholm le 29 juin 1949.

Sous réserve des dispositions de l'article 3 du présent Accord, la Commission ne sera pas soumise aux lois nationales et locales des États-Unis d'Amérique pour autant qu'elles s'appliquent à l'utilisation et à l'affectation des sommes et des crédits en monnaie aux fins énoncées dans le présent Accord. Le Gouvernement de la Suède fera bénéficier ces fonds des exonérations et immunités réservées aux biens appartenant à un gouvernement étranger.

Les fonds fournis en application du présent Accord, sous réserve des conditions et des limites stipulées ci-après, seront utilisés par la Commission ou tel autre organisme dont pourront convenir le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Suède, aux fins définies au paragraphe *b* de l'article 32 de la Loi de 1944 relative aux biens en surplus des États-Unis d'Amérique, sous sa forme modifiée, c'est-à-dire pour :

1) Financer les études, les recherches, l'enseignement et les autres activités éducatives auxquelles se consacrent soit des citoyens des États-Unis d'Amérique, dans des écoles ou des établissements d'enseignement supérieur situés en Suède, soit des citoyens suédois dans des écoles ou des établissements d'enseignement supérieur des États-Unis situés hors du territoire continental des États-Unis, des îles Hawaii, de l'Alaska (y compris les îles Aléoutiennes), de Porto-Rico et des îles Vierges, y compris les frais de transport, d'enseignement et d'entretien et les autres dépenses accessoires aux activités scolaires; ou

2) Assurer le transport des citoyens suédois qui désirent fréquenter des écoles ou des établissements d'enseignement supérieur des États-Unis situés sur le territoire continental des États-Unis, aux îles Hawaii, en Alaska (y compris les îles Aléoutiennes), à Porto-Rico et aux îles Vierges et dont la présence dans lesdits établissements et écoles ne privera pas des citoyens des États-Unis d'Amérique de la possibilité de fréquenter lesdits établissements et écoles.

Article 2

En vue de parvenir aux buts mentionnés ci-dessus, la Commission pourra, sous réserve des dispositions du présent Accord, exercer tous les pouvoirs nécessaires pour réaliser les fins du présent Accord, notamment :

1) Élaborer, adopter et exécuter des programmes, conformément aux dispositions du paragraphe *b* de l'article 32 de la Loi de 1944 relative aux biens en surplus des États-Unis, sous sa forme modifiée, et aux fins du présent Accord.

2) Recommander à la Commission des bourses d'études pour l'étranger, dont la création est prévue par la Loi de 1944 relative aux biens en surplus des

États-Unis, sous sa forme modifiée, les étudiants, professeurs et chercheurs résidant en Suède, ainsi que les établissements suédois qui réunissent les conditions requises pour participer à l'exécution des programmes conformément aux dispositions de la loi susvisée.

3) Recommander à ladite Commission des bourses d'études pour l'étranger les conditions relatives au choix des participants au programme qu'elle jugera nécessaire pour atteindre les buts et réaliser les fins du présent Accord.

4) Autoriser le trésorier de la Commission, ou telle autre personne que la Commission pourra désigner, à recevoir des fonds qui seront déposés à des comptes en banque au nom du trésorier de la Commission ou de telle autre personne qui pourra être désignée. Le trésorier ou la personne désignée, dont la nomination sera soumise à l'approbation du Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique, déposera les fonds reçus chez un ou plusieurs dépositaires que le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique désignera.

5) Autoriser le déboursement des fonds ainsi que l'octroi de subventions et d'avances aux fins prévues par le présent Accord.

6) Assurer la vérification périodique des comptes du trésorier de la Commission, suivant les instructions des commissaires aux comptes choisis par le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique.

7) Engager ou nommer un chef des services administratifs ainsi que du personnel administratif et du personnel de bureau, fixer leurs traitements et salaires et les payer à l'aide des fonds qui seront fournis en vertu du présent Accord. Si la Commission constate qu'il lui est impossible d'engager un chef des services administratifs, du personnel administratif auxiliaire ou du personnel de bureau, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra nommer un chef des services administratifs, du personnel administratif auxiliaire ou du personnel de bureau, dans la mesure où il le jugera nécessaire pour assurer la bonne exécution du programme; dans ce cas, le chef des services administratifs pourra, à la discrétion de la Commission, être choisi parmi les membres de la Commission.

Article 3

Tous les engagements et toutes les obligations et les dépenses autorisées par la Commission seront imputables sur le budget annuel qui sera approuvé par le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique, conformément aux règlements qu'il pourra édicter.

Article 4

La Commission se composera de huit membres, dont quatre seront des citoyens des États-Unis d'Amérique et les quatre autres des citoyens suédois. Fera en outre partie de la Commission, en tant que Président d'honneur, le

fonctionnaire principal de la mission diplomatique des États-Unis d'Amérique en Suède (ci-après dénommé « le Chef de la mission »). Il émettra un vote prépondérant en cas de partage des voix au sein de la Commission et il nommera le Président de la Commission. Le Président, en sa qualité de membre ordinaire de la Commission, aura le droit de vote. Le Chef de la mission nommera et pourra révoquer les membres de la Commission de nationalité américaine. Le Gouvernement de la Suède nommera et pourra révoquer les membres suédois de la Commission.

Les membres exerceront leurs fonctions depuis la date de leur nomination jusqu'au 31 décembre qui suivra cette date; ils pourront faire l'objet d'une nouvelle nomination. Les postes qui deviendront vacants par suite de la démission du titulaire, du transfert de sa résidence hors de la Suède, de l'expiration de ses fonctions ou pour toute autre raison, seront pourvus suivant la procédure de nomination fixée dans le présent article.

Les membres exerceront leurs fonctions à titre gratuit; toutefois, la Commission est autorisée à rembourser les dépenses que les membres auront à supporter de nécessité pour assister aux réunions de la Commission, et pour remplir toutes autres fonctions officielles dont celle-ci les pourrait charger.

Article 5

La Commission adoptera les règlements et nommera les comités qu'elle jugera nécessaires à la conduite de ses affaires.

Article 6

Des rapports sur l'activité de la Commission, dont la présentation et le contenu devront agréer au Secrétaire d'État des États-Unis, seront adressés annuellement au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique et au Gouvernement de la Suède.

Article 7

La Commission aura son siège principal dans la capitale de la Suède; toutefois, les réunions de la Commission et de ses comités pourront se tenir dans tels autres lieux que la Commission pourra fixer à l'occasion, et tout fonctionnaire ou membre du personnel de la Commission pourra être appelé à exercer son activité en tout lieu que la Commission désignera.

Le Chef des services administratifs sera chargé de la direction et du contrôle des programmes et des travaux de la Commission conformément aux résolutions et aux principes directeurs adoptés par celle-ci.

Article 8

Le Gouvernement de la Suède devra, chaque fois que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique le lui demandera à des fins visées par le présent

Accord, fournir pour qu'elles soient déposées dans le compte ouvert en Suède au nom du Trésorier des États-Unis d'Amérique, des sommes en monnaie suédoise, conformément aux dispositions de l'Accord de crédit, jusqu'à concurrence d'un montant équivalent à 110.000 dollars des États-Unis d'Amérique.

Le taux de change entre la monnaie du Gouvernement de la Suède et la monnaie des États-Unis d'Amérique qui sera appliqué pour calculer la somme en monnaie du Gouvernement de la Suède qui devra être ainsi déposée sera fixé conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 4 de l'Accord de crédit.

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique fournira, pour faire face aux dépenses autorisées par la Commission, les sommes en monnaie du Gouvernement de la Suède qui se révéleront nécessaires aux fins du présent Accord, étant entendu qu'en aucun cas elles ne devront dépasser les limites budgétaires fixées conformément à l'article 3 du présent Accord.

Article 9

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Suède n'épargneront aucun effort pour faciliter la réalisation des programmes relatifs à l'échange de personnes qui sont autorisés par le présent Accord et pour résoudre les problèmes qui pourraient se poser à l'occasion de leur mise en œuvre.

Article 10

Chaque fois que l'expression « le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique » figure dans le présent Accord, elle doit être comprise comme signifiant le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique ou tout fonctionnaire ou employé du Gouvernement des États-Unis d'Amérique désigné par lui pour agir en son nom.

Article 11

Le présent Accord pourra être modifié par un échange de notes diplomatiques entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Suède.

Article 12

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Stockholm, le 20 novembre 1952, en double exemplaire, dans les langues anglaise et suédoise.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

W. Walton BUTTERWORTH

[SCEAU]

Pour le Gouvernement de la Suède :

Dag HAMMARSKJÖLD

[SCEAU]

No. 2320

**UNITED STATES OF AMERICA
and
EL SALVADOR**

**General Agreement for technical co-operation. Signed at
San Salvador, on 4 April 1952**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 22 October 1953.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
SALVADOR**

**Accord général de coopération technique. Signé à San-
Salvador, le 4 avril 1952**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 22 octobre 1953.

No. 2320. GENERAL AGREEMENT¹ FOR TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF EL SALVADOR. SIGNED AT SAN SALVADOR, ON 4 APRIL 1952

The Government of the United States of America and the Government of El Salvador,

Considering that the peoples of the United States and of El Salvador have a common interest in economic and social progress and that their cooperative efforts to exchange technical knowledge and skills will assist in achieving that objective, and

Considering that the interchange of technical knowledge and skills will strengthen the mutual security of both peoples, and develop their resources in the interest of maintaining their security and independence, and

Considering that the Government of the United States of America and the Government of El Salvador have agreed to join in promoting international understanding and good will and in maintaining world peace, and to undertake such action as they may mutually agree upon to eliminate causes for international tension,

Have agreed as follows :

Article I

ASSISTANCE AND COOPERATION

1. The Government of the United States of America and the Government of El Salvador undertake to cooperate with each other in the interchange of technical knowledge and skills and in related activities designed to contribute to the balanced and integrated development of the economic resources and productive capacities of El Salvador. Particular technical cooperation programs and projects will be carried out pursuant to the provisions of such separate written agreements or understandings as may have been or may be reached by the duly designated representatives of El Salvador and the Technical Cooperation Administration of the United States of America, or by other persons, agencies, or organizations designated by the Governments.

¹ Came into force on 4 April 1952, as from the date of signature, in accordance with article V (1).

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 2320. ACUERDO GENERAL DE COOPERACION TECNICA ENTRE LA REPUBLICA DE EL SALVADOR Y LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA. FIRMADO EN SAN SALVADOR, EL 4 DE ABRIL DE 1952

El Gobierno de El Salvador y el Gobierno de los Estados Unidos de América,

Considerando que los pueblos de El Salvador y de los Estados Unidos de América tienen un interés común en el progreso económico y social, y de que sus esfuerzos cooperativos para el intercambio de conocimiento técnico y prácticas, ayudará a lograr tal objetivo, y

Considerando que el intercambio de conocimiento técnico y prácticas fortalecerá la seguridad mutua de ambos pueblos, y desarrollará sus recursos en el interés del mantenimiento de su seguridad e independencia, y

Considerando que el Gobierno de El Salvador y el Gobierno de los Estados Unidos de América han acordado unirse para promover la comprensión internacional y la buena voluntad, y para mantener la paz mundial, y emprender aquella acción que ellos mutuamente puedan acordar para eliminar las causas de tensión internacional,

Han acordado lo que sigue :

Artículo 1º

ASISTENCIA Y COOPERACIÓN

1. El Gobierno de El Salvador y el Gobierno de los Estados Unidos de América se comprometen a cooperar mutuamente en el intercambio de conocimientos, adiestramientos técnicos y en actividades relacionadas entre sí, que estén encaminadas a contribuir al desarrollo balanceado y completo de los recursos económicos y de las capacidades productivas de El Salvador. Programas y proyectos específicos de cooperación técnica serán llevados a cabo de acuerdo con las disposiciones de aquellos convenios escritos o entendimientos a que se haya llegado o a que se llegue entre los representantes debidamente designados por El Salvador y la « Technical Cooperation Administration » (Administración de Cooperación Técnica) de los Estados Unidos de América, o por otras personas, agencias, u organizaciones designadas por dichos gobiernos.

2. The Government of El Salvador through its duly designated representatives in cooperation with representatives of the Technical Cooperation Administration, or other duly designated representatives of the United States of America, and representatives of appropriate international organizations will endeavor to coordinate and integrate all technical cooperation programs being carried on in El Salvador.

3. The Government of El Salvador will cooperate in the mutual exchange of technical knowledge and skills with other countries participating in technical cooperation programs associated with that carried on under this Agreement.

4. The Government of El Salvador will endeavor to make effective use of the results of technical projects carried on in El Salvador in cooperation with the United States of America.

5. The two governments will, upon the request of either of them, consult with regard to any matter relating to the application of this Agreement to project agreements heretofore or hereafter concluded between them, or to operations or arrangements carried out pursuant to such agreements.

Article II

INFORMATION AND PUBLICITY

1. The Government of El Salvador will communicate to the Government of the United States of America in a form and at intervals to be mutually agreed upon :

- a.* Information concerning projects, programs, measures and operations carried on under this Agreement including a statement of the use of funds, materials, equipment, and services provided thereunder;
- b.* Information regarding technical assistance which has been or is being requested of other countries or of international organizations.

2. Not less frequently than once a year, the Governments of El Salvador and of the United States of America will make public in their respective countries periodic reports on the technical cooperation programs carried on pursuant to this Agreement. Such reports shall include information as to the use of funds, materials, equipment and services.

3. The Governments of the United States of America and El Salvador will endeavor to give full publicity to the objectives and progress of the technical cooperation program carried on under this Agreement.

2. El Gobierno de El Salvador, por medio de sus representantes debidamente designados, en cooperación con representantes de la « Technical Cooperation Administration » o con otros representantes debidamente designados por los Estados Unidos de América, y con representantes de organizaciones internacionales apropiadas, tratarán de coordinar e integrar todos los programas de cooperación técnica que se desarrollen en El Salvador.

3. El Gobierno de El Salvador cooperará en el intercambio mutuo de conocimientos y adiestramientos técnicos, con otros países que participen en programas de cooperación técnica que estén relacionados con el que se desarrolle en conformidad con este Acuerdo.

4. El Gobierno de El Salvador tratará de hacer uso efectivo de los resultados de los proyectos técnicos desarrollados en El Salvador con la cooperación de los Estados Unidos de América.

5. Los dos gobiernos, a solicitud de cualquiera de ellos, llevarán a cabo consultas sobre cualquier asunto relacionado con la aplicación de este Acuerdo a los acuerdos de proyectos que hasta ahora hayan sido o en lo futuro sean suscritos entre ellos, o a operaciones o arreglos llevados a cabo en cumplimiento de tales acuerdos.

Artículo 2º

INFORMACIÓN Y PUBLICIDAD

1. El Gobierno de El Salvador dará al Gobierno de los Estados Unidos de América, en forma y a intervalos que se fijarán de mutuo acuerdo :

- a. Información concerniente a proyectos, programas, medidas y operaciones llevadas a cabo en conformidad con este Acuerdo, incluyendo cuenta detallada del uso que se haga de fondos, materiales, equipos y servicios suplidos de acuerdo con el mismo;
- b. Información acerca de la asistencia técnica que se ha solicitado o se esté solicitando a otros países o a organizaciones internacionales.

2. Por lo menos una vez por año, los Gobiernos de El Salvador y de los Estados Unidos de América darán a la publicidad, en sus respectivos países, informes periódicos acerca de los programas de cooperación técnica que se desarrollen conforme a este Acuerdo. Tales informes deberán incluir datos concernientes al uso de fondos, materiales, equipos y servicios.

3. Los Gobiernos de El Salvador y de los Estados Unidos de América tratarán de dar amplia publicidad a los objetivos y al progreso del programa de cooperación técnica que se desarrolle conforme a este Acuerdo.

Article III

PROGRAM AND PROJECT AGREEMENTS

1. The program and project agreements referred to in Article I, Paragraph 1 above will include provisions relating to policies, administrative procedures, the disbursement of and accounting for funds, the contribution of each party to the cost of the program or project, and the furnishing of detailed information of the character set forth in Article II, Paragraph 1 above.

2. The Government of the United States may appoint, when deemed desirable, a Director of Technical Cooperation and such staff members as may be necessary to coordinate, under the general supervision of the Ambassador of the United States in El Salvador, Technical Assistance activities undertaken in El Salvador by technicians assigned to El Salvador by the Government of the United States under this or other agreements between the two governments.

3. Any funds, materials, and equipment introduced into El Salvador by the Government of the United States of America pursuant to program and project agreements shall be exempt from taxes, service charges, investment or deposit requirements, and currency controls.

4. The Government of El Salvador agrees to bear a fair share of the cost of technical cooperation programs and projects.

Article IV

PERSONNEL

All employees of the Government of the United States of America assigned to duties in El Salvador in connection with cooperative technical assistance programs and projects, as well as their dependents, shall be exempt from all Salvadoran income taxes and social security taxes with respect to income upon which they are obligated to pay income or social security taxes to the Government of the United States of America, and from property taxes on personal property intended for their own use. Such employees, as well as their dependents, shall receive the same treatment with respect to the payment of customs, import and export duties on personal effects, equipment, and supplies imported into or exported from El Salvador for their own use, as is accorded by the Government of El Salvador to personnel of the United States Embassy in El Salvador.

Article V

ENTRY INTO FORCE, AMENDMENT, DURATION

1. This Agreement shall enter into force on the day on which it is signed. It shall remain in force until three months after either government shall have given notice in writing to the other of intention to terminate the Agreement.

Artículo 3º

ACUERDOS DE PROGRAMAS Y DE PROYECTOS

1. Los acuerdos de programas y de proyectos a que se hace referencia en el Artículo 1º, Párrafo 1º de este Acuerdo, incluirán disposiciones relativas a las normas, a los procedimientos administrativos, a la erogación y a las cuentas de los fondos, a la contribución de cada parte con relación al costo del programa o proyecto, y a la provisión de informes detallados tal cual se menciona en el Artículo 2º, Párrafo 1º de este Acuerdo.

2. El Gobierno de los Estados Unidos de América puede nombrar, cuando se considere conveniente, un Director de Cooperación Técnica y los miembros del personal que sean necesarios para coordinar, bajo la supervisión general del Embajador de los Estados Unidos de América en El Salvador, las actividades de ayuda Técnica que se lleven a cabo en El Salvador por los técnicos nombrados por el Gobierno de los Estados Unidos de América destinados a El Salvador bajo este u otros acuerdos entre los dos Gobiernos.

3. Cualesquier fondos, materiales, o equipos introducidos en El Salvador por el Gobierno de los Estados Unidos de América, con relación a acuerdos de programas y de proyectos, estarán exentos de pago de impuestos, tasas por servicios, requerimientos de inversión o depósito, y controles de cambio.

4. El Gobierno de El Salvador está de acuerdo en sobrellevar una porción justa del costo de los programas y proyectos de cooperación técnica.

Artículo 4º

DEL PERSONAL

Todos los Empleados del Gobierno de los Estados Unidos de América a quienes se asignen deberes en El Salvador con relación a los programas y proyectos de cooperación técnica, así como sus dependientes, estarán exentos en lo que toca a El Salvador, de los impuestos de la renta y de seguro social, con relación a aquellas rentas sobre las que ellos estén obligados a pagar esos impuestos al Gobierno de los Estados Unidos de América, así como de los impuestos sobre bienes que pudieren pesar sobre propiedades que ellos destinen a su uso personal. Tales empleados, así como sus dependientes, recibirán el mismo tratamiento, con respecto al pago de derechos de aduana por efectos personales, equipo, y provisiones que importen a o exporten de El Salvador para su propio uso, que el acordado por el Gobierno de El Salvador al personal de la Embajada de los Estados Unidos de América en El Salvador.

Artículo 5º

DE LA FECHA DE VIGENCIA, DE LAS MODIFICACIONES, DE LA DURACIÓN

1. Este Acuerdo entrará en vigencia el día en que sea firmado. Permanecerá en vigencia hasta tres meses después de la fecha en que cualquiera de los gobiernos haya notificado al otro por escrito su intención de terminarlo.

2. If, during the life of this Agreement, either government should consider that there should be an amendment thereof, it shall so notify the other government in writing and the two governments will thereupon consult with a view to agreeing upon the amendment.

3. Subsidiary project and other agreements and arrangements which may be concluded may remain in force beyond any termination of this Agreement, in accordance with such arrangements as the two governments may make.

4. This Agreement is complementary to and does not supersede existing agreements between the two governments except insofar as other agreements are inconsistent herewith.

DONE in duplicate, in the English and Spanish languages, at San Salvador, this fourth day of April, 1952.

For the Government of the United States of America :	For the Government of the Republic of El Salvador :
Geo. P. SHAW	Roberto E. CANESSA
[SEAL]	[SEAL]

2. Si, durante la vigencia de este Acuerdo, cualquiera de los gobiernos considerare que debería ser modificado, deberá notificarlo así por escrito al otro gobierno y entonces los dos llevarán a cabo una consulta con el objeto de ponerse de acuerdo en cuanto a la modificación.

3. Acuerdos subsidiarios de proyectos y otros acuerdos y entendimientos a que pudiera llegarse, quedarán vigentes después de la terminación de este Acuerdo, de conformidad con tales entendimientos a que ambos gobiernos pudieren llegar.

4. Este Acuerdo es complementario de cualesquier convenios que existieren entre ambos gobiernos, a los que no reemplaza ni afecta más que en aquellos extremos en que esos convenios sean inconsistentes con este Acuerdo.

SUSCRITO en duplicado, en Español y en inglés, en la ciudad de San Salvador, El Salvador el cuatro de abril de mil novecientos cincuenta y dos.

Por el Gobierno de la República
de El Salvador :
Roberto E. CANESSA
[SEAL]

Por el Gobierno de los Estados Unidos
de América :
Geo P. SHAW
[SEAL]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2320. ACCORD GÉNÉRAL DE COOPÉRATION TECHNIQUE¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE SALVADOR. SIGNÉ À SAN-SALVADOR, LE 4 AVRIL 1952

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Salvador,

Considérant qu'il est de l'intérêt mutuel des peuples des États-Unis et du Salvador de favoriser le progrès économique et social et que leur collaboration en vue d'assurer l'échange des connaissances techniques, théoriques et pratiques, aidera à atteindre cet objectif,

Considérant que l'échange de connaissances techniques, théoriques et pratiques tendra à renforcer la sécurité des deux peuples et favorisera le développement de leurs ressources dans l'intérêt du maintien de leur sécurité et de leur indépendance, et

Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Salvador sont convenus de travailler en commun à encourager la compréhension et l'amitié entre les peuples et à maintenir la paix dans le monde, et de prendre des mesures concertées pour supprimer les causes de tension internationale,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

AIDE ET COOPÉRATION

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Salvador s'engagent à collaborer entre eux à la mise en commun de connaissances techniques, théoriques et pratiques, et à des activités connexes destinées à favoriser le développement harmonieux et coordonné des ressources économiques et des moyens de production du Salvador. Des programmes et projets spéciaux de coopération technique seront établis et seront régis par les dispositions des accords ou arrangements particuliers qui ont été conclus ou qui pourront l'être ultérieurement sous forme écrite par les représentants dûment autorisés du Salvador et de l'Administration de la coopération technique des États-Unis d'Amérique, ou par toutes autres personnes, institutions ou organisations désignées par les gouvernements.

¹ Entré en vigueur à la date de la signature, le 4 avril 1952, conformément à l'article V (1).

2. Le Gouvernement du Salvador, par l'intermédiaire de ses représentants dûment autorisés, agissant de concert avec les représentants de l'Administration de la coopération technique ou d'autres représentants dûment autorisés des États-Unis d'Amérique, et avec les représentants des organisations internationales compétentes, s'efforcera de coordonner et d'harmoniser tous les programmes de coopération technique en cours d'exécution au Salvador.

3. Le Gouvernement du Salvador collaborera à la mise en commun de connaissances techniques, théoriques et pratiques, avec les autres pays qui participent à des programmes de coopération technique se rattachant à celui qui fait l'objet du présent Accord.

4. Le Gouvernement du Salvador s'efforcera d'utiliser de façon efficace les résultats des projets techniques exécutés au Salvador en coopération avec les États-Unis d'Amérique.

5. Les deux Gouvernements se consulteront, à la demande de l'un ou de l'autre, sur toutes questions ayant trait à l'application des dispositions du présent Accord, aux accords portant sur des projets qui ont déjà été conclus entre eux ou qui le seront ultérieurement, ainsi qu'aux opérations effectuées et aux dispositions prises en application desdits accords.

Article II

RENSEIGNEMENTS ET PUBLICITÉ

1. Le Gouvernement du Salvador communiquera au Gouvernement des États-Unis d'Amérique dans la forme et aux époques qui seront fixées d'un commun accord :

- a.* Des renseignements sur les projets, les programmes, les mesures et les opérations exécutés en vertu du présent Accord, ces renseignements comprenant notamment un exposé relatif à l'utilisation des fonds, des matières, du matériel et des services fournis aux termes dudit Accord;
- b.* Des renseignements concernant l'assistance technique qui a été demandée, ou qui est demandée, à d'autres pays ou à des organisations internationales.

2. Au moins une fois par an, le Gouvernement du Salvador et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique publieront, dans leur pays respectif, des rapports périodiques sur les programmes de coopération technique exécutés en application du présent Accord. Lesdits rapports contiendront des renseignements au sujet de l'utilisation des fonds, des matières, du matériel et des services.

3. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Salvador s'efforceront de donner une large publicité aux objectifs du programme de coopération technique et aux progrès réalisés dans son exécution en application du présent Accord.

Article III

ACCORDS RELATIFS À DES PROGRAMMES ET DES PROJETS

1. Les accords portant sur des programmes et des projets dont il est question au paragraphe 1 de l'article premier ci-dessus contiendront des dispositions relatives aux principes directeurs, aux procédures administratives, à la gestion des fonds et à la comptabilité, à la répartition des dépenses du programme ou du projet entre les Parties et à la communication des renseignements détaillés qui sont prévus au paragraphe 1 de l'Article II ci-dessus.

2. Le Gouvernement des États-Unis pourra, s'il le juge utile, nommer un directeur de la coopération technique et le personnel qui se révélerait nécessaire pour coordonner, sous le contrôle général de l'Ambassadeur des États-Unis au Salvador, les activités entreprises au Salvador dans le cadre de l'assistance technique par des experts détachés au Salvador par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aux termes du présent Accord ou de tous autres accords entre les deux Gouvernements.

3. Les fonds, les matières et le matériel importés au Salvador par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en application desdits accords portant sur des programmes et des projets seront exonérés d'impôts, de taxes pour services rendus, d'obligations en matière d'investissement ou de dépôt, et du contrôle des changes.

4. Le Gouvernement du Salvador s'engage à supporter une part équitable des dépenses relatives aux programmes et projets de coopération technique.

Article IV

PERSONNEL

Tous les agents du Gouvernement des États-Unis d'Amérique nommés à des postes au Salvador dans le cadre des programmes et projets de coopération en matière d'assistance technique, ainsi que les membres de leur famille qui sont à leur charge, seront exonérés, pour des revenus sur lesquels ils sont tenus de payer des impôts sur le revenu ou des contributions de sécurité sociale au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, de tous impôts sur le revenu et contributions de sécurité sociale applicables au Salvador ainsi que de tous impôts sur les biens mobiliers destinés à leur propre usage. Lesdits agents, ainsi que les membres de leur famille qui sont à leur charge, bénéficieront, en ce qui concerne le paiement des droits de douane et des droits d'importation applicables aux effets personnels, à l'équipement et aux approvisionnements qu'ils importeront au Salvador pour leur propre usage ou qu'ils en exporteront, du traitement accordé par le Gouvernement du Salvador au personnel de l'Ambassade des États-Unis au Salvador.

Article V

ENTRÉE EN VIGUEUR, MODIFICATION, DURÉE

1. Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature. Il demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la date à laquelle l'un des deux Gouvernements aura notifié par écrit à l'autre son intention d'y mettre fin.

2. Si, pendant la durée du présent Accord, l'un des Gouvernements considère qu'il y a lieu d'apporter une modification audit Accord, il en avisera par écrit l'autre Gouvernement, après quoi les deux Gouvernements se consulteront en vue de s'entendre sur cette modification.

3. Les accords et les arrangements subsidiaires relatifs à des projets ou à d'autres objets, qui seront éventuellement conclus, pourront rester en vigueur au-delà de l'expiration du présent Accord, conformément aux arrangements qui pourront intervenir entre les deux Gouvernements.

4. Le présent Accord complète les accords actuellement en vigueur entre les deux Gouvernements et ne les remplace que dans la mesure où ils sont incompatibles avec ses dispositions.

FAIT en double exemplaire, en langue anglaise et en langue espagnole, à San-Salvador, le 4 avril 1952.

Pour le Gouvernement des États-Unis
d'Amérique :
Geo. P. SHAW
[SCEAU]

Pour le Gouvernement de la
République du Salvador :
Roberto E. CANESSA
[SCEAU]

No. 2321

**UNITED STATES OF AMERICA
and
NETHERLANDS**

**Agreement concerning participation of the Netherlands
forces in United Nations operations in Korea. Signed
at Washington, on 15 May 1952**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 22 October 1953.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PAYS-BAS**

**Accord relatif à la participation des forces néerlandaises
aux opérations des Nations Unies en Corée. Signé à
Washington, le 15 mai 1952**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 22 octobre 1953.

No. 2321. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE NETHERLANDS CONCERNING PARTICIPATION OF THE NETHERLANDS FORCES IN UNITED NATIONS OPERATIONS IN KOREA. SIGNED AT WASHINGTON, ON 15 MAY 1952

This agreement between the Government of the United States of America (the executive agent of the United Nations Forces in Korea) and the Government of the Netherlands shall govern relationships in matters specified herein for forces furnished by the Government of the Netherlands for the operations under the Commanding General of the Armed Forces of the Member States of the United Nations in Korea (hereinafter referred to as "Commander") designated by the Government of the United States of America pursuant to resolutions of United Nations Security Council of June 25, 1950, June 27, 1950 and July 7, 1950.²

Article 1. The Government of the United States of America agrees to furnish the Netherlands Forces with available materials, supplies, services, and facilities which the Netherlands Forces will require for these operations, and which the Government of the Netherlands is unable to furnish. The Government of the United States of America and the Government of the Netherlands will maintain accounts of materials, supplies, services, and facilities furnished by the Government of the United States of America to the Government of the Netherlands, its forces or agencies. Reimbursement for such materials, supplies, services, and facilities will be accomplished by the Government of the Netherlands upon presentation of statements of account by the Government of the United States of America. Such payment will be effected by the Government of the Netherlands in United States dollars. Issues of materials and supplies to the Netherlands Forces will not operate to transfer title to the Government of the Netherlands in advance of reimbursement.

Article 2. Pursuant to Article 1, appropriate technical and administrative arrangements will be concluded between authorized representatives of the Government of the United States of America and authorized representatives of the Government of the Netherlands.

¹ Came into force on 15 May 1952, upon signature, in accordance with article 9.

² See *Official Records of the Security Council, Fifth Year*, No. 15, p. 18; No. 16, pp. 4 and 16 and No. 18, p. 8.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2321. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DES PAYS-BAS RELATIF À LA PARTICIPATION DES FORCES NÉERLANDAISES AUX OPÉRATIONS DES NATIONS UNIES EN CORÉE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 15 MAI 1952

Le présent Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (agissant pour le compte des Forces des Nations Unies en Corée) et le Gouvernement des Pays-Bas régira leurs rapports pour les questions dont il traite en ce qui concerne les forces que le Gouvernement des Pays-Bas a fournies pour les opérations relevant du Général commandant les Forces armées des États Membres des Nations Unies en Corée (ci-après dénommé « le Commandant en chef ») que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a désigné en application des résolutions du Conseil de sécurité des Nations Unies en date des 25 juin 1950, 27 juin 1950 et 7 juillet 1950².

Article premier. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à fournir aux Forces néerlandaises le matériel, les approvisionnements, les services et les facilités disponibles dont les Forces néerlandaises auront besoin pour lesdites opérations et que le Gouvernement des Pays-Bas n'est pas en mesure de fournir. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des Pays-Bas tiendront des comptes du matériel, des approvisionnements, des services et des facilités que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura fournis au Gouvernement des Pays-Bas, à ses Forces ou à ses organismes. Le Gouvernement des Pays-Bas remboursera la valeur dudit matériel et desdits approvisionnements, services et facilités sur présentation de relevés de comptes par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Le Gouvernement des Pays-Bas effectuera le paiement en dollars des États-Unis. Les livraisons de matériel et d'approvisionnements aux Forces néerlandaises ne vaudront pas transfert de la propriété au Gouvernement des Pays-Bas avant que le remboursement ait eu lieu.

Article 2. En application de l'article premier, les représentants autorisés du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et les représentants autorisés du Gouvernement des Pays-Bas concluront les arrangements techniques et administratifs appropriés.

¹ Entré en vigueur le 15 mai 1952, dès la signature, conformément à l'article 9.

² Voir *Documents officiels du Conseil de sécurité, Cinquième année*, n^o 15, p. 18; n^o 16, p. 4 et 16 et n^o 18, p. 8.

Article 3. Classified items, specialized items, or items in short supply furnished to the Government of the Netherlands by the Government of the United States of America will be returned to the Government of the United States of America upon request, as a credit against the cost of materials, supplies, and services previously furnished. If the Government of the Netherlands determines at the time of redeployment of its forces that materials or supplies received from the Government of the United States of America hereunder are not desired for retention, such materials or supplies may be offered to the Government of the United States of America and if accepted, their residual value as determined by the Government of the United States of America will be used as a credit against reimbursement for materials, supplies, and services previously furnished.

Article 4. Each of the parties to this agreement agrees not to assert any claim against the other party for injury or death of members of its armed forces or for loss, damage, or destruction of its property or property of members of its armed forces caused in Korea by members of the armed forces of the other party. Claims of any other Government or its nationals against the Government or nationals of the Government of the Netherlands or vice versa shall be a matter for disposition between the Government of the Netherlands and such third government or its nationals.

Article 5. The Government of the Netherlands will maintain accounts of materials, supplies, services, and facilities furnished by other governments to personnel or agencies of the Government of the Netherlands, either directly or through the Commander. Settlement of any claims arising as a result of the furnishing of such materials, supplies, services, and facilities to the Government of the Netherlands by such third governments, whether directly or through the Commander, shall be a matter for consideration between such third governments and the Government of the Netherlands.

Article 6. The requirements of the Netherlands Forces for Korean currency will be supplied under arrangements approved by the Commander; provided, however, that settlement of any obligation of the Government of the Netherlands for use of such currency will be a matter of consideration between the Government of the Netherlands and the competent authorities of Korea. If, with the approval of the Commander, personnel and agencies of the Government of the Netherlands use media of exchange other than Korean currency in Korea, obligations arising therefrom will be a matter for consideration and settlement between the Government of the Netherlands and the other concerned governments.

Article 7. The Government of the Netherlands agrees that all orders, directives, and policies of the Commander issued to the Netherlands Forces

Article 3. Les articles classés comme secrets ou confidentiels, les articles spécialisés et les articles rares que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura pu fournir au Gouvernement des Pays-Bas, seront rendus sur sa demande au Gouvernement des États-Unis et viendront en déduction du coût du matériel, des approvisionnements et des services antérieurement fournis. Si, lors du regroupement de ses Forces, le Gouvernement des Pays-Bas décide de ne pas conserver le matériel ou les approvisionnements reçus du Gouvernement des États-Unis d'Amérique aux termes du présent Accord, il pourra les offrir à ce dernier Gouvernement et, si celui-ci les accepte, la valeur de liquidation que leur attribuera le Gouvernement des États-Unis d'Amérique viendra en déduction des sommes à rembourser pour le matériel, les approvisionnements et les services antérieurement fournis.

Article 4. Chacune des Parties au présent Accord s'engage à ne formuler contre l'autre Partie aucune réclamation pour accident ou décès survenu aux membres de ses forces armées ou pour les cas de perte, de dommage ou de destruction de ses biens ou des biens des membres de ses forces armées, imputables, en Corée, aux membres des forces armées de l'autre Partie. Les réclamations de tout autre Gouvernement ou de ses ressortissants à l'encontre du Gouvernement ou des ressortissants du Gouvernement des Pays-Bas, ou les réclamations en sens inverse, seront à régler entre le Gouvernement des Pays-Bas et ledit Gouvernement tiers ou ses ressortissants.

Article 5. Le Gouvernement des Pays-Bas tiendra des états du matériel, des approvisionnements, des services et des facilités fournis par d'autres Gouvernements au personnel ou aux organismes du Gouvernement des Pays-Bas, soit directement, soit par l'intermédiaire du Commandant en chef. Le règlement des créances résultant de la fourniture de ce matériel et de ces approvisionnements, services et facilités au Gouvernement des Pays-Bas par les Gouvernements tiers, soit directement, soit par l'intermédiaire du Commandant en chef, sera l'affaire desdits Gouvernements tiers et du Gouvernement des Pays-Bas.

Article 6. Les Forces néerlandaises recevront les sommes en monnaie coréenne dont elles auront besoin, conformément aux arrangements approuvés par le Commandant en chef; il est entendu toutefois que le règlement des obligations qui incomberont au Gouvernement des Pays-Bas par suite de l'utilisation de ladite monnaie sera l'affaire du Gouvernement des Pays-Bas et des autorités compétentes de Corée. Si, avec l'approbation du Commandant en chef, le personnel et les organismes du Gouvernement des Pays-Bas utilisent en Corée des instruments d'échange autres que la monnaie coréenne, les obligations qui en résulteront seront à examiner et à régler par le Gouvernement des Pays-Bas et les autres Gouvernements intéressés.

Article 7. Le Gouvernement des Pays-Bas accepte que tous les ordres, directives et instructions que le Commandant en chef adressera aux Forces

or its personnel shall be accepted and carried out by them as given and that in the event of disagreement with such orders, directives, or policies, formal protest may be presented subsequently.

Article 8. Nothing in this agreement shall be construed to affect existing agreements or arrangements between the parties for the furnishing of materials, supplies, services, or facilities.

Article 9. This agreement shall come into force upon the date of signature thereof, and shall apply to all materials, supplies, services, and facilities furnished or rendered before, on, or after that date, to all claims referred to in Article 4 arising before, on, or after that date, and to all technical and administrative arrangements concluded pursuant to Article 2 before, on, or after that date.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective governments, have signed this agreement.

DONE at Washington, in duplicate, this fifteenth day of May, 1952.

For the Government of the United States of America :
Dean ACHESON

For the Government of the Netherlands :
J. H. VAN ROIJEN

néerlandaises ou à leur personnel soient reçus et exécutés par eux tels quels, et qu'en cas de désapprobation à leur égard, il soit possible de présenter ultérieurement une protestation officielle.

Article 8. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme portant atteinte aux accords ou arrangements conclus entre les Parties quant à la fourniture de matériel, d'approvisionnements, de services ou de facilités.

Article 9. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et s'appliquera à tout le matériel et à tous les approvisionnements et facilités fournis ainsi qu'à tous les services rendus à cette date, avant cette date ou après cette date, de même qu'à toutes les réclamations visées à l'article 4, formulées à cette date, avant cette date ou après cette date, et à tous les arrangements techniques et administratifs conclus, en application de l'article 2, avant cette date, à cette date ou après cette date.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le quinze mai 1952.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
Dean ACHESON

Pour le Gouvernement des Pays-Bas :
J. H. VAN ROIJEN

No. 2322

**UNITED STATES OF AMERICA
and
UNION OF SOUTH AFRICA**

**Agreement concerning participation of the forces of the
Union of South Africa in United Nations operations in
Korea. Signed at Washington, on 24 June 1952**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 22 October 1953.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
UNION SUD-AFRICAINE**

**Accord relatif à la participation des forces de l'Union Sud-
Africaine aux opérations des Nations Unies en Corée.
Signé à Washington, le 24 juin 1952**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 22 octobre 1953.

No. 2322. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOUTH AFRICA CONCERNING PARTICIPATION OF THE FORCES OF THE UNION OF SOUTH AFRICA IN UNITED NATIONS OPERATIONS IN KOREA. SIGNED AT WASHINGTON, ON 24 JUNE 1952

This agreement between the Government of the United States of America (the executive agent of the United Nations Forces in Korea) and the Government of the Union of South Africa shall govern relationships in matters specified herein for forces furnished by the Union of South Africa for the operations under the Commanding General of the Armed Forces of the Member States of the United Nations in Korea (hereinafter referred to as "Commander") designated by the Government of the United States of America pursuant to resolutions of the United Nations Security Council of June 25, 1950, June 27, 1950, and July 7, 1950.

Article 1. The Government of the United States of America agrees to furnish the forces of the Union of South Africa with available materials, supplies, services, and equipment which the forces of the Union of South Africa will require for these operations, and which the Government of the Union of South Africa is unable to furnish. The Government of the United States of America and the Government of the Union of South Africa will maintain accounts of materials, supplies, services, and equipment furnished by the Government of the United States of America to the Government of the Union of South Africa, its forces, or its agencies. Reimbursement for such materials, supplies, services, and equipment will be accomplished by the Government of the Union of South Africa upon presentation of statements of account by the Government of the United States of America. Such payment will be effected by the Government of the Union of South Africa in United States dollars.

Article 2. Pursuant to Article 1, appropriate technical and administrative arrangements will be concluded between authorized representatives of the Government of the United States of America and authorized representatives of the Government of the Union of South Africa.

¹ Came into force on 24 June 1952, upon signature, in accordance with article 9.

² See *Official Records of the Security Council. Fifth Year*, No. 15, p. 18; No. 16, pp. 4 and 16 and No. 18, p. 8.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2322. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION SUD-AFRICAINE RELATIF À LA PARTICIPATION DES FORCES DE L'UNION SUD-AFRICAINE AUX OPÉRATIONS DES NATIONS UNIES EN CORÉE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 24 JUIN 1952

Le présent Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (agissant pour le compte des Forces des Nations Unies en Corée) et le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine régira leurs rapports pour les questions dont il traite en ce qui concerne les forces que le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine a fournies pour les opérations relevant du Général commandant les Forces armées des États Membres des Nations Unies en Corée (ci-après dénommé « le Commandant en chef ») que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a désigné en application des résolutions du Conseil de sécurité des Nations Unies en date des 25 juin 1950, 27 juin 1950 et 7 juillet 1950².

Article premier. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à fournir aux Forces de l'Union Sud-Africaine le matériel, les approvisionnements, les services et les articles d'équipement disponibles dont les Forces de l'Union Sud-Africaine auront besoin pour lesdites opérations et que le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine n'est pas en mesure de fournir. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine tiendront des comptes du matériel, des approvisionnements, des services et des articles d'équipement que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura fournis au Gouvernement de l'Union Sud-Africaine, à ses Forces ou à ses organismes. Le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine remboursera ledit matériel et lesdits approvisionnements, services et articles sur présentation de relevés de comptes par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine effectuera le paiement en dollars des États-Unis.

Article 2. En application de l'article premier, les représentants autorisés du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et les représentants autorisés du Gouvernement de l'Union Sud-Africaine concluront les arrangements techniques et administratifs appropriés.

¹ Entré en vigueur le 24 juin 1952, dès la signature, conformément à l'article 9.

² Voir *Documents officiels du Conseil de sécurité, Cinquième année*, n^o 15, p. 18; n^o 16, p. 4 et 16 et n^o 18, p. 8.

Article 3. Classified items, specialized items, or items in short supply furnished to the Government of the Union of South Africa by the Government of the United States of America will be returned to the Government of the United States of America upon request, as a credit against the cost of materials, supplies, and services previously furnished. If the Government of the Union of South Africa determines at the time of redeployment of its forces that materials or supplies received from the Government of the United States of America hereunder are not desired for retention, such materials or supplies may be offered to the Government of the United States of America, and if accepted, their residual value as determined by the Government of the United States of America will be used as a credit against reimbursement for materials, supplies, and services previously furnished.

Article 4. Each of the parties to this agreement agrees not to assert any claim against the other party for injury or death of members of its armed forces or for loss, damage, or destruction of its property or property of members of its armed forces caused in Korea by members of the armed forces of the other party. Claims of any other government or its nationals against the Government or nationals of the Government of the Union of South Africa or vice versa shall be a matter for disposition between the Government of the Union of South Africa and such third government or its nationals.

Article 5. The Government of the Union of South Africa will maintain accounts of materials, supplies, services, and equipment furnished by other governments to personnel or agencies of the Union of South Africa, either directly or through the Commander. Settlement of any claims arising as a result of the furnishing of such materials, supplies, services, and equipment to the Union of South Africa by such third governments, whether directly or through the Commander, shall be a matter for consideration between such third governments and the Government of the Union of South Africa.

Article 6. If, with the approval of the Commander, personnel and agencies of the Government of the Union of South Africa use media of exchange other than Korean currency in Korea, obligations arising therefrom will be a matter for consideration and settlement between the Government of the Union of South Africa and the other concerned governments.

Article 7. The Government of the Union of South Africa agrees that all orders, directives, and policies of the Commander issued to the forces of the Union of South Africa or its personnel shall be accepted and carried out by them as given and that, in the event of disagreement with such orders, directives, or policies, formal protest may be presented subsequently.

Article 3. Les articles classés comme secrets ou confidentiels, les articles spécialisés et les articles rares que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura pu fournir au Gouvernement de l'Union Sud-Africaine, seront rendus sur sa demande au Gouvernement des États-Unis et viendront en déduction du coût du matériel, des approvisionnements et des services antérieurement fournis. Si, lors du regroupement de ses Forces, le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine décide de ne pas conserver le matériel ou les approvisionnements reçus du Gouvernement des États-Unis d'Amérique aux termes du présent Accord, il pourra les offrir à ce dernier Gouvernement et, si celui-ci les accepte, la valeur de liquidation que leur attribuera le Gouvernement des États-Unis viendra en déduction des sommes à rembourser pour le matériel, les approvisionnements et les services antérieurement fournis.

Article 4. Chacune des Parties au présent Accord s'engage à ne formuler contre l'autre Partie aucune réclamation pour accident ou décès survenu aux membres de ses forces armées ou pour les cas de perte, de dommage ou de destruction de ses biens ou des biens des membres de ses forces armées, imputables, en Corée, aux membres des forces armées de l'autre Partie. Les réclamations de tout autre Gouvernement ou de ses ressortissants à l'encontre du Gouvernement ou des ressortissants du Gouvernement de l'Union Sud-Africaine, ou les réclamations en sens inverse, seront à régler entre le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine et ledit Gouvernement tiers ou ses ressortissants.

Article 5. Le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine tiendra des états du matériel, des approvisionnements, des services et des articles d'équipement fournis par d'autres Gouvernements au personnel et aux organismes du Gouvernement de l'Union Sud-Africaine, soit directement, soit par l'intermédiaire du Commandant en chef. Le règlement des créances résultant de la fourniture de ce matériel et de ces approvisionnements, services et articles au Gouvernement de l'Union Sud-Africaine par des Gouvernements tiers, soit directement, soit par l'intermédiaire du Commandant en chef, sera l'affaire desdits Gouvernements tiers et du Gouvernement de l'Union Sud-Africaine.

Article 6. Si, avec l'approbation du Commandant en chef, le personnel et les organismes du Gouvernement de l'Union Sud-Africaine utilisent en Corée des instruments d'échange autres que la monnaie coréenne, les obligations qui en résulteront seront à examiner et à régler par le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine et les autres Gouvernements intéressés.

Article 7. Le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine accepte que tous les ordres, directives et instructions que le Commandant en chef adressera aux Forces de l'Union Sud-Africaine ou à leur personnel soient reçus et exécutés par eux tels quels, et qu'en cas de désapprobation à leur égard, il soit possible de présenter ultérieurement une protestation officielle.

Article 8. Nothing in this agreement shall be construed to affect existing agreements or arrangements between the parties for the furnishing of materials, supplies, services, or equipment.

Article 9. This agreement shall come into force upon the date of signature thereof, and shall apply to all materials, supplies, services, and equipment furnished or rendered before, on, or after that date, to all claims referred to in Article 4 arising before, on, or after that date, and to all technical and administrative arrangements concluded pursuant to Article 2 before, on, or after that date. This agreement shall be deemed to have terminated when each party has notified the other party thereto that financial claims made by the one or the other have been adjusted and that no further claims are to be made.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this agreement.

DONE at Washington in duplicate, this twenty-fourth day of June, 1952.

For the Government of the United States of America :
David BRUCE

For the Government of the Union of South Africa :
G. P. JOOSTE

Article 8. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme portant atteinte aux accords ou arrangements conclus entre les Parties quant à la fourniture de matériel, d'approvisionnements, de services ou d'articles d'équipement.

Article 9. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et s'appliquera à tout le matériel et à tous les approvisionnements et articles fournis ainsi qu'à tous les services rendus à cette date, avant cette date ou après cette date, de même qu'à toutes les réclamations visées à l'article 4 formulées à cette date, avant cette date ou après cette date, et à tous les arrangements techniques et administratifs conclus, en application de l'article 2, avant cette date, à cette date ou après cette date. Le présent Accord sera considéré comme ayant pris fin lorsque chaque Partie aura fait savoir à l'autre que toutes les créances présentées par elle ont été réglées et qu'elle n'en présentera plus aucune.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le vingt-quatre juin 1952.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
David BRUCE

Pour le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine :
G. P. JOOSTE

No. 2323

**UNITED STATES OF AMERICA
and
GREECE**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
disposal of surplus military equipment and material.
Athens, 21 December 1951 and 7 January 1952**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 22 October 1953.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
GRÈCE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la liquida-
tion de l'équipement et du matériel militaires en surplus.
Athènes, 21 décembre 1951 et 7 janvier 1952**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 22 octobre 1953.

No. 2323. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND GREECE RELATING TO THE DISPOSAL OF SURPLUS MILITARY EQUIPMENT AND MATERIAL. ATHENS, 21 DECEMBER 1951 AND 7 JANUARY 1952

I

The American Embassy to the Greek Royal Ministry of Foreign Affairs

No. 232

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Royal Ministry for Foreign Affairs and has the honor to propose the following arrangements in accordance with the provisions of paragraph 3 of the Note of December 21, 1951,² respecting the disposition of equipment and material furnished by the United States under the Act to Provide Assistance to Greece and Turkey, as amended,³ found surplus to the needs of the Armed Forces of Greece.

1. The Greek Government will report to the United States Military Assistance Advisory Group such equipment and material furnished under end item programs as are no longer required in the furtherance of its Mutual Defense Assistance Program.

2. The United States Government may accept title to such equipment and material for transfer to a third country or for such other disposition as may be made by the United States Government.

3. When title is accepted by the United States Government, such equipment and material will be delivered free alongside ship in case ocean shipment is required, or delivered free on board inland carrier at a shipping point designated by the Joint U. S. Military Aid Group in the event ocean shipping is not required.

4. Such property reported no longer required in the Mutual Defense Assistance Program of the Greek Government and not accepted by the United

¹ Came into force on 7 January 1952 by the exchange of the said notes.

² The following information is given by the Department of State of the United States of America (*Treaties and Other International Acts Series 2537*): "Treaties and Other International Acts Series 2608. The reply note effecting this agreement was dated Jan. 7, 1952."

³ United States of America: 61 Stat. 103; 22 U.S.C. § 1401 *et seq.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2323. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA GRÈCE RELATIF À LA LIQUIDATION DE L'ÉQUIPEMENT ET DU MATÉRIEL MILITAIRES EN SURPLUS. ATHÈNES, 21 DÉCEMBRE 1951 ET 7 JANVIER 1952

I

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère royal des affaires étrangères de Grèce

N^o 232

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère royal des affaires étrangères et a l'honneur de proposer les arrangements énoncés ci-après, conformément aux dispositions du paragraphe 3 de la note du 21 décembre 1951² concernant l'affectation à donner à l'équipement et au matériel que les États-Unis d'Amérique ont fournis en application de la Loi sur l'assistance à la Grèce et à la Turquie, sous sa forme modifiée, et dont il apparaît que les forces armées grecques n'ont plus actuellement besoin.

1. Le Gouvernement grec indiquera au Groupe consultatif américain d'assistance militaire l'équipement et le matériel fournis dans le cadre de programmes relatifs aux articles de fin de liste qui ne sont plus nécessaires pour la mise en œuvre du programme d'aide pour la défense mutuelle.

2. Le Gouvernement des États-Unis pourra accepter la propriété de cet équipement et de ce matériel en vue de les rétrocéder à un pays tiers ou pour leur donner toute autre affectation qu'il pourra décider.

3. Lorsque le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en aura accepté la propriété, cet équipement et ce matériel seront livrés franco à quai s'ils doivent être expédiés par la voie maritime; si le transport par mer n'est pas nécessaire, ils seront livrés franco à bord d'un bateau affecté à la navigation intérieure, en un lieu de chargement désigné par le Groupe mixte d'assistance militaire des États-Unis.

4. Le Gouvernement grec et le Gouvernement des États-Unis fixeront d'un commun accord l'affectation des biens dont, d'après ses instructions, le Gou-

¹ Entré en vigueur par l'échange desdites notes, le 7 janvier 1952.

² Le renseignement suivant a été donné par le Département d'État des États-Unis d'Amérique (*Treaties and Other International Acts Series 2537*): « *Treaties and Other International Acts Series 2608*. La réponse consacrant l'Accord est datée du 7 janvier 1952. »

States Government for redistribution or return will be disposed of as agreed between the Governments of Greece and the United States.

5. Any salvage and scrap containing appreciable quantities of recoverable strategic or critical material, as indicated on a Mutual Defense Assistance Program Salvage List to be communicated to the Greek Government from time to time by the United States, shall become the property of the United States for disposition. Other salvage and scrap, when disposed of by Greece will be used to support the defense effort of Greece or other countries to whom military assistance is being furnished by the United States. A list of strategic and critical scrap materials currently desired for return to the United States is appended hereto.

Upon receipt of a Note from your Government indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Greek Government, the United States Government will consider that this Note and your reply thereto constitute an agreement between the two Governments on this subject which shall enter into force on the date of your Note in reply.

The Embassy avails itself of this occasion to renew to the Royal Ministry the assurances of its highest consideration.

Athens, December 21, 1951

J. E. P.

To the Royal Ministry for Foreign Affairs
Athens

LIST OF STRATEGIC AND CRITICAL SCRAP MATERIALS
DESIRED FOR RETURN TO THE UNITED STATES

a. *Metals*

Aluminum
Antimony
Copper, brass and bronze, such as wire, fired cartridge cases
Lead, such as cable covering and storage batteries
Magnesium
Platinum crucibles and laboratory ware
Tungsten dies and carbides, and tungsten carbide parts of HVAP projectiles

Zinc

Jet engine parts

b. *Abrasive Materials*

Abrasive wheels, aluminum oxide, corundum, diamond, and silicon carbide

c. *Textiles and Fibers*

Wool fabrics and waste
Burlap and used burlap bags
Rope, manila, sisal, and nylon

vernement grec n'a plus besoin pour l'exécution du programme d'aide pour la défense mutuelle et que le Gouvernement des États-Unis n'aura pas accepté de reprendre à titre de restitution ou en vue d'une nouvelle attribution.

5. Tous débris métalliques et autres contenant des quantités appréciables de matières stratégiques et rares susceptibles de récupération d'après les indications d'une liste de matériel de récupération intéressant le programme d'aide pour la défense mutuelle que le Gouvernement des États-Unis communiquera de temps à autre au Gouvernement grec, deviendront la propriété des États-Unis qui en disposeront librement. Lorsque la Grèce se débarrassera de débris métalliques ou autres, elle les fera servir à sa propre défense ou à celle d'autres pays qui bénéficient d'une aide militaire de la part des États-Unis. Une liste de matières stratégiques et rares susceptibles de récupération que les États-Unis désirent actuellement recouvrer se trouve jointe en annexe à la présente note.

Au reçu d'une note de votre Gouvernement indiquant que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement grec, le Gouvernement des États-Unis considérera que la présente note et votre réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord en la matière, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

L'Ambassade saisit cette occasion, etc.

Athènes, le 21 décembre 1951

J. E. P.

Au Ministère royal des affaires étrangères
Athènes

LISTES DES MATIÈRES STRATÉGIQUES ET RARES SUSCEPTIBLES DE
RÉCUPÉRATION QUE LES ÉTATS-UNIS DÉSIRENT RECOUVRER

a) *Métaux*

Aluminium

Antimoine

Cuivre, laiton, bronze (fils métalliques, douilles de cartouches, etc.)

Plomb (gaines de câbles, accumulateurs, etc.)

Magnésium

Creusets de platine et outils de laboratoire

Matrices et carbures de tungstène et pièces des projectiles HVAP contenant des carbures de tungstène

Étain

Pièces de moteurs à réaction

b) *Abrasifs*

Roues d'émeri, oxyde d'aluminium, corindon, diamants et carbures de silicium

c) *Tissus et fibres*

Étoffes et déchets de laine

Canevas et sacs de canevas usagés

Corde, chanvre, sisal et nylon

II

The Greek Royal Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

No. 17404

NOTE VERBALE

The Royal Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to acknowledge receipt of its note No. 232, dated December 21, 1951 together with a list of strategic and critical scrap materials, which reads as follows :

[See note I]

In confirming the contents of the above note the Royal Ministry of Foreign Affairs has the honor to inform the Embassy of the United States of America that its provisions are acceptable to the Royal Government of Greece and that the said note and this reply are considered by the Royal Government as constituting an agreement between the two Governments, on this subject, which shall enter into force as from this date.

The Royal Ministry of Foreign Affairs avails itself of this occasion to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.-

Athens, January 7, 1952

To the Embassy of the United States of America
En ville

II

Le Ministère royal des affaires étrangères de Grèce à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 17404

NOTE VERBALE

Le Ministère royal des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de sa note n° 232 en date du 21 décembre 1951 à laquelle était jointe une liste de matières stratégiques et rares susceptibles de récupération; le texte de cette note est le suivant :

[*Voir note I*]

Désireux de confirmer la teneur de la note précitée, le Ministère royal des affaires étrangères a l'honneur de faire savoir à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique que les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement royal de Grèce, lequel considère ladite note et la présente réponse comme constituant entre les deux Gouvernements un accord en la matière, qui entrera en vigueur à partir de la date de ce jour.

Le Ministère royal des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Athènes, le 7 janvier 1952

À l'Ambassade des États-Unis d'Amérique
En ville

No. 2324

**UNITED STATES OF AMERICA
and
DENMARK**

Exchange of notes constituting an agreement relating to the exemption from Danish taxation of United States expenditures for the common defense. Copenhagen, 7 and 9 April 1952

Official text: English.

Registered by the United States of America on 22 October 1953.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
DANEMARK**

Échange de notes constituant un accord tendant à exonérer des impôts danois les dépenses faites par les États-Unis dans l'intérêt de la défense commune. Copenhague, 7 et 9 avril 1952

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 22 octobre 1953.

No. 2324. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND DENMARK RELATING TO THE EXEMPTION FROM DANISH TAXATION OF UNITED STATES EXPENDITURES FOR THE COMMON DEFENSE. COPENHAGEN, 7 AND 9 APRIL 1952

I

The Danish Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

UDENRIGSMINISTERIET

Ø. P. VI. Journal nr. 105.H.2.d.

Copenhagen, April 7, 1952

Madame,

I have the honour to refer to Your Embassy's Note of November 20, 1951² and to the discussions that have taken place between representatives of the Government of Denmark and the Government of the United States regarding the subject of exemption from Danish taxation in so far as it may affect certain United States expenditures for the common defense, and to inform you that my Government accepts the following undertakings upon which agreement was reached during the said discussions :

(1) Relief will be granted by Denmark from Danish taxes as indicated below. Such tax relief will be applied to all United States expenditures in Denmark for equipment, materials, facilities and services certified by the United States to be for the common defense effort, including such expenditures for any foreign aid program of the United States.

(2) The relief to be extended will apply to the Danish excise taxes and import duties and to the stamp tax (on contracts).

(3) With respect to any Danish taxes not specifically referred to in this Note which might be found to be applicable to expenditures of the character embraced in this Note, the two Governments will agree upon procedures with the purpose of making available exemption or relief therefrom consistent with the understandings contained herein.

(4) There will be exemption from all customs duties and taxes on all imports financed directly or indirectly through expenditures of the United States

¹ Came into force on 9 April 1952 by the exchange of the said notes.

² Not printed by the Department of State of the United States of America.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2324. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE DANEMARK TENDANT À EXONÉRER DES IMPÔTS DANOIS LES DÉPENSES FAITES PAR LES ÉTATS-UNIS DANS L'INTÉRÊT DE LA DÉFENSE COMMUNE. COPENHAGUE, 7 ET 9 AVRIL 1952

I

Le Ministre des affaires étrangères du Danemark à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Ø P. VI. Journal Nr 105.H.2.d.

Copenhague, le 7 avril 1952

Madame,

Me référant à la note de l'Ambassade de Votre Excellence en date du 20 novembre 1951², ainsi qu'aux entretiens qui ont eu lieu entre des représentants du Gouvernement danois et des représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique au sujet de l'exonération des impôts danois, dans la mesure où ceux-ci pourraient frapper certaines dépenses que les États-Unis consacrent à la défense commune, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement accepte les engagements ci-après, dont il a été convenu au cours desdits entretiens :

1) Le Danemark accordera l'exonération des impôts danois indiqués ci-après. Cette exonération fiscale sera applicable à toutes les dépenses effectuées au Danemark par les États-Unis pour l'équipement, les produits, les facilités et les services que les États-Unis certifieront être destinés à l'effort commun de défense et notamment aux dépenses effectuées au titre de tout programme d'aide extérieure mis en œuvre par les États-Unis.

2) L'exonération portera sur les impôts indirects, les droits d'importation et le droit de timbre (sur les contrats) perçus au Danemark.

3) En ce qui concerne les impôts danois que la présente note ne mentionne pas expressément mais qui se révéleraient applicables aux dépenses rentrant dans les catégories qui y sont visées, les deux Gouvernements se mettront d'accord sur les mesures à adopter pour en pratiquer l'exonération ou l'exemption d'une manière compatible avec les arrangements énoncés dans la présente note.

4) Toutes les importations rentrant directement ou indirectement dans le cadre des dépenses effectuées par les États-Unis, au titre des catégories visées

¹ Entré en vigueur par l'échange desdites notes, le 9 avril 1952.

² Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

of the character embraced in this Note. The normal drawback or refund of duty for re-exported articles will apply to all imported articles, or imported components or materials used in the production of articles, purchased in Denmark and similarly financed, whether such articles are retained in Denmark or are in fact exported.

(5) Tax benefits or exemptions now in effect will be continued, and the relief granted pursuant to this Note will continue in effect, without regard to any provisions which may be contained in other agreements or treaties previously signed.

(6) The relief to be accorded hereunder is applicable to all expenditures made after the date of this Note.

Accept, Madame, the assurance of my highest consideration.

Ole BJØRN KRAFT

Her Excellency Mrs. Eugenie Anderson
Ambassador extraordinary and plenipotentiary
of the United States of America
Copenhagen

II

The American Ambassador to the Danish Minister for Foreign Affairs

AMERICAN EMBASSY

No. 508

Copenhagen, April 9, 1952

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of your Excellency's note of April 7, 1952 (Ø.P.VI. Journal No. 105.H.2.d.) with regard to the acceptance by the Danish Government of certain undertakings in connection with the exemption from Danish taxation of United States expenditures for the common defense.

The cooperation of the Danish Government in furnishing these assurances is greatly appreciated by the Government of the United States.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

For the Ambassador :
Harold SHANTZ
Counselor of Embassy

His Excellency Ole Bjørn Kraft
Minister for Foreign Affairs
Copenhagen

dans la présente note, seront exonérées de tous droits de douane ou taxes douanières. L'achat au Danemark, dans les mêmes conditions de financement, de tous articles importés, ou de tous éléments ou matières importés destinés à être incorporés dans des articles produits au Danemark, donnera lieu au *draw-back* ou au remboursement de droits qui aurait été normalement applicable en cas de réexportation, que les articles en question demeurent au Danemark ou soient effectivement exportés.

5) Les avantages et exemptions de caractère fiscal déjà en vigueur continueront de s'appliquer et aucune disposition figurant dans d'autres accords ou traités signés antérieurement ne pourra mettre obstacle à l'application des exonérations accordées en vertu de la présente note.

6) L'exonération accordée en vertu de ce qui précède vaudra pour toutes les dépenses qui seront effectuées après la date de la présente note.

Veillez agréer, etc.

Ole BJØRN KRAFT

Son Excellence Madame Eugenie Anderson
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des
États-Unis d'Amérique
Copenhague

II

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires
étrangères du Danemark*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 508

Copenhague, le 9 avril 1952

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 7 avril 1952 (Ø.P.VI. Journal n° 105.H.2.d.) concernant l'acceptation, par le Gouvernement danois, de certains engagements ayant trait à l'exonération des impôts danois en ce qui concerne les dépenses faites par les États-Unis dans l'intérêt de la défense commune.

Le Gouvernement des États-Unis apprécie vivement l'esprit de coopération dont le Gouvernement danois a fait preuve en donnant ces assurances.

Veillez agréer, etc.

Pour l'Ambassadeur :
Harold SHANTZ
Conseiller d'Ambassade

Son Excellence Monsieur Ole Bjørn Kraft
Ministre des affaires étrangères
Copenhague

No. 2325

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ICELAND**

Exchange of notes constituting an agreement relating to relief from Icelandic taxation of United States expenditures for the common defense. Reykjavik, 5 and 18 March 1952

Official text: English.

Registered by the United States of America on 22 October 1953.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ISLANDE**

Échange de notes constituant un accord tendant à exonérer des impôts islandais les dépenses faites par les États-Unis dans l'intérêt de la défense commune. Reykjavik, 5 et 18 mars 1952

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 22 octobre 1953.

No. 2325. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ICELAND RELATING TO RELIEF FROM ICELANDIC TAXATION OF UNITED STATES EXPENDITURES FOR THE COMMON DEFENSE. REYKJAVIK, 5 AND 18 MARCH 1952

I

The American Minister to the Icelandic Minister for Foreign Affairs

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AMERICAN LEGATION, REYKJAVIK, ICELAND

March 5, 1952

Excellency :

I have the honor to call your attention to the recent discussions which have been held between the Government of the United States and the Government of Iceland on the subject of Icelandic taxation insofar as such taxes may affect United States expenditures in Iceland for the common defense. These discussions have culminated in certain understandings which I am pleased to communicate to you for your approval as undertakings of the Icelandic Government.

By the terms of the Annex on the Status of U. S. Personnel and Property² of the Icelandic-United States Defense Agreement of May 5, 1951,³ the Government of Iceland has agreed that no tax will be levied on material, equipment, supplies or goods brought into Iceland in connection with operations under that Agreement. Similarly, the Government of Iceland has also agreed that no tax will be levied on property procured in Iceland by U. S. authorities for the use of the U. S. or its agents or for the use of personnel present in Iceland only in connection with operations under that Agreement.

¹ Came into force on 18 March 1952 by the exchange of the said notes.

² The following information is given by the Department of State of the United States of America (*Treaties and Other International Acts Series 2557*): "Treaties and Other International Acts Series 2295; 2 UST 1533. Dated May 8, 1951."

³ United States of America : TIAS 2266; 2 UST 1195.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2325. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ISLANDE TENDANT À EXONÉRER DES IMPÔTS ISLANDAIS LES DÉPENSES FAITES PAR LES ÉTATS-UNIS DANS L'INTÉRÊT DE LA DÉFENSE COMMUNE. REYKJAVÍK, 5 ET 18 MARS 1952

I

Le Ministre des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères d'Islande

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
LÉGATION DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, REYKJAVÍK (ISLANDE)

Le 5 mars 1952

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'appeler l'attention de Votre Excellence sur les entretiens qui ont récemment eu lieu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement islandais au sujet des impôts islandais, dans la mesure où ceux-ci pourraient frapper les dépenses que les États-Unis consacrent à la défense commune en Islande. Certaines dispositions ont été arrêtées au cours de ces entretiens et je suis heureux de vous les communiquer pour que vous les approuviez en tant qu'engagements du Gouvernement islandais.

Aux termes de l'Annexe relative au statut du personnel et des biens américains² qui est jointe à l'Accord entre l'Islande et les États-Unis d'Amérique relatif à la défense de l'Islande, en date du 5 mai 1951, le Gouvernement islandais a accepté qu'aucun impôt ne soit perçu sur le matériel, l'équipement, les approvisionnements ou les marchandises introduits en Islande dans le cadre des opérations prévues dans ledit Accord. Le Gouvernement islandais a également accepté qu'aucun impôt ne soit perçu sur les biens que les autorités des États-Unis achèteront en Islande à l'usage des États-Unis, de leurs agents ou de leur personnel se trouvant en Islande, à condition que ces achats rentrent dans le cadre des opérations prévues dans ledit Accord.

¹ Entré en vigueur par l'échange desdites notes, le 18 mars 1952.

² Le renseignement suivant a été donné par le Département d'État des États-Unis d'Amérique (*Treaties and Other International Acts Series* 2557) : « *Treaties and Other International Acts Series* 2295; 2 UST 1533. Daté du 8 mai 1951. »

The Government of Iceland agrees that, with respect to any other U. S. expenditures for equipment, materials, facilities or services for the common defense effort, including such expenditures for any foreign aid program of the U. S., it will provide relief to the U. S. from any taxes which might affect such expenditures. This relief will be afforded to the U. S. Government pursuant to mutually satisfactory arrangements developed by the two governments in consultation.

Tax benefits or exemptions now in effect will be continued, and relief granted pursuant to this note will continue in effect without regard to limitation which may be contained in other agreements previously signed.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Edward LAWSON

His Excellency Bjarni Benediktsson
Minister for Foreign Affairs
Iceland

II

The Icelandic Minister for Foreign Affairs to the American Minister

UTANRÍKISRÁÐUNEYTIÐ¹
REYKJAVÍK

No. 19

March 18, 1952

Monsieur le Ministre,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note, dated March 5, 1952, reading as follows :

[See note I]

The contents of your note are approved by the Government of Iceland.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Bjarni BENEDIKTSSON

His Excellency Edward B. Lawson
Minister of the United States of America
Reykjavik

¹ Ministry for Foreign Affairs.

En ce qui concerne toutes les autres dépenses effectuées par les États-Unis pour de l'équipement, du matériel, des facilités ou des services destinés à l'effort commun de défense et notamment les dépenses effectuées au titre de tout programme d'aide extérieure mis en œuvre par les États-Unis, le Gouvernement islandais s'engage à exonérer les États-Unis de tous impôts qui pourraient frapper ces dépenses. Le Gouvernement des États-Unis bénéficiera de cette exonération dans les conditions prévues dans des arrangements mutuellement satisfaisants que les deux Gouvernements prendront de concert.

Les avantages et exemptions de caractère fiscal déjà en vigueur continueront de s'appliquer et aucune restriction figurant dans d'autres accords signés antérieurement ne pourra mettre obstacle à l'application des exonérations accordées en vertu de la présente note.

Veillez agréer, etc.

Edward LAWSON

Son Excellence Monsieur Bjarni Benediktsson
Ministre des affaires étrangères
Islande

II

Le Ministre des affaires étrangères d'Islande au Ministre des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
REYKJAVIK

N° 19

Le 18 mars 1952

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 5 mars 1952, qui est rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

Le Gouvernement islandais approuve les termes de cette note.

Veillez agréer, etc.

Bjarni BENEDIKTSSON

Son Excellence Monsieur Edward B. Lawson
Ministre des États-Unis d'Amérique
Reykjavik

No. 2326

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ISRAEL**

**Agreement (with related note) for economic assistance
pursuant to the General Agreement for technical co-
operation. Signed at Tel Aviv, on 9 May 1952**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 22 October 1953.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ISRAËL**

**Accord (avec note y relative) concernant une assistance
économique dans le cadre de l'Accord général de
coopération technique. Signé à Tel-Aviv, le 9 mai 1952**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 22 octobre 1953.

No. 2326. AGREEMENT¹ FOR ECONOMIC ASSISTANCE BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF ISRAEL PURSUANT TO THE GENERAL AGREEMENT FOR TECHNICAL CO-OPERATION. SIGNED AT TEL AVIV, ON 9 MAY 1952

The Government of the United States of America and the Government of Israel have agreed as follows :

Article I

The Government of the United States of America, acting under the authority of the Mutual Security Act of 1951 (P.L. 165, 81st² Congress of the United States);³ the Act for International Development (22 U.S.C. 1557);⁴ the Economic Cooperation Act of 1948,⁵ as amended (22 U.S.C. 1501); and Acts amendatory and supplementary thereto; and the arrangements provided in the General Agreement for Technical Cooperation,⁶ will furnish to the Government of Israel such commodities and services as may be requested by the Government of Israel and agreed to by the Government of the United States of America up to the maximum sum in United States currency of Thirteen Million Five Hundred Thousand dollars during the period ending June 30, 1952.

Article II

The Government of Israel shall establish a special account in the Bank Leumi Le-Israel, B.M., in Tel Aviv in the name of the Government of Israel, which account is hereinafter called the "Local Currency Special Account", and the Government of Israel will make deposits in local currency to this account as follows :

(a) The Government of Israel will establish in its name or that of an authorized Israel agency, a special account in a bank acceptable to both Governments, and will deposit therein the Israel currency equivalent to the dollar aid provided on a grant basis under the terms of this Agreement. The exchange

¹ Came into force on 9 May 1952, as from the date of signature, in accordance with article X.

² The following information is given by the Department of State of the United States of America (*Treaties and Other International Acts Series* 2561) : "Should read '82d'."

³ United States of America : 65 Stat. 373.

⁴ United States of America : 64 Stat. 204.

⁵ United States of America : 62 Stat. 137.

⁶ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 137, p. 57.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2326. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT D'ISRAËL CONCERNANT UNE ASSISTANCE ÉCONOMIQUE DANS LE CADRE DE L'ACCORD GÉNÉRAL DE COOPÉRATION TECHNIQUE. SIGNÉ À TEL-AVIV, LE 9 MAI 1952

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement d'Israël sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, agissant en vertu de la Loi sur la sécurité mutuelle de 1951 (Loi 165 du 81^{ème} Congrès des États-Unis²), de la Loi relative au développement international (22 U.S.C. 1557), de la Loi de coopération économique de 1948, sous sa forme modifiée (22 U.S.C. 1501), et des lois qui les modifient et les complètent, ainsi qu'en vertu des dispositions de l'Accord général de coopération technique³, fournira au Gouvernement d'Israël les produits et les services que celui-ci pourra lui demander et pour lesquels il aura donné son assentiment, jusqu'à concurrence de 13.500.000 (treize millions cinq cent mille) dollars des États-Unis d'Amérique durant la période qui expirera le 30 juin 1952.

Article II

Le Gouvernement d'Israël ouvrira en son propre nom, à la Banque Leumi Le-Israël, B.M., à Tel-Aviv, un compte spécial ci-après dénommé « le compte en monnaie locale » et il déposera audit compte des sommes en monnaie locale ainsi qu'il est spécifié ci-après :

a) Le Gouvernement d'Israël ouvrira, en son propre nom, ou en celui d'un organisme officiel dûment autorisé par lui, dans une banque agréée par les deux Gouvernements, un compte spécial où il déposera l'équivalent en monnaie israélienne des sommes en dollars fournies au titre de l'assistance

¹ Entré en vigueur à la date de la signature, le 9 mai 1952, conformément à l'article X.

² Le renseignement suivant a été donné par le Département d'État des États-Unis d'Amérique (*Treaties and Other International Acts Series 2561*) : « Il convient de lire ' 82^{ème} Congrès.' »

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 137, p. 57.

rate to be used in computing the amounts of such Israel currency deposits shall be the par value for the Israel currency agreed with the International Monetary Fund in effect at the time of each deposit, provided that this par value is the single rate applicable to the purchase of dollars for commercial transactions in Israel. If there is no such agreed par value or if there are two or more effective rates that are not unlawful for the purchase of dollars, the rates used shall be the effective rates (including the amount of any exchange tax, surcharge, bonus, or value of any exchange certificate) which at the time of deposit, are applicable to the purchase of dollars for the respective purposes for which dollars supplied hereunder are used. In no case, however, will the amount of Israel pounds deposited be less than the equivalent, at the official rate of exchange at the time of the deposits, of the United States dollar aid provided hereunder. Such deposits will be made from time to time by the Government of Israel upon notification to that Government that dollars have been made available by the Government of the United States of America for expenditure pursuant to this Agreement.

(b) The Government of the United States of America will from time to time notify the Government of Israel of its local currency requirements for expenditure for materials which are required by the United States of America, for administrative and operating expenditures in Israel pounds incident to the furnishing of economic and technical assistance under the General Agreement for Technical Cooperation and this Agreement, or for other local currency requirements of the Government of the United States. The Government of Israel will thereupon make such sums available, which shall in any event amount to at least five (5) percent of the amounts deposited, out of any balances in the Local Currency Account in the manner requested by the Government of the United States of America in the notification.

(c) The Government of Israel may draw upon any remaining balance in the Local Currency Account for such projects and such purposes as are related to the objectives of this Agreement and the General Agreement for Technical Cooperation as may be agreed to from time to time by the Government of the United States of America. Upon termination of assistance to Israel under the Economic Cooperation Act of 1948, as amended, any unencumbered balance of such fund will be used for such purposes as may hereafter be agreed between the Government of Israel and the Government of the United States of America, it being understood that the Agreement of the United States of America shall be subject to approval by act or joint resolution of the Congress of the United States of America.

sous forme de subventions accordées en application des dispositions du présent Accord. Le taux de change à appliquer pour le calcul des sommes en monnaie israélienne déposées, correspondra à la valeur au pair de la monnaie d'Israël qui se trouvera fixée en accord avec le Fonds monétaire international au moment de chaque dépôt, à condition toutefois que les achats de dollars destinés à régler les opérations commerciales en Israël s'opèrent uniquement sur la base de cette valeur au pair. A défaut de parité fixée en accord avec le Fonds, ou en présence de plusieurs parités différentes légalement applicables à l'achat de dollars, le taux de change correspondra aux taux effectifs (y compris le montant des taxes ou surtaxes de change, les bonifications ou les valeurs et certificats de change) qui, au moment du dépôt, sont applicables à l'achat de dollars aux diverses fins auxquelles les dollars fournis en vertu du présent Accord doivent être affectés. En aucun cas, le montant des livres israéliennes déposées ne devra être inférieur à l'équivalent, calculé au taux de change officiel en vigueur au moment du dépôt, des sommes en dollars des États-Unis fournies à titre d'assistance en application du présent Accord. Le Gouvernement d'Israël effectuera ces dépôts de temps à autre dès notification par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique que des sommes en dollars ont été mises à sa disposition en vue de couvrir les dépenses prévues par le présent Accord.

b) Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fera connaître de temps à autre au Gouvernement d'Israël quelles sont les sommes en monnaie locale dont il a besoin pour payer les matières qui lui sont nécessaires et régler les dépenses administratives et les frais de gestion en livres israéliennes occasionnés par la fourniture de l'assistance économique et technique, dans le cadre de l'Accord général d'assistance technique et du présent Accord, ou pour faire face à ses autres engagements en monnaie locale. Le Gouvernement d'Israël fournira immédiatement les sommes demandées, dont le montant s'élèvera dans tous les cas à 5 pour 100 au moins des sommes déposées, en les prélevant sur le compte en monnaie locale, de la manière que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique indiquera dans sa notification.

c) Le Gouvernement d'Israël pourra effectuer des prélèvements sur le solde du compte en monnaie locale à des fins utiles et pour la mise en œuvre des projets se rattachant aux objectifs du présent Accord et de l'Accord général de coopération technique, suivant ce qui pourra être convenu de temps à autre à cet égard entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement d'Israël. Les soldes nets de toutes charges que le compte spécial pourrait faire apparaître lors de l'expiration du programme d'assistance à Israël dans le cadre de la Loi de coopération économique de 1948, sous sa forme modifiée, seront utilisés aux fins dont le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement d'Israël pourront convenir ultérieurement, étant entendu que l'accord donné par les États-Unis d'Amérique devra être approuvé par une loi ou par une résolution commune du Congrès des États-Unis d'Amérique.

Article III

In order to assure maximum benefits to the people of Israel from the assistance to be furnished hereunder by the Government of the United States of America, the Government of Israel will use its best endeavors :

(a) To assure efficient and practicable use of all resources available and to assure that the commodities and services obtained under this Agreement are used for purposes consistent with the purposes of the Technical Cooperation Program;

(b) To promote the economic development of Israel on a sound basis and to achieve such objectives within the scope of this Agreement as may be agreed upon between the two Governments;

(c) To assure the stability of its currency and the validity of its rate of exchange and generally to assure confidence in its internal financial stability;

(d) To cooperate with other countries to reduce barriers to international trade and to take appropriate measures singly and in cooperation with other countries to eliminate public or private restrictive practices hindering domestic or international trade.

Article IV

The Government of Israel will facilitate acquisition by the Government of the United States of America, on reasonable commercial terms no less favorable than those provided to nationals of other countries, of materials in which the United States of America is actually or potentially deficient, giving due regard to the reasonable requirements of the Government of Israel for the domestic use and commercial exports of such materials.

Article V

The two Governments will establish procedures whereby the Government of Israel will so deposit, segregate, or assure title to all funds allocated to or derived from any program of assistance undertaken by the Government of the United States so that such funds shall not be subject to garnishment, attachment, seizure or other legal process by any person, firm, agency, corporation, organization or government, when the Government of Israel is advised by the Government of the United States of America that any such legal process would interfere with the attainment of the objectives of the program of assistance.

Article VI

(a) The Government of Israel will cooperate with the Government of the United States of America to assure that procurement will be at reasonable prices

Article III

Afin que le peuple israélien puisse profiter au maximum de l'aide que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique lui fournira en application du présent Accord, le Gouvernement d'Israël fera tout ce qui est en son pouvoir pour :

a) Assurer l'utilisation rationnelle et efficace de toutes les ressources disponibles et faire en sorte que les produits et services reçus en application du présent Accord soient utilisés à des fins conformes aux objectifs du programme de coopération technique;

b) Favoriser le développement économique d'Israël sur des bases saines et atteindre les objectifs dont les deux Gouvernements pourront convenir;

c) Assurer la stabilité de sa monnaie et la fermeté de son taux de change et, d'une manière générale, maintenir la confiance dans sa stabilité financière intérieure;

d) Coopérer avec d'autres pays en vue de réduire les obstacles aux échanges internationaux et prendre, de son propre chef et de concert avec d'autres pays, les mesures voulues pour supprimer les pratiques restrictives, publiques ou privées, qui entravent le commerce intérieur ou international.

Article IV

Le Gouvernement d'Israël facilitera l'achat par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, selon des conditions commerciales non moins favorables que celles qu'il accorde aux ressortissants d'autres pays, de matières dont les États-Unis d'Amérique sont à court ou risquent de manquer, compte tenu des quantités de ces matières dont le Gouvernement d'Israël a normalement besoin pour sa consommation intérieure et son commerce d'exportation.

Article V

Les deux Gouvernements conviendront des méthodes selon lesquelles le Gouvernement d'Israël déposera, cantonnera ou s'appropriera toutes les sommes affectées à un programme d'assistance mis en œuvre par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou provenant d'un tel programme, dans des conditions telles que lesdites sommes ne puissent faire l'objet d'opposition, de saisie, de saisie-arrêt ou de toute autre procédure judiciaire à la requête de particuliers, d'entreprises, de services, de sociétés, d'organisations ou de gouvernements quels qu'ils soient, dans les cas où le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fera savoir au Gouvernement d'Israël que lesdites procédures judiciaires feraient obstacle à la réalisation des objectifs du programme d'assistance.

Article VI

a) Le Gouvernement d'Israël et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique coopéreront en vue d'assurer que les produits et services fournis en appli-

and on reasonable terms. Commodities or services furnished hereunder may be distributed within the Country of Israel on terms and conditions to be mutually agreed upon between the two Governments.

(b) The Government of Israel will make available to the Government of the United States of America full opportunity to ascertain the uses made of the funds, commodities, and services provided for under this Agreement.

Article VII

The Government of Israel and the Government of the United States of America recognize that it is in their mutual interest that full publicity be given to the objectives of this Agreement. The Government of Israel will permit and give full publicity to the objectives and progress of the program under this Agreement and will make public, quarterly, complete statements of operations hereunder, including information as to the use of funds, commodities and services furnished.

Article VIII

The Government of the United States of America and the Government of Israel agree to submit to the decision of the International Court of Justice, or of any arbitral tribunal mutually agreed upon, any claim espoused by either Government involving compensation of one of its nationals against the other Government for governmental measures affecting his property rights, including contracts or concessions.

It is understood that neither Government will espouse a claim pursuant to this Article until its national has exhausted the remedies available to him in the administrative and judicial tribunals of the country in which the claim arose.

It is further understood that the undertaking of the Government of the United States of America in respect of claims espoused by the Government of Israel pursuant to this Article is made under the authority of and is limited by the terms and conditions of the recognition by the United States of America of the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice under Article 36 of the Statute of the Court, as set forth in the declaration of the President of the United States of America dated August 14th, 1946.¹

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, p. 9.

cation du présent Accord soient obtenus à des prix et dans des conditions raisonnables. Les produits ou les services fournis en application du présent Accord pourront être distribués en Israël dans les conditions dont les deux Gouvernements seront convenus.

b) Le Gouvernement d'Israël donnera toutes facilités au Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour vérifier l'utilisation des fonds, des produits et des services fournis en application du présent Accord.

Article VII

Le Gouvernement d'Israël et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique reconnaissent qu'il est de leur intérêt mutuel de donner une large publicité aux objectifs du présent Accord. Le Gouvernement d'Israël autorisera et donnera la plus grande publicité aux objectifs et à la réalisation du programme défini par le présent Accord et publiera chaque trimestre des rapports complets sur les opérations effectuées en application de ses dispositions, avec des indications sur l'emploi des fonds, des produits et des services reçus.

Article VIII

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement d'Israël s'engagent à porter devant la Cour internationale de Justice ou devant un tribunal arbitral désigné d'un commun accord par les Parties, toute réclamation que l'un des deux Gouvernements présentera pour le compte d'un de ses ressortissants, en vue d'obtenir une indemnité pour les dommages résultant de mesures gouvernementales de l'autre Partie affectant les biens ou les intérêts dudit ressortissant, et notamment, les contrats ou les concessions.

Il est entendu qu'aucun des deux Gouvernements ne présentera, en vertu du présent article, de réclamation pour le compte d'un de ses ressortissants avant que celui-ci n'ait épuisé toutes les voies de recours dont il dispose devant les instances administratives et judiciaires du pays où la réclamation a été formulée.

Il est entendu en outre que l'engagement du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, en ce qui concerne les réclamations prises à son compte par le Gouvernement d'Israël en vertu du présent article, est pris dans le cadre de la déclaration du Président des États-Unis d'Amérique en date du 14 août 1946¹ par laquelle les États-Unis d'Amérique ont accepté la juridiction obligatoire de la Cour internationale de Justice conformément aux dispositions de l'Article 36 du Statut de la Cour, sous réserve des clauses et conditions de cette acceptation telles qu'elles sont énoncées dans ladite déclaration.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 9.

Article IX

It is agreed that, at the option of the Government of the United States of America, a maximum of \$1,350,000 of the assistance provided for in this Agreement may be made available to the Government of Israel on credit terms.

Article X

This Agreement shall become effective on the date on which it is signed and shall remain in force until thirty days after notice in writing by either Government to the other of intention to terminate, provided that Article II shall remain in effect until all the Israel pounds required to be deposited in accordance with its terms have been disposed of as provided in that Article.

DONE in duplicate at Tel Aviv this 9th day of May, 1952.

For the Government of Israel :

M. SHARETT

[SEAL]

For the Government of the
United States of America :

Monnet B. DAVIS

[SEAL]

RELATED NOTE

The Israeli Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS

HAKIRYA, ISRAEL

9th May, 1952

Your Excellency,

With reference to Article VIII of the Agreement for Economic Assistance between the Government of Israel and the Government of the United States of America, which is being signed to-day, I have the honour to place on record that the undertaking of the Government of Israel in respect of claims espoused by the Government of the United States of America pursuant to this Article

Article IX

Il est entendu que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra, à sa discrétion, mettre à la disposition du Gouvernement d'Israël, à titre d'avances, des sommes, ne dépassant pas 1.350.000 (un million trois cent cinquante mille) dollars au total, comprises dans le montant de l'assistance prévue par le présent Accord.

Article X

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de 30 jours à compter de la date à laquelle l'un des deux Gouvernements aura notifié par écrit à l'autre Gouvernement son intention d'y mettre fin, étant entendu que l'article II restera en vigueur jusqu'à ce que toutes les livres israéliennes qui doivent être déposées conformément aux dispositions du présent Accord aient été utilisées ainsi qu'il est prévu dans ledit article.

FAIT en double exemplaire, à Tel-Aviv, le 9 mai 1952.

Pour le Gouvernement d'Israël :

M. SHARETT

[SCEAU]

Pour le Gouvernement des
États-Unis d'Amérique :

Monnett B. DAVIS

[SCEAU]

NOTE Y RELATIVE

*Le Ministre des affaires étrangères d'Israël à l'Ambassadeur des
États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

HAKIRYA, ISRAËL

Le 9 mai 1952

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à l'article VIII de l'Accord relatif à l'assistance économique qui a été conclu entre le Gouvernement d'Israël et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et qui est signé ce jour, j'ai l'honneur de consigner par écrit que l'obligation du Gouvernement d'Israël, en ce qui concerne les réclamations prises à son compte par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en appli-

is made under the authority of and is limited by the terms and conditions of the recognition by the Government of Israel of the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice under Article 36 of the Statute of the Court, as set forth in the declaration by me on September 4, 1950,¹ as ratified.

Please accept the assurances of my highest consideration.

M. SHARETT
Minister for Foreign Affairs

His Excellency Mr. Monnett B. Davis
The United States Ambassador
Tel Aviv

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 108, p. 239.

cation du présent article, est prise dans le cadre de ma déclaration du 4 septembre 1950¹, telle qu'elle a été ratifiée, par laquelle le Gouvernement d'Israël a accepté la juridiction obligatoire de la Cour internationale de Justice conformément aux dispositions de l'article 36 du Statut de la Cour, sous réserve des clauses et conditions de cette acceptation, telles qu'elles sont énoncées dans ladite déclaration.

Veillez agréer, etc.

M. SHARETT
Ministre des affaires étrangères

Son Excellence M. Monnett B. Davis
Ambassadeur des États-Unis
Tel-Aviv

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 108, p. 239.

No. 2327

**UNITED STATES OF AMERICA
and
GREECE**

Exchange of notes constituting an agreement relating to guaranties under section III (b) (3) of the Economic Cooperation Act of 1948, as amended. Washington, 21 and 23 April 1952

Official text: English.

Registered by the United States of America on 22 October 1953.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
GRÈCE**

Échange de notes constituant un accord relatif aux garanties prévues par l'article III, b, 3, de la loi de coopération économique de 1948, sous sa forme modifiée. Washington, 21 et 23 avril 1952

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 22 octobre 1953.

No. 2327. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND GREECE RELATING TO GUARANTIES UNDER SECTION 111 (b) (3) OF THE ECONOMIC CO-OPERATION ACT OF 1948, AS AMENDED. WASHINGTON, 21 AND 23 APRIL 1952

I

The Secretary of State to the Greek Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

April 21 1952

Excellency :

I have the honor to refer to the conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to Article III of the Economic Cooperation Agreement between the United States of America and Greece, signed at Athens, on July 2, 1948,² as heretofore amended or supplemented.³ As a consequence of these conversations, the Government of the United States of America proposes the following agreement to the Government of Greece :

The Governments of Greece and of the United States of America will, upon the request of either of them, consult respecting projects in Greece proposed by nationals of the United States of America with regard to which guaranties under Section 111 (b) (3) of the Economic Cooperation Act of 1948, as heretofore amended,⁴ have been made or are under consideration. With respect to such guaranties extending to projects which are approved by the Government of Greece in accordance with the provisions of the aforesaid Section, the Government of Greece agrees :

- a. That if the Government of the United States of America makes payment in United States dollars to any person under any such guaranty, the Government of Greece will recognize the transfer to the United States

¹ Came into force on 29 April 1952, in accordance with the terms of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 23, p. 43.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 79, p. 298 and Vol. 132, p. 384.

⁴ United States of America : 62 Stat. 144; 22 U.S.C. § 1509 (b) (3).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2327. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA GRÈCE RELATIF AUX GARANTIES PRÉVUES PAR L'ARTICLE 111, b, 3, DE LA LOI DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE DE 1948, SOUS SA FORME MODIFIÉE. WASHINGTON, 21 ET 23 AVRIL 1952

I

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur de Grèce à Washington

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 21 avril 1952

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de l'article III de l'Accord de coopération économique conclu à Athènes, le 2 juillet 1948², entre les États-Unis d'Amérique et la Grèce, tel qu'il a été modifié ou complété³ jusqu'à ce jour. A la suite de ces entretiens, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique propose au Gouvernement grec l'accord énoncé ci-après :

Le Gouvernement grec et le Gouvernement des États-Unis se consulteront, à la demande de l'un ou de l'autre, sur les projets que des ressortissants des États-Unis d'Amérique se proposent de réaliser en Grèce et pour lesquels l'octroi des garanties prévues à l'article 111, b, 3, de la loi de coopération économique de 1948, sous sa forme modifiée, a déjà eu lieu ou est à l'étude. En ce qui concerne les garanties de cette nature qui s'appliqueront à des projets approuvés par le Gouvernement grec, conformément aux dispositions de l'article précité, le Gouvernement grec accepte ce qui suit :

- a) Lorsque le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fera un paiement en dollars des États-Unis correspondant à une garantie de cet ordre, le Gouvernement grec reconnaîtra le Gouvernement des États-Unis

¹ Entré en vigueur le 29 avril 1952, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 23, p. 43.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 79, p. 299 et vol. 132, p. 385.

of America of any right, title or interest of such person in assets, currency, credits, or other property on account of which such payment was made and the subrogation of the United States of America to any claim or cause of action of such person arising in connection therewith. The Government of Greece shall also recognize any transfer to the Government of the United States of America pursuant to such guaranty of any compensation for loss covered by such guaranties received from any source other than the Government of the United States of America;

- b. That drachma amounts acquired by the Government of the United States of America pursuant to such guaranties shall be accorded treatment not less favorable than that accorded, at the time of such acquisition, to private funds arising from transactions of United States nationals which are comparable to the transactions covered by such guaranties, and that such drachma amounts will be freely available to the Government of the United States of America for administrative expenditures;
- c. That any claim against the Government of Greece, to which the Government of the United States of America may be subrogated as the result of any payment under such a guaranty, shall be the subject of direct negotiations between the two Governments. If, within a reasonable period, they are unable to settle the claim by agreement, it shall be referred for final and binding determination to a sole arbitrator selected by mutual agreement. If the Governments are unable, within a period of three months, to agree upon such selection, the arbitrator shall be one who may be designated by the President of the International Court of Justice at the request of either Government.

If this proposal is acceptable to the Government of Greece it is suggested that you reply by note. This note, together with such reply, will constitute an agreement between our two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of receipt of your reply note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :
Henry A. BYROADE

His Excellency Athanase G. Politis
Ambassador of Greece

- d'Amérique comme cessionnaire de tous droits, titres ou intérêts que le bénéficiaire du paiement possédait sur les avoirs, sommes, crédits ou autres biens qui auront donné lieu audit paiement et il le considérera comme subrogé à ce bénéficiaire dans toute créance ou action y relative. Le Gouvernement grec reconnaîtra également la cession au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, lorsque cette cession sera effectuée en vertu d'une telle garantie, de toute indemnité pour une perte à laquelle s'appliquent lesdites garanties, quand le bénéficiaire l'aura perçue d'une source autre que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique;
- b) Les sommes en drachmes dont le Gouvernement des États-Unis d'Amérique se sera rendu acquéreur par le jeu des garanties précitées, bénéficieront d'un régime au moins aussi favorable que celui qui sera accordé, à l'époque de l'acquisition, aux fonds privés provenant d'opérations réalisées par des ressortissants des États-Unis, comparables à celles auxquelles s'appliquent les garanties susvisées; le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra disposer librement desdites sommes en drachmes pour le règlement de dépenses administratives;
- c) Toute réclamation à l'encontre du Gouvernement grec dans laquelle le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourrait être subrogé à la suite d'un paiement effectué en vertu d'une des garanties en question, fera l'objet de négociations directes entre les deux Gouvernements. Si, dans un délai raisonnable, ces Gouvernements ne parviennent pas à régler la réclamation par voie d'accord, celle-ci sera soumise à un arbitre unique, choisi de concert, dont la décision sans appel liera les parties. Au cas où, dans un délai de trois mois, les Gouvernements ne seraient pas arrivés à se mettre d'accord sur le choix de l'arbitre, le Président de la Cour internationale de Justice, à la requête de l'un ou l'autre Gouvernement, pourra procéder à cette désignation.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement grec, je suggère que Votre Excellence y réponde par une note. La présente note, ainsi que la réponse de Votre Excellence constitueront, entre nos deux Gouvernements, un accord en la matière, qui entrera en vigueur à la date de la réception de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :
Henry A. BYROADE

Son Excellence Monsieur Athanase G. Politis
Ambassadeur de Grèce

II

The Greek Ambassador to the Assistant Secretary of State

ROYAL GREEK EMBASSY
WASHINGTON, D. C.

No. 1703

April 23, 1952

Sir :

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of April 21, 1952, which reads as follows :

[*See note I*]

I have the honor to confirm to you that the provisions set forth in the said note are acceptable to the Government of Greece and that it is agreed that your note and this reply constitute an agreement between our two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of receipt of this note.

Accept, sir, the assurances of my highest consideration.

The Ambassador of Greece :
A. G. POLITIS

The Honorable Henry A. Byroade
Assistant Secretary of State
for Near Eastern, South Asian and African Affairs
Department of State
Washington, D. C.

II

L'Ambassadeur de Grèce à Washington au Secrétaire d'État adjoint des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE ROYALE DE GRÈCE
WASHINGTON (D.C.)

N° 1703

Le 23 avril 1952

Monsieur le Secrétaire d'État adjoint,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 21 avril 1952, qui est rédigée dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous confirmer que les dispositions énoncées dans ladite note rencontrent l'agrément du Gouvernement grec et qu'il est entendu que votre note et la présente réponse constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord en la matière, qui entrera en vigueur à la date de la réception de la présente note.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur de Grèce :
A. G. POLITIS

A l'Honorable Henry A. Byroade
Secrétaire d'État adjoint chargé des
affaires du Proche-Orient, de l'Asie méridionale et de l'Afrique
Département d'État
Washington (D.C.)

No. 2328

**UNITED STATES OF AMERICA
and
NORWAY**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
guaranties under section 111 (h) (3) of the Economic
Cooperation Act of 1948, as amended. Washington,
28 March and 1 April 1952**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 22 October 1953.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
NORVÈGE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux garanties
prévucs par l'article 111, b, 3, de la loi de coopération
économique de 1948, sous sa forme modifiée. Wash-
ington, 28 mars et 1^{er} avril 1952**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 22 octobre 1953.

No. 2328. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND NORWAY RELATING TO GUARANTIES UNDER SECTION 111 (b) (3) OF THE ECONOMIC CO-OPERATION ACT OF 1948, AS AMENDED. WASHINGTON, 28 MARCH AND 1 APRIL 1952

I

The Secretary of State to the Norwegian Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

March 28 1952

Excellency :

I have the honor to refer to the conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to Article III of the Economic Cooperation Agreement between the United States of America and Norway, signed at Oslo, on July 3, 1948,² as heretofore amended or supplemented.³ As a consequence of those conversations, the Government of the United States of America proposes the following agreement to the Government of Norway :

The Governments of Norway and of the United States of America will, upon the request of either of them, consult respecting projects in Norway proposed by nationals of the United States of America with regard to which guaranties under Section 111 (b) (3) of the Economic Cooperation Act of 1948, as heretofore amended,⁴ have been made or are under consideration. With respect to such guaranties extending to projects which are approved by the Government of Norway in accordance with the provisions of the aforesaid Section, the Government of Norway agrees :

- a. That if the Government of the United States of America makes payment in United States dollars to any person under any such guaranty, the Government of Norway will recognize the transfer to the Government

¹ Came into force on 3 April 1952, in accordance with the terms of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 20, p. 185.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 79, p. 284 and Vol. 148, p. 402.

⁴ United States of America : 62 Stat. 144; 22 U.S.C. § 1509 (b) (3).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2328. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA NORVÈGE RELATIF AUX GARANTIES PRÉVUES PAR L'ARTICLE 111, b, 3, DE LA LOI DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE DE 1948, SOUS SA FORME MODIFIÉE. WASHINGTON, 28 MARS et 1^{er} AVRIL 1952

I

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur de Norvège

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 28 mars 1952

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements au sujet de l'article III de l'Accord de coopération économique conclu à Oslo, le 3 juillet 1948², entre les États-Unis d'Amérique et la Norvège, tel qu'il a été modifié ou complété³ jusqu'à ce jour. A la suite de ces entretiens, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique propose au Gouvernement norvégien l'accord énoncé ci-après :

Le Gouvernement norvégien et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique se consulteront, à la demande de l'un ou de l'autre, sur les projets que des ressortissants des États-Unis d'Amérique se proposent de réaliser en Norvège et pour lesquels l'octroi des garanties prévues par l'article 111, b, 3, de la loi de coopération économique de 1948, sous sa forme modifiée, a déjà eu lieu ou est à l'étude. En ce qui concerne les garanties de cette nature qui s'appliqueront à des projets approuvés par le Gouvernement norvégien, conformément aux dispositions de l'article précité, le Gouvernement norvégien accepte ce qui suit :

- a) Lorsque le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fera un paiement en dollars des États-Unis correspondant à une garantie de cet ordre, le Gouvernement norvégien reconnaîtra le Gouvernement des États-Unis

¹ Entré en vigueur le 3 avril 1952, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 20, p. 185.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 79, p. 285 et vol. 148, p. 403.

- of the United States of America of any right, title or interest of such person in assets, currency, credits, or other property on account of which such payment was made and the subrogation of the Government of the United States of America to any claim or cause of action of such person arising in connection therewith. The Government of Norway shall also recognize any transfer to the Government of the United States of America pursuant to such guaranty of any compensation for loss covered by such guaranties received directly or indirectly from the Government of Norway;
- b. That kroner amounts acquired by the Government of the United States of America pursuant to such guaranties shall be accorded treatment not less favorable than that accorded, at the time of such acquisition, to private funds arising from transactions of United States nationals which are comparable to the transactions covered by such guaranties, and that such kroner amounts will be freely available to the Government of the United States of America for administrative expenditures;
- c. That any claim against the Government of Norway, to which the Government of the United States of America may be subrogated as the result of any payment under such a guaranty, shall be the subject of direct negotiations between the two Governments. If, within a reasonable period, they are unable to settle the claim by agreement, it shall be referred for final and binding determination to a sole arbitrator selected by mutual agreement. If the Governments are unable, within a period of three months, to agree upon such selection, the arbitrator shall be one who may be designated by the President of the International Court of Justice at the request of either Government.

If this proposal is acceptable to the Government of Norway, it is suggested that you reply by note. This note, together with such reply, will constitute an agreement between our two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of receipt of your reply note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :
George W. PERKINS

His Excellency Wilhelm Munthe de Morgenstierne
Ambassador of Norway

d'Amérique comme cessionnaire de tous droits, titres ou intérêts que le bénéficiaire du paiement possédait sur les avoirs, sommes, crédits ou autres biens qui auront donné lieu audit paiement et il le considérera comme subrogé à ce bénéficiaire dans toute créance ou action y relative. Le Gouvernement norvégien reconnaîtra également la cession au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, lorsque cette cession sera effectuée en vertu d'une telle garantie, de toute indemnité pour une perte à laquelle s'appliquent lesdites garanties perçue directement ou indirectement du Gouvernement norvégien;

- b) Les sommes en couronnes dont le Gouvernement des États-Unis d'Amérique se sera rendu acquéreur par le jeu des garanties précitées, bénéficieront d'un régime au moins aussi favorable que celui qui sera accordé, à l'époque de l'acquisition, aux fonds privés provenant d'opérations réalisées par des ressortissants des États-Unis, comparables à celles auxquelles s'appliquent les garanties susvisées; le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra disposer librement desdites sommes en couronnes pour le règlement de dépenses administratives;
- c) Toute réclamation à l'encontre du Gouvernement norvégien dans laquelle le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourrait être subrogé à la suite d'un paiement effectué en vertu d'une des garanties en question, fera l'objet de négociations directes entre les deux Gouvernements. Si, dans un délai raisonnable, ces Gouvernements ne parviennent pas à régler la réclamation par voie d'accord, celle-ci sera soumise à un arbitre unique, choisi de concert, dont la décision sans appel liera les parties. Au cas où, dans un délai de trois mois, les Gouvernements ne seraient pas arrivés à se mettre d'accord sur le choix de l'arbitre, le Président de la Cour internationale de Justice, à la requête de l'un ou de l'autre Gouvernement, pourra procéder à cette désignation.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement norvégien, je suggère que Votre Excellence y réponde par une note. La présente note ainsi que la réponse de Votre Excellence constitueront, entre nos deux Gouvernements, un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de la réception de ladite réponse.

Veillez agréer, etc...

Pour le Secrétaire d'État :
George W. PERKINS

Son Excellence Monsieur Wilhelm Munthe de Morgenstjerne
Ambassadeur de Norvège

II

The Norwegian Ambassador to the Secretary of State

NORWEGIAN EMBASSY
WASHINGTON 7, D. C.

No. 86

April 1st, 1952

Excellency,

I have the honor to acknowledge receipt of your note of March 28, 1952, which reads as follows :

[See note I]

I have the honor to confirm to you that the provisions set forth in the said note are acceptable to the Government of Norway and that it is agreed that your note and this reply constitute an agreement between our two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of receipt of this note.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

W. MORGENSTIERNE

His Excellency the Secretary of State

II

L'Ambassadeur de Norvège au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE DE NORVÈGE
WASHINGTON 7 (D. C.)

N° 86

Le 1^{er} avril 1952

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 28 mars 1952, qui est rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de confirmer que les dispositions énoncées dans ladite note rencontrent l'agrément du Gouvernement norvégien et qu'il est entendu que la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de la réception de la présente note.

Veillez agréer, etc.

W. MORGENSTIERNE

A Son Excellence le Secrétaire d'État

No. 2329

**UNITED STATES OF AMERICA
and
AUSTRIA**

Exchange of notes constituting an agreement relating to guaranties under section 111 (b) (3) of the Economic Cooperation Act of 1948, as amended. Washington, 14 and 16 February 1952

Official text: English.

Registered by the United States of America on 22 October 1953.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
AUTRICHE**

Échange de notes constituant un accord relatif aux garanties prévues par l'article 111, b, 3, de la loi de coopération économique de 1948, sous sa forme modifiée. Washington, 14 et 16 février 1952

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 22 octobre 1953.

No. 2329. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND AUSTRIA RELATING TO GUARANTIES UNDER SECTION 111 (b) (3) OF THE ECONOMIC CO-OPERATION ACT OF 1948, AS AMENDED. WASHINGTON, 14 AND 16 FEBRUARY 1952

I

The Secretary of State to the Appointed Ambassador of Austria

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

Feb. 14, 1952

Excellency :

I have the honor to refer to the conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to Article III of the Economic Cooperation Agreement between the United States of America and Austria, signed at Vienna, on July 2, 1948,² as heretofore amended or supplemented.³ As a consequence of these conversations, the Government of the United States of America proposes the following agreement to the Government of Austria :

The Governments of Austria and of the United States of America will, upon the request of either of them, consult respecting projects in Austria proposed by nationals of the United States of America with regard to which guaranties under Section 111 (b) (3) of the Economic Cooperation Act of 1948, as heretofore amended,⁴ have been made or are under consideration. With respect to such guaranties extending to projects which are approved by the Government of Austria in accordance with the provisions of the aforesaid Section, the Government of Austria agrees :

- a. That if the Government of the United States of America makes payment in United States dollars to any person under any such guaranty, the Government of Austria will recognize the transfer to the United States

¹ Came into force on 20 February 1952, in accordance with the terms of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 21, p. 29.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 79, p. 288 and Vol. 141, p. 372; United States of America : TIAS 2380.

⁴ United States of America : 62 Stat. 144; 22 U.S.C. § 1509 (b) (3).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2329. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'AUTRICHE RELATIF AUX GARANTIES PRÉVUES PAR L'ARTICLE 111, b, 3, DE LA LOI DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE DE 1948, SOUS SA FORME MODIFIÉE. WASHINGTON, 14 ET 16 FÉVRIER 1952

I

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur désigné d'Autriche à Washington

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 14 février 1952

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements, au sujet de l'article III de l'Accord de coopération économique entre les États-Unis d'Amérique et l'Autriche, signé à Vienne le 2 juillet 1948², tel qu'il a été modifié ou complété³ jusqu'à ce jour. A la suite de ces entretiens, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique propose au Gouvernement autrichien l'accord énoncé ci-après :

Le Gouvernement autrichien et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique se consulteront, à la demande de l'un ou de l'autre, sur les projets que des ressortissants des États-Unis d'Amérique se proposent de réaliser en Autriche et pour lesquels l'octroi des garanties prévues par l'Article 111, b, 3, de la loi de coopération économique de 1948, sous sa forme modifiée, a déjà eu lieu ou est à l'étude. En ce qui concerne les garanties de cette nature qui s'appliqueront à des projets approuvés par le Gouvernement autrichien, conformément aux dispositions de l'article précité, le Gouvernement autrichien accepte ce qui suit :

- a) Lorsque le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fera un paiement en dollars correspondant à une garantie de cet ordre, le Gouvernement autrichien reconnaîtra le Gouvernement des États-Unis d'Amérique

¹ Entré en vigueur le 20 février 1952, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 21, p. 29.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 79, p. 289 et vol. 141, p. 373.

of America of any right, title or interest of such person in assets, currency, credits, or other property on account of which such payment was made and the subrogation of the United States of America to any claim or cause of action of such person arising in connection therewith. The Government of Austria shall also recognize any transfer to the Government of the United States of America pursuant to such guaranty of any compensation for loss covered by such guaranties received from any source other than the Government of the United States of America;

- b.* That any claim against the Government of Austria, to which the Government of the United States of America may be subrogated as the result of any payment under such a guaranty, shall be the subject of direct negotiations between the two Governments. If, within a reasonable period, they are unable to settle the claim by agreement, it shall be referred for final and binding determination to a sole arbitrator selected by mutual agreement. If the Governments are unable, within a period of three months, to agree upon such selection, the arbitrator shall be one who may be designated by the President of the International Court of Justice at the request of either Government;
- c.* That any currency transferred to the United States of America pursuant to the terms of any such guaranty shall be accorded the treatment provided in paragraphs 1 and 2 of the letter of March 23, 1949 from the Austrian Federal Minister for Foreign Affairs to the Chief of the Special Mission to Austria.¹

If this proposal is acceptable to the Government of Austria, it is suggested that you reply by note. This note, together with such reply, will constitute an agreement between our two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of receipt of your reply note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :
Adrian S. FISHER

His Excellency Dr. Max Loewenthal-Chulmecky
Appointed Ambassador of Austria

¹ Not printed by the Department of State of the United States of America.

comme cessionnaire de tous droits, titres ou intérêts que le bénéficiaire du paiement possédait sur les avoirs, sommes, crédits ou autres biens qui auront donné lieu audit paiement et il le considérera comme subrogé à ce bénéficiaire dans toute créance ou action y relative. Le Gouvernement autrichien reconnaîtra également la cession au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, lorsque cette cession sera effectuée en vertu d'une telle garantie, de toute indemnité pour une perte à laquelle s'appliquent lesdites garanties, quand le bénéficiaire l'aura perçue d'une source autre que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique;

- b) Toute réclamation à l'encontre du Gouvernement autrichien dans laquelle le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourrait être subrogé à la suite d'un paiement effectué en vertu d'une des garanties en question, fera l'objet de négociations directes entre les deux Gouvernements. Si, dans un délai raisonnable, ces gouvernements ne parviennent pas à régler la réclamation par voie d'accord, celle-ci sera soumise à un arbitre unique, choisi de concert, dont la décision sans appel liera les parties. Au cas où, dans un délai de trois mois, les Gouvernements ne seraient pas arrivés à se mettre d'accord sur le choix de l'arbitre, le Président de la Cour internationale de Justice, à la requête de l'un ou de l'autre gouvernement, pourra procéder à cette désignation;
- c) Les sommes cédées aux États-Unis d'Amérique par le jeu des garanties précitées bénéficieront du régime prévu dans les paragraphes 1 et 2 de la lettre que le Ministre fédéral des affaires étrangères d'Autriche a adressée, le 23 mars 1949, au Chef de la mission spéciale en Autriche¹.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement autrichien, je suggère que Votre Excellence y réponde par une note. La présente note ainsi que la réponse de Votre Excellence constitueront, entre nos deux Gouvernements, un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de la réception de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :
Adrian S. FISHER

Son Excellence M. Max Loewenthal-Chulmecky
Ambassadeur désigné d'Autriche

¹ Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

II

The Appointed Ambassador of Austria to the Acting Secretary of State

AUSTRIAN EMBASSY
WASHINGTON D. C.

Ref. No. 1322

February 16, 1952

Sir :

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of February 14, 1952, which reads as follows :

[*See note I*]

I have the honor to confirm to you that the provisions set forth in the said note are acceptable to the Government of Austria and that it is agreed that your note and this reply constitute an agreement between our two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of receipt of this note.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

LOEWENTHAL

The Honorable The Acting Secretary of State
Department of State
Washington, D. C.

II

*L'Ambassadeur désigné d'Autriche à Washington au Secrétaire d'État
par intérim des États-Unis d'Amérique*

AMBASSADE D'AUTRICHE
WASHINGTON (D. C.)

Ref. n° 1322

Le 16 février 1952

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 14 février 1952, qui est rédigée dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de confirmer que les dispositions énoncées dans ladite note rencontrent l'agrément du Gouvernement autrichien et qu'il est entendu que votre note et la présente réponse constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de la réception de la présente note.

Veillez agréer, etc.

LOEWENTHAL

A l'Honorable Le Secrétaire d'État par intérim
Département d'État
Washington (D.C.)

No. 2330

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PHILIPPINES**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
guaranties under section 111 (h) (3) of the Economic
Cooperation Act of 1948, as amended. Washington,
18 and 19 February 1952**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 22 October 1953.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PHILIPPINES**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux garanties
prévues par l'article 111, b, 3, de la loi de coopération
économique de 1948, sous sa forme modifiée. Wash-
ingtou, 18 et 19 février 1952**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 22 octobre 1953.

No. 2330. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES RELATING TO GUARANTIES UNDER SECTION 111(b)(3) OF THE ECONOMIC COOPERATION ACT OF 1948, AS AMENDED. WASHINGTON, 18 AND 19 FEBRUARY 1952

I

The Acting Secretary of State to the Philippine Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

February 18 1952

Excellency :

I have the honor to refer to conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments, relating to guaranties authorized by Section 111 (b) (3) of the Economic Cooperation Act of 1948, as amended.² I also have the honor to confirm the understandings reached as a result of these conversations as follows :

The Governments of the Philippines and of the United States of America will, upon the request of either of them, consult respecting projects in the Philippines proposed by nationals of the United States of America with regard to which guaranties under Section 111 (b) (3) of the Economic Cooperation Act of 1948, as heretofore amended, have been made or are under consideration. With respect to such guaranties extending to projects which are approved by the Government of the Philippines in accordance with the provisions of the aforesaid Section, the Government of the Philippines agrees :

- a. That if the Government of the United States of America makes payment in United States dollars to any person under any such guaranty, the Government of the Philippines will recognize the transfer to the United States of America of any right, title or interest of such person in assets, currency, credits, or other property on account of which such payment

¹ Came into force on 19 February 1952 by the exchange of the said notes.

² United States of America : 62 Stat. 144; 22 U.S.C. § 1509 (b) (3).

[TRANSLATION — TRADUCTION]

N^o 2330. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES PHILIPPINES RELATIF AUX GARANTIES PRÉVUES PAR L'ARTICLE 111, b, 3, DE LA LOI DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE DE 1948, SOUS SA FORME MODIFIÉE. WASHINGTON, 18 ET 19 FÉVRIER 1952

I

Le Secrétaire d'État par intérim des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur des Philippines à Washington

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 18 février 1952

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet des garanties prévues par l'article 111, b, 3, de l'Accord de coopération économique de 1948, sous sa forme modifiée. J'ai également l'honneur de confirmer que ces entretiens ont abouti aux accords ci-après :

Le Gouvernement des Philippines et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique se consulteront, à la demande de l'un ou de l'autre, sur les projets que des ressortissants des États-Unis d'Amérique se proposent de réaliser aux Philippines et pour lesquels l'octroi des garanties prévues à l'article 111, b, 3, de la loi de coopération économique de 1948, sous sa forme modifiée, a déjà eu lieu ou est à l'étude. En ce qui concerne les garanties de cette nature qui s'appliqueront à des projets approuvés par le Gouvernement des Philippines, conformément aux dispositions de l'article précité, le Gouvernement des Philippines accepte ce qui suit :

- a) Lorsque le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fera un paiement en dollars des États-Unis correspondant à une garantie de cet ordre, le Gouvernement des Philippines reconnaîtra le Gouvernement des États-Unis d'Amérique comme cessionnaire de tous droits, titres ou intérêts que le bénéficiaire du paiement possédait sur les avoirs, sommes, crédits

¹ Entré en vigueur le 19 février 1952, conformément aux dispositions desdites notes.

was made and the subrogation of the United States of America to any claim or cause of action of such person arising in connection therewith. The Government of the Philippines shall also recognize any transfer to the Government of the United States of America pursuant to such guaranty of any compensation for loss covered by such guaranties received from any source other than the Government of the United States of America;

- b. That peso amounts acquired by the Government of the United States of America pursuant to such guaranties shall be accorded treatment not less favorable than that accorded, at the time of such acquisition, to private funds arising from transactions of United States nationals which are comparable to the transactions covered by such guaranties, and that such peso amounts will be freely available to the Government of the United States of America for administrative expenditures;
- c. That any claim against the Government of the Philippines to which the Government of the United States of America may be subrogated as the result of any payment under such a guaranty, shall be the subject of direct negotiations between the two Governments. If, within a reasonable period, they are unable to settle the claim by agreement, it shall be referred for final and binding determination to a sole arbitrator selected by mutual agreement. If the Governments are unable, within a period of three months, to agree upon such selection, the arbitrator shall be one who may be designated by the President of the International Court of Justice at the request of either Government.

Upon receipt of a note from your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Philippines, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an agreement between the two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Acting Secretary of State :

J. M. ALLISON

His Excellency Carlos P. Rómulo
Ambassador of the Philippines

- ou autres biens qui auront donné lieu audit paiement et il le considérera comme subrogé dans toute créance ou action y relative. Le Gouvernement des Philippines reconnaîtra également la cession au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, lorsque cette cession sera effectuée en vertu d'une telle garantie, de toute indemnité pour une perte à laquelle s'appliquent lesdites garanties, quand le bénéficiaire l'aura perçue d'une source autre que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique;
- b) Les sommes en pesos dont le Gouvernement des États-Unis d'Amérique se sera rendu acquéreur par le jeu des garanties précitées, bénéficieront d'un régime au moins aussi favorable que celui qui sera accordé, à l'époque de l'acquisition, aux fonds privés provenant d'opérations réalisées par des ressortissants des États-Unis, comparables à celles auxquelles s'appliquent les garanties susvisées; le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra disposer librement desdites sommes en pesos pour le règlement des dépenses administratives;
- c) Toute réclamation à l'encontre du Gouvernement des Philippines dans laquelle le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra être subrogé à la suite d'un paiement effectué en vertu d'une des garanties en question, fera l'objet de négociations directes entre les deux Gouvernements. Si, dans un délai raisonnable, ces Gouvernements ne parviennent pas à régler la réclamation par voie d'accord, celle-ci sera soumise à un arbitre unique, choisi de concert, dont la décision sans appel liera les parties. Au cas où, dans un délai de trois mois, les Gouvernements ne seraient pas arrivés à se mettre d'accord sur le choix de l'arbitre, le Président de la Cour internationale de Justice, à la requête de l'un ou l'autre Gouvernement, pourra procéder à cette désignation.

Dès réception d'une note de Votre Excellence indiquant que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement des Philippines, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent, entre les deux Gouvernements, un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État par intérim :

J. M. ALLISON

Son Excellence Monsieur Carlos P. Rómulo
Ambassadeur des Philippines

II

The Philippine Ambassador to the Acting Secretary of State

EMBASSY OF THE PHILIPPINES
WASHINGTON

February 19, 1952

Excellency :

I have the honor to refer to your note of February 18, 1952, which is as follows :

[*See note I*]

and to state, in behalf of the Government of the Philippines, that the understandings between your Government and mine as stated in your above-quoted note are correct and are hereby confirmed.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my distinguished consideration.

Carlos P. RÓMULO

His Excellency The Acting Secretary of State
Washington, D. C.

II

*L'Ambassadeur des Philippines à Washington au Secrétaire d'État par intérim
des États-Unis d'Amérique*

AMBASSADE DES PHILIPPINES
WASHINGTON

Le 19 février 1952

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence en date du 18 février 1952, qui est rédigée dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

Je déclare au nom du Gouvernement des Philippines que la note reproduite ci-dessus reflète fidèlement les arrangements intervenus entre le Gouvernement de Votre Excellence et le mien, arrangements que je confirme par la présente note.

Veillez agréer, etc.

Carlos P. RÓMULO

Son Excellence le Secrétaire d'État par intérim
Washington (D.C.)

No. 2331

**UNITED STATES OF AMERICA
and
TURKEY**

**Exchange of notes constitnting an agreement relating to
guaranties under section 111 (h) (3) of the Economic
Cooperation Act of 1948, as amended. Ankara, 15 Nov-
ember 1951**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 22 October 1953.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
TURQUIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux garanties
prévues par l'article 111, b, 3, de la loi de coopération
économique de 1948, sous sa forme modifiée. Ankara,
15 novembre 1951**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 22 octobre 1953.

No. 2331. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND TURKEY RELATING TO GUARANTIES UNDER SECTION 111 (b) (3) OF THE ECONOMIC CO-OPERATION OF 1948, AS AMENDED. ANKARA, 15 NOVEMBER 1951

I

The American Ambassador to the Turkish Acting Minister of Foreign Affairs

AMERICAN EMBASSY

No. 609

Ankara, November 15, 1951

Excellency :

I have the honor to refer to conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments with reference to Article III of the Economic Cooperation Agreement between the United States of America and the Republic of Turkey, signed at Ankara on July 4, 1948,² as amended,³ and to Section 111 (b) (3) of the Economic Cooperation Act of 1948 as amended,⁴ which authorizes the Administrator of the Economic Cooperation Administration to guarantee investments made in participating countries by American citizens and companies.

It is my understanding, based on these conversations, that the Turkish Government would be agreeable to give assurances as set forth in the following numbered paragraphs :

A. 1. Insofar as guaranties are made to United States investors, covering projects in Turkey, pursuant to Section 111 (b) (3) of the Economic Cooperation Act of 1948, as amended, other than those made pursuant to subsection (iv) (D) thereof, and, provided such projects are approved by the Government of Turkey, the Government of Turkey gives assurances that lira amounts which become the property of the Government of the United States will be accorded

¹ Came into force on 15 November 1951 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 24, p. 67.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 258 and Vol. 152, p. 276.

⁴ United States of America : 62 Stat. 144; 22 U.S.C. § 1509 (b) (3).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2331. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA TURQUIE RELATIF AUX GARANTIES PRÉVUES PAR L'ARTICLE 111, b, 3, DE LA LOI DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE DE 1948, SOUS SA FORME MODIFIÉE. ANKARA, 15 NOVEMBRE 1951

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de Turquie par intérim

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE

N° 609

Ankara, le 15 novembre 1951

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements au sujet de l'article III de l'Accord de coopération économique², sous sa forme modifiée³, conclu à Ankara le 4 juillet 1948 entre les États-Unis d'Amérique et la République turque, ainsi que de l'article 111, b, 3, de la loi de coopération économique de 1948, sous sa forme modifiée, qui autorise l'Administrateur de l'Administration de la coopération économique à garantir les capitaux investis dans les pays participants par des ressortissants des États-Unis et des sociétés américaines.

Je crois comprendre, à la suite de ces entretiens, que le Gouvernement turc accepterait de donner les assurances énoncées dans les paragraphes ci-après :

A. 1. Dans la mesure où des garanties correspondant à des projets qu'ils se proposent de réaliser en Turquie sont octroyées à des capitalistes des États-Unis en application de l'article 111, b, 3, de la loi de coopération économique de 1948 sous sa forme modifiée (à l'exception des garanties octroyées en application de l'alinéa iv, D, dudit article) et sous réserve que les projets en question soient approuvés par le Gouvernement turc, celui-ci s'engage à ce que les sommes

¹ Entré en vigueur par l'échange desdites notes, le 15 novembre 1951.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 24, p. 67.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 258 et vol. 152, p. 276.

treatment not less favorable than that granted to any private funds arising from comparable transactions by United States investors.

2. Investors in guaranteed projects, as described in paragraph 1, will receive treatment as to the convertibility of income and principal equal to the most favorable treatment accorded by the Government of Turkey to other investors.

3. Lira amounts which become the property of the Government of the United States upon the invocation of the guaranties made pursuant to Section 111 (b) (3) of the Act, as amended, will be freely available to the Government of the United States for administrative expenditures.

B. 1. Lira amounts which become the property of the Government of the United States upon the invocation of guaranties of convertibility authorized by Section 111 (b) (3) (iv) (D) of the Economic Cooperation Act of 1948, as amended, covering payments pursuant to contracts for the furnishing of capital goods items and related services under projects approved by the Government of Turkey (approval by the Government of Turkey of a project for ECA financing under its program allotment will constitute the approval required by Section 111 (b) (3) of the Act as a condition to the issuance of a forward contracting guaranty covering any part or all of such project) will be freely available to the Government of the United States for administrative expenditures.

2. In the event that ECA funds are allotted to the Government of Turkey for any projects covering contracts which are the subject of guaranties authorized by Section 111 (b) (3) (iv) (D) of the Economic Cooperation Act of 1948, as amended, the Government of Turkey will take all necessary steps, including the issuance of sub-authorizations, to make such funds available to meet all payments under such contracts as they become due.

I should greatly appreciate your advising me as soon as conveniently possible whether the foregoing provisions are in conformity with the views of the Turkish Government. If they are, I should be most obliged if you would confirm these assurances on behalf of your Government.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

G. WADSWORTH

His Excellency Samet Ağaoğlu
Acting Minister of Foreign Affairs
Ankara

en livres turques dont le Gouvernement des États-Unis aura acquis la propriété bénéficiant d'un régime au moins aussi favorable que celui qui sera accordé aux fonds privés provenant d'opérations du même genre réalisées par des capitalistes des États-Unis.

2. Les personnes qui consacrent des capitaux à la réalisation de projets bénéficiant des garanties dont il est question au paragraphe 1, se verront accorder, en ce qui concerne la convertibilité des revenus et du principal, un régime au moins aussi favorable que celui que le Gouvernement turc accorde à d'autres capitalistes.

3. Le Gouvernement des États-Unis pourra disposer librement pour le règlement de dépenses administratives des sommes en livres turques qui seront devenues sa propriété par le jeu des garanties octroyées en application de l'article 111, b, 3, de la loi, sous sa forme modifiée.

B. 1. Le Gouvernement des États-Unis pourra disposer librement, pour le règlement de dépenses administratives, des sommes en livres turques qui seront devenues sa propriété par le jeu des garanties de convertibilité autorisées par l'article 111, b, 3, iv, D, de la loi de coopération économique de 1948 sous sa forme modifiée, qui se rapportent à des paiements effectués en exécution de contrats pour la fourniture de biens d'équipement et de services connexes en vertu de projets approuvés par le Gouvernement turc (l'approbation par le Gouvernement turc d'un projet dont l'Administration de la coopération économique prévoit le financement dans le cadre de son programme d'allocations sera considérée comme constituant l'approbation exigée par l'article 111, b, 3, de la loi avant que les contrats à terme puissent faire l'objet d'une garantie pour l'ensemble ou une partie quelconque du projet).

2. Lorsque l'Administration de la coopération économique allouera au Gouvernement turc des fonds destinés à des projets comportant des contrats qui font l'objet des garanties autorisées par l'article 111, b, 3, iv, D, de la loi de coopération économique de 1948 sous sa forme modifiée, le Gouvernement turc fera le nécessaire pour rendre disponibles lesdits fonds en temps voulu pour permettre de faire face aux paiements dus en vertu des contrats en question, notamment en délivrant des autorisations partielles.

Je saurais particulièrement gré à Votre Excellence de bien vouloir me faire savoir, dès que faire se pourra, si les dispositions qui précèdent reflètent les vues du Gouvernement turc. Dans l'affirmative, je lui serais fort obligé de confirmer ces assurances au nom de Son Gouvernement.

Veuillez agréer, etc.

G. WADSWORTH

Son Excellence Monsieur Samet Ağaoğlu
Ministre des affaires étrangères par intérim
Ankara

II

The Turkish Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

115572/86

Ankara, November 15th, 1951

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of your Note No : 609 dated Nov. 15 which reads as follows :

[See note I]

I have the honor to confirm to His Excellency, that the Turkish Government gives its approval to the above mentioned.

Please accept Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[SEAL]

For the Minister of Foreign Affairs :
FATIN RÜŞTÜ ZORLU

II

Le Ministre des affaires étrangères de Turquie à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

115572/86

Ankara, le 15 novembre 1951

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 609 de Votre Excellence, en date du 15 novembre, qui est rédigée dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence que le Gouvernement turc approuve les dispositions qui précèdent.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Ministre des affaires étrangères :

[SCEAU]

FATIN RÜŞTÜ ZORLU

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

ANNEXE A

No. 4. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE UNITED NATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 13 FEBRUARY 1946¹

N° 4. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES NATIONS UNIES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 13 FÉVRIER 1946¹

ACCESSION (with reservation)

ADHÉSION avec réserve :

Instrument deposited on:

Instrument déposé le :

22 October 1953

22 octobre 1953

BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST
REPUBLIC

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉ-
TIQUE DE BIÉLORUSSIE

The instrument of accession contains the following reservation :

L'instrument d'adhésion contient la réserve ci-après :

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

« Белорусская Советская Социалистическая Республика не считает себя связанной постановлением раздела 30 Конвенции, предусматривающего обязательную юрисдикцию Международного Суда. В отношении подсудности Международному Суду споров по толкованию и применению Конвенции Белорусская ССР будет придерживаться, как она это делала и до сего времени, такой позиции, согласно которой для передачи того или иного спора на решение Международного Суда необходимо в каждом отдельном случае согласие всех спорящих сторон. Эта оговорка относится в равной степени и к содержащемуся в данном разделе положению, предусматривающему, что консультативное заключение Международного Суда признается решающим. »

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346; Vol. 70, p. 266, and Vol. 173, p. 369.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, pp. 15 et 263; vol. 4, p. 461; vol. 5, p. 413; vol. 6, p. 433; vol. 7, p. 353; vol. 9, p. 398; vol. 11, p. 406; vol. 12, p. 416; vol. 14, p. 490; vol. 15, p. 442; vol. 18, p. 382; vol. 26, p. 396; vol. 42, p. 354; vol. 43, p. 335; vol. 45, p. 318; vol. 66, p. 346; vol. 70, p. 267 et vol. 173, p. 369.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

“The Byelorussian Soviet Socialist Republic does not consider itself bound by the provision of Section 30 of the Convention which envisages the compulsory jurisdiction of the International Court and, in regard to the competence of the International Court in differences arising out of the interpretation and application of the Convention, the Byelorussian Soviet Socialist Republic will, as hitherto, adhere to the position that, for the submission of a particular dispute for settlement by the International Court, the consent of all the parties to the dispute is required in every individual case. This reservation is equally applicable to the provision contained in the same section, whereby the advisory opinion of the International Court shall be accepted as decisive.”

[TRADUCTION — TRANSLATION]

« La République socialiste soviétique de Biélorussie ne se considère pas comme liée par la disposition de la section 30 de la Convention qui prévoit la juridiction obligatoire de la Cour internationale de Justice et, en ce qui concerne la compétence de la Cour internationale en cas de contestation portant sur l'interprétation ou l'application de la Convention, la position de la République socialiste soviétique de Biélorussie demeure, comme par le passé, que, pour porter devant la Cour internationale un différend particulier aux fins de règlement, l'agrément de toutes les parties au différend est nécessaire dans chaque cas. Cette réserve s'applique également à la disposition de la même section selon laquelle l'avis consultatif de la Cour internationale sera accepté comme décisif. »

No. 183. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT ON VOCATIONAL INDUSTRIAL EDUCATION BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BRAZIL. RIO DE JANEIRO, 26 MARCH AND 5 APRIL 1946¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING FOR FIVE YEARS FROM 30 JUNE 1950 THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. RIO DE JANEIRO, 14 OCTOBER 1950

Official texts: English and Portuguese.

Registered by the United States of America on 22 October 1953.

I

The Brazilian Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MINISTERIO DAS RELAÇÕES EXTERIORES
RIO DE JANEIRO

DAI/517/512.6 (22)

Em 14 de outubro de 1950

Senhor Emhaixador,

Tenho a honra de referir-me à nota nº 139, de 4 de outubro corrente, pela qual Vossa Excelência me comunicou que o « Institute of Inter-American Affairs » já se acha autorizado pelo Governo dos Estados Unidos da América a concluir com o Ministério da Educação e Saúde do Brasil um acôrdo de duração mais longa, em matéria de educação vocacional no Brasil, segundo o desejo expresso do Governo brasileiro, nos termos das notas nºs 3 e 102, de 6 de janeiro e 30 de março, respectivamente, do ano em curso.

2. Informou-me Vossa Excelência, em anexo à mencionada nota, das bases nas quais o Governo dos Estados Unidos da América julga que o referido acôrdo poderá ser feito.

3. Como é do conhecimento de Vossa Excelência, o programa de cooperação em matéria de educação industrial e vocacional no Brasil destina-se a aumentar o bem estar geral dos dois países e a fortalecer ainda mais os laços de amizade e bom entendimento entre ambos.

4. O Governo brasileiro tem a grata satisfação de notar o progresso da educação industrial no que diz respeito ao treinamento de professôres, à orientação vocacional, à revisão dos currículos, à organização e direção das oficinas e ao material de ensino, resultantes do mencionado programa de cooperação.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 12, p. 131 and Vol. 162, p. 324.

² Came into force on 27 February 1951 and became operative retroactively from 30 June 1950, in accordance with the terms of the said notes.

5. Considerando, entretanto, os benefícios mútuos que ambos os Governos estão auferindo desse programa, o Governo brasileiro julga que seria conveniente e desejável a prorrogação do mesmo, além do prazo do seu término, a 30 de junho último.

6. O Governo brasileiro propõe, assim, ao Governo dos Estados Unidos da América que o « Institute of Inter-American Affairs » continue a sua participação, juntamente com o Ministério da Educação e Saúde do Brasil, no programa de cooperação em matéria de educação industrial e vocacional, por um período de cinco anos, de 30 de junho de 1950 a 30 de junho de 1955, o qual ficará dependendo, entretanto, durante o período de 1º de julho de 1951 a 30 de junho de 1955, da concessão dos créditos, para o mencionado fim, por parte dos respectivos Governos.

7. Fica estabelecido que, durante o período de 30 de junho de 1950 a 30 de junho de 1951, o Governo dos Estados Unidos da América contribuirá com U.S.\$100,000.00 (cem mil dólares), moeda corrente dos Estados Unidos da América, para a Comissão Brasileiro-Americana de Educação Industrial, para a realização das atividades projetadas no programa, ao mesmo tempo que o Governo brasileiro contribuirá para a Comissão, para o mesmo fim, com a soma de Cr\$7.000.000,00 (sete milhões de cruzeiros), moeda corrente dos Estados Unidos do Brasil. O Governo dos Estados Unidos da América proporcionará também, durante o mesmo período, somas que não excederão de U. S. \$135,00.00 (cento e trinta e cinco mil dólares), moeda corrente dos Estados Unidos da América, as quais serão diretamente administradas pelo « Institute » e destinadas ao pagamento de salários e outras despesas dos membros do Corpo Técnico de Educação, mantido pelo « Institute » no Brasil para os fins do programa de cooperação. As quantias acima referidas serão em acréscimo às já exigidas como contribuição e proporcionadas pelas partes para a execução do mencionado programa.

8. As somas com que cada Governo contribuirá para a continuação do programa, de 1º de julho de 1951 a 30 de junho de 1955, se forem concedidos créditos para essa continuação, serão objeto de acôrdo posterior.

9. Muito agradecerei a Vossa Excelência a gentileza de informar-me se a prorrogação nas bases acima propostas, do Acôrdo em matéria de educação industrial e vocacional, merece a aprovação do Governo dos Estados Unidos da América, a fim de que os pormenores técnicos da prorrogação sejam assentados pelos representantes oficiais do Ministério da Educação e Saúde do Brasil e do « Institute of Inter-American Affairs ».

10. O Governo brasileiro considerará a presente nota e a resposta de Vossa Excelência, concordante com os termos acima, como devendo constituir a expressão de um Acôrdo entre nossos Governos, Acôrdo êsse que entrará em vigor na data do registro, no Tribunal de Contas do Brasil, do documento formal assinado pelo Senhor Ministro de Estado da Educação e Saúde do Brasil e pelo Representante do « Institute of Inter-American Affairs », com os pormenores técnicos da prorrogação.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

Raul FERNANDES

A Sua Excelência o Senhor Herschel V. Johnson
Embaixador dos Estados Unidos da América

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Brazilian Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS
RIO DE JANEIRO

14 October 1950

Excellency,

[*See note II*]

(Signed) Raul FERNANDES

His Excellency Mr. Herschel V. Johnson
Ambassador of the United States of America

II

The American Ambassador to the Brazilian Minister for Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 163

Rio de Janeiro, Brazil, October 14, 1950

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note DAI/517.512.6 (22) of October 14, 1950, the terms of which are as follows :

" I have the honor to refer to the Note No. 139 of October 4, 1950,¹ in which Your Excellency informed me that the Institute of Inter-American Affairs had now been authorized to conclude with the Ministry of Education and Health of Brazil an agreement of longer duration with respect to vocational education in Brazil, in accordance with the expressed desire of the Brazilian Government, within the terms of the notes Nos. 3 and 102, of January 6 and March 30, respectively, of the current year.¹

" 2. Your Excellency informed me, in the enclosures to the note mentioned, of the bases on which the Government of the United States of America considered that the agreement referred to could be concluded.

" 3. As Your Excellency is aware, the program of cooperation in matters of industrial and vocational education in Brazil is designed to improve the general welfare of the two countries and to strengthen still further the bonds of friendship and understanding between them.

" 4. The Brazilian Government is much gratified to note the progress in industrial education in the fields of teacher training, vocational guidance, curriculum revision, shop organization and management and teaching materials which is resulting from this cooperative program.

¹ Not printed by the Department of State of the United States of America.

“ 5. Considering, therefore, the mutual benefits which our respective Governments are deriving from this program, the Brazilian Government considers that its extension beyond its present termination date of June 30, 1950, would be desirable.

“ 6. Accordingly the Brazilian Government proposes to the Government of the United States of America that the Institute of Inter-American Affairs continue its participation, jointly with the Ministry of Education and Health of Brazil, in the program of cooperation in matters of industrial and vocational education for a period of five years, from June 30, 1950 through June 30, 1955, subject, however, to the availability of appropriations for use by the respective Governments for this purpose during the period from July 1, 1951 through June 30, 1955.

“ 7. It is understood that, during the period from June 30, 1950 through June 30, 1951 the Government of the United States of America will make a contribution of \$100,000.00 (one hundred thousand dollars), in the currency of the United States of America, to the Comissão Brasileiro-Americana de Educação Industrial for use in carrying out project activities of the program, and at the same time that the Brazilian Government will contribute to the Commission, for the same purposes, the sum of Cr\$7,000,000.00 (seven million cruzeiros), in the currency of the United States of Brazil. The Government of the United States of America will also, during the same period, make available funds not to exceed \$135,000.00 (one hundred and thirty-five thousand dollars) in the currency of the United States of America to be administered directly by the Institute in Brazil for payment of salaries and other expenses of the members of the Education Field Staff who are maintained by it in Brazil for the purposes of the cooperative program. The amounts referred to herein will be in addition to the sums already required to be contributed and made available by the parties in furtherance of this program.

“ 8. The funds each Government will contribute for the continuation of the program from July 1, 1951, through June 30, 1955, if appropriations are hereafter made available for such continuation, will be the subject of subsequent agreement.

“ 9. If the proposed extension, on the bases stated above, of the agreement with respect to matters of industrial and vocational education,¹ meets with the approval of the Government of the United States of America, I should much appreciate Your Excellency's being so kind as to inform me in that sense, in order that the technical details of the extension may be worked out by officials of the Ministry of Education and Health of Brazil and of the Institute of Inter-American Affairs.

“ 10. The Government of Brazil will consider the present note and the reply of Your Excellency thereto concurring with its terms as intended to constitute the expression of an agreement between our Governments, which shall come into force on the date of registration by the Tribunal de Contas of Brazil of the formal document signed by the Minister of Education and Health of Brazil and by a representative of the Institute of Inter-American Affairs, embodying the technical details of the extension.”

In reply, I have the honor to inform you that the Government of the United States of America accepts the proposals set forth in your note, and, in accordance with the suggestion contained therein, your note and this reply shall be regarded as constituting

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 162, pp. 324 and 331.

an agreement between our two Governments, which shall come into force on the date of registration by the Tribunal de Contas of Brazil of the agreement signed by the Minister of Education and Health of Brazil and by a representative of the Institute of Inter-American Affairs,¹ embodying the technical details of the extension.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Herschel V. JOHNSON

His Excellency Dr. Raul Fernandes
Minister for Foreign Affairs
Rio de Janeiro, Brazil

¹ Not printed by the Department of State of the United States of America.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 183. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE BRÉSIL RELATIF À L'ENSEIGNEMENT PROFESSIONNEL INDUSTRIEL. RIO-DE-JANEIRO, 26 MARS ET 5 AVRIL 1946¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGÉANT POUR CINQ ANS, À PARTIR DU 30 JUIN 1950, L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. RIO DE JANEIRO, 14 OCTOBRE 1950

Textes officiels anglais et portugais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 22 octobre 1953.

I

Le Ministre des relations extérieures du Brésil à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
RIO-DE-JANEIRO

DAI/517/512.6 (22)

Le 14 octobre 1950

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 139, en date du 4 octobre 1950³, dans laquelle Votre Excellence me fait savoir que l'Institut des affaires interaméricaines a été autorisé à conclure avec le Ministère de l'instruction publique et de la santé du Brésil, conformément au désir exprimé par le Gouvernement brésilien, un accord de plus longue durée relatif à l'enseignement professionnel au Brésil, aux clauses et conditions énoncées dans les notes nos 3 et 102, datées respectivement des 6 janvier et 30 mars de l'année en cours³.

2. Votre Excellence m'a communiqué, dans les pièces qui étaient jointes à la note susmentionnée, les bases sur lesquelles le Gouvernement des États-Unis d'Amérique estime qu'il serait possible de conclure ledit accord.

3. Il n'est pas besoin de rappeler à Votre Excellence que le programme de coopération en matière d'enseignement professionnel industriel au Brésil a pour but de favoriser le bien-être général des populations de nos territoires respectifs et de renforcer davantage encore les liens d'amitié et la bonne intelligence entre nos deux pays.

4. Le Gouvernement brésilien est heureux de constater les progrès que ce programme de coopération a permis d'accomplir dans le domaine de l'enseignement professionnel

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 12, p. 131, et vol. 162, p. 335.

² Entré en vigueur le 27 février 1951 et entré en application avec effet rétroactif au 30 juin 1950, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

notamment en ce qui concerne la formation des maîtres, l'orientation professionnelle, la revision des programmes d'études, l'organisation et la direction des ateliers et le matériel pédagogique.

5. Étant donné les avantages mutuels que nos deux gouvernements en retirent, le Gouvernement brésilien estime qu'il serait souhaitable de prolonger ce programme au-delà du 30 juin 1950, date à laquelle il devait normalement arriver à expiration.

6. En conséquence, le Gouvernement brésilien propose au Gouvernement des États-Unis d'Amérique que l'Institut des affaires interaméricaines continue de participer, conjointement avec le Ministère de l'instruction publique et de la santé du Brésil, au programme de coopération en matière d'enseignement professionnel industriel pendant cinq ans, du 30 juin 1950 au 30 juin 1955, à condition toutefois que les deux gouvernements disposent des crédits nécessaires à cet effet durant la période allant du 1^{er} juillet 1951 au 30 juin 1955.

7. Il est entendu qu'au cours de la période allant du 30 juin 1950 au 30 juin 1951, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique versera à la Comissão Brasileiro-Americana de Educação Industrial une somme de 100.000 (cent mille) dollars en monnaie des États-Unis d'Amérique qui sera affectée à la réalisation de projets définis dans le programme et que, de son côté, le Gouvernement brésilien versera à cet organisme, aux mêmes fins, une somme de 7.000.000 (sept millions) de cruzeiros en monnaie des États-Unis du Brésil. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira également, au cours de cette période, une somme de 135.000 (cent trente-cinq mille) dollars au maximum en monnaie des États-Unis d'Amérique, qui sera gérée directement par l'Institut au Brésil pour assurer le paiement des traitements et des autres frais des membres du groupe d'experts de sa Division de l'enseignement qu'il a détachés au Brésil pour les besoins du programme de coopération. Les sommes en question viendront s'ajouter à celles que les Parties sont déjà tenues de verser et de consacrer à la mise en œuvre de ce programme.

8. Les sommes que chaque gouvernement versera en vue de la continuation du programme du 1^{er} juillet 1951 au 30 juin 1955, pour autant que des crédits à cet effet seront ouverts en temps utile, feront l'objet d'accords ultérieurs.

9. Si la prorogation envisagée, dans les conditions définies ci-dessus, de l'Accord relatif à l'enseignement professionnel industriel¹ rencontre l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, je serais reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir m'en informer afin que des fonctionnaires du Ministère de l'instruction publique et de la santé du Brésil et des fonctionnaires de l'Institut des affaires interaméricaines puissent arrêter les modalités pratiques de cette prorogation.

10. Le Gouvernement du Brésil considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens comme constituant, entre nos deux gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date où le Tribunal de Contas du Brésil aura

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 162, p. 335 et 341.

enregistré l'instrument¹, signé par le Ministre de l'Instruction publique et de la santé du Brésil et un représentant de l'Institut des affaires interaméricaines, qui énoncera les modalités pratiques de la prorogation.

Veillez agréer, etc.

Raul FERNANDES

Son Excellence Monsieur Herschel V. Johnson
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

II

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Brésil

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 163

Rio-de-Janeiro (Brésil), le 14 octobre 1950

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence DAI/517.512.6 (22), en date du 14 octobre 1950, dont le texte se lit comme suit :

[*Voir note I*]

En réponse, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte les propositions contenues dans la note précitée et que, conformément à la suggestion qui s'y trouve formulée, ladite note et la présente réponse seront considérées comme constituant, entre nos deux gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date où le Tribunal de Contas du Brésil aura enregistré l'arrangement énonçant les modalités pratiques de la prorogation, signé par le Ministre de l'Instruction publique et de la santé du Brésil et un représentant de l'Institut des affaires interaméricaines.

Veillez agréer, etc.

Herschel V. JOHNSON

Son Excellence Monsieur Raul Fernandes
Ministre des relations extérieures
Rio-de-Janeiro (Brésil)

¹ Non publié par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

No. 391. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ECUADOR EXTENDING FOR FIVE YEARS THE CO-OPERATIVE PROGRAM OF HEALTH AND SANITATION IN ECUADOR. QUITO, 15 SEPTEMBER 1950¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² RELATING TO ADDITIONAL FINANCIAL CONTRIBUTIONS FOR THE CO-OPERATIVE PROGRAM OF HEALTH AND SANITATION IN ECUADOR. QUITO, 18 AND 31 MARCH 1952

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 22 October 1953.

I

The American Ambassador to the Ecuadoran Minister of Foreign Affairs

AMERICAN EMBASSY

No. 345

Quito, March 18, 1952

Excellency :

I have the honor to refer to the agreement between our two Governments, effected by the exchange of notes signed at Quito on September 15, 1950 as supplemented,¹ providing for the continuation of the cooperative program of health in Ecuador until June 30, 1955 and specifying the contributions to be made by our respective Governments to the Servicio Cooperativo Interamericano de Salud Pública (hereinafter called the "Servicio") for the period ending June 30, 1951. By a supplemental exchange of notes arrangements have been made for contributions by our respective Governments for the period July 1, 1951 through December 31, 1951.

I am authorized by my Government to propose that the United States of America contribute, through The Institute of Inter-American Affairs of the Technical Cooperation Administration, \$100,000.00 (one hundred thousand dollars) to the Servicio for the period January 1, 1952 through June 30, 1952 on the condition that your Government will contribute 4,020,000 sucres during the same period. It is contemplated that these contributions shall be made in monthly installments for the period January 1, 1952 through June 30, 1952. The contributions herein provided are in addition to the contributions to the Servicio which our respective Governments have agreed to make in prior agreements. The contributions herein provided shall be made by the two governments subject to the terms of the health program agreement concluded by the Government of Ecuador and The Institute of Inter-American Affairs on September 20, 1950.³ Contributions after June 30, 1952 will be the subject of subsequent arrangements between the appropriate authorities of our two Governments.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 26, pp. 275 and 379; Vol. 152, p. 340 and Vol. 160, p. 375.

² Came into force on 31 March 1952 by the exchange of the said notes.

³ Not printed by the Department of State of the United States of America.

In addition to the contributions to the Servicio provided for herein, my Government agrees during the period July 1, 1951 through June 30, 1955, subject to the availability of funds beyond June 30, 1952, to make available, through The Institute of Inter-American Affairs of the Technical Cooperation Administration, the funds necessary to pay the salaries and other expenses of the members of the Field Party of the Institute, as well as such other expenses of an administrative nature as the Government of the United States of America may incur in connection with this program. These funds shall be administered by the Institute and shall not be deposited to the credit of the Servicio.

I shall appreciate receiving an expression from your Government concerning the acceptability of the foregoing proposal. The Government of the United States of America will consider the present note and your reply concurring therein as constituting an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Paul C. DANIELS

His Excellency L. Neftalí Ponce
Minister of Foreign Affairs
Quito

II

The Ecuadoran Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPÚBLICA DEL ECUADOR
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

REPUBLIC OF ECUADOR
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 36 — DDP.

No. 36 — DDP.

Quito, a 31 de marzo de 1.952

Quito, March 31, 1952

Señor Embajador :

Mr. Ambassador :

Tengo a honra avisar recibo de la atenta nota de Vuestra Excelencia, de fecha 18 de marzo en curso y signada con el número 345, relativa al Acuerdo suscrito el 15 de setiembre de 1950 entre los Gobiernos del Ecuador y los Estados Unidos de América, sobre la continuación del programa cooperativo de salud en el Ecuador hasta el 30 de junio de 1955 y las contribuciones de los Gobiernos al Servicio Cooperativo

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's courteous note No. 345, dated March 18 of the current year, relating to the Agreement signed on September 15, 1950, between the Governments of Ecuador and the United States of America, on the continuation of the cooperative health program in Ecuador until June 30 1955, and the contributions of the two Governments to the Servicio Coopera-

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Interamericano de Salud Pública durante el período que terminó el 30 de junio de 1951; contribuciones que, en lo que respecta al lapso comprendido entre el 1º de julio de 1951 y el 31 de diciembre del mismo año, fueron fijadas posteriormente mediante canje de notas.

2. — Vuestra Excelencia se digna manifestarme haber recibido autorización del Gobierno de Washington para proponer al Gobierno del Ecuador una contribución de los Estados Unidos de América, a través del Instituto de Asuntos Interamericanos de la Administración de Cooperación Técnica, de cien mil dólares (\$100.000,00) para el Servicio Cooperativo Interamericano de Salud Pública, durante el período del 1º de enero al 30 de junio de 1952, a condición de que el Gobierno del Ecuador contribuya con cuatro millones veinte mil sucres (S/. 4'020.000,00), en el mismo lapso. Se sirve indicarme que estas contribuciones se efectuarían mediante cuotas mensuales durante el mencionado período. Asimismo, que ellas se efectuarían además de los aportes que para el referido Servicio tienen estipulados los dos Gobiernos según acuerdos previos; y que las contribuciones en referencia se realizarían de conformidad con las disposiciones del Acuerdo sobre el programa de salud, concluido por el Gobierno del Ecuador y el Instituto de Asuntos Interamericanos el 20 de setiembre de 1950, y que los aportes posteriores al 30 de junio de 1952, se harían mediante acuerdos subsiguientes entre las competentes autoridades de los dos Gobiernos.

3. — Vuestra Excelencia tiene a bien informarme que, además de las contribuciones para el Servicio, mencionadas arriba, el Gobierno de los Estados Unidos de América, durante el lapso del 1º de julio de 1951 al 30 de junio de 1955 y sujetándose a la disponibilidad de fondos posteriormente al 30 de junio de 1952, pondría a disposición del Instituto de Asuntos In-

tivo Interamericano de Salud Pública during the period ended June 30, 1951; which contributions for the period July 1, 1951, to December 31, 1951, were subsequently fixed by an exchange of notes.

2. Your Excellency informs me that you have been authorized by the Government in Washington to propose to the Government of Ecuador that the United States of America contribute, through the Institute of Inter-American Affairs of the Technical Cooperation Administration, one hundred thousand dollars (\$100,000.00) to the Servicio Cooperativo Interamericano de Salud Pública during the period January 1 to June 30, 1952, on the condition that the Government of Ecuador contributes four million twenty thousand sucres (S/4,020,000.00) during the same period. You are good enough to inform me that these contributions will be made in monthly installments during the said period. Also, that they will be in addition to the contributions to the aforesaid Servicio which the two Governments have stipulated in prior agreements; and that the contributions in question will be made in conformity with the provisions of the health program Agreement concluded by the Government of Ecuador and the Institute of Inter-American Affairs on September 20, 1950, and that contributions after June 30, 1952, will be made under subsequent arrangements between the appropriate authorities of the two Governments.

3. Your Excellency is good enough to inform me that, in addition to the aforesaid contributions to the Servicio, the Government of the United States of America, during the period July 1, 1951, to June 30, 1955, and subject to the availability of funds after June 30, 1952, will make available to the Institute of Inter-American Affairs of the Technical Cooperation Ad-

teramericanos de la Administración de Cooperación Técnica los fondos necesarios para el pago de sueldos y otros gastos de los miembros del Grupo de Expertos del Instituto, así como otros de naturaleza administrativa en que el Gobierno de los Estados Unidos de América pueda incurrir en relación con este programa; y que estos fondos serían administrados por el Instituto y no se depositarían en la cuenta del Servicio.

4. — En respuesta, me es honroso manifestar a Vuestra Excelencia que el Gobierno del Ecuador acepta la propuesta, y así, de acuerdo con la sugestión contenida en la nota de Vuestra Excelencia de 18 de marzo de 1952 y la presente respuesta, los dos Gobiernos dan por perfeccionado este Acuerdo, que entra en vigor en esta fecha.

El Gobierno del Ecuador reitera al de los Estados Unidos el aprecio y alta estima por la valiosa colaboración que recibe del Servicio Cooperativo Interamericano.

Válgome de esta oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia los sentimientos de mi más alta y distinguida consideración,

L. N. PONCE

Al Excelentísimo
Señor Don Paul C. Daniels
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América

ministration, the funds necessary to pay the salaries and other expenses of the members of the Field Party of the Institute, as well as other expenses of an administrative nature which the Government of the United States of America may incur in connection with this program; and that these funds will be administered by the Institute and will not be deposited to the credit of the Servicio.

4. In reply, I have the honor to inform Your Excellency that the Government of Ecuador accepts the proposal; accordingly, pursuant to the suggestion contained in Your Excellency's note of March 18, 1952, and the present reply, the two Governments consider this Agreement concluded, to enter into force on this date.

The Government of Ecuador again expresses to the Government of the United States its appreciation of and high regard for the valued cooperation which it is receiving from the Servicio Cooperativo Interamericano.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

L. N. PONCE

His Excellency
Paul C. Daniels
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the United States of America

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 391. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ÉQUATEUR PROLONGEANT POUR CINQ ANS LE PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SANTÉ ET D'HYGIÈNE EN ÉQUATEUR. QUITO, 15 SEPTEMBRE 1950¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² RELATIF À DES CONTRIBUTIONS FINANCIÈRES SUPPLÉMENTAIRES AU TITRE DU PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SANTÉ ET D'HYGIÈNE EN ÉQUATEUR. QUITO, 18 ET 31 MARS 1952

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 22 octobre 1953.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures de l'Équateur

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 345

Quito, le 18 mars 1952

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'accord, ultérieurement complété, que nos deux Gouvernements ont conclu à Quito par l'échange de notes en date du 15 septembre 1950³ en vue de prolonger jusqu'au 30 juin 1955 le programme de coopération en matière de santé en Équateur et de fixer le montant des contributions que nos Gouvernements respectifs devaient verser au Service interaméricain de coopération en matière de santé publique (ci-après dénommé «le Service») pour la période qui a pris fin le 30 juin 1951. Par un échange de notes complémentaire, nos Gouvernements respectifs ont arrêté le montant de leurs contributions pour la période allant du 1^{er} juillet 1951 au 31 décembre 1951.

Mon Gouvernement m'a autorisé à formuler une proposition aux termes de laquelle les États-Unis d'Amérique verseraient au Service, par l'intermédiaire de l'Institut des affaires interaméricaines de l'Administration de coopération technique, une somme de 100.000 (cent mille) dollars pour la période allant du 1^{er} janvier 1952 au 30 juin 1952, à condition que, de son côté, votre Gouvernement fournisse, au cours de la même période, une contribution de 4.020.000 sucres. Il est prévu que les Parties s'acquitteront de ces contributions par des versements mensuels échelonnés sur la période qui va du 1^{er} janvier 1952 au 30 juin 1952. Les contributions qui font l'objet du présent accord viendront s'ajouter à celles que nos Gouvernements respectifs se sont engagés à verser au Service aux termes d'accords antérieurs. Elles seront effectuées par lesdits Gouvernements sous réserve des dispositions de l'Accord relatif au programme de santé que le Gouvernement de l'Équateur et l'Institut des affaires interaméricaines ont conclu le

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 26, p. 275 et 379; vol. 152, p. 343, et vol. 160, p. 379.

² Entré en vigueur par l'échange desdites notes, le 31 mars 1952.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 26, p. 275 et 379; vol. 152, p. 343, et vol. 160, p. 379.

20 septembre 1950¹. Les contributions relatives à la période postérieure au 30 juin 1952 feront l'objet d'arrangements ultérieurs entre les autorités compétentes de nos deux Gouvernements.

Outre les contributions au Service prévues par le présent accord, mon Gouvernement s'engage, pour la période qui va du 1^{er} juillet 1951 au 30 juin 1955 et sous réserve de disposer de fonds à cet effet après le 30 juin 1952, à fournir, par l'intermédiaire de l'Institut des affaires interaméricaines de l'Administration de coopération technique, les sommes nécessaires pour assurer le paiement des traitements et les autres frais des membres du Groupe d'experts détachés par l'Institut et faire face à toutes charges administratives que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra être amené à supporter au titre du programme. Ces fonds seront gérés par l'Institut et ne seront pas déposés au crédit du Service.

Je vous saurais gré de me faire savoir si le Gouvernement de l'Équateur juge acceptable la proposition énoncée ci-dessus. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veuillez agréer, etc.

Paul C. DANIELS

Son Excellence Monsieur L. Neftalí Ponce
Ministre des relations extérieures

II

Le Ministre des relations extérieures de l'Équateur à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

N° 36 — DDP.

Quito, le 31 mars 1952

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence n° 345, en date du 18 de ce mois, relative à l'Accord que le Gouvernement de l'Équateur et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ont conclu le 15 septembre 1950 en vue de prolonger jusqu'au 30 juin 1955 le programme de coopération en matière de santé en Équateur et de fixer le montant des contributions que nos deux Gouvernements devaient verser au Service interaméricain de coopération en matière de santé publique pendant la période qui a pris fin le 30 juin 1951; le montant des contributions relatives à la période allant du 1^{er} juillet 1951 au 31 décembre de la même année a été arrêté ultérieurement par un échange de notes.

2. Votre Excellence a bien voulu me faire savoir qu'Elle avait été autorisée par le Gouvernement de Washington à proposer au Gouvernement de l'Équateur que les États-Unis d'Amérique versent au Service interaméricain de coopération en matière

¹ Non publié par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

de santé publique, par l'intermédiaire de l'Institut des affaires interaméricaines de l'Administration de coopération technique, une somme de cent mille (100.000) dollars pour la période allant du 1^{er} janvier au 30 juin 1952, à condition que, de son côté, le Gouvernement de l'Équateur fournisse, au cours de la même période, une contribution de quatre millions vingt mille (4.020.000) sucres. Votre Excellence a ajouté que les Parties s'acquitteraient de ces contributions par des versements mensuels échelonnés sur la période susmentionnée, que lesdites contributions viendraient s'ajouter à celles que nos deux Gouvernements se sont engagés à verser au Service aux termes d'accords antérieurs, qu'elles seraient effectuées conformément aux dispositions de l'Accord relatif au programme de santé que le Gouvernement de l'Équateur et l'Institut des affaires interaméricaines ont conclu le 20 septembre 1950 et que les contributions relatives à la période postérieure au 30 juin 1952 feraient l'objet d'accords ultérieurs entre les autorités compétentes de nos deux Gouvernements.

3. Votre Excellence me fait également savoir qu'en sus des contributions au Service prévues ci-dessus, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engageait, pour la période qui va du 1^{er} juillet 1951 au 30 juin 1955 et sous réserve de disposer de fonds à cet effet après le 30 juin 1952, à fournir à l'Institut des affaires interaméricaines de l'Administration de coopération technique les sommes nécessaires pour assurer le paiement des traitements et des autres frais des membres du Groupe d'experts détachés par l'Institut et faire face à toutes charges administratives que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourrait être amené à supporter au titre du programme; ces fonds seraient gérés par l'Institut et ne seraient pas déposés au compte du Service.

4. En réponse, je suis heureux de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement de l'Équateur accepte la proposition qui lui a été soumise; en conséquence, nos deux Gouvernements considéreront, conformément à la suggestion formulée dans la note de Votre Excellence en date du 18 mars 1952, que l'échange de ladite note et de la présente réponse constitue entre eux un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Le Gouvernement de l'Équateur tient à dire une fois de plus au Gouvernement des États-Unis combien il apprécie la précieuse collaboration que lui prête le Service interaméricain de coopération.

Veillez agréer, etc....

L. N. PONCE

Son Excellence Monsieur Paul C. Daniels
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des
États-Unis d'Amérique

No. 1766. POINT FOUR GENERAL AGREEMENT FOR TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND AFGHANISTAN. SIGNED AT KABUL, ON 7 FEBRUARY 1951¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. KABUL, 2 and 24 JANUARY 1952

Official texts: English and Persian.

Registered by the United States of America on 22 October 1953.

I

The American Chargé d'Affaires to the Royal Afghan Minister for Foreign Affairs

No. 263

The Chargé d'Affaires of the United States of America presents his compliments to His Excellency the Royal Afghan Minister for Foreign Affairs and has the honor to refer to Article V, Paragraph 2 of the Point IV General Agreement for Technical Co-operation between the Royal Afghan Government and the Government of the United States of America which was signed on February 7, 1951.¹ An act passed by the United States Congress, known as the Mutual Security Act of 1951,³ requires that by January 8, 1952 certain changes be made in those Point IV General Agreements which have been concluded with countries receiving economic and technical assistance. The required changes are contained in the following proposed amendment to the above agreement :

“ Pursuant to Article V, Paragraph 2 of the Point Four General Agreement for Technical Cooperation between the Royal Afghan Government and the United States signed on February 7, 1951, the Royal Government of Afghanistan and the Government of the United States of America hereby agree that said agreement is hereby amended by adding the following clause at the beginning of said General Agreement :

‘ Considering that the peoples of the United States and of Afghanistan have a common interest in economic and social progress and that their comparative efforts to exchange technical knowledge and skills will assist in achieving that objective, and

‘ Considering that the interchange of technical knowledge and skills will strengthen the mutual security of both peoples, and develop their resources in the interest of maintaining their security and independence, and

‘ Considering that the Government of the United States of America and the Government of Afghanistan agree to join in promoting international understanding and good will and in maintaining world peace, and to undertake such action as they may mutually agree upon to eliminate causes for international tension.’ ”

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 132, p. 265.

² Came into force on 24 January 1952 by the exchange of the said notes.

³ United States of America : 65 Stat. 373.

The Chargé d'Affaires of the United States would appreciate being informed whether the above amendment to the Point IV General Agreement is acceptable to the Royal Afghan Government. This note and a note in reply thereto from the Royal Afghan Minister for Foreign Affairs expressing the Royal Afghan Government's acceptance of the amendment proposed herein may be considered to constitute an act of amendment incorporating the above provisions into the Point IV General Agreement between the Royal Afghan Government and the Government of the United States of America.

American Embassy
Kabul, January 2, 1952

II

The Royal Afghan Minister of Foreign Affairs to the American Embassy

[PERSIAN TEXT — TEXTE PERSAN]

ل. ۲۷۹۴
به م ساد م. ۱۴
م.

بخارجی چارو وزارت
د (اقتصادي) مدير په
د ()

يادداشت

وزارت امور خارجه دولت پادشاهی افغانستان تعارفات خویش را بسفارتکبری دولت متحده امریکا
تقديم نموده دربارہ يادداشت نمبر ۲۶۲ مورخه ۲ جنوري ۱۹۵۲ سفارتکبری محترم اشعار —
ميدارد که دولت پادشاهی افغانستان مطابق مندرجات متن يادداشت نمبر فوق به تعديلات
متن قرارداد نقطه چهارم به تقاضای قانون حفاظتی (ميروچول سکورتی ايکت) ۱۹۵۱ موافقه —
ماده پنجم نقره دم قرارداد مورخه ۷ نوري ۱۹۵۱ دولتين موافقت خویش را به تعديلات سه گانه
متذکره يادداشت فوق الذکر اظهار مينمايد .

[SEAL]

بسفارتکبری دولت متحده امریکا مقیم کابل .

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

ROYAL AFGHAN MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
KABUL

No. 2794

January 24, 1952

The Royal Afghan Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and with reference to that Embassy's note No. 263 of January 2, 1952, has the honor to state that in accordance with the provisions of the text of the above-mentioned note relative to the amendments to be made in the Point IV Agreement as necessitated by the " Mutual Security Act of 1951 " and in pursuance of subclause 5 of clause 2 of the agreement concluded between the two Governments on February 7, 1951, the Royal Afghan Government (hereby) expresses its concurrence to the three amendments mentioned in the note referred to above.

[SEAL]

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1766. ACCORD GÉNÉRAL DE COOPÉRATION TECHNIQUE DANS LE CADRE DU POINT QUATRE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'AFGHANISTAN. SIGNÉ À KABOUL, LE 7 FÉVRIER 1951¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
KABOUL, 2 ET 24 JANVIER 1952

I

Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères du Royaume d'Afghanistan

N° 263

Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique présente ses compliments à Son Excellence le Ministre des affaires étrangères du Royaume d'Afghanistan et a l'honneur de se référer au paragraphe 2 de l'article V de l'Accord général de coopération technique dans le cadre du Point Quatre que le Gouvernement royal d'Afghanistan et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ont signé le 7 février 1951. Une loi adoptée par le Congrès des États-Unis d'Amérique, connue sous le titre de « Loi de sécurité mutuelle de 1951 », dispose qu'à la date du 8 janvier 1952 au plus tard, certaines modifications doivent être apportées aux accords généraux dans le cadre du Point Quatre qui ont été conclus avec des pays qui reçoivent une assistance économique et technique. Les modifications nécessaires font l'objet de l'amendement ci-après, que l'on propose d'insérer dans l'Accord susmentionné :

« Conformément au paragraphe 2 de l'article V de l'Accord général de coopération technique dans le cadre du Point Quatre que le Gouvernement royal d'Afghanistan et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ont signé le 7 février 1951, le Gouvernement royal d'Afghanistan et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique sont convenus de modifier ledit Accord en ajoutant les clauses suivantes au début de l'Accord général :

« Considérant qu'il est de l'intérêt mutuel des peuples des États-Unis et de l'Afghanistan de favoriser le progrès économique et social et que leur collaboration en vue d'assurer l'échange de connaissances techniques, théoriques et pratiques, aidera à atteindre cet objectif,

« Considérant que l'échange de connaissances techniques, théoriques et pratiques tendra à renforcer la sécurité des deux peuples et favorisera le développement de leurs ressources dans l'intérêt du maintien de leur sécurité et de leur indépendance, et

« Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement d'Afghanistan sont convenus de travailler en commun à encourager la compréhension et l'amitié entre les peuples et à maintenir la paix dans le monde, et de prendre des mesures concertées pour supprimer les causes de tension internationale. »

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 132, p. 265.

² Entré en vigueur le 24 janvier 1952 par l'échange desdites notes.

Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique saurait gré au Ministère de bien vouloir lui faire connaître si l'amendement ci-dessus à l'Accord général dans le cadre du Point Quatre rencontre l'agrément du Gouvernement royal afghan. La présente note et la réponse du Ministre royal des affaires étrangères d'Afghanistan indiquant que le Gouvernement royal afghan donne son agrément à l'amendement proposé peuvent être considérées comme constituant un protocole de modification insérant les dispositions ci-dessus dans l'Accord général dans le cadre du Point Quatre conclu entre le Gouvernement royal afghan et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Ambassade des États-Unis d'Amérique

Kaboul, le 2 janvier 1952

II

Le Ministère royal des affaires étrangères d'Afghanistan à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES D'AFGHANISTAN
KABOUL

N° 2794

Le 24 janvier 1952

Le Ministère royal des affaires étrangères d'Afghanistan présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et, se référant à la Note de l'Ambassade n° 263 en date du 2 janvier 1952, a l'honneur de lui faire savoir que, conformément aux dispositions de la note susmentionnée relative aux modifications qu'il est proposé d'apporter à l'Accord général dans le cadre du Point Quatre en vertu de la « Loi de sécurité mutuelle de 1951 » et aux dispositions du paragraphe 2 de l'article V de l'Accord conclu entre les deux Gouvernements le 7 février 1951, le Gouvernement royal afghan donne par les présentes son agrément aux trois modifications proposées dans la note précitée.

[SCEAU]

No. 1768. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND EL SALVADOR RELATING TO THE ASSIGNMENT OF A VOCATIONAL EDUCATION MISSION TO EL SALVADOR. SAN SALVADOR, 27 JANUARY AND 12 FEBRUARY 1951¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² MODIFYING AND EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SAN SALVADOR, 19 AND 28 FEBRUARY 1952

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 22 October 1953.

I

The American Ambassador to the Salvadoran Minister for Foreign Affairs

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AMERICAN EMBASSY

No. 391

San Salvador, February 19, 1952

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's note number A-842-D-3378 dated December 17, 1951,³ transmitting a request of His Excellency the Minister of Culture for the continued services, for a period of twelve months beginning January 1, 1952, of the Vocational Education Mission which is providing technical assistance to the Ministry of Culture in its plan to develop vocational education.

I am pleased to inform Your Excellency that I have been authorized by my Government to propose that the Agreement for the assignment of the Vocational Education Mission effected by the exchange of this Embassy's note No. 186 of January 27, 1951 and Your Excellency's note No. A-842/D-404 of February 12, 1951,¹ as subsequently extended,⁴ be further extended through December 31, 1952, or until one month after either party shall give notice to the other of intention to terminate, whichever is earlier. It is understood, however, that the obligations of my Government under the Agreement, subsequent to June 30, 1952, shall be subject to the availability of appropriations by the Congress of the United States.

If, during the life of this Agreement, either Government should consider that there should be an amendment or extension thereof, it shall so notify the other Government in writing and the two Governments will thereupon consult with a view to agreeing upon the amendment.

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the extension of the original Agreement as amended, including the foregoing modifications and conditions,

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 132, p. 287 and Vol. 140, p. 452.

² Came into force on 28 February 1952 by the exchange of the said notes.

³ Not printed by the Department of State of the United States of America.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 140, p. 452.

is acceptable to the Government of El Salvador, the Government of the United States of America will consider that this note and Your Excellency's reply thereto constitute an extension and modification of the Vocational Education Agreement between our respective Governments, effective through December 31, 1952.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

Geo. P. SHAW

His Excellency Roberto E. Canessa
Minister for Foreign Affairs
San Salvador, El Salvador

II

The Salvadoran Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
REPÚBLICA DE EL SALVADOR, C. A.

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
REPUBLIC OF EL SALVADOR, C. A.

Departamento de Organismos
Internacionales
Palacio Nacional

Department of International
Organizations
National Palace

A-842-D-624

A-842-D-624

San Salvador, 28 de febrero de 1952

San Salvador, February 28, 1952

Señor Embajador :

Mr. Ambassador :

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia en atenta alusión a su nota N° 391 de fecha 19 de febrero de 1952, en la que me manifiesta que ha sido autorizado por el Ilustrado Gobierno de los Estados Unidos de América para proponer al de El Salvador que el Acuerdo para la asignación de la Misión de Educación Vocacional, efectuado por canje de las notas, de esa Embajada N° 186 del 27 de enero de 1951, y la de este Ministerio N° A-842/D-404 de 12 de febrero de 1951, tal como quedó posteriormente modificado, sea prorrogado hasta el 31 de diciembre de 1952, o hasta un mes después de que cualesquiera de las partes dé aviso a la

I have the honor to address Your Excellency with reference to your note No. 391 dated February 19, 1952, in which you inform me that you have been authorized by the Government of the United States of America to propose to the Government of El Salvador that the Agreement for the assignment of the Vocational Education Mission, effected by the exchange of your Embassy's note No. 186 of January 27, 1951 and this Ministry's note No. A-842/D-404 of February 12, 1951, as later amended, be extended to December 31, 1952, or until one month after either party informs the other of its intention to terminate it; with the understanding that the

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

otra de su intención de terminarlo; en el entendimiento de que las obligaciones del Gobierno de Estados Unidos posteriores al 30 de junio de 1952, estarán sujetas a la disponibilidad de apropiaciones por el Congreso de los Estados Unidos de América.

Expresa además que si durante la vigencia de este Acuerdo, uno u otro de los Gobiernos estimara procedente alguna reforma o prórroga al mismo, lo notificará por escrito, y los Gobiernos celebrarán una consulta con el fin de ponerse de acuerdo sobre la reforma.

En consecuencia y enterado de las condiciones en que operará la prórroga aludida incluyendo sus enmiendas, manifiesto a Vuestra Excelencia la conformidad de mi Gobierno con las mismas, considerando que esta contestación, implica su aceptación y vigencia.

Esta oportunidad me es propicia para protestar al señor Embajador las demostraciones de mi más alta y distinguida consideración.

Roberto E. CANESSA

Excelentísimo señor don George P. Shaw
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Presente

obligations of the Government of the United States subsequent to June 30, 1952, will be subject to the availability of appropriations by the Congress of the United States of America.

Your note further states that if, during the life of this Agreement, either Government considers that there should be an amendment or extension thereof, it will so signify in writing, and the Governments will consult with a view to agreeing on the amendment.

Consequently, and being acquainted with the conditions under which the aforesaid extension, including its amendments, will operate, I express to Your Excellency the agreement thereto of my Government, which considers that this reply implies its acceptance and entry into force.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Mr. Ambassador, the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Roberto E. CANESSA

His Excellency George P. Shaw
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the United States of America
City

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1768. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE SALVADOR RELATIF À L'ENVOI D'UNE MISSION D'ENSEIGNEMENT PROFESSIONNEL AU SALVADOR. SAN-SALVADOR, 27 JANVIER ET 12 FÉVRIER 1951¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT ET PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SAN-SALVADOR, 19 ET 28 FÉVRIER 1952

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 22 octobre 1953.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Salvador

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 391

San-Salvador, le 19 février 1952

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° A-842-D-3378, en date du 17 décembre 1951³ par laquelle Votre Excellence transmet la demande de Son Excellence le Ministre de la culture visant à obtenir que la Mission d'enseignement professionnel, qui fournit au Ministère de la culture une assistance technique pour la réalisation de ses plans de développement de l'enseignement professionnel, prolonge ses services pour une période de douze mois à partir du 1^{er} janvier 1952.

Je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement m'a autorisé à proposer que l'Accord relatif à l'envoi d'une Mission d'orientation professionnelle, qui a été conclu par l'échange de la note n° 186 de l'Ambassade des États-Unis, en date du 27 janvier 1951, et de la note A-842-D-404 de Votre Excellence, en date du 12 février 1951⁴, et prorogé ultérieurement⁵, soit à nouveau prorogé jusqu'au 31 décembre 1952, ou, si l'une des deux Parties désire y mettre fin plus tôt, jusqu'à l'expiration d'un délai d'un mois à compter du jour où elle aura adressé à l'autre Partie une notification écrite à cet effet. Il est entendu toutefois que, à partir du 30 juin 1952, l'exécution des obligations assumées par mon Gouvernement en vertu dudit Accord sera subordonnée à l'octroi des crédits nécessaires par le Congrès des États-Unis d'Amérique.

Si, au cours de la durée du présent Accord, l'un des Gouvernements estime qu'une modification de cet Accord ou sa prorogation serait opportune, il en avisera l'autre Gouvernement par écrit et les deux Gouvernements se consulteront pour s'entendre sur la modification à apporter.

Au reçu d'une note de Votre Excellence indiquant que le Gouvernement du Salvador donne son agrément à la prorogation de l'Accord initial sous sa forme modifiée, compte

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 132, p. 287 et vol. 140, p. 455.

² Entré en vigueur par l'échange desdites notes, le 28 février 1952.

³ Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 132, p. 287 et vol. 140, p. 455.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 140, p. 455.

tenu des amendements et des conditions ci-dessus, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note et la réponse de Votre Excellence auront pour effet de proroger jusqu'au 31 décembre 1952 et de modifier l'Accord relatif à l'envoi d'une Mission d'orientation professionnelle qui a été conclu entre nos Gouvernements.

Veillez agréer, etc....

Geo. P. SHAW

Son Excellence Monsieur Roberto E. Canessa
Ministre des relations extérieures
San-Salvador (Salvador)

II

Le Ministre des relations extérieures du Salvador à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
RÉPUBLIQUE DU SALVADOR (A.C.)

Département des organismes internationaux
Palais national

2-842-D-624

San-Salvador, le 28 février 1952

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 391, en date du 19 février 1952, par laquelle Votre Excellence me fait savoir que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique l'a autorisée à proposer au Gouvernement du Salvador que l'Accord relatif à l'envoi d'une Mission d'orientation professionnelle au Salvador, qui a été conclu par l'échange de la note de Votre Ambassade n° 186, en date du 27 janvier 1951, et de la note de mon Ministère, n° A-842-D-404, en date du 12 février 1951, et qui a été ultérieurement modifié, soit prorogé jusqu'au 31 décembre 1952, ou jusqu'à l'expiration d'un délai d'un mois à compter du jour où l'une des Parties aura notifié à l'autre son intention d'y mettre fin, à condition toutefois que, postérieurement au 30 juin 1952, l'exécution des obligations assumées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique serait subordonnée à l'octroi des crédits nécessaires par le Congrès des États-Unis d'Amérique.

Votre Excellence indique en outre que si au cours de la durée du présent Accord, l'un des deux Gouvernements estime qu'une modification de cet Accord ou sa prorogation serait opportune, il en avisera l'autre Gouvernement par écrit, et les deux Gouvernements se consulteront pour s'entendre sur la modification à apporter.

En conséquence, ayant pris bonne note des conditions de la prorogation mentionnée ci-dessus ainsi que des modifications relatives à l'application de l'Accord, je désire exprimer à Votre Excellence l'agrément de mon Gouvernement qui considère que la présente réponse vaut acceptation des conditions et marque l'entrée en vigueur de la prorogation.

Veillez agréer, etc.

Roberto E. CANESSA

Son Excellence Monsieur George P. Shaw
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
En ville

No. 1818. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND HAITI EXTENDING FOR FIVE YEARS THE AGREEMENT RELATING TO THE CO-OPERATIVE PROGRAM OF AGRICULTURE IN HAITI. PORT-AU-PRINCE, 18 AND 27 SEPTEMBER 1950¹

N° 1818. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET HAÏTI PROLONGEANT POUR CINQ ANS L'ACCORD RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION AGRICOLE EN HAÏTI. PORT-AU-PRINCE, 18 ET 27 SEPTEMBRE 1950¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² RELATING TO ADDITIONAL FINANCIAL CONTRIBUTIONS FOR THE CO-OPERATIVE PROGRAM OF AGRICULTURE IN HAITI. PORT-AU-PRINCE, 29 JANUARY AND 9 APRIL 1952

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² RELATIF À DES CONTRIBUTIONS FINANCIÈRES SUPPLÉMENTAIRES AU TITRE DU PROGRAMME DE COOPÉRATION AGRICOLE EN HAÏTI. PORT-AU-PRINCE, 29 JANVIER ET 9 AVRIL 1952

Official texts: English and French.

Textes officiels anglais et français.

Registered by the United States of America on 22 October 1953.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 22 octobre 1953.

I

The American Ambassador to the Haitian Secretary of State for Foreign Relations

AMERICAN EMBASSY
PORT-AU-PRINCE

No. 148

January 29, 1952

Excellency :

I have the honor to refer to the agreement between our two Governments, effected by the exchange of notes signed at Port-au-Prince on September 18, 1950 and September 27, 1950, as supplemented,¹ providing for the continuation of the cooperative program of Agriculture in Haiti until June 30, 1955 and specifying the contributions to be made by our respective Governments to the Service Cooperatif Inter-Américain de Production Agricole (hereinafter called the "Service") for the period ending June 30, 1951. By a supplemental exchange of notes arrangements have been made for contributions by our respective Governments for the period July 1, 1951 through December 31, 1951.³

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 135, p. 130 and Vol. 162, p. 354.

² Came into force on 9 April 1952 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 162, p. 354 and 358.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 135, p. 131 et vol. 162, p. 354 et 358.

² Entré en vigueur le 9 avril 1952 par l'échange desdites notes.

I am authorized by my Government to propose that the United States of America contribute, through The Institute of Inter-American Affairs of the Technical Cooperation Administration, \$50,002 (fifty thousand and two dollars) to the Service for the period January 1, 1952 through June 30, 1952 on the condition that your Government will contribute Gdes. 750,000 (seven hundred fifty thousand gourdes) during the same period. It is contemplated that these contributions shall be made in two equal installments for the period January 1, 1952 through June 30, 1952. The contributions herein provided are in addition to the contributions to the Service which our respective Governments have agreed to make in prior agreements. The contributions herein provided shall be made by the two Governments subject to the terms of the Agriculture program agreement, as amended, concluded by the Government of Haiti and The Institute of Inter-American Affairs on September 29, 1950.¹ Contributions after June 30, 1952 will be the subject of subsequent arrangements between the appropriate authorities of our two Governments.

In addition to the contributions to the Service provided for herein, my Government agrees during the period July 1, 1951 through June 30, 1955, subject to the availability of funds beyond June 30, 1952, to make available, through The Institute of Inter-American Affairs of the Technical Cooperation Administration, the funds necessary to pay the salaries and other expenses of the members of the Field Party of the Institute, as well as such other expenses of an administrative nature as the Government of the United States of America may incur in connection with this program. These funds shall be administered by the Institute and shall not be deposited to the credit of the Service.

I shall appreciate receiving an expression from your Government concerning the acceptability of the foregoing proposal. The Government of the United States of America will consider the present note and your reply concurring therein as constituting an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Howard K. TRAVERS

His Excellency M. Jacques Léger
Secretary of State for Foreign Relations
Port-au-Prince

¹ Not printed by the Department of State of the United States of America.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État des relations extérieures
d'Haïti*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
PORT-AU-PRINCE

N° 148

Le 29 janvier 1952

Excellence,

[*Voir note II*]

Howard K. TRAVERS

Son Excellence Monsieur Jacques Léger
Secrétaire d'État des relations extérieures
Port-au-Prince

II

*Le Secrétaire d'État des relations extérieures d'Haïti au Chargé d'affaires des États-Unis
d'Amérique*

SECRETARIERIE D'ÉTAT DES RELATIONS EXTÉRIEURES
RÉPUBLIQUE D'HAÏTI

SG/AT 250/1716

Port-au-Prince, le 9 avril 1952

Monsieur le Chargé d'Affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la Note de l'Ambassade n° 148 du 29 janvier 1952, dont les termes traduits en français sont les suivants :

« Excellence,

« J'ai l'honneur de me référer à l'accord intervenu entre nos deux Gouvernements par échange de Notes signées à Port-au-Prince les 18 et 27 septembre 1950, comme il a été complété, qui prévoit la prolongation du Programme coopératif agricole en Haïti jusqu'au 30 juin 1955 et qui établit le montant des contributions qui doivent être versées par nos Gouvernements respectifs au Service coopératif inter-américain de la production agricole (ci-après désigné par l'expression « le Service ») pour la période se terminant le 30 juin 1951.

« Des dispositions concernant les contributions de nos Gouvernements respectifs pour la période allant du 1^{er} juillet 1951 au 31 décembre 1951 ont été prises au moyen d'un échange de Notes supplémentaires¹.

« Je suis autorisé par mon Gouvernement à proposer que les États-Unis d'Amérique versent au Service, par l'intermédiaire de l'Institut des affaires interaméricaines

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 162, p. 354 et 358.

de l'administration de la coopération technique une contribution de \$50.002 (cinquante mille deux dollars) pour la période comprise entre le 1^{er} janvier 1952 et le 30 juin 1952 à condition que votre Gouvernement verse une contribution de Gdes. 750.000 (sept cent cinquante mille Gourdes) pendant la même période.

« Il est envisagé que le paiement de ces contributions s'effectuera au moyen de deux versements d'égale valeur pendant la période allant du 1^{er} janvier au 30 juin 1952.

« Les contributions prévues ici viendront s'ajouter à celles que nos Gouvernements respectifs ont accepté de verser au Service en vertu d'accords antérieurs. Le versement desdites contributions sera soumis aux dispositions de l'Accord pour un programme agricole comme modifié, conclu entre le Gouvernement d'Haïti et l'Institut des affaires interaméricaines le 29 septembre 1950¹. Les contributions qui devront être versées après le 30 juin 1952 feront l'objet d'accords subséquents à intervenir entre les autorités compétentes de nos deux Gouvernements.

« Outre les contributions au Service prévues par la présente, mon Gouvernement accepte, durant la période allant du 1^{er} juillet 1951 au 30 juin 1955, à condition qu'il existe des fonds disponibles après le 30 juin 1952, de fournir, par l'intermédiaire de l'Institut des affaires interaméricaines de l'administration de la coopération technique les fonds nécessaires pour couvrir les salaires et autres frais des membres du « Field Party » de l'Institut, ainsi que telles autres dépenses de caractère administratif se rapportant à ce programme qui pourront être encourues par le Gouvernement des États-Unis. Ces fonds seront administrés par l'Institut et ne seront pas déposés au crédit du Service.

« J'apprécierais de recevoir une Note de votre Gouvernement concernant l'acceptabilité de la proposition qui précède. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera cette Note et votre réponse y acquiesçant comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements. Cet Accord entrera en vigueur à la date de votre réponse.

« Je profite de cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute et très distinguée considération.

(Signé) Howard TRAVERS »

En réponse, j'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement de la République d'Haïti accepte les propositions faites dans la Note ci-dessus et conformément à la suggestion qui y est contenue, cette Note et la présente réponse seront considérées comme constituant un Accord entre nos deux Gouvernements, lequel entrera en vigueur à la date d'aujourd'hui.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Chargé d'Affaires, pour vous renouveler l'assurance de ma considération très distinguée.

Albert ETHÉART

Monsieur Robert S. Folsom
Chargé d'Affaires a. i.
des États-Unis d'Amérique
Port-au-Prince

¹ Non publié par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

*The Haitian Secretary of State for Foreign Relations to the American Chargé d'Affaires
ad interim*

MINISTRY OF STATE FOR FOREIGN RELATIONS
REPUBLIC OF HAITI

SG/AT 250/1716

Port-au-Prince, April 9, 1952

Mr. Chargé d'Affaires,

I have the honor to acknowledge the receipt of the Embassy's note No. 148 of January 29, 1952, the text of which, translated into French, is as follows :

[*See note I*]

In reply, I take pleasure in informing you that the Government of the Republic of Haiti accepts the proposals made in the above note and, in accordance with the suggestion contained therein, that note and the present reply shall be considered as constituting an agreement between our two Governments which shall enter into force on today's date.

I avail myself of this occasion, Mr. Chargé d'Affaires, to renew to you the assurance of my most distinguished consideration.

Albert ETHÉART

Mr. Robert S. Folsom
Chargé d'Affaires ad interim
of the United States of America
Port-au-Prince

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

No. 1819. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PARAGUAY EXTENDING FOR FIVE YEARS THE CO-OPERATIVE PROGRAM OF AGRICULTURE IN PARAGUAY. ASUNCIÓN, 18 SEPTEMBER AND 11 NOVEMBER 1950¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² RELATING TO ADDITIONAL FINANCIAL CONTRIBUTIONS TO THE CO-OPERATIVE PROGRAM OF AGRICULTURE IN PARAGUAY. ASUNCIÓN, 31 JANUARY AND 31 MARCH 1952

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 22 October 1953.

I

The American Ambassador to the Paraguayan Minister of Foreign Relations and Worship

AMERICAN EMBASSY

No. 84

Asunción, January 31, 1952

Excellency :

I have the honor to refer to the agreement between our two Governments, effected by the exchange of notes signed at Asunción on September 18, 1950 and November 11, 1950¹ as supplemented,³ providing for the continuation of the cooperative program of agriculture in Paraguay until June 30, 1955 and specifying the contributions to be made by our respective Governments to the Servicio Técnico Interamericano de Cooperación Agrícola (hereinafter called the "Servicio") for the period ending June 30, 1951. By a supplemental exchange of notes arrangements have been made for contributions by our respective Governments for the period July 1, 1951 through December 31, 1951.⁴

I am authorized by my Government to propose that the United States of America contribute, through the Institute of Inter-American Affairs of the Technical Cooperation Administration, \$100,002.00 to the Servicio for the period January 1, 1952 through June 30, 1952 on the condition that your Government will contribute 1,800,336.00 guaranías during the same period. It is contemplated that the contributions shall be made in three installments during the period January 1, 1952 through June 30, 1952, as follows :

On the part of the Government of the United States of America

On or before March 1, 1952	\$80,000.00
On or before April 1, 1952	15,000.00
On or before May 1, 1952	5,002.00

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 135, p. 156.

² Came into force on 31 March 1952 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 167, p. 300.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 160, p. 404.

On the part of the Government of the Republic of Paraguay

On or before March 1, 1952	¢1,440,269.00
On or before April 1, 1952	270,050.00
On or before May 1, 1952	90,017.00

The contributions herein provided are in addition to the contribution to the Servicio of ¢ 1,349,664.00 guaranies on the part of the Government of the Republic of Paraguay and \$49,998.00 U. S. Dollars on the part of the Government of the United States of America, which were made on the basis of this Embassy's note of September 10, 1951 and your Ministry's note dated October 24, 1951. The contributions herein provided shall be made by the two Governments subject to the terms of the agriculture program agreement, concluded by the Governments of Paraguay and The Institute of Inter-American Affairs on November 27, 1950.¹ Contributions after June 30, 1952 will be the subject of subsequent arrangements between the appropriate authorities of our two Governments.

In addition to the contributions to the Servicio provided for herein, my Government agrees during the period July 1, 1951 through June 30, 1955, subject to the availability of funds beyond June 30, 1952, to make available, through The Institute of Inter-American Affairs of the Technical Cooperation Administration, the funds necessary to pay the salaries and other expenses of the members of the Field Party of the Institute, as well as such other expenses of an administrative nature as the Government of the United States of America may incur in connection with this program. These funds shall be administered by the Institute and shall not be deposited to the credit of the Servicio.

I shall appreciate receiving an expression from your Government concerning the acceptability of the foregoing proposal. The Government of the United States of America will consider the present note and your reply concurring therein as constituting an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Howard H. TEWKSBURY

His Excellency Dr. Bernardo Ocampos
Minister of Foreign Relations and Worship
Asunción

¹ Not printed by the Department of State of the United States of America.

II

The Paraguayan Minister of Foreign Relations and Worship to the American Chargé d'Affaires ad interim

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y
CULTOMINISTRY OF FOREIGN RELATIONS AND
WORSHIP

Asunción, 31 de Marzo de 1952

Asunción, March 31, 1952

D. P. y D.
Nº 305D. P. and D.
No. 305

Señor Encargado de Negocios :

Mr. Chargé d'Affaires :

Tengo el honor de acusar recibo de la nota de esa Embajada N° 84, de fecha 31 de Enero último, en la que, haciendo referencia al Convenio formalizado entre los Gobiernos de nuestros dos países mediante cambio de notas fechadas el 18 de Setiembre de 1950 y 11 de Noviembre del mismo año, se dispone la continuación del Programa Cooperativo de Agricultura en el Paraguay hasta el 30 de Junio de 1955, en las que se especifican las contribuciones que los Gobiernos de nuestros respectivos países deberán aportar al Servicio Técnico Interamericano de Cooperación Agrícola durante el periodo que venció el 30 de Junio de 1951, y mediante un cambio suplementario de notas se llegó a un Acuerdo para los aportes de ambos Gobiernos correspondientes al periodo 1° de Julio de 1951 hasta el 31 de Diciembre de 1951.

Expresa igualmente Vuestra Señoría que su Gobierno le ha autorizado proponer al mío, la forma en que contribuirá, por intermedio del Instituto de Asuntos Interamericanos de la Administración de Cooperación Técnica, en las cantidades y demás condiciones consignadas en su precitada nota, durante el periodo : 1° de Enero de 1952 hasta el 30 de Junio de 1952, bajo la condición de que mi Gobierno efectúe la contribución de la suma que

I have the honor to acknowledge receipt of your Embassy's note No. 84 dated January 31 last, in which, with reference to the Agreement concluded between the Governments of our two countries by an exchange of notes dated September 18, 1950, and November 11 of the same year, provision is made for the continuation of the Cooperative Program of Agriculture in Paraguay until June 30, 1955, which notes specify the contributions to be made by the Governments of our respective countries to the Servicio Técnico Interamericano de Cooperación Agrícola for the period that ended June 30, 1951; and by a supplementary exchange of notes an arrangement was made for the contributions of both Governments for the period July 1, 1951, to December 31, 1951.

You also state that your Government has authorized you to propose to my Government the manner in which it will contribute, through the Institute of Inter-American Affairs of the Technical Cooperation Administration, in the amounts and other conditions set forth in your aforesaid note, during the period January 1, 1952, to June 30, 1952, on condition that my Government contributes the amount which you specify in the same note in

¹ Translation by the Government of the United States of America.² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

consigna en la misma, en cuotas escalonadas durante el período 1º Enero 1952 hasta el 30 de Junio de 1952.

Agrega Vuestra Señoría que adicionalmente a los aportes que serán efectuados al Servicio Técnico Interamericano de Cooperación Agrícola, su Gobierno está de acuerdo en efectuar durante el período 1º de Julio de 1951 hasta el 30 de Junio de 1952, los fondos necesarios para sufragar los gastos de sueldos y otros del personal técnico del Instituto como también aquellos de índole administrativa que realiza el Gobierno de los Estados Unidos de América en relación con el Programa mencionado.

Me es grato expresar a Vuestra Señoría que mi Gobierno ha considerado con la debida atención los términos de su precitada nota N° 84, y con referencia a la propuesta de contribución de fondos mencionados en la misma, está dispuesto ha aceptar dicha propuesta, en las condiciones siguientes :

« El Gobierno del Paraguay contribuirá la suma de ₡.1.800.336.- (UN MILLON OCHOCIENTOS MIL TRES CIENTOS TREINTA Y SEIS GUARANIES), bajo la condición de que el Gobierno de los Estados Unidos contribuya, por intermedio del Instituto de Asuntos Interamericanos, la cantidad de U\$S.100.002.- (CIEN MIL DOS DOLARES AMERICANOS), para el sostenimiento del programa del Servicio Técnico Interamericano de Cooperación Agrícola, durante el período del 1º de Enero al 30 de Junio de 1952. Estas contribuciones serán efectuadas en los plazos y cuotas indicadas en la citada nota de la Embajada. — Las cantidades mencionadas son adicionales a los aportes que efectuaron ambos Gobiernos, en el mismo concepto para continuar el programa del STICA correspondiente al período que corre del 1º de Julio al 31 de Diciembre de 1951. El monto de estas contribuciones ascendió a ₡. 1.349.664.- (UN MILLON TRESCIENTOS

graduated installments during the period January 1, 1952, to June 30, 1952.

You state, further, that in addition to the contributions which will be made to the Servicio Técnico Interamericano de Cooperación Agrícola, your Government agrees to provide, during the period July 1, 1951, to June 30, 1952, the funds necessary to pay the salaries and other expenses of the technical personnel of the Institute, as well as such expenses of an administrative nature as the Government of the United States of America may incur in connection with the said program.

I take pleasure in informing you that my Government has given due consideration to the terms of your aforesaid note No. 84 and, as regards the proposed contribution of funds mentioned therein, is prepared to accept that proposal under the following conditions :

“ The Government of Paraguay will contribute the sum of ₡.1,800,336 (ONE MILLION EIGHT HUNDRED THOUSAND THREE HUNDRED AND THIRTY-SIX GUARANIES) on condition that the United States Government contributes, through the Institute of Inter-American Affairs, the sum of US \$100,002 (ONE HUNDRED THOUSAND AND TWO AMERICAN DOLLARS) for the maintenance of the program of the Servicio Técnico Interamericano de Cooperación Agrícola during the period January 1 to June 30, 1952. These contributions will be made at the times and in the amounts indicated in the Embassy's aforesaid note. These amounts are in addition to the contributions which both Governments made on the same basis for the continuation of the STICA's program for the period July 1 to December 31, 1951. These contributions amounted to ₡1,349,664.00 (ONE MILLION THREE HUNDRED AND FORTY-NINE THOUSAND SIX HUNDRED AND SIXTY-FOUR

CUARENTA Y NUEVE MIL SEISCIENTOS SESENTA Y CUATRO GUARANIES) por parte del Gobierno del Paraguay y a U\$S.49,998.- (CUARENTA Y NUEVE MIL NOVECIENTOS NOVENTA Y OCHO DOLARES AMERICANOS) por parte del Instituto de Asuntos Interamericanos. Estas contribuciones se efectuaron mediante el cambio de notas suplementarias al Convenio Básico cursadas entre la Embajada de los Estados Unidos de América y esa Cancillería, del 10 de Septiembre y 24 de Octubre del año próximo pasado. — Durante el período del 1º de Julio de 1951 hasta el 30 de Junio de 1952, el Gobierno de los Estados Unidos de América, contribuirá también los fondos necesarios para sufragar los gastos de sueldos y otros gastos del personal técnico del Instituto de Asuntos Interamericanos y los gastos de índole administrativos que el Gobierno de los Estados Unidos de América realice en relación con este programa. — Las contribuciones propuestas por los respectivos Gobiernos se efectuarán de acuerdo con el Convenio Básico del programa cooperativo agrícola suscrito el 27 de Noviembre de 1950, aprobado por Decreto N° 2691, del 30 de Enero de 1951. — En acuerdos subsiguientes se establecerán las contribuciones que serán efectuadas por cada Gobiernos para la continuación del programa despues del 30 de Junio de 1952 hasta el 30 de Junio de 1955. — Nada tiene que objetar este Ministerio a las demás condiciones especificadas en la precitada nota de la Embajada de los Estados Unidos de América ».

Válgome complacido de esta oportunidad para saludar a Vuestra Señoría con mi más distinguida consideración.—

B. OCAMPOS

[SEAL]

A Su Señoría Don John C. Shillock, Jr.
Encargado de Negocios a. i.
de los Estados Unidos de América
Presente

GUARANIES) on the part of the Government of Paraguay and US\$49,998.00 (FORTY-NINE THOUSAND NINE HUNDRED AND NINETY-EIGHT AMERICAN DOLLARS) on the part of the Institute of Inter-American Affairs. These contributions were made through notes supplementing the Basic Agreement that were exchanged between the Embassy of the United States of America and the Foreign Ministry, dated September 10 and October 24 of last year. During the period July 1, 1951, to June 30, 1952, the Government of the United States of America will also contribute the funds necessary to pay the salaries and other expenses of the technical personnel of the Institute of Inter-American Affairs, and such expenses of an administrative nature as the Government of the United States of America may incur in connection with this program. The contributions proposed by the respective Governments will be made in accordance with the Basic Agreement of the cooperative agricultural program signed on November 27, 1950, approved by Decree No. 2691 of January 30, 1951. The contributions to be made by each Government for the continuation of the program after June 30, 1952, and until June 30, 1955, will be specified in subsequent arrangements. This Ministry has no objection to the other conditions specified in the aforesaid note of the Embassy of the United States of America.”

I avail myself of this opportunity to express to you, Sir, the assurances of my most distinguished consideration.

B. OCAMPOS

[SEAL]

Mr. John C. Shillock, Jr.
Chargé d’Affaires ad interim
of the United States of America
City

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1819. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PARAGUAY PROLONGEANT POUR CINQ ANS LE PROGRAMME DE COOPÉRATION AGRICOLE AU PARAGUAY. ASSOMPTION, 18 SEPTEMBRE ET 11 NOVEMBRE 1950¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² RELATIF À DES CONTRIBUTIONS FINANCIÈRES SUPPLÉMENTAIRES AU TITRE DU PROGRAMME DE COOPÉRATION AGRICOLE AU PARAGUAY. ASSOMPTION, 31 JANVIER ET 31 MARS 1952

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 22 octobre 1953.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures et du culte du Paraguay

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 84

Assomption, le 31 janvier 1952

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord, ultérieurement complété³, que nos deux Gouvernements ont conclu à Assomption, par l'échange de notes en date des 18 septembre 1950 et 11 novembre 1950⁴, en vue de prolonger jusqu'au 30 juin 1955 le programme de coopération agricole au Paraguay et de fixer le montant des contributions que nos Gouvernements respectifs devaient verser au Service technique interaméricain de coopération agricole (ci-après dénommé « le Service ») pour la période qui a pris fin le 30 juin 1951. Par un échange de notes complémentaires, nos Gouvernements respectifs ont arrêté le montant de leurs contributions pour la période allant du 1^{er} juillet 1951 au 31 décembre 1951⁵.

Mon Gouvernement m'a autorisé à formuler une proposition aux termes de laquelle les États-Unis d'Amérique verseraient au Service, par l'intermédiaire de l'Institut des affaires interaméricaines de l'Administration de coopération technique, une somme de 100.002 dollars pour la période allant du 1^{er} janvier 1952 au 30 juin 1952, à condition que, de son côté, le Gouvernement de votre Excellence fournisse, au cours de la même période, une contribution de 1.800.336 guaranis. Il est prévu que les parties s'acquitteront

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 135, p. 157.

² Entré en vigueur le 31 mars 1952 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 167, p. 304.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 135, p. 157.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 160, p. 408.

de ces contributions en trois versements échelonnés sur la période allant du 1^{er} janvier 1952 au 30 juin 1952, selon les modalités suivantes :

Contribution du Gouvernement des États-Unis d'Amérique

	<i>Dollars</i>
Le 1 ^{er} mars 1952 ou avant cette date	80.000
Le 1 ^{er} avril 1952 ou avant cette date	15.000
Le 1 ^{er} mai 1952 ou avant cette date	5.002

Contribution du Gouvernement de la République du Paraguay

	<i>Guaranis</i>
Le 1 ^{er} mars 1952 ou avant cette date	1.440.269
Le 1 ^{er} avril 1952 ou avant cette date	270.050
Le 1 ^{er} mai 1952 ou avant cette date	90.017

Les contributions qui font l'objet du présent Accord viendront s'ajouter à celles de 1.349.664 guaranis et de 49.998 dollars des États-Unis que le Gouvernement de la République du Paraguay et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ont respectivement fournies au Service conformément aux dispositions de la note de cette Ambassade en date du 10 septembre 1951 et de la note du Ministère de Votre Excellence en date du 24 octobre 1951. Elles seront effectuées par nos deux Gouvernements sous réserve des dispositions de l'Accord relatif au programme agricole que le Gouvernement du Paraguay et l'Institut des affaires interaméricaines ont conclu le 27 novembre 1950¹. Les contributions relatives à la période postérieure au 30 juin 1952 feront l'objet d'arrangements ultérieurs entre les autorités compétentes de nos deux Gouvernements.

Outre les contributions au Service prévues par le présent Accord, mon Gouvernement s'engage, pour la période qui va du 1^{er} juillet 1951 au 30 juin 1955 et sous réserve de disposer de fonds à cet effet après le 30 juin 1952, à fournir, par l'intermédiaire de l'Institut des affaires interaméricaines de l'Administration de la coopération technique, les sommes nécessaires pour assurer le paiement des traitements et des autres frais des membres du Groupe de techniciens détachés par l'Institut et faire face à toutes autres charges administratives que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourrait être amené à supporter au titre du programme. Ces fonds seront gérés par l'Institut et ne seront pas déposés au crédit du Service.

Je saurais gré à Votre Excellence de me faire savoir si le Gouvernement du Paraguay juge acceptable la proposition énoncée ci-dessus. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

Howard H. TEWKSBURY

Son Excellence Monsieur Bernardo Ocampos
Ministre des relations extérieures et du culte
Assomption

¹ Non publié par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

II

Le Ministre des relations extérieures et du culte du Paraguay au Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTE

D. P. et D
N° 305

Assomption, le 31 mars 1952

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de votre Ambassade n° 84, en date du 31 janvier dernier, relative à l'Accord que les Gouvernements de nos deux pays ont conclu en vue de prolonger jusqu'au 30 juin 1955 le programme de coopération agricole au Paraguay, par l'échange de notes en date des 18 septembre 1950 et 11 novembre 1950, notes dans lesquelles nos Gouvernements respectifs ont fixé le montant des contributions qu'ils devaient verser au Service technique interaméricain de coopération agricole pendant la période qui a pris fin le 30 juin 1951 ; les contributions de nos Gouvernements pour la période allant du 1^{er} juillet 1951 au 31 décembre 1951 ont fait l'objet d'un échange de notes complémentaire.

Vous indiquez dans votre note que votre Gouvernement vous a autorisé à présenter à mon Gouvernement une proposition relative aux modalités selon lesquelles, pendant la période qui va du 1^{er} janvier 1952 au 30 juin 1952, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique verserait, par l'intermédiaire de l'Institut des affaires interaméricaines de l'administration de coopération technique et aux conditions énoncées dans ladite note, les montants qui y sont indiqués si, de son côté, mon Gouvernement s'engageait à fournir la contribution fixée dans la même note, en plusieurs versements échelonnés sur la période allant du 1^{er} janvier 1952 au 30 juin 1952.

Vous ajoutez qu'outre les contributions qui seront versées au Service technique interaméricain de coopération agricole, votre Gouvernement est disposé à fournir, pendant la période qui va du 1^{er} juillet 1951 au 30 juin 1952, les sommes nécessaires pour assurer le paiement des traitements et des autres frais des membres du Groupe de techniciens détachés par l'Institut et faire face à toutes autres charges administratives que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra être amené à supporter au titre du programme.

Je suis heureux de vous faire savoir qu'ayant étudié avec toute l'attention voulue les termes de la note n° 84 susmentionnée, mon Gouvernement est disposé à accepter, aux conditions mentionnées ci-après, la proposition relative aux contributions indiquées dans ladite note :

« En vue d'assurer l'exécution du programme du Service technique interaméricain de coopération agricole pendant la période allant du 1^{er} janvier au 30 juin 1952, le Gouvernement du Paraguay versera la somme de 1.800.336 (UN MILLION HUIT CENT MILLE TROIS CENT TRENTE-SIX) guaranis, à condition que, de son côté, le Gouvernement des États-Unis fournisse, par l'intermédiaire de l'Institut des affaires interaméricaines, une somme de 100.002 (CENT MILLE DEUX) dollars des États-Unis. Ces contributions seront versées selon les modalités indiquées dans la note susmentionnée de l'Ambassade. Elles viendront s'ajouter à celles que les deux Gouvernements ont fournies, sur les mêmes

bases, pour assurer la prolongation du programme du Service technique interaméricain de coopération agricole pendant la période allant du 1^{er} juillet au 31 décembre 1951. Ces dernières contributions se sont élevées à 1.349.664 (UN MILLION TROIS CENT QUARANTE-NEUF MILLE SIX CENT SOIXANTE-QUATRE) guaranis versés par le Gouvernement du Paraguay et à 49.998 (QUARANTE-NEUF MILLE NEUF CENT QUATRE-VINGT-DIX-HUIT) dollars des États-Unis versés par l'Institut des affaires interaméricaines. Les Parties s'étaient engagées à fournir ces contributions aux termes des notes complétant l'Accord de base qui ont été échangées entre l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et ce Ministère les 10 septembre et 24 octobre 1951. Pendant la période qui va du 1^{er} juillet 1951 au 30 juin 1952, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira également les sommes nécessaires pour assurer le paiement des traitements et des autres frais des membres du Groupe de techniciens détachés par l'Institut des affaires interaméricaines et faire face aux charges administratives que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra être amené à supporter au titre du programme. Les contributions offertes par nos Gouvernements respectifs seront effectuées conformément aux dispositions de l'Accord de base relatif au programme de coopération agricole qui a été signé le 27 novembre 1950 et approuvé par décret n^o 2691 du 30 janvier 1951. Les contributions que chacun des deux Gouvernements devra fournir pour assurer la prolongation du programme pendant la période comprise entre le 30 juin 1952 et le 30 juin 1955 feront l'objet d'accords ultérieurs. Ce Ministère n'a aucune objection à formuler contre les autres conditions énoncées dans la note précitée de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique.

Veuillez agréer, etc.

B. OCAMPOS

[SCEAU]

Monsieur John C. Shillock, Jr
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique
En ville

No. 1839. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND HAITI EXTENDING FOR A PERIOD OF FIVE YEARS FROM 30 JUNE 1950 THE CO-OPERATIVE PROGRAM OF HEALTH AND SANITATION IN HAITI. PORT-AU-PRINCE, 18 AND 27 SEPTEMBER 1950¹

N° 1839. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET HAÏTI PROLONGEANT POUR CINQ ANS, À PARTIR DU 30 JUIN 1950, LE PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SANTÉ ET D'HYGIÈNE EN HAÏTI. PORT-AU-PRINCE, 18 ET 27 SEPTEMBRE 1950¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² RELATING TO ADDITIONAL FINANCIAL CONTRIBUTIONS FOR THE CO-OPERATIVE PROGRAM OF HEALTH AND SANITATION IN HAITI. PORT-AU-PRINCE, 3 MARCH AND 9 APRIL 1952

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² RELATIF À DES CONTRIBUTIONS FINANCIÈRES SUPPLÉMENTAIRES AU TITRE DU PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SANTÉ ET D'HYGIÈNE EN HAÏTI. PORT-AU-PRINCE, 3 MARS ET 9 AVRIL 1952

Official texts: English and French.

Textes officiels anglais et français.

Registered by the United States of America on 22 October 1953.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 22 octobre 1953.

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Haitian Secretary of State for Foreign Relations

AMERICAN EMBASSY
PORT-AU-PRINCE, HAITI

No. 173

March 3, 1952

Excellency :

I have the honor to refer to the agreement between our two Governments, effected by the exchange of notes signed at Port-au-Prince on September 18, 1950, and September 27, 1950,¹ as supplemented, providing for the continuation of the cooperative program of Health and Sanitation in Haiti until June 30, 1955, and specifying the contributions to be made by our respective Governments to the Service Coopératif inter-américain de la santé publique (hereinafter called the "Service") for the period ending June 30, 1951. By a supplemental exchange of notes arrangements have been made for contributions by our respective Governments for the period July 1, 1951 through December 31, 1951.³

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 136, p. 258.

² Came into force on 9 April 1952 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 152, p. 330.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 136, p. 259.

² Entré en vigueur le 9 avril 1952 par l'échange desdites notes.

I am authorized by my Government to propose that the United States of America contribute, through the Institute of Inter-American Affairs of the Technical Cooperation Administration, \$42,502.00 (Forty Two Thousand Five Hundred and Two Dollars) to the Service for the period January 1, 1952 through June 30, 1952 on the condition that your Government will contribute Gdes. 645,000.00 during the same period. It is contemplated that these contributions shall be made in two installments for the period January 1, 1952 through June 30, 1952. The contributions herein provided are in addition to the contributions to the Service which our respective Governments have agreed to make in prior agreements. The contributions herein provided shall be made by the two Governments subject to the terms of the Health and Sanitation program agreement, as amended, concluded by the Government of Haiti and the Institute of Inter-American Affairs in April 1942.¹ Contributions after June 30, 1952 will be the subject of subsequent arrangements between the appropriate authorities of our two Governments.

In addition to the contributions to the Service provided for herein, my Government agrees during the period July 1, 1951 through June 30, 1955, subject to the availability of funds beyond June 30, 1952, to make available, through The Institute of Inter-American Affairs of the Technical Cooperation Administration, the funds necessary to pay the salaries and other expenses of the members of the Field Party of the Institute, as well as such other expenses of an administrative nature as the Government of the United States of America may incur in connection with this program. These funds shall be administered by the Institute and shall not be deposited to the credit of the Service.

I shall appreciate receiving an expression from your Government concerning the acceptability of the foregoing proposal. The Government of the United States of America will consider the present note and your reply concurring therein as constituting an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Robert S. FOLSOM
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency M. Albert Ethéart
Secretary of State for Foreign Relations
Port-au-Prince

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 106, p. 319 and Vol. 136, p. 402.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Chargé d'Affaires des États-Unis d'Amérique par intérim au Secrétaire d'État des relations extérieures d'Haïti

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 173

Port-au-Prince (Haïti), le 3 mars 1952

Excellence,

[Voir note II]

(Signé) Robert S. FOLSOM
Chargé d'affaires par intérim

Son Excellence Monsieur Albert Ethéart
Secrétaire d'État des relations extérieures
Port-au-Prince

II

Le Secrétaire d'État des relations extérieures d'Haïti au Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique par intérim

SECRÉTAIRERIE D'ÉTAT DES RELATIONS EXTÉRIEURES
RÉPUBLIQUE D'HAÏTI

SG/AT/251/2758

Port-au-Prince, le 9 avril 1952

Monsieur le Chargé d'Affaires,

J'ai le plaisir d'accuser réception de votre lettre du 3 mars 1952 n° 173 dont les termes traduits en français sont les suivants :

« Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à l'accord intervenu entre nos deux Gouvernements par échange de Notes signées à Port-au-Prince les 18 et 27 septembre 1950, comme il a été complété, qui prévoit la prolongation du Programme coopératif d'hygiène et d'assainissement en Haïti jusqu'au 30 juin 1955 et qui établit le montant des contributions qui doivent être versées par nos Gouvernements respectifs au Service coopératif interaméricain de la santé publique (ci-après désigné par l'expression « le Service ») pour la période se terminant le 30 juin 1951.

Des dispositions concernant les contributions de nos Gouvernements respectifs pour la période allant du 1^{er} juillet 1951 au 31 décembre 1951 ont été prises au moyen d'un échange de Notes supplémentaire¹.

Je suis autorisé par mon Gouvernement à proposer que les États-Unis d'Amérique versent au Service, par l'intermédiaire de l'Institut des affaires interaméricaines de l'administration de la coopération technique, une contribution de \$42.502 pour la période comprise entre le 1^{er} janvier 1952 et le 30 juin 1952 à condition que votre Gouvernement verse une contribution de Gdes 645.000. pendant la même période.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 152, p. 330.

Il est envisagé que le paiement de ces contributions s'effectuera au moyen de deux versements pendant la période allant du 1^{er} janvier au 30 juin 1952.

Les contributions prévues ici viendront s'ajouter à celles que nos Gouvernements respectifs ont accepté de verser au Service en vertu d'accords antérieurs. Le versement desdites contributions sera soumis aux dispositions de l'Accord pour un Programme d'hygiène et d'assainissement comme modifié, conclu entre le Gouvernement d'Haïti et l'Institut des affaires interaméricaines en avril 1942.¹ Les contributions qui devront être versées après le 30 juin 1952 feront l'objet d'accords subséquents à intervenir entre les autorités compétentes de nos deux Gouvernements.

Outre les contributions au Service prévues par la présente, mon Gouvernement accepte, durant la période allant du 1^{er} juillet 1951 au 30 juin 1955, à condition qu'il existe des fonds disponibles après le 30 juin 1952, de fournir par l'intermédiaire de l'Institut des affaires interaméricaines de l'administration de la coopération technique les fonds nécessaires pour couvrir les salaires et autres frais des membres du « Field Party » de l'Institut, ainsi que telles autres dépenses de caractère administratif se rapportant à ce programme qui pourront être encourues par le Gouvernement des États-Unis. Ces fonds seront administrés par l'Institut et ne seront pas déposés au crédit du Service.

J'apprécierais de recevoir de votre Gouvernement une Note concernant l'acceptabilité de la proposition qui précède. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera cette Note et votre réponse y acquiesçant comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements. Cet accord entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je profite de cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute et très distinguée considération.

(S.) : Robert S. Folsom
Chargé d'Affaires ad interim. »

En réponse, je vous informe que le Gouvernement de la République d'Haïti accepte la proposition contenue dans votre Note et suivant la suggestion qui y est faite, votre Note et la présente réponse seront considérées comme un accord entre nos deux Gouvernements lequel entrera en vigueur à partir de cette date.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Chargé d'Affaires, pour vous renouveler l'assurance de ma considération distinguée.

Albert ETHÉART

Monsieur Robert S. Folsom
Chargé d'Affaires a.i.
des États-Unis d'Amérique
Port-au-Prince

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 106, p. 319 et vol. 136, p. 403.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

*The Haitian Secretary of State for Foreign Relations to the American Chargé d'Affaires
ad interim*

MINISTRY OF STATE FOR FOREIGN RELATIONS
REPUBLIC OF HAITI

SG/AT/251/2758

Port-au-Prince, April 9, 1952

Mr. Chargé d'Affaires,

I am happy to acknowledge the receipt of your note No. 173 of March 3, 1952, the terms of which, translated into French, are as follows :

[See note I]

In reply, I inform you that the Government of the Republic of Haiti agrees to the proposal contained in your note, and, in accordance with the suggestion made therein, your note and the present reply will be considered an agreement between our two Governments, which shall enter into force beginning with this date.

I avail myself of this occasion, Mr. Chargé d'Affaires, to renew to you the assurances of my distinguished consideration.

Albert ETHÉART

Mr. Robert S. Folsom
Chargé d'Affaires ad interim
of the United States of America
Port-au-Prince

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND HAITI RELATING TO ADDITIONAL FINANCIAL CONTRIBUTIONS FOR THE CO-OPERATIVE PROGRAM OF HEALTH AND SANITATION IN HAITI. PORT-AU-PRINCE, 17 OCTOBER 1951 AND 31 MARCH 1952

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET HAÏTI RELATIF À DES CONTRIBUTIONS SUPPLÉMENTAIRES AU TITRE DU PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SANTÉ ET D'HYGIÈNE EN HAÏTI. PORT-AU-PRINCE, 17 OCTOBRE 1951 ET 31 MARS 1952

Official texts: English and French.

Textes officiels anglais et français.

Registered by the United States of America on 22 October 1953.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 22 octobre 1953.

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Haitian Secretary of State for Foreign Relations

AMERICAN EMBASSY
PORT-AU-PRINCE, HAITI

No. 102

October 17, 1951

Excellency :

I have the honor to refer to the agreement effected by the exchange of notes of September 18, 1950, and September 27, 1950, which provided for the extension of the cooperative program of health and sanitation in which our two Governments are participating in Haiti² and to our recent discussions concerning the expansion of the program.

In order to broaden and strengthen the cooperative program of health and sanitation, I am authorized by my Government to propose that the Government of the United States of America, prior to November 15, 1951, contribute \$35,000 to the Service coopératif interaméricain de la santé publique (hereinafter referred to as the "Service"), for use in carrying out project activities, on the condition that your Government will make an equal financial contribution. The contributions referred to herein will be in addition to the sums required to be contributed and made available by the parties in furtherance of this program pursuant to other agreements between our two Governments. I would like to draw Your Excellency's particular attention to the fact that this contribution is for the purpose of a single project and in no way prejudices other cooperative technical assistance programs that our two Governments may wish to undertake.

If the proposal for broadening and strengthening the cooperative program of health and sanitation on the basis stated above is acceptable to Your Excellency's Government, I would appreciate receiving an expression of Your Excellency's assurance to that effect

¹ Came into force on 6 May 1952, in accordance with the terms of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 136, p. 258; Vol. 152, p. 330, and p. 365 of this volume.

¹ Entré en vigueur le 6 mai 1952 conformément aux dispositions desdites notes.

as soon as may be possible in order that the technical details of the proposal may be worked out by officials of the appropriate Ministry of the Government of Haiti and The Institute of Inter-American Affairs of my Government.

The Government of the United States of America will consider the present note and Your Excellency's reply note concurring therein as constituting a supplement to the agreement between our two Governments effected by the exchange of notes on September 18, 1950, and September 27, 1950, which supplement shall come into force on the date of signature of an agreement by the appropriate Minister of Your Excellency's Government and by a representative of The Institute of Inter-American Affairs, embodying the technical details of the expansion of the program.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest and most distinguished consideration.

John H. BURNS
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency M. Jacques Léger
Secretary of State for Foreign Relations
Port-au-Prince

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique par intérim au Secrétaire d'État des relations extérieures d'Haïti

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 102

Port-au-Prince (Haïti), le 17 octobre 1951

Excellence,

[*Voir note II*]

(*Signé*) John H. BURNS
Chargé d'affaires par intérim

Son Excellence Monsieur Jacques Léger
Secrétaire d'État des relations extérieures
Port-au-Prince

II

*Le Secrétaire d'État des relations extérieures d'Haïti au Chargé d'affaires des États-Unis
d'Amérique par intérim*

SECRETARERIE D'ÉTAT DES RELATIONS EXTÉRIEURES
RÉPUBLIQUE D'HAÏTI

SG AT/230/2642

Port-au-Prince, le 31 mars 1952

Monsieur le Chargé d'Affaires,

J'ai le plaisir d'accuser réception de la Note de l'Ambassade en date du 17 octobre 1951 n° 102 dont les termes traduits en français sont les suivants :

« Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord¹ conclu par échange de notes en date des 18 et 27 septembre 1950 qui prévoyait l'extension du programme coopératif d'Hygiène et d'Assainissement auquel nos deux Gouvernements participent et à nos récentes discussions concernant l'élargissement du programme.

Afin d'élargir et de consolider le programme coopératif d'hygiène et d'assainissement, je suis autorisé par mon Gouvernement à proposer que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, verse, avant le 15 novembre 1951, une contribution de \$35.000 au Service coopératif interaméricain de la santé publique (ci-après désigné par l'expression : « le Service ») pour être employée à l'exécution du projet à condition que votre Gouvernement fournisse une contribution d'égale valeur. Les contributions en question viendront s'ajouter aux sommes qui doivent être fournies par les parties en vue de l'exécution de ce programme conformément aux autres accords intervenus entre nos deux Gouvernements. J'aimerais attirer particulièrement l'attention de Votre Excellence sur le fait que cette contribution est destinée à un seul projet et ne préjudicie en rien aux autres programmes coopératifs d'assistance technique que nos deux Gouvernements pourraient désirer entreprendre.

Si la proposition d'élargir et de consolider le programme coopératif d'hygiène et de sanitation sur la base indiquée plus haut est acceptable au Gouvernement de Votre Excellence, j'apprécierais de recevoir aussitôt que possible une note de Votre Excellence à ce sujet afin que les détails techniques de la proposition puissent être fixés par les officiels du Ministère compétent du Gouvernement d'Haïti et l'Institut des affaires inter-américaines de mon Gouvernement.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la note de Votre Excellence y acquiesçant comme constituant un supplément à l'Accord intervenu entre nos deux Gouvernements au moyen de l'échange des notes en date des 18 et 27 septembre 1950. Cet Accord supplémentaire entrera en vigueur à la date de la signature, par le Ministre compétent du Gouvernement de Votre Excellence et un Représentant de l'Institut des affaires inter-américaines, d'un accord fixant les détails techniques de l'extension du programme.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 136, p. 259; vol. 152, p. 330, et p. 365 de ce volume.

Je profite de cette occasion pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute et très distinguée considération.

(S.) John H. BURNS
Chargé d'Affaires ad interim. »

En réponse, j'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement d'Haïti accepte les propositions faites dans la Note ci-dessus et, conformément à la suggestion qui y est contenue, cette note et la présente réponse seront considérées comme constituant un accord supplémentaire à l'Accord conclu entre nos deux Gouvernements par échange de notes datées du 18 et du 27 septembre 1950.

Cet accord supplémentaire entrera en vigueur à la date de la signature par le Secrétaire d'État de la santé publique et le Représentant de l'Institut des affaires inter-américaines, d'un accord fixant les détails techniques de l'extension du programme.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Chargé d'Affaires, l'assurance de ma considération très distinguée.

Albert ETHÉART

Monsieur Robert S. Folsom
Chargé d'Affaires a. i.
des États-Unis d'Amérique
Port-au-Prince

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

*The Haitian Secretary of State for Foreign Relations to the American Chargé d'Affaires
ad interim*

MINISTRY OF STATE FOR FOREIGN RELATIONS
REPUBLIC OF HAITI

SG/AT/230/2642

Port-au-Prince, March 31, 1952

Mr. Chargé d'Affaires,

I have the pleasure of acknowledging receipt of the Embassy's note No. 102 of October 17, 1951, the text of which, translated into French, is as follows :

[See note I]

I am happy to inform you in reply that the Government of Haiti accepts the proposals contained in the aforesaid note and, as suggested therein, that note and the present reply will be considered as constituting a Supplementary Agreement to the Agreement concluded between our two Governments by an exchange of notes dated September 18 and 27, 1950.

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

This Supplementary Agreement shall come into force on the date of signature by the Secretary of State for Public Health and the Representative of the Institute of Inter-American Affairs of an Agreement fixing the technical details of the extension of the program.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Mr. Chargé d'Affaires, the assurance of my high consideration.

Albert ETHÉART

Mr. Robert S. Folsom
Chargé d'Affaires ad interim
of the United States of America
Port-au-Prince

No. 1894. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND HONDURAS FOR A CO-OPERATIVE PROGRAM OF EDUCATION. SIGNED AT TEGUCIGALPA, ON 24 APRIL 1951¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² RELATING TO ADDITIONAL FINANCIAL CONTRIBUTIONS FOR THE CO-OPERATIVE PROGRAM OF EDUCATION IN HONDURAS. TEGUCIGALPA, 9 JANUARY AND 7 APRIL 1952

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 22 October 1953.

I

The American Ambassador to the Honduran Minister for Foreign Affairs

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 101

Tegucigalpa, D. C., January 9, 1952

Excellency :

I have the honor to refer to the agreement between our two Governments, signed at Tegucigalpa on April 24, 1951¹ as supplemented, providing for the initiation of a cooperative program of education in Honduras until June 30, 1955 and specifying the contributions to be made by our respective Governments to the Servicio Cooperativo Interamericano de Educación (hereinafter called the "SCIDE") for the period ending June 30, 1951. By a supplemental exchange of notes arrangements have been made for contributions by our respective Governments for the period July 1, 1951 through December 31, 1951.³

I am authorized by my Government to propose that the United States of America contribute, through The Institute of Inter-American Affairs of the Technical Cooperation Administration, \$34,998 (thirty-four thousand nine hundred and ninety-eight dollars) to the SCIDE for the period January 1, 1952 through June 30, 1952 on the condition that Your Excellency's Government will contribute L. 60,000.00 during the same period. It is contemplated that these contributions shall be made in monthly installments for the period January 1, 1952 through June 30, 1952. The contributions herein provided are in addition to the contributions to the SCIDE which our respective Governments have agreed to make in prior agreements. The contributions herein provided shall be made by the two Governments subject to the terms of the education program agreement, as amended, concluded by the Government of Honduras and the Government of the United States of America on April 24, 1951. Contributions after June 30, 1952 will be the subject of subsequent arrangements between the appropriate authorities of our two Governments.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 140, p. 287.

² Came into force on 7 April 1952 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 174, p. 301.

In addition to the contributions to the SCIDE provided for herein, my Government agrees during the period July 1, 1951 through June 30, 1955 subject to the availability of funds beyond June 30, 1952, to make available, through The Institute of Inter-American Affairs of the Technical Cooperation Administration, the funds necessary to pay the salaries and other expenses of the members of the Field Party of the Institute, as well as such other expenses of an administrative nature as the Government of the United States of America may incur in connection with this program. These funds shall be administered by the Institute and shall not be deposited to the credit of the SCIDE.

I shall appreciate receiving an expression from Your Excellency's Government concerning the acceptability of the foregoing proposal. The Government of the United States of America will consider the present note and Your Excellency's reply concurring therein as constituting an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

John D. ERWIN

His Excellency Dr. J. Edgardo Valenzuela
Minister for Foreign affairs
Tegucigalpa, D. C.

II

The Honduran Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES
DE LA REPÚBLICA DE HONDURAS

OFFICE OF FOREIGN AFFAIRS
OF THE REPUBLIC OF HONDURAS

Tegucigalpa D. C., 7 de Abril de 1952

Tegucigalpa, D. C., April 7, 1952

No. 17985. A. G.

No. 17985. A. G.

Excelencia :

Excellency :

En relación con correspondencia anterior, tengo el honor de transcribir a Vuestra Excelencia el Oficio que dice así :

In connection with previous correspondence, I have the honor to quote to Your Excellency the official communication worded as follows :

« Secretaría de Estado en el Despacho de Educación Pública. — República de Honduras, C. A. — Oficio... No. 2504. — Palacio Nacional, Tegucigalpa, D. C., 4 de abril de 1952. — Señor Ministro : Tengo

“ Department of State for Public Education.—Republic of Honduras, C. A.—Official Communication No. 2504.—National Palace, Tegucigalpa, D. C., April 4, 1952.—Mr. Minister : I have the honor to

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

el honor de dirigirme a usted en relación a su atento oficio N.º 16135, sobre el convenio firmado el 24 de abril, para un programa cooperativo de educación en Honduras, hasta el 30 de junio de 1955, y que especifica las contribuciones que deben ser hechas por los Gobiernos de Estados Unidos de Norte América y de Honduras, con la declaración adicional de que las contribuciones que se hicieren después del 30 de junio del año en curso quedarán sujetas a arreglos posteriores entre las autoridades competentes de ambos gobiernos. — En la nota N.º 101 de la Embajada Americana, transcrita en el oficio arriba citado se expresa que como adición a las contribuciones establecidas en el Convenio, el Gobierno de los Estados Unidos conviene durante el período del 1.º de julio de 1951 al 30 de junio de 1955, siempre que existiesen fondos para más allá del 30 de junio de 1952, disponibles por medio del Instituto de Asuntos Interamericanos de la Administración de Cooperación Técnica de los fondos necesarios para pagar los salarios y otros gastos de los miembros de la Excursión Campestre del Instituto, así como todos aquellos gastos de carácter administrativo que tenga el Gobierno de los Estados Unidos de Norte América en relación a dicho programa. — Fondos que serán administrados a favor del Servicio Cooperativo Interamericano de Educación (SCIDE). Ahora bien, como en la nota N.º 101 citada, Su Excelencia el señor Embajador de los Estados Unidos de Norte América, ha preguntado que si el Gobierno de Honduras acepta la propuesta mencionada, me es honroso manifestarle la aceptación de nuestro Gobierno, pudiendo desde esta fecha considerarse como punto de partida para los efectos de un convenio entre los dos Gobiernos. — Con toda consideración soy del Señor Ministro muy atento y seguro servidor. (*Firmado*) Julio C. Palacios. — Al Señor Ministro de Relaciones Exteriores, su despacho. »

address you in connection with your courteous communication No. 16135 concerning the Agreement signed on April 24 for a cooperative program of education in Honduras until June 30, 1955, which specifies the contributions to be made by the Governments of the United States of America and Honduras, with the additional statement that contributions made after June 30 of this year will be subject to subsequent arrangements between the competent authorities of both Governments.

In the American Embassy's note No. 101, as quoted in the above-mentioned communication, it is stated that, in addition to the contributions provided for in the Agreement, the Government of the United States agrees, during the period from July 1, 1951, to June 30, 1955, provided there are available beyond June 30, 1952, through the Institute of Inter-American Affairs of the Technical Cooperation Administration, the funds necessary to pay the salaries and other expenses of the members of the Field Party of the Institute, as well as all those expenses of an administrative nature which the Government of the United States of America may have in connection with this program; funds which shall be administered on behalf of the Servicio Cooperativo Interamericano de Educación (SCIDE). Accordingly, inasmuch as, in note No. 101 in reference, Your Excellency the Ambassador of the United States of America has asked whether the Government of Honduras accepts the foregoing proposal, I have the honor to express to you our Government's acceptance, which may from today be considered the point of departure for the effects of an agreement between the two Governments. With all respect I am Your obedient and humble servant, (*Signed*) Julio C. Palacios. —To the Minister of Foreign Affairs."

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia, el testimonio de mi más alto aprecio y distinguida consideración,

J. E. VALENZUELA

Excelentísimo Señor John D. Erwin
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de Norte América
Embajada Americana
Ciudad

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest and most distinguished consideration.

J. E. VALENZUELA

His Excellency John D. Erwin
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the United States of America
American Embassy
City

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1894. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE HONDURAS RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ENSEIGNEMENT. SIGNÉ À TEGUCIGALPA, LE 24 AVRIL 1951¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² RELATIF À DES CONTRIBUTIONS FINANCIÈRES SUPPLÉMENTAIRES AU TITRE DU PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ENSEIGNEMENT AU HONDURAS. TEGUCIGALPA, 9 JANVIER ET 7 AVRIL 1952

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 22 octobre 1953.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Honduras

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 101

Tegucigalpa (D.C.), le 9 janvier 1952

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'accord, ultérieurement complété, que nos deux Gouvernements ont conclu à Tegucigalpa, le 24 avril 1951¹, en vue d'exécuter, jusqu'au 30 juin 1955, un programme de coopération en matière d'enseignement au Honduras et de fixer le montant des contributions qu'ils devaient verser au Service interaméricain de coopération en matière d'enseignement (ci-après dénommé « le Service ») pour la période qui a pris fin le 30 juin 1951. Par un échange de notes complémentaire, nos Gouvernements respectifs ont arrêté le montant de leurs contributions pour la période allant du 1^{er} juillet 1951 au 31 décembre 1951³.

Mon Gouvernement m'a autorisé à formuler une proposition aux termes de laquelle les États-Unis d'Amérique verseraient au Service, par l'intermédiaire de l'Institut des affaires interaméricaines de l'Administration de coopération technique, une somme de 34.998 (trente-quatre mille neuf cent quatre-vingt-dix-huit) dollars pour la période allant du 1^{er} janvier 1952 au 30 juin 1952, à condition que, de son côté, le Gouvernement de Votre Excellence fournisse, au cours de la même période, une somme de 60.000 lempiras. Il est prévu que les Parties s'acquitteront de ces contributions par versements mensuels échelonnés sur une période qui va du 1^{er} janvier 1952 au 30 juin 1952. Les contributions qui font l'objet du présent Accord viendront s'ajouter à celles que nos Gouvernements respectifs se sont engagés à verser au Service aux termes d'accords antérieurs. Elles seront effectuées par lesdits Gouvernements conformément aux dispositions de l'Accord relatif au programme d'enseignement, sous sa forme modifiée, que le

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 140, p. 287.

² Entré en vigueur par l'échange desdites notes, le 7 avril 1952.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 174, p. 304.

Gouvernement du Honduras et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ont conclu le 24 avril 1951. Les contributions relatives à la période postérieure au 30 juin 1952 feront l'objet d'accords ultérieurs entre les autorités compétentes de nos deux Gouvernements.

Outre les contributions au Service prévues par le présent Accord, mon Gouvernement s'engage, pour la période qui va du 1^{er} juillet 1951 au 30 juin 1955 et sous réserve de disposer de fonds à cet effet après le 30 juin 1952, à fournir, par l'intermédiaire de l'Institut des affaires interaméricaines de l'Administration de coopération technique, les sommes nécessaires pour assurer le paiement des traitements et des autres frais des membres du Groupe de techniciens détachés par l'Institut et faire face à toutes autres charges administratives que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra être amené à supporter au titre du programme. Ces fonds seront gérés par l'Institut et ne seront pas déposés au crédit du Service.

Je saurais gré à Votre Excellence de me faire savoir si le Gouvernement du Honduras juge acceptable la proposition énoncée ci-dessus. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens comme constituant entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

John D. ERWIN

Son Excellence Monsieur J. Edgardo Valenzuela
Ministre des relations extérieures
Tegucigalpa (D.C.)

II

Le Ministre des relations extérieures du Honduras à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

SECRETARIAT AUX RELATIONS EXTÉRIEURES DE LA RÉPUBLIQUE DE HONDURAS

N° 17985. A. G.

Tegucigalpa (D.C.), le 7 avril 1952

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à notre correspondance antérieure, j'ai l'honneur de transcrire ci-après, à l'intention de Votre Excellence, la communication dont le texte se lit comme suit :

« Secrétariat d'État à l'instruction publique. — République de Honduras (A.C.) — Communication n° 2504 — Palais national, Tegucigalpa (D.C.), le 4 avril 1952. — Monsieur le Ministre, J'ai l'honneur de répondre à votre communication n° 16135 concernant l'accord que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Honduras ont conclu le 24 avril en vue d'exécuter, jusqu'au 30 juin 1955, un programme de coopération en matière d'enseignement au Honduras et de fixer le montant de leurs contributions respectives, les contributions relatives à la période postérieure au 30 juin 1952 devant faire l'objet d'accords ultérieurs entre les autorités compétentes des deux Gouvernements. — Dans la note n° 101 de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique, qui est reproduite dans la communication susmentionnée, il est dit qu'en sus des contribu-

tions prévues par l'accord, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage, pour la période qui va du 1^{er} juillet 1951 au 30 juin 1955 et sous réserve de disposer de fonds à cet effet après le 30 juin 1952, à fournir, par l'intermédiaire de l'Institut des affaires interaméricaines de l'administration de coopération technique, les sommes nécessaires pour assurer le paiement des traitements et des autres frais des membres du groupe de techniciens détachés par l'Institut et faire face à toutes autres charges administratives que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourrait être amené à supporter au titre du programme. Ces sommes seront gérées pour le compte du Service interaméricain de coopération en matière d'enseignement. Étant donné que dans ladite note n° 101 Son Excellence l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique a demandé si le Gouvernement du Honduras jugeait acceptable la proposition énoncée ci-dessus, j'ai l'honneur de vous faire part de l'agrément de notre Gouvernement; l'on peut donc considérer qu'un accord est intervenu entre nos deux Gouvernements et qu'il produira ses effets à partir de ce jour. — Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération. — (*Signé*) Julio C. Palacios. — A Monsieur le Ministre des relations extérieures au Ministère. »

Veuillez agréer, etc.

J. E. VALENZUELA

Son Excellence Monsieur John D. Erwin
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Ambassade des États-Unis d'Amérique
En ville

No. 1926. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BRAZIL RELATING TO A CO-OPERATIVE PROGRAM OF HEALTH AND SANITATION IN BRAZIL. RIO DE JANEIRO, 27 DECEMBER 1950¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² RELATING TO ADDITIONAL FINANCIAL CONTRIBUTIONS FOR THE CO-OPERATIVE PROGRAM OF HEALTH AND SANITATION IN BRAZIL. RIO DE JANEIRO, 28 FEBRUARY AND 18 APRIL 1952

Official texts: English and Portuguese.

Registered by the United States of America on 22 October 1953.

I

The American Ambassador to the Brazilian Minister for Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 431

Rio de Janeiro, February 28, 1952

Excellency :

I have the honor to refer to the agreement effected by the exchange of notes signed at Rio de Janeiro on December 27, 1950,¹ between our two governments providing for the continuation of the cooperative program of health and sanitation in Brazil until June 30, 1955, and specifying the contributions to be made by our respective Governments to the Serviço Especial de Saúde Pública (hereinafter called the "SERVIÇO") for the period ending June 30, 1951.

I am authorized by my Government to propose that the United States of America contribute, through The Institute of Inter-American Affairs of the Technical Cooperation Administration, \$300,000.00 (three-hundred thousand dollars) to the Serviço for the period July 1, 1951, through June 30, 1952, on the condition that your Government will contribute Cr\$75.000.000,00 during the same period. The contributions herein provided are in addition to the contributions to the Serviço which our respective Governments have agreed to make in prior agreements. The contributions herein provided shall be made by the two Governments subject to the terms of the health and sanitation program agreement, as amended, concluded by the Government of Brazil and The Institute of Inter-American Affairs in March, 1942.³ Contributions after June 30, 1952, will be the subject of subsequent arrangements between the appropriate authorities of our two Governments.

In addition to the contributions to the Serviço provided for herein, my Government agrees during the period July 1, 1951, through June 30, 1955, subject to the availability

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 147, p. 33; Vol. 165, p. 374 and Vol. 166, p. 370.

² Came into force on 8 July 1952 and became operative retroactively from 1 July 1951 in accordance with the terms of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 102, pp. 3, 13, 195, 203, 217 and 227.

of funds beyond June 30, 1952, to make available, through The Institute of Inter-American Affairs of the Technical Cooperation Administration, the funds necessary to pay the salaries and other expenses of the members of the Field Party of the Institute, as well as such expenses of an administrative nature as the Government of the United States of America may incur in connection with this program. These funds shall be administered by the Institute and shall not be deposited to the credit of the Serviço.

I shall appreciate receiving an expression from your Government concerning the acceptability of the foregoing proposal. The Government of the United States of America will consider the present note and your reply concurring therein as constituting an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of signature of a supplemental agreement by the Minister of Education and Health of Brazil and by a representative of the Institute of Inter-American Affairs and after registration by the Tribunal de Contas of Brazil embodying the above mentioned technical details.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Herschel V. JOHNSON

His Excellency Dr. João Neves da Fontoura
Minister for Foreign Affairs
Rio de Janeiro

II

The Brazilian Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTERIO DAS RELAÇÕES EXTERIORES
RIO DE JANEIRO

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
RIO DE JANEIRO

Em 18 de abril de 1952

April 18, 1952

DAI/240/512.6(22)

DAI/240/512.6(22)

Senhor Embaixador,

Mr. Ambassador,

Tenho a honra de acusar recebimento da nota nº 431, de 28 de fevereiro último, na qual Vossa Excelência se refere ao Acôrdo concluído por troca de notas, datadas de 27 de dezembro de 1950, entre o Govêrno dos Estados Unidos da América e o Govêrno brasileiro, para a prorrogação, até 30 de junho de 1955, do programa de cooperação em matéria de saúde e saneamento no Brasil, atualmente em execução

I have the honor to acknowledge the receipt of note No. 431, dated February 28 last, in which Your Excellency refers to the Agreement concluded by an exchange of notes, dated December 27, 1950, between the Government of the United States of America and the Brazilian Government, for the continuation until June 30, 1955, of the cooperative program of health and sanitation in Brazil, now being carried out

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

por intermédio do Ministério da Educação e Saúde e do « Institute of Inter-American Affairs » (doravante denominado « Institute »).

2. Esclarece Vossa Excelência, na citada nota, que o Governo dos Estados Unidos da América, através do « Institute », contribuirá, no período de 1º de julho de 1951 a 30 de junho de 1952, com a soma de US\$300.000,00 (trezentos mil dólares) moeda corrente nos Estados Unidos da América, com a condição de que o Governo brasileiro contribua, no mesmo período, para o Serviço Especial de Saúde Pública, (doravante denominado Serviço), com a quantia de Cr\$75.000.000,00 (setenta e cinco milhões de cruzeiros), moeda corrente nos Estados Unidos do Brasil. As referidas quantias serão em acréscimo às contribuições ao Serviço que os dois Governos fizeram em acordos anteriores para o prosseguimento do programa de saúde e saneamento.

3. Fica entendido que as contribuições dos dois Governos acima especificados estarão sujeitas ao programa de saúde e saneamento, tal qual foi concluído entre o Governo brasileiro e o « Institute », em março de 1942, e com as modificações dos acordos posteriores. As contribuições depois de 30 de junho de 1952 serão feitas por acordos subsequentes, entre as autoridades competentes dos dois Governos.

4. O Governo dos Estados Unidos da América proporcionará também, no mencionado período de 1º de julho de 1951 a 30 de junho de 1952, através do « Institute », somas necessárias ao pagamento de salários e despesas dos membros do Corpo especializado da Divisão de Saúde e Saneamento, por êle mantidos no Brasil, bem como as despesas de natureza administrativa que o Governo dos Estados Unidos da América se veja obrigado a realizar em conexão com esse programa. Essas somas permanecerão na posse do « Institute » e não serão depositadas na conta do Serviço.

through the Ministry of Education and Health and the Institute of Inter-American Affairs (hereinafter called the “ Institute ”).

2. Your Excellency explains in the aforementioned note that the Government of the United States of America will contribute through the Institute \$300,000.00 (three hundred thousand dollars), U. S. currency, during the period from July 1, 1951, to June 30, 1952, on condition that the Brazilian Government contributes Cr\$75,000,000.00 (seventy-five million cruzeiros), Brazilian currency, during the same period, to the Serviço Especial de Saúde Pública (hereinafter called the “ Serviço ”). The aforesaid amounts shall be in addition to the contributions to the Serviço which the two Governments have made in prior agreements for carrying out the health and sanitation program.

3. It is understood that the contributions of the two Governments above-mentioned shall be subject to the health and sanitation program as concluded between the Brazilian Government and the Institute in March 1942 and with the amendments to the prior agreements. Contributions after June 30, 1952, shall be made by subsequent agreements between the competent authorities of the two Governments.

4. The Government of the United States of America will also make available, during the aforesaid period from July 1, 1951, to June 30, 1952, through the Institute, the funds necessary to pay the salaries and expenses of the members of the Health and Sanitation Division group of specialists maintained by it in Brazil, as well as such expenses of an administrative nature as the Government of the United States of America may find it necessary to incur in connection with that program. These funds shall remain in the possession of the Institute and shall not be deposited to the credit of the Serviço.

5. Em resposta, tenho o prazer de comunicar a Vossa Excelência que o Governo brasileiro concorda com a proposta da Embaixada dos Estados Unidos da América, na forma acima expressa, devendo esta nota e a nota nº 431, de Vossa Excelência, datada de 28 de fevereiro último, constituir um Acôrdo entre os dois Governos, o qual entrará em vigor na data em que fôr assinado um termo aditivo, pelo Senhor Ministro de Estado da Educação e Saúde e pelo Representante do « Institute », em conformidade com os pormenores técnicos supra indicados, e depois de registro do referido termo aditivo no Tribunal de Contas.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

João NEVES DA FONTOURA

A Sua Excelência
o Senhor Herschel V. Johnson
Embaixador dos Estados Unidos
da América

5. In reply, I take pleasure in informing Your Excellency that the Brazilian Government agrees to the proposal of the Embassy of the United States of America, in the form set forth above; and this note and Your Excellency's note No. 431, dated February 28 last, shall constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of signature of the supplementary text by the Minister of State for Education and Health and by the representative of the Institute, in conformity with the technical details indicated above, and after registration of the aforesaid supplementary text in the Tribunal de Contas.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

João NEVES DA FONTOURA

His Excellency Herschel V. Johnson
Ambassador of the United States
of America

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1926. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE BRÉSIL RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SANTÉ ET D'HYGIÈNE AU BRÉSIL. RIO-DE-JANEIRO, 27 DÉCEMBRE 1950¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² RELATIF À DES CONTRIBUTIONS FINANCIÈRES SUPPLÉMENTAIRES AU TITRE DU PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SANTÉ ET D'HYGIÈNE AU BRÉSIL. RIO-DE-JANEIRO, 28 FÉVRIER ET 18 AVRIL 1952

Textes officiels anglais et portugais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 22 octobre 1953.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Brésil

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 431

Rio-de-Janeiro, le 28 février 1952

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'accord que nos deux gouvernements ont onclu à Rio-de-Janeiro par l'échange de notes en date du 27 décembre 1950¹ en vue de prolonger jusqu'au 30 juin 1955 le programme de coopération en matière de santé et d'hygiène au Brésil et de fixer le montant des contributions que nos gouvernements respectifs devaient verser au Serviço Especial de Saúde Pública (ci-après dénommé le « Service ») pour la période qui a pris fin le 30 juin 1951.

Mon gouvernement m'a autorisé à formuler une proposition aux termes de laquelle les États-Unis d'Amérique verseraient au Service, par l'intermédiaire de l'Institut des affaires interaméricaines de l'Administration de coopération technique, une somme de 300.000 (trois cent mille) dollars pour la période allant du 1^{er} juillet 1951 au 30 juin 1952, à condition que, de son côté, votre gouvernement fournisse, au cours de la même période, une contribution de 75.000.000 de cruzeiros. Les contributions prévues par le présent accord viendront s'ajouter à celles que nos gouvernements respectifs se sont engagés à verser au Service aux termes d'accords antérieurs. Elles seront effectuées par lesdits gouvernements sous réserve des dispositions de l'accord relatif au programme de santé et d'hygiène, sous sa forme modifiée, que le Gouvernement du Brésil et l'Institut des affaires interaméricaines ont conclu au mois de mars 1942³. Les contributions relatives

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 147, p. 33; vol. 165, p. 377 et vol. 166, p. 374. /

² Entré en vigueur le 8 juillet 1952 et entré en application avec effet rétroactif au 1^{er} juillet 1951, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 102, p. 3, 13, 195, 203, 217 et 227.

à la période postérieure au 30 juin 1952 feront l'objet d'accords ultérieurs entre les autorités compétentes de nos deux gouvernements.

Outre les contributions au Service prévues par le présent accord, mon gouvernement s'engage, pour la période qui va du 1^{er} juillet 1951 au 30 juin 1955 et sous réserve de disposer de fonds à cet effet après le 30 juin 1952, à fournir, par l'intermédiaire de l'Institut des affaires interaméricaines de l'Administration de coopération technique, les sommes nécessaires pour assurer le paiement des traitements et des autres frais des membres du Groupe de techniciens détachés par l'Institut et faire face à toutes charges administratives que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra être amené à supporter au titre du programme. Ces fonds seront gérés par l'Institut et ne seront pas déposés au crédit du Service.

Je vous saurais gré de me faire savoir si le Gouvernement du Brésil juge acceptable la proposition énoncée ci-dessus. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date où le Tribunal de Contas du Brésil aura enregistré un arrangement complémentaire énonçant les modalités pratiques indiquées plus haut, signé par le Ministre de l'éducation et de la santé du Brésil et par un représentant de l'Institut des affaires interaméricaines.

Veuillez agréer, etc.

Herschel V. JOHNSON

Son Excellence Monsieur João Neves da Fontoura
Ministre des relations extérieures
Rio-de-Janeiro

II

Le Ministre des relations extérieures du Brésil à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
RIO-DE-JANEIRO

DAI/240/512.6(22)

Le 18 avril 1952

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence n° 431, en date du 28 février dernier, relative à l'accord que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Brésil ont conclu par l'échange de notes en date du 27 décembre 1950 en vue de prolonger jusqu'au 30 juin 1955 le programme de coopération en matière de santé et d'hygiène au Brésil dont la mise en œuvre est actuellement assurée par l'intermédiaire du Ministère de l'éducation et de la santé et de l'Institut des affaires interaméricaines (ci-après dénommé « l'Institut »).

2. Dans ladite note, Votre Excellence indique que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique versera au Serviço Especial de Saúde Pública (ci-après dénommé « le Service »), par l'intermédiaire de l'Institut, une somme de 300.000 (trois cent mille) dollars en monnaie des États-Unis d'Amérique, pour la période allant du 1^{er} juillet 1951 au

30 juin 1952, à condition que, de son côté, le Gouvernement brésilien fournisse, au cours de la même période, une contribution de 75.000.000 (soixante-quinze millions) de cruzeiros en monnaie des États-Unis du Brésil. Lesdites contributions viendront s'ajouter à celles que nos deux Gouvernements sont tenus de verser au Service, pour la mise en œuvre du programme de santé et d'hygiène, en vertu d'accords antérieurs.

3. Il est entendu que lesdites contributions seront effectuées par nos deux Gouvernements sous réserve des dispositions de l'accord relatif au programme de santé et d'hygiène que le Gouvernement du Brésil et l'Institut ont conclu au mois de mars 1942, compte tenu des modifications qui y ont été apportées par les accords intervenus ultérieurement. Les contributions relatives à la période postérieure au 30 juin 1952 feront l'objet d'arrangements ultérieurs entre les autorités compétentes de nos deux gouvernements.

4. Pendant ladite période, soit du 1^{er} juillet 1951 au 30 juin 1952, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira également, par l'intermédiaire de l'Institut, les fonds nécessaires pour assurer le paiement des traitements et des frais des membres du Groupe de techniciens de la Division de santé et d'hygiène que l'Institut a détachés au Brésil, et faire face à toutes charges administratives que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique serait amené à supporter au titre du programme. Ces fonds demeureront en la possession de l'Institut et ne seront pas déposés au crédit du Service.

5. En réponse, je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement du Brésil donne son agrément à la proposition de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique, dans les conditions définies ci-dessus, étant entendu que la présente note et la note de Votre Excellence n^o 431, datée du 28 février dernier, constitueront entre nos deux gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date où le Tribunal de Contas aura enregistré un arrangement complémentaire énonçant les modalités techniques énoncées plus haut, signé par le Ministre de l'éducation et de la santé et par le représentant de l'Institut.

Veuillez agréer, etc.

João NEVES DA FONTOURA

Son Excellence Monsieur Herschel V. Johnson
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

No. 1932. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE DOMINICAN REPUBLIC RELATING TO A CO-OPERATIVE PROGRAM OF VOCATIONAL EDUCATION IN THE DOMINICAN REPUBLIC. CIUDAD TRUJILLO, 16 MARCH 1951¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² RELATING TO ADDITIONAL FINANCIAL CONTRIBUTIONS TO THE CO-OPERATIVE PROGRAM OF EDUCATION IN THE DOMINICAN REPUBLIC. CIUDAD TRUJILLO, 12 FEBRUARY AND 4 APRIL 1952

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 22 October 1953.

I

The American Ambassador to the Dominican Secretary of State for Foreign Affairs and Worship

No. 213³

Ciudad Trujillo, D. R., February 12, 1952

Excellency :

I have the honor to refer to the agreement between our two Governments, effected by the exchange of notes signed at Ciudad Trujillo on March 16, 1951,¹ as supplemented, providing for the initiation of the cooperative program of education in the Dominican Republic until June 30, 1955, and specifying the contributions to be made by our respective Governments to the Servicio Cooperativo Interamericano de Educacion (hereinafter called the "Servicio") for the period ending June 30, 1951. By a supplemental exchange of notes arrangements have been made for contributions by our respective Governments for the period July 1, 1951, through December 31, 1951.⁴

I am authorized by my Government to propose that the United States of America contribute, through the Institute of Inter-American Affairs of the Technical Cooperation Administration, \$49,998 (FORTY-NINE THOUSAND NINE HUNDRED NINETY-EIGHT DOLLARS), to the Servicio for the period January 1, 1952, through June 30, 1952, on the condition that your Government will contribute RD\$49,998 (FORTY-NINE THOUSAND NINE HUNDRED NINETY-EIGHT PESOS) during the same period. It is contemplated that these contributions shall be made in installments for the period January 1, 1952, through June 30, 1952, as determined by the Dominican Secretary of State for Education and Fine Arts and the Chief of Field Party, Education Division, Institute of Inter-American Affairs. The contributions herein provided are in addition to the contributions to the Servicio which our respective Governments have agreed to make in prior agreements. The contributions herein provided shall be made by the two governments subject to the terms of the education program agreement, as amended, concluded by the Government of the

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 148, p. 15.

² Came into force on 4 April 1952 by the exchange of the said notes.

³ The following information is given by the Department of State of the United States of America (*Treaties and Other International Acts Series 2544*, p. 1, footnote 1) : "Originally numbered 103."

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 152, p. 334.

Dominican Republic and the Government of the United States of America on March 16, 1951. Contributions after June 30, 1952, will be the subject of subsequent arrangements between the appropriate authorities of our two Governments.

In addition to the contributions to the Servicio provided for herein, my Government agrees during the period July 1, 1951, through June 30, 1955, subject to the availability of funds beyond June 30, 1952, to make available, through The Institute of Inter-American Affairs of the Technical Cooperation Administration, the funds necessary to pay the salaries and other expenses of the members of the Field Party of the Institute, as well as such other expenses of an administrative nature as the Government of the United States of America may incur in connection with this program. These funds shall be administered by the Institute and shall not be deposited to the credit of the Servicio.

I shall appreciate receiving an expression from your Government concerning the acceptability of the foregoing proposal. The Government of the United States of America will consider the present note and your reply concurring therein as constituting an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Ralph H. ACKERMAN

His Excellency Lic. Virgilio Díaz Ordóñez
Secretary of State for Foreign Affairs and Worship
Ciudad Trujillo, D. R.

II

*The Dominican Secretary of State for Foreign Affairs and Worship
to the American Ambassador*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DOMINICANA
SECRETARÍA DE ESTADO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO
Ciudad Trujillo, Distrito de Santo Domingo

11729

4 de Abril del 1952

Señor Embajador :

Tengo a honra avisar recibo de la atenta nota número 103, de fecha 12 de febrero último, en la cual Vuestra Excelencia se refiere al Acuerdo General Sobre Cooperación Técnica entre el Gobierno de los Estados Unidos y el de la República Dominicana.

A continuación me permito transcribir el texto completo de la citada nota de Vuestra Excelencia :

« Excelencia : Tengo el honor de referirme al acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, efectuado por el cambio de notas firmado en Ciudad Trujillo el 16 de Marzo de 1951, como suplemento, estipulando la iniciación del programa cooperativo de educación en la República Dominicana hasta el 30 de Junio de 1955, y especificando las contribuciones que serían hechas por nuestros respectivos Gobiernos al Servicio Cooperativo Inter-Americano de Educación (en lo adelante se

llamará el « Servicio ») para el período terminado el 30 de Junio de 1951. Por un cambio de notas suplementarias se hicieron arreglos para las contribuciones de nuestros respectivos Gobiernos para el período de Julio, 1951 a Diciembre 31 de 1951.

« Estoy autorizado por mi Gobierno para proponer que los Estados Unidos de América contribuyan, por medio del Instituto de Asuntos Interamericanos de la Administración de Cooperación Técnica con \$49.998 (CUARENTA Y NUEVE MIL NOVECIENTOS NOVENTA Y OCHO) al servicio para el período de Enero 1 de 1952 a Junio 30 de 1952 a condición de que vuestro Gobierno contribuya con RD\$49.998 (CUARENTA Y NUEVE MIL NOVECIENTOS NOVENTA Y OCHO PESOS) durante el mismo período. Se piensa que esas contribuciones se harán en plazos para el período de Enero 1, 1952 a Junio 30 de 1952, según lo determinado por la Secretaría de Estado de Educación y Bellas Artes y el Jefe de la Campaña, División de Educación, Instituto de Asuntos Inter-Americanos. Las contribuciones aquí establecidas son en adición a las contribuciones del Servicio que nuestros respectivos Gobiernos han convenido hacer en acuerdos anteriores. Las contribuciones aquí establecidas serán hechas por ambos Gobiernos sujetas a los términos del programa de educación, modificado, concluido por el Gobierno de la República Dominicana y el Gobierno de los Estados Unidos de América el 16 de Marzo, 1951. Las contribuciones después del 30 de Junio, 1952 estarán sujetas a acuerdos subsiguientes entre las autoridades competentes de nuestros dos Gobiernos.

« En adición a las contribuciones al Servicio estipuladas aquí, mi Gobierno se compromete a conseguir, durante el período de Julio 1, 1951 a Junio 30, 1955, sujeto a la obtenibilidad de los fondos después de Junio 30 de 1952, por medio del Instituto de Asuntos Interamericanos de la Administración de Cooperación Técnica, los fondos necesarios para pagar los sueldos y otros gastos de los miembros del personal del Instituto, así como para los otros gastos de naturaleza administrativa en que Gobierno de los Estados Unidos pueda incurrir en conexión con este programa. Esos fondos serán administrados por el Instituto y no serán depositados al crédito del Servicio.

« Agradeceré recibir una expresión de vuestro Gobierno relativa a la aceptabilidad de la anterior proposición. El Gobierno de los Estados Unidos de América considerará la presente nota y su contestación concurrente como constitutivas de un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos que entrará en vigor a partir de la fecha de vuestra contestación.

« Aprovecho esta oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración ».

Me es muy grato informar, en respuesta a Vuestra Excelencia, que el Gobierno dominicano expresa su conformidad con los términos de la nota anteriormente transcrita, con lo cual queda concluido el Acuerdo a que ella se refiere.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de la más alta consideración.

V. D. ORDÓÑEZ

A Su Excelencia Ralph H. Ackerman
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Su Embajada

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

DOMINICAN REPUBLIC
DEPARTMENT OF STATE FOR FOREIGN AFFAIRS AND WORSHIP

Ciudad Trujillo, District of Santo Domingo

11729

April 4, 1952

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge receipt of the courteous note, No. 103 of February 12 last, in which Your Excellency refers to the General Agreement on Technical Cooperation between the Government of the United States and that of the Dominican Republic.

I take the liberty of transcribing below the entire text of Your Excellency's aforesaid note :

[*See note I*]

It is indeed a pleasure to inform Your Excellency, in reply, that the Dominican Government expresses its agreement to the terms of the note transcribed above, the Agreement in question being thereby concluded.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

V. D. ORDÓÑEZ

His Excellency Ralph H. Ackerman
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
United States Embassy

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1932. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ENSEIGNEMENT PROFESSIONNEL DANS LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE. CIUDAD-TRUJILLO, 16 MARS 1951¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² RELATIF À DES CONTRIBUTIONS FINANCIÈRES SUPPLÉMENTAIRES AU TITRE DU PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ENSEIGNEMENT DANS LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE. CIUDAD-TRUJILLO, 12 FÉVRIER ET 4 AVRIL 1952

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 22 octobre 1953.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État aux relations extérieures et au culte de la République Dominicaine

N° 213³

Ciudad-Trujillo (République Dominicaine), le 12 février 1952

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord, ultérieurement complété, que nos deux gouvernements ont conclu à Ciudad-Trujillo, le 16 mars 1951⁴, en vue d'exécuter, jusqu'au 30 juin 1955, un programme de coopération en matière d'enseignement dans la République Dominicaine et de fixer le montant des contributions que nos gouvernements respectifs devaient verser au Service interaméricain de coopération en matière d'enseignement (ci-après dénommé « le Service ») pour la période qui a pris fin le 30 juin 1951. Par un échange de notes complémentaires, nos gouvernements respectifs ont arrêté le montant de leurs contributions pour la période allant du 1^{er} juillet 1951 au 31 décembre 1951⁵.

Mon gouvernement m'a autorisé à formuler une proposition aux termes de laquelle les États-Unis d'Amérique verseraient au Service, par l'intermédiaire de l'Institut des affaires interaméricaines de l'Administration de la coopération technique, une somme de 49.998 (QUARANTE-NEUF MILLE NEUF CENT QUATRE-VINGT-DIX-HUIT) dollars pour la

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 148, p. 15.

² Entré en vigueur le 4 avril 1952, par l'échange desdites notes.

³ Le renseignement suivant a été donné par le Département d'État des États-Unis d'Amérique (*Treaties and Other International Acts Series 2544*, p. 1, note 1) : « Cette note portait, à l'origine, le numéro 103. ».

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 148, p. 338.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 152, p. 338.

période allant du 1^{er} janvier 1952 au 30 juin 1952, à condition que, de son côté, le gouvernement de Votre Excellence fournisse, au cours de la même période, une contribution de 49.998 (QUARANTE-NEUF MILLE NEUF CENT QUATRE-VINGT-DIX-HUIT) pesos. Il est prévu que les parties s'acquitteront de ces contributions en plusieurs versements échelonnés sur la période qui va du 1^{er} janvier 1952 au 30 juin 1952, selon des modalités arrêtées de commun accord par le Secrétaire d'État à l'instruction publique et aux beaux-arts de la République Dominicaine et le Chef du Groupe de techniciens de la Division de l'enseignement de l'Institut des affaires interaméricaines. Les contributions qui font l'objet du présent Accord viendront s'ajouter à celles que nos gouvernements respectifs se sont engagés à verser au Service aux termes d'accords antérieurs. Elles seront effectuées par lesdits gouvernements sous réserve des dispositions de l'Accord relatif au programme d'enseignement, sous sa forme modifiée, que le Gouvernement de la République Dominicaine et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ont conclu le 16 mars 1951. Les contributions relatives à la période postérieure au 30 juin 1952 feront l'objet d'arrangements ultérieurs entre les autorités compétentes de nos deux gouvernements.

Outre les contributions au service prévu par le présent Accord, mon gouvernement s'engage, pour la période qui va du 1^{er} juillet 1951 au 30 juin 1955 et sous réserve de disposer de fonds à cet effet après le 30 juin 1952, à fournir, par l'intermédiaire de l'Institut des affaires interaméricaines de l'Administration de la coopération technique, les sommes nécessaires pour assurer le paiement des traitements et des autres frais des membres du groupe de techniciens détachés par l'Institut et faire face à toutes autres charges administratives que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra être amené à supporter au titre du programme. Ces fonds seront gérés par l'Institut et ne seront pas déposés au crédit du Service.

Je saurais gré à Votre Excellence de me faire savoir si le Gouvernement de la République Dominicaine juge acceptable la proposition énoncée ci-dessus. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens comme constituant, entre nos deux gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

Ralph H. ACKERMAN

Son Excellence Monsieur Virgilio Díaz Ordóñez
Secrétaire d'État aux relations extérieures
et au culte
Ciudad-Trujillo (République Dominicaine)

II

*Le Secrétaire d'État aux relations extérieures et au culte de la République Dominicaine
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DOMINICAINE
SECRETARIAT D'ÉTAT AUX RELATIONS EXTÉRIEURES ET AU CULTTE

Ciudad-Trujillo, District de Saint-Domingue,

11729

Le 4 avril 1952

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence n° 103, en date du 12 février dernier, relative à l'Accord général de coopération technique, conclu entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement de la République Dominicaine.

Je me permets de transcrire ci-après le texte intégral de la note de Votre Excellence :

[Voir note I]

En réponse, je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement de la République Dominicaine donne son agrément aux termes de la note reproduite ci-dessus, de sorte que l'accord dont il est question dans ladite note est désormais conclu.

Veillez agréer, etc.

V. D. ORDÓÑEZ

Son Excellence Monsieur Ralph H. Ackerman
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
A l'Ambassade

No. 2124. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE REGULATION OF WHALING. SIGNED AT WASHINGTON, ON 2 DECEMBER 1946¹

AMENDMENTS² TO THE SCHEDULE TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. ADOPTED AT THE THIRD MEETING OF THE INTERNATIONAL WHALING COMMISSION, HELD AT CAPE TOWN, IN JULY 1951

Official text: English.

Registered by the United States of America on 22 October 1953.

INTERNATIONAL WHALING COMMISSION

MINISTRY OF AGRICULTURE AND FISHERIES, FISHERIES DEPARTMENT

St. Stephen's House, Victoria Embankment, London, S. W. I

19 Nov. 1951

Chairman:

Professor B. BERGERSEN (Norway)

Vice-Chairman:

Dr. REMINGTON KELLOGG (U.S.A.)

Secretary:

A. T. A. DOBSON (U. K.)

Telephone : whitehall 3201

Our Ref. AS.III

CIRCULAR LETTER TO ALL CONTRACTING GOVERNMENTS

ALTERATIONS TO THE SCHEDULE

Sir,

I beg to refer to my circular on the above subject dated 9th August, 1951³ and numbered as above, and to remind you that the 90 day period referred to in Article V of the International Whaling Convention of 1946¹ was deemed to expire at midnight (2400 hours) on Saturday, 17th November, 1951 (*vide* penultimate paragraph of my circular referred to).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 161, p. 72.

² In accordance with article V the amendments came into force for all States parties to the Convention on 18 November 1951, with the exception of the amendment for the inclusion of subparagraph 10 (c), which came into force for all States parties to the Convention, with the exception of Australia, on 21 February 1952.

³ Not printed by the Department of State of the United States of America.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2124. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉGLEMENTATION DE LA CHASSE À LA BALEINE. SIGNÉE À WASHINGTON, LE 2 DÉCEMBRE 1946¹

MODIFICATIONS² À L'ANNEXE DE LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. ADOPTÉES À LA TROISIÈME RÉUNION DE LA COMMISSION INTERNATIONALE DE LA CHASSE À LA BALEINE QUI S'EST TENUE AU CAP EN JUILLET 1951

Texte officiel anglais.

Enregistrées par les États-Unis d'Amérique le 22 octobre 1953.

COMMISSION INTERNATIONALE DE LA CHASSE À LA BALEINE
MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE ET DES PÊCHERIES, DÉPARTEMENT DES PÊCHERIES
St. Stephen's House, Victoria Embankment, Londres (S.W. 1)

Le 19 novembre 1951

Président:

M. le Professeur B. BERGERSEN (Norvège)

Vice-Président:

M. REMINGTON KELLOGG (États-Unis d'Amérique)

Secrétaire:

M. A. T. A. DOBSON (Royaume-Uni)

Téléphone : WHITEHALL 3201

Notre réf. A.S.III

LETTRE CIRCULAIRE
POUR TOUS LES GOUVERNEMENTS CONTRACTANTS

MODIFICATIONS À L'ANNEXE

Monsieur le Secrétaire d'État,

Me référant à ma circulaire du 9 août 1951³ relative à la question ci-dessus qui porte le même numéro que la présente, j'ai l'honneur de rappeler à Votre Excellence que le délai de 90 jours prévu par l'article V de la Convention internationale de 1946¹ pour la réglementation de la chasse à la baleine est censé être venu à expiration le samedi 17 novembre 1951, à minuit (24 heures 00) (voir l'avant-dernier alinéa de ma circulaire susmentionnée).

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 161, p. 73.

² Conformément à l'article V, les modifications sont entrées en vigueur le 18 novembre 1951 à l'égard de tous les États parties à la Convention, à l'exception de la modification tendant à insérer l'alinéa 10 c, laquelle est entrée en vigueur à la date du 21 février 1952 à l'égard de tous les États parties à la Convention, sauf l'Australie.

³ Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

On November 13th I received an objection from the Government of Australia to the proposed amendment, subparagraph 10 (c) (relating to sperm whales) in the list of amendments to the Schedule which accompanied my letter of 9th August, 1951, as amended by my circulars of 3rd September and 24th September, 1951.¹ No other objections have been received to any of the other amendments referred to. The position is, therefore, as follows :—

The amendments referred to accordingly automatically came into force as from November 18th, 1951, with the sole exception of subparagraph 10 (c) (relating to sperm whales) to which the Australian objection has been directed.

Under Article V (3) of the International Whaling Convention of 1946 already referred to, the subparagraph 10 (c) cannot become effective until the expiration of a further period of 90 days which shall be deemed to have expired on *20th February, 1952* to allow for postal delays.

A further communication will be addressed to you with regard to this particular amendment, as soon as the further 90 day period has expired.

In the meantime a further copy of all the amendments (including the one, 10 (c), objected to) is enclosed for your convenience.

I am, Sir,
Your obedient servant,

A. T. A. DOBSON
Secretary to the Commission

The Hon. The Secretary of State of the United States

INTERNATIONAL WHALING COMMISSION

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE REGULATION OF WHALING, 1946

LIST OF THE AMENDMENTS TO THE SCHEDULE TO THE CONVENTION MADE BY THE INTERNATIONAL WHALING COMMISSION AT THEIR THIRD MEETING HELD AT CAPE TOWN IN JULY, 1951

1) *Paragraph 6*

The words “ *for baleen whales 1952* ” shall be substituted for the figures “ *1950/51* ”. The whole paragraph will therefore read :—

“ It is forbidden to use a factory ship or a whale catcher attached thereto for the purpose of taking or treating humpback whales in any waters south of 40° South Latitude; provided that in the pelagic whaling season *for baleen whales 1952* a maximum of 1250 humpback whales may be taken in these waters commencing on February 1st.”

¹ Not printed by the Department of State of the United States of America.

Le 13 novembre, le Gouvernement australien m'a notifié qu'il avait une objection aux modifications proposées, s'agissant de l'alinéa 10 *c* (relatif aux cachalots) de la liste des modifications à l'annexe qui était jointe à ma lettre du 9 août 1951, modifiée par mes circulaires des 3 et 24 septembre 1951.¹ Aucune autre objection n'a été formulée en ce qui concerne les autres modifications susvisées. La situation se présente donc comme suit :

Avec la seule exception de l'alinéa 10 *c* (relatif aux cachalots), à l'égard duquel l'Australie a présenté une objection, les modifications susvisées sont automatiquement entrées en vigueur le 18 novembre 1951.

Aux termes du paragraphe 3 de l'article V précité de la Convention internationale de 1946 pour la réglementation de la chasse à la baleine, l'alinéa 10 *c* ne peut entrer en vigueur avant l'expiration d'un délai supplémentaire de 90 jours, expiration qui, compte tenu des délais de transmission postale, sera censée s'être produite le 20 février 1952.

Cette modification fera l'objet d'une nouvelle communication, qui sera adressée à Votre Excellence dès l'expiration du délai supplémentaire de 90 jours.

En attendant, je joins à la présente, à toutes fins utiles, un nouvel exemplaire de la liste de toutes les modifications (y compris l'alinéa 10 *c* pour lequel une objection a été présentée).

Veuillez agréer, etc.

A. T. A. DOBSON
Secrétaire de la Commission

A l'Honorable Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

COMMISSION INTERNATIONALE DE LA CHASSE À LA BALEINE

CONVENTION INTERNATIONALE DE 1946 POUR LA RÉGLEMENTATION DE LA CHASSE À LA BALEINE

LISTE DES MODIFICATIONS À L'ANNEXE DE LA CONVENTION, ADOPTÉES PAR LA COMMISSION INTERNATIONALE DE LA CHASSE À LA BALEINE LORS DE SA TROISIÈME RÉUNION QUI S'EST TENUE EN LA VILLE DU CAP EN JUILLET 1951

1) *Paragraphe 6*

Remplacer les chiffres « 1950-1951 » par les mots « *aux baleines à fanons en 1952* ». L'ensemble de ce paragraphe sera donc rédigé comme suit :

« Il est interdit de faire usage d'une usine flottante ou d'un navire baleinier rattaché à celle-ci, en vue de capturer ou de traiter des jubartes, dans toutes les eaux au sud de 40° de latitude sud, étant entendu qu'au cours de la campagne de chasse pélagique *aux baleines à fanons en 1952*, il sera permis de capturer dans ces eaux, à partir du 1^{er} février, un contingent maximum de 1.250 jubartes. »

¹ Non publiées par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

2) *Paragraph 7*

In subparagraph (a) the words “*2nd January*” shall be substituted for the words “*22nd December*.” The whole subparagraph will therefore read :—

“ It is forbidden to use a factory ship or a whale catcher attached thereto for the purpose of taking or treating baleen whales in any waters south of 40° South Latitude, except during the period from *2nd January*, to 7th April following, both days inclusive.”

3) *Paragraph 7* (continued)

The present subparagraph (b) shall be re-designated subparagraph (c) and a new subparagraph (b) shall be inserted as follows :—

“(b) Each Contracting Government shall declare for all factory ships and whale catchers attached thereto under its jurisdiction, one continuous open season not to exceed eight months out of any period of twelve months during which the taking or treating of sperm whales by factory ships may be permitted; provided that a separate open season may be declared for each factory ship”.

4) *Paragraph 8*

In subparagraph (c) after the words “in pursuance of paragraph 6”, there shall be inserted the words “*including nil returns on days when no humpback whales are taken*”.

In subparagraph (e) of the same paragraph the words “*three days*” shall be substituted for the existing words “*four days*” in the sixth line.

5) *Paragraph 9*

The first subparagraph shall be cancelled, and the following subparagraphs containing some new matter shall be substituted :—

“ 9 (a) It is forbidden to take or kill any blue, sei or humpback whales below the following lengths : —

Blue whales 70 feet (21.3 metres)

Sei whales 40 feet (12.2 metres)

Humpback whales 35 feet (10.7 metres)

except that blue whales of not less than 65 feet (19.8 metres) and sei whales of not less than 35 feet (10.7 metres) in length may be taken for delivery to land stations, provided that the meat of such whales is to be used for local consumption as human or animal food.

(b) It is forbidden to take or kill any fin whales below 60 feet (18.3 metres) in length for delivery to factory ships or land stations in the Southern Hemisphere, and it is forbidden to take or kill fin whales below 55 feet (16.8 metres) for delivery to factory ships or land stations in the Northern Hemisphere; except that fin whales of not less than 55 feet (16.8 metres) may be taken for delivery to land stations in

2) *Paragraphe 7*

A l'alinéa *a*, remplacer les mots « *le 22 décembre* » par « *le 2 janvier* ». L'ensemble de cet alinéa sera donc rédigé comme suit :

« Il est interdit de faire usage d'une usine flottante ou d'un navire baleinier rattaché à celle-ci, en vue de capturer ou de traiter des baleines à fanons dans toutes les eaux au sud de 40° de latitude sud, sauf pendant la période comprise entre le *2 janvier* et le 7 avril suivant, inclusivement. »

3) *Paragraphe 7 (suite)*

L'ancien alinéa *b* deviendra l'alinéa *c*, et un nouvel alinéa *b* sera rédigé comme suit :

« *b*) Chaque Gouvernement contractant fixera, pour toutes les usines flottantes et tous les navires baleiniers rattachés à ces usines flottantes qui sont soumis à sa juridiction, une saison autorisée d'une durée maximum de huit mois consécutifs pendant toute période de douze mois, au cours de laquelle il pourra être permis d'utiliser les usines flottantes en vue de capturer ou de traiter des cachalots, étant entendu qu'une saison autorisée distincte pourra être fixée pour chaque usine flottante. »

4) *Paragraphe 8*

A la fin de l'alinéa *c*, après les mots « en vertu du paragraphe 6 », ajouter « *et des états portant la mention « néant » les jours où aucune jubarte n'a été capturée* ».

A l'alinéa *e* ce même paragraphe, remplacer les mots « *quatre jours* » qui figurent à la 6^{ème} ligne, par « *trois jours* ».

5) *Paragraphe 9*

Supprimer le premier alinéa et le remplacer par les alinéas ci-après, qui comportent quelques éléments nouveaux :

« 9 *a*) Il est interdit de capturer ou de tuer les baleines bleues, les rorquals de Rudolf ou les jubartes qui n'atteignent pas les longueurs suivantes :

Baleines bleues	70 pieds (21,3 mètres)
Rorquals de Rudolf	40 pieds (12,2 mètres)
Jubartes	35 pieds (10,7 mètres)

Toutefois, les baleines bleues d'au moins 65 pieds (19,8 mètres) et les rorquals de Rudolf d'au moins 35 pieds (10,7 mètres) de longueur pourront être capturés et livrés aux stations terrestres, pourvu que leur chair soit utilisée en vue de la consommation locale comme nourriture pour l'homme ou pour les animaux.

b) Il est interdit de capturer ou de tuer pour livraison à des usines flottantes ou à des stations terrestres de l'hémisphère austral, les rorquals communs qui n'atteignent pas 60 pieds (18,3 mètres) de longueur, et la même interdiction vaut, dans l'hémisphère boréal, pour les rorquals communs qui n'atteignent pas 55 pieds (16,8 mètres) de longueur; toutefois, les rorquals communs d'au moins 55 pieds (16,8 mètres)

the Southern Hemisphere and fin whales of not less than 50 feet (15.2 metres) may be taken for delivery to land stations in the Northern Hemisphere provided in each case that the meat of such whales is to be used for local consumption as human or animal food.

(c) It is forbidden to take or kill any sperm whales below 38 feet (11.6 metres) in length, except that sperm whales of not less than 35 feet (10.7 metres) in length may be taken for delivery to land stations.”

The existing second subparagraph of paragraph 9 beginning “Whales must be measured” shall be numbered (d).

6) Paragraph 10

This shall read as follows, new matter in existing subparagraphs being underlined, and subparagraphs (c) and (d) being new :—

“ 10 (a) It is forbidden to use a land station under the jurisdiction of a Contracting Government, and whale catchers attached to such land station, for the taking or treating of baleen *and sperm* whales, except as permitted by the Contracting Government in accordance with subparagraphs (b), (c) and (d) of this paragraph.

(b) Each Contracting Government shall declare for all land stations under its jurisdiction, and whale catchers attached to such land stations, one open season during which the taking or treating of baleen (*excluding minke*) whales shall be permitted. Such open season shall be for a period of not more than six consecutive months in any period of twelve months and shall apply to all land stations under the jurisdiction of a Contracting Government, provided that a separate open season may be declared for any land station used for the taking or treating of baleen (*excluding minke*) whales which is more than 1000 miles from the nearest land station used for the taking or treating of baleen (*excluding minke*) whales under the jurisdiction of the same Contracting Government.

(c) Each Contracting Government shall declare for all land stations under its jurisdiction and for whale catchers attached to such land stations, one open season not to exceed eight continuous months in any one period of twelve months, during which the taking or treating of sperm whales shall be permitted, such period of eight months to include the whole of the period of six months declared for baleen whales as provided for in subparagraph (b) above; provided that a separate open season may be declared for any land station used for the taking or treating of sperm whales which is more than 1000 miles from the nearest land station used for the taking or treating of sperm whales under the jurisdiction of the same Contracting Government.

(d) Each Contracting Government shall declare for all land stations under its jurisdiction and for all whale catchers one open season not to exceed six continuous months in any period of twelve months during which the taking or treating of minke whales shall be permitted, (such period not being necessarily concurrent with the period declared for other baleen whales, as provided for in sub-paragraph (b) above);

pourront être capturés et livrés à des stations terrestres de l'hémisphère austral, et ceux d'au moins 50 pieds (15,2 mètres) pourront être capturés et livrés à des stations terrestres de l'hémisphère boréal, pourvu que, dans l'un et l'autre cas, leur chair soit utilisée en vue de la consommation locale comme nourriture pour l'homme ou pour les animaux.

c) Il est interdit de capturer ou de tuer les cachalots qui n'atteignent pas 38 pieds (11,6 mètres) de longueur; toutefois, les cachalots d'au moins 35 pieds (10,7 mètres) de longueur pourront être capturés et livrés aux stations terrestres. »

L'actuel deuxième alinéa du paragraphe 9, qui commence par les mots « Les baleines devront être mesurées », deviendra l'alinéa *d*.

6) *Paragraphe 10*

Ce paragraphe sera rédigé dans les termes ci-après; on a souligné les éléments nouveaux introduits dans le texte des alinéas existants; les alinéas *c* et *d* sont nouveaux :

« 10 a) Il est interdit de faire usage d'une station terrestre soumise à la juridiction d'un Gouvernement contractant et de navires baleiniers rattachés à cette station, en vue de capturer ou de traiter des baleines à fanons ou des cachalots, si ce n'est dans les conditions autorisées par ledit Gouvernement, conformément aux dispositions des alinéas *b*, *c* et *d* du présent paragraphe.

b) Chaque Gouvernement contractant fixera, pour toutes les stations terrestres soumises à sa juridiction et les navires baleiniers rattachés à ces stations, une saison autorisée au cours de laquelle il sera permis de capturer ou de traiter des baleines à fanons (*à l'exception des petits rorquals*). Cette saison autorisée ne devra pas avoir une durée supérieure à six mois consécutifs pendant toute période de douze mois, et elle vaudra pour toutes les stations terrestres soumises à la juridiction du Gouvernement contractant intéressé, étant entendu qu'une saison autorisée distincte pourra être fixée pour toute station terrestre utilisée en vue de capturer ou de traiter des baleines à fanons (*à l'exception des petits rorquals*), qui se trouve à une distance supérieure à 1.000 milles de la station terrestre la plus proche soumise à la juridiction du même Gouvernement et utilisée aux mêmes fins.

c) Chaque Gouvernement contractant fixera, pour toutes les stations terrestres soumises à sa juridiction et pour les navires baleiniers rattachés à ces stations, une saison autorisée d'une durée maximum de huit mois consécutifs pendant toute période de douze mois, au cours de laquelle il sera permis de capturer ou de traiter des cachalots; cette période de huit mois devra comprendre en son entier la période de six mois fixée pour la chasse aux baleines à fanons conformément à l'alinéa *b* ci-dessus, et il est entendu qu'une saison autorisée distincte pourra être fixée pour toute station terrestre utilisée en vue de capturer ou de traiter des cachalots, qui se trouve à une distance supérieure à 1.000 milles de la station terrestre la plus proche soumise à la juridiction du même Gouvernement et utilisée aux mêmes fins.

d) Chaque Gouvernement contractant fixera, pour toutes les stations terrestres soumises à sa juridiction et pour tous les navires baleiniers, une saison autorisée d'une durée maximum de six mois consécutifs pendant toute période de douze mois, au cours de laquelle il sera permis de capturer ou de traiter des petits rorquals (cette saison ne devant pas nécessairement coïncider avec celle fixée pour les autres

provided that a separate open season may be declared for any land station used for the taking or treating of minke whales which is more than 1000 miles from the nearest land station used for the taking or treating of minke whales under the jurisdiction of the same Contracting Government.

(e) Notwithstanding the provisions of subparagraphs (a), (b), (c) and (d) of this paragraph, the treatment of whales which have been taken during an open season may be completed after the end of such open season.

(f) The prohibitions contained in this paragraph shall apply to all land stations as defined in Article 11 of the Whaling Convention of 1946 and to all factory ships which are subject to the regulations governing the operation of land stations under the provisions of paragraph 17 of this Schedule.”

7) Paragraph 12

In subparagraph (a), after the opening words “ all whales ” shall be inserted the words “ (except minke whales) ”.

8) Paragraph 13

This shall be omitted and the following new paragraph 13 shall be substituted, new matter being underlined :—

“ 13 (a) The taking of whales for delivery to a factory ship shall be so regulated or restricted by the master or person in charge of the factory ship that no whale carcass (except of a whale used as a fender, *which shall be processed as soon as is reasonably practicable*) shall remain in the sea for a longer period than thirty-three hours from the time of killing to the time when it is *hauled up for treatment*.

(b) *Whales taken by all whale catchers, whether for factory ships or land stations, shall be clearly marked so as to identify the catcher and to indicate the order of catching.*

(c) All whale catchers operating in conjunction with a factory ship shall report by radio to the factory ship :

- (1) The time when each whale is taken,
- (2) *its species, and*
- (3) *its marking effected pursuant to subparagraph (b) of this paragraph.*

(d) *The information reported by radio pursuant to subparagraph (c) of this paragraph shall be entered immediately in a permanent record which shall be available at all times for examination by the whaling inspectors; and in addition there shall be entered in such permanent record the following information as soon as it becomes available:*

- (1) *time of hauling up for treatment,*
- (2) *length, measured pursuant to subparagraph (d) of paragraph 9,*
- (3) *sex,*

baleines à fanons conformément à l'alinéa *b* ci-dessus), étant entendu qu'une saison autorisée distincte pourra être fixée pour toute station terrestre utilisée en vue de capturer ou de traiter des petits rorquals, qui se trouve à une distance supérieure à 1.000 milles de la station terrestre la plus proche soumise à la juridiction du même Gouvernement et utilisée aux mêmes fins.

e) Nonobstant les dispositions des alinéas *a*, *b*, *c* et *d* du présent paragraphe, le traitement des baleines qui auront été capturées au cours de la saison autorisée pourra être achevé après la fin de ladite saison.

f) Les interdictions énoncées dans le présent paragraphe s'appliqueront à toutes les stations terrestres, telles qu'elles sont définies à l'article II de la Convention de 1946 sur la chasse à la baleine, et à toutes les usines flottantes qui, en vertu des dispositions du paragraphe 17 de la présente annexe, sont soumises à la réglementation concernant l'exploitation des stations terrestres. »

7) Paragraphe 12

A l'alinéa *a*, après les premiers mots « Toutes les baleines » insérer « (à l'exception des petits rorquals) ».

8) Paragraphe 13

Ce texte sera supprimé et remplacé par le nouveau paragraphe 13 ci-après, où l'on a souligné les éléments nouveaux :

« 13 a) La capture des baleines destinées à être livrées à une usine flottante sera réglementée ou restreinte par le capitaine ou la personne responsable de l'usine flottante de manière qu'aucune baleine morte (à l'exception de celles utilisées en guise de défenses, qui devront être traitées aussitôt qu'il sera raisonnablement possible de le faire) ne reste en mer plus de trente-trois heures entre le moment où elle aura été tuée et le moment où elle sera hissée sur l'usine flottante pour y être traitée.

b) Les baleines capturées par un navire baleinier et livrées soit à une usine flottante, soit à une station terrestre, devront porter une marque apparente permettant d'identifier le navire capteur et indiquant l'ordre des captures.

c) Tout navire baleinier opérant en liaison avec une usine flottante devra faire connaître à celle-ci, par radio :

- 1) l'heure de chaque capture,
- 2) l'espèce capturée, et
- 3) les marques apposées conformément à l'alinéa *b* du présent paragraphe.

d) Les renseignements transmis par radio conformément à l'alinéa *c* du présent paragraphe seront immédiatement consignés sur un registre permanent que les inspecteurs de la chasse à la baleine devront pouvoir examiner à tout moment; il y aura également lieu de consigner sur ledit registre, au fur et à mesure de leur réception, les renseignements ci-après :

- 1) l'heure à laquelle la baleine aura été hissée sur l'usine flottante,
- 2) la longueur, mesurée conformément à l'alinéa *d* du paragraphe 9,
- 3) le sexe,

(4) if female, whether milk-filled or lactating,

(5) length and sex of foetus, if present, and

(6) a full explanation of each infraction.

(e) A record similar to that described in subparagraph (d) of this paragraph shall be maintained by land stations, and all of the information mentioned in the said subparagraph shall be entered therein as soon as available."

9) Paragraph 18

This paragraph shall be omitted and the following new revised clause 18 shall be substituted for it :—

" 18. The following expressions have the meanings respectively assigned to them, that is to say :—

' baleen whale ' means any whale which has baleen or whale bone in the mouth, i. e. any whale other than a toothed whale.

' blue whale ' (*Balaenoptera or Sibbaldus musculus*) means any whale known by the name of blue whale, Sibbald's rorqual, or sulphur bottom,

' dauhval ' means any unclaimed dead whale found floating,

' fin whale ' (*Balaenoptera physalus*) means any whale known by the name of common finback, common rorqual, finback, finner, fin whale, herring whale, razor-back, or true fin whale,

' gray whale ' (*Rhachianectes glaucus*) means any whale known by the name of gray whale, California gray, devil fish, hard head, mussel digger, gray back or rip sack,

' humpback whale ' (*Megaptera nodosa or novaeangliae*) means any whale known by the name of bunch, humpback, humpback whale, humpbacked whale, hump whale or hunchbacked whale,

' minke whale ' (*Balaenoptera acutorostrata, B. davidsoni, B. huttoni*) means any whale known by the name of lesser rorqual, little piked whale, minke whale, pike-headed whale or sharp headed finner,

' right whale ' (*Balaena mysticetus; Eubalaena glacialis, E. australis, etc.; Neobalaena marginata*) means any whale known by the name of Atlantic right whale, Arctic right whale, Biscayan right whale, bowhead, great polar whale, Greenland right whale, Greenland whale, Nordkaper, North Atlantic right whale, North Cape whale, Pacific right whale, pigmy right whale, Southern pigmy right whale, or Southern right whale,

' sei whale ' (*Balaenoptera borealis*) means any whale known by the name of sei whale, Rudolphi's rorqual, pollack whale, or coalfish whale and shall be taken to include Bryde's whale (*B. brydei*),

- 4) dans le cas d'une femelle, s'il s'agit ou non d'une baleine ayant du lait ou d'une baleine allaitante,
- 5) le cas échéant, la longueur et le sexe du fœtus, et
- 6) les circonstances de chaque infraction.

e) les stations terrestres tiendront un registre analogue à celui décrit à l'alinéa d du présent paragraphe, sur lequel devront être consignés, au fur et à mesure de leur réception, tous les renseignements mentionnés dans ledit alinéa. »

9) Paragraphe 18

Ce paragraphe sera supprimé et remplacé par la nouvelle version ci-dessous :

« 18. Les expressions ci-après ont respectivement le sens qui leur est attribué, de sorte que :

Par « haleine à fanons », on entend toute baleine dont la bouche est garnie de fanons, c'est-à-dire toute baleine autre qu'une baleine denticète;

Par « baleine bleue » (*Balaenoptera* ou *Sibbaldus musculus*), on entend toute baleine connue sous le nom de *blue whale* (baleine bleue), de rorqual bleu ou de *sulphur bottom*;

Par « *dauhval* » (épave), on entend toute baleine morte non appropriée, trouvée flottant à la dérive;

Par « rorqual commun » (*Balaenoptera physalus*), on entend toute baleine connue sous le nom de *common finback*, de *common rorqual* (rorqual commun), de *finback*, de *finncr*, de *fin whale*, de *herring whale*, de *razorback* ou de *true fin whale*;

Par « baleine grise » (*Rhachianectes glaucus*), on entend toute baleine connue sous le nom de *gray whale* (baleine grise), de *California gray*, de *devil fish*, de *hard head*, de *mussel digger*, de *gray back* ou de *rip sack*;

Par « jubarte » (*Megaptera nodosa* ou *novaeangliae*), on entend toute baleine connue sous le nom de *bunch*, de *humpback*, de *humpback whale*, de *humpbacked whale*, de *hump whale* ou de *hunchbacked whale*;

Par « petit rorqual » (*Balaenoptera acutorostrata*, *B. davidsoni*, *B. huttoni*), on entend toute baleine connue sous le nom de *lesser rorqual* (petit rorqual), de *little piked whale*, de *minke whale*, de *pike-headed whale* ou de *sharp headed finner*;

Par « baleine franche » (*Baleana mysticetus*; *Eubalaena glacialis*, *E. australis*, etc.; *Neobalaena marginata*), on entend toute baleine connue sous le nom de baleine franche de l'Atlantique, de baleine franche boréale, de baleine franche de Biscaye, de *bowhead*, de *great polar whale*, de baleine franche du Groenland, de baleine du Groenland, de *Nordkaper*, de *North Atlantic right whale*, de *North Cape whale*, de *Pacific right whale*, de baleine franche naine, de *Southern pigmy right whale* ou de *Southern right whale*;

Par « rorqual de Rudolf » (*Balaenoptera borealis*), on entend toute baleine connue sous le nom de *sei whale*, de *Rudolphi's rorqual*, de *pollack whale* ou de *coalfish whale*, y compris la baleine connue sous le nom de baleine de Bryde (*B. brydei*);

‘ sperm whale ’ (*Physeter catodon*) means any whale known by the name of sperm whale, spermacet whale, cachalot, or pot whale,

‘ toothed whale ’ means any whale which has teeth in the jaws.”

I hereby certify that the preceding list is a true copy of the amendments to the Schedule to the International Convention for the Regulation of Whaling, 1946, made by the International Whaling Commission at their Third Meeting, at Cape Town, in July, 1951. These amendments were communicated to each Contracting Government in a circular dated 9th August, 1951 (as amended by circulars dated 3rd September and 24th September, 1951). The 90 days referred to in Article V of the 1946 Convention was deemed to have expired at midnight (24 hours) on 17th November, 1951 and the only objection received was one by the Australian Government, to the inclusion of subparagraph 10 (c) relating to an open season for sperm whales. Accordingly, all the amendments, with the exception of 10 (c), came into operation as from 18th November, 1951, but 10 (c) cannot become effective with respect to any Contracting Government, until the expiration of a further 90 days, which will be deemed to have taken place on 20th February, 1952.

A. T. A. DOBSON
Secretary to the Commission

19th November, 1951.

Par « cachalot » (*Physeter catodon*), on entend toute baleine connue sous le nom de *sperm whale*, de *spermacet whale* (baleine à spermaceti), de *cachalot* ou de *pot whale*;

Par « baleine denticète », on entend toute baleine dont les mâchoires sont garnies de dents. »

Je certifie par les présentes que la liste qui précède est une copie fidèle des modifications à l'annexe de la Convention internationale de 1946 pour la réglementation de la chasse à la baleine, adoptées par la Commission internationale de la chasse à la baleine lors de sa troisième réunion qui s'est tenue en la ville du Cap en juillet 1951. Ces modifications ont été communiquées à chaque Gouvernement contractant par une circulaire en date du 9 août 1951 (modifiée par des circulaires en date des 3 et 24 septembre 1951). Le délai de 90 jours prévu à l'article V de la Convention de 1946 est censé être venu à expiration le 17 novembre 1951, à minuit (24 heures 00); la seule objection reçue émane du Gouvernement australien, qui s'oppose à l'insertion de l'alinéa 10 *c* relatif à une saison autorisée pour la chasse aux cachalots. En conséquence, toutes les modifications sont entrées en vigueur le 18 novembre 1951, à l'exception de celle qui a trait à l'alinéa 10 *c*, laquelle ne peut prendre effet à l'égard d'aucun Gouvernement contractant avant l'expiration d'un délai supplémentaire de 90 jours, expiration qui sera censée s'être produite le 20 février 1952.

A. T. A. DOBSON
Secrétaire de la Commission

Le 19 novembre 1951

INTERNATIONAL WHALING COMMISSION

MINISTRY OF AGRICULTURE AND FISHERIES, FISHERIES DEPARTMENT

St. Stephen's House, Victoria Embankment, London, S. W. 1

21 February 1952

Chairman:

Professor B. BERGERSEN (Norway)

Vice-Chairman:

Dr. REMINGTON KELLOGG (U.S.A.)

Secretary:

A. T. A. DOBSON (U.K.)

Telephone : WHITEHALL 3201

Our Ref. AS.III

CIRCULAR LETTER TO ALL CONTRACTING GOVERNMENTS

ALTERATIONS TO THE SCHEDULE

Sir,

I beg to refer to my circular on the above subject, dated 19th November, 1951, and to remind you that the further 90 day period referred to therein (Article V of the International Whaling Convention of 1946) was deemed to expire on *20th February 1952* (vide fourth paragraph of the circular in question).

I am now to inform you that, during the 90 day period referred to, no objection has been received from any other Contracting Government to subparagraph 10 (c) of the amendments to the Schedule made by the Commission at their meeting at Cape Town. On the other hand, the Government of Australia has not been able to withdraw its objection. It follows, therefore, that the new subparagraph 10 (c) is now binding as from the date of this letter, upon all Contracting Governments, with the exception of Australia.

A fresh copy of the Convention, with the Schedule showing the amendments made at the third meeting, and with the necessary revision of the Index is with the Printers and will be distributed as soon as possible.

A copy of this letter is being sent to each Commissioner.

I am, Sir,

Your obedient Servant,

A. T. A. DOBSON
Secretary to the Commission

The Hon. The Secretary of State

COMMISSION INTERNATIONALE DE LA CHASSE À LA BALEINE
MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE ET DES PÊCHERIES, DÉPARTEMENT DES PÊCHERIES
St. Stephen's House, Victoria Embankment, Londres, S.W. 1

Le 21 février 1952

Président:

M. le Professeur B. BERGERSEN (Norvège)

Vice-Président:

M. REMINGTON KELLOGG (États-Unis d'Amérique)

Secrétaire:

M. A. T. A. DOBSON (Royaume-Uni)

Téléphone : whitehall 3201

Notre réf. A.S.III

LETTRE CIRCULAIRE
POUR TOUS LES GOUVERNEMENTS CONTRACTANTS

MODIFICATIONS À L'ANNEXE

Monsieur le Secrétaire d'État,

Me référant à ma circulaire du 19 novembre 1951 relative à la question ci-dessus, j'ai l'honneur de rappeler à Votre Excellence que le délai supplémentaire de 90 jours qui y est mentionné (article V de la Convention internationale de 1946 pour la réglementation de la chasse à la baleine) est censé être venu à expiration le 20 février 1952 (voir le quatrième alinéa de ladite circulaire).

Je puis à présent faire savoir à Votre Excellence qu'au cours du délai de 90 jours susmentionné, aucun autre Gouvernement contractant n'a fait parvenir d'objection visant l'alinéa 10 c des modifications à l'annexe que la Commission a adoptées lors de sa réunion en la ville du Cap. D'autre part, le Gouvernement australien n'a pas jugé possible de retirer son objection. Il s'ensuit, par conséquent, que le nouvel alinéa 10 c a maintenant force obligatoire, à compter de la date de la présente, à l'égard de tous les Gouvernements contractants, à l'exception de l'Australie.

Un nouveau texte de la Convention, avec l'annexe incorporant les modifications adoptées à la troisième réunion et un index dûment revu et corrigé, est actuellement à l'impression; il sera diffusé dès que faire se pourra.

J'envoie une copie de la présente lettre à chacun des membres de la Commission.

Veuillez agréer, etc.

A. T. A. DOBSON
Secrétaire de la Commission

A l'Honorable Secrétaire d'État

